



# EXECUTIVE BRANCH ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

## CONTENTS

### INTRODUCTION

- ❖ [President](#)
- ❖ [Vice President](#)
- ❖ [Executive Office of the President](#)
- ❖ [The Cabinet](#)
- ❖ [President Succession](#)

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Page  
Стр.

1

### ВСТУПЛЕНИЕ

- 2 ❖ [Президент](#)
- 4 ❖ [Вице-президент](#)
- 5 ❖ [Исполнительный офис президента](#)
- 7 ❖ [Кабинет президента](#)
- 18 ❖ [Преемственность президентской власти](#)

## THE EVOLUTION OF PRESIDENCY

- ❖ Constitutional Qualifications and Powers
- ❖ The Strengthening of the Presidency
- ❖ All the President's Men
- ❖ Selection and Succession of the President
- ❖ Development of the Bureaucracy
- ❖ The Organization of the Bureaucracy
- ❖ Reforming of the Bureaucracy

## ELECTORAL COLLEGE FAST FACTS

## THE EXECUTIVE BUDGET PROCESS

## THE MISSION AND STRUCTURE OF THE OFFICE OF MANAGEMENT AND BUDGET

## 19 ЭВОЛЮЦИЯ ПРЕЗИДЕНТСТВА

- 20 ❖ Конституционные требования и полномочия
- 21 ❖ Укрепление президентства
- 23 ❖ Вся президентская рать
- 26 ❖ Выбор и преемственность президента
- 29 ❖ Развитие правительственного аппарата
- 31 ❖ Организация правительственного аппарата
- 35 ❖ Реформирование аппарата

## 38 КОЛЛЕГИЯ ВЫБОРЩИКОВ: ОСНОВНЫЕ ФАКТЫ

## 51 ПРОЦЕСС ФОРМИРОВАНИЯ И ВЫПОЛНЕНИЯ ФЕДЕРАЛЬНОГО БЮДЖЕТА

## 67 МИССИЯ И СТРУКТУРА АДМИНИСТРАТИВНО- БЮДЖЕТНОГО УПРАВЛЕНИЯ

**EXECUTIVE ORDER ON  
ETHICS COMMITMENTS  
BY EXECUTIVE BRANCH  
PERSONNEL**

**80 ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ УКАЗ ОБ  
ЭТИЧЕСКИХ  
ОБЯЗАТЕЛЬСТВАХ  
ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ В  
ОРГАНАХ  
ИСПОЛНИТЕЛЬНОЙ ВЛАСТИ**

**SUMMARY OF THE  
EXECUTIVE BRANCH  
STANDARDS OF ETHICAL  
CONDUCT**

**93 ОБЗОР СТАНДАРТОВ  
ПОВЕДЕНИЯ СОТРУДНИКОВ  
ИСПОЛНИТЕЛЬНОЙ ВЛАСТИ**

- ❖ [General Provisions](#)
- ❖ [Gifts from outside sources](#)
- ❖ [Gifts Between Employees](#)
- ❖ [Conflicting Financial Interests](#)
- ❖ [Impartiality in Performing Official Duties](#)
- ❖ [Seeking Other Employment](#)
- ❖ [Misuse of Position](#)
- ❖ [Outside Activities](#)

- 94 ❖ [Общие положения](#)
- 97 ❖ [Подарки из внешних источников](#)
- 99 ❖ [Подарки между сотрудниками](#)
- 101 ❖ [Конфликтующие финансовые интересы](#)
- 102 ❖ [Беспристрастность при исполнении служебных обязанностей](#)
- 104 ❖ [Поиск другой работы](#)
- 106 ❖ [Злоупотребление служебным положением](#)
- 107 ❖ [Посторонняя деятельность](#)

**THE FEDERAL  
MERIT SYSTEM**

**112 ФЕДЕРАЛЬНАЯ СИСТЕМА  
ЗАСЛУГ**

## APPOINTMENT AND CONFIRMATION OF EXECUTIVE BRANCH LEADERSHIP

- ❖ [Summary](#)
- ❖ [Selection, Clearance and nomination](#)
- ❖ [Senate Consideration](#)
- ❖ [Appointment](#)
- ❖ [Qualifications](#)
- ❖ [Appointment and Removal of Chairs](#)

## OVERVIEW OF FEDERAL GOVERNMENT PROCUREMENT

## ABOUT FEDERAL INSPECTORS GENERAL

## FREEDOM OF INFORMATION ACT

## Q&A

## 132 НАЗНАЧЕНИЕ И ПОДТВЕРЖДЕНИЕ НАЗНАЧЕНИЙ НА РУКОВОДЯЩИЕ ДОЛЖНОСТИ В ИСПОЛНИТЕЛЬНОЙ ВЛАСТИ

- 132 ❖ [Краткое содержание](#)
- 134 ❖ [Отбор, проверка и выдвижение кандидатур](#)
- 136 ❖ [Рассмотрение в Сенате](#)
- 139 ❖ [Назначение](#)
- 141 ❖ [Квалификации](#)
- 145 ❖ [Назначение и смещение председателей](#)

## 147 ОБЗОР ФЕДЕРАЛЬНЫХ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЗАКУПОК

## 155 О ФЕДЕРАЛЬНЫХ ГЕНЕРАЛЬНЫХ ИНСПЕКТОРАХ

## 171 ЗАКОН О СВОБОДЕ ИНФОРМАЦИИ

## 181 ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ



## EXECUTIVE BRANCH

### INTRODUCTION

<https://www.whitehouse.gov/>

The power of the Executive Branch is vested in the President of the United States, who also acts as head of state and Commander-in-Chief of the armed forces.

The President is responsible for implementing and enforcing the laws written by Congress and, to that end, appoints the heads of the federal agencies, including the Cabinet.

The Vice President is also part of the Executive Branch, ready to assume the Presidency should the need arise.

The Cabinet and independent federal agencies are responsible for the day-to-day

## ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

### ВСТУПЛЕНИЕ

<https://www.whitehouse.gov/>

Исполнительная власть принадлежит Президенту Соединенных Штатов, который также является главой государства и главнокомандующим вооруженными силами. Президент несет ответственность за осуществление и обеспечение соблюдения законов, принятых Конгрессом, и с этой целью назначает руководителей федеральных ведомств, включая министров своего Кабинета. Вице-президент также является частью исполнительной власти и готов занять пост президента, если возникнет такая необходимость.

Кабинет и независимые федеральные агентства несут ответственность за повседне-

enforcement and administration of federal laws. These departments and agencies have missions and responsibilities as widely divergent as those of the Department of Defense and the Environmental Protection Agency, the Social Security Administration and the Securities and Exchange Commission. Including members of the armed forces, the Executive Branch employs more than 4 million Americans.

## The President

The President is both the head of state and head of government of the United States of America, and Commander-in-Chief of the armed forces.

Under Article II of the Constitution, the President is responsible for the execution and enforcement of the laws created by Congress. Fifteen executive departments – each led by an appointed member of the President’s Cabinet – carry out the day-to-day administration of the federal government.

They are joined in this by other executive agencies such as the CIA and Environmental Protection Agency, the heads of which are not part of the Cabinet, but who are under the full authority of the President. The President also appoints the heads of more than 50 independent federal commissions, such as the Federal Reserve Board or the Securities and Exchange Commission, as well as federal judges, ambassadors, and other federal offices. The Executive Office of the President (EOP) consists of the immediate staff to the President, along with entities such as the Office of Management and Budget and the Office of the United States Trade Representative.

The President has the power either to sign legislation into law or to veto bills enacted by Congress, although Congress may override a veto with a two-thirds vote of both houses. The Executive Branch conducts diplomacy with other nations and the President has the power to negotiate and sign treaties, which

вное исполнение и администрирование федеральных законов. Эти министерства и ведомства – от Министерства обороны и Агентства по охране окружающей среды до Управления социального обеспечения и Комиссии по ценным бумагам и биржам – имеют разные задачи и обязанности.

Включая вооруженные силы, в органах исполнительной власти работает и служит более 4 млн американцев.

## Президент

Президент является одновременно главой государства и главой правительства Соединенных Штатов Америки, а также главнокомандующим вооруженными силами.

Согласно Статье II Конституции он несет ответственность за исполнение и обеспечение соблюдения законов, принятых Конгрессом. Пятнадцать департаментов (министерств), каждый из которых возглавляется назначенным членом Кабинета, осуществляют повседневное управление федеральным правительством. К ним присоединяются другие исполнительные органы, такие как ЦРУ и Агентство по охране окружающей среды, руководители которых не входят в состав Кабинета, но находятся в полном подчинении президента. Президент также назначает руководителей более чем 50 независимых федеральных комиссий, таких как Совет Федеральной резервной системы или Комиссия по ценным бумагам и биржам, а также федеральных судей, послов и глав других федеральных ведомств. Исполнительный офис президента (ИО) состоит из непосредственных сотрудников президента, а также таких подразделений, как Административно-бюджетное управление и Управление торгового представителя Соединенных Штатов.

Президент имеет право либо подписать закон, либо наложить вето на законопроекты, принятые Конгрессом, хотя Конгресс может преодолеть вето двумя третями голосов обеих палат. Исполнительная власть отвечает за дипломатические отношения с другими странами, а президент уполномочен вести переговоры и подписывать договоры, которые ратифицирует Сенат. Президент может

the Senate ratifies.

The President can issue executive orders, which direct executive officers or clarify and further existing laws. The President also has the power to extend pardons and clemencies for federal crimes.

With these powers come several responsibilities, among them a constitutional requirement to “from time to time give to the Congress Information of the State of the Union, and recommend to their Consideration such Measures as he shall judge necessary and expedient.” Although the President may fulfill this requirement in any way he or she chooses, Presidents have traditionally given a State of the Union address to a joint session of Congress each January (except in inaugural years) outlining their agenda for the coming year.

The Constitution lists only three qualifications for the Presidency – the President must be at least 35 years of age, be a natural born citizen, and must have lived in the United States for at least 14 years. And though millions of Americans vote in a presidential election every four years, the President is not, in fact, directly elected by the people. Instead, on the first Tuesday after the first Monday in November of every fourth year, the people elect the members of the Electoral College. Apportioned by population to the 50 states – one for each member of their congressional delegation (with the District of Columbia receiving 3 votes) – these Electors then cast the votes for President. There are currently 538 electors in the Electoral College.

President Joseph R. Biden is the 46th President of the United States. He is, however, only the 45th person ever to serve as President; President Grover Cleveland served two nonconsecutive terms, and thus is recognized as both the 22nd and the 24th President. Today, the President is limited to two four-year terms, but until the 22nd Amendment to the Constitution, ratified in

издавать указы, которые направляют действия должностных лиц исполнительной власти или уточняют и дополняют существующие законы. Президент также имеет право помилования и смягчения наказания лиц, совершивших федеральные преступления.

С этими полномочиями связан ряд обязанностей, среди которых конституционное требование «время от времени предоставлять Конгрессу информацию о состоянии Союза и рекомендовать к его рассмотрению меры, которые он [президент] сочтет необходимыми и целесообразными». Хотя президент может выполнять это требование любым способом, который он изберет, по традиции глава государства выступает с речью о состоянии Союза на совместной сессии Конгресса каждый январь (за исключением инаугурационных лет) с изложением своей повестки дня на предстоящий год.

Конституция перечисляет только три требования для президентства – президент должен быть не моложе 35 лет, быть американским гражданином по рождению и прожить в Соединенных Штатах не менее 14 лет. И хотя миллионы американцев голосуют на президентских выборах каждые четыре года, на самом деле президент не избирается напрямую народом. Вместо этого в первый вторник после первого понедельника ноября каждого четвертого года народ избирает членов Коллегии выборщиков.

Распределенные согласно численности населения между 50 штатами – по одному на каждого члена делегации штата в Конгрессе (округ Колумбия имеет 3 голоса) – эти выборщики затем отдают свои голоса за президента. В настоящее время в Коллегии выборщиков состоит 538 человек.

Президент Джозеф Р. Байден – 46-й президент Соединенных Штатов. Он, однако, является 45-м человеком, занимавшим этот пост; Гровер Кливленд отслужил два срока, но не подряд, и вошел в историю как 22-й и 24-й президент. Сегодня президент ограничен двумя четырехлетними сроками полномочий, но до 22-й Поправки к Конституции, ратифицированной в 1951 году, он мог служить неограниченное количество сроков. Франклин Делано Рузвельт избирался президентом четыре раза и занимал этот пост с

1951, a President could serve an unlimited number of terms. Franklin Delano Roosevelt was elected President four times, serving from 1932 until his death in 1945; he is the only President ever to have served more than two terms.

By tradition, the President and the First Family live in the White House in Washington, D.C., also the location of the President's Oval Office and the offices of his or her senior staff. When the President travels by plane, his or her aircraft is designated Air Force One; the President may also use a Marine Corps helicopter, known as Marine One while the President is on board. For ground travel, the President uses an armored presidential limousine.

## The Vice President

The primary responsibility of the Vice President of the United States is to be ready at a moment's notice to assume the Presidency if the President is unable to perform his or her duties. This can be because of the President's death, resignation, or temporary incapacitation, or if the Vice President and a majority of the Cabinet judge that the President is no longer able to discharge the duties of the presidency.

The Vice President is elected along with the President by the Electoral College. Each elector casts one vote for President and another for Vice President. Before the ratification of the 12th Amendment in 1804, electors only voted for President, and the person who received the second greatest number of votes became Vice President.

The Vice President also serves as the President of the United States Senate, where he or she casts the deciding vote in the case of a tie. Except in the case of tie-breaking votes, the Vice President rarely actually presides over the Senate. Instead, the Senate selects one of their own members, usually the most senior members of the majority party, to

1932 года до своей смерти в 1945 году (единственный, кто служил более двух сроков).

По традиции президент и первая семья живут в Белом доме в Вашингтоне, где также находится Овальный кабинет президента и офисы его старших сотрудников. Когда президент отправляется куда-нибудь на самолете, его самолет обозначается как борт ВВС №1; он может также воспользоваться вертолетом Корпуса морской пехоты, который во время пребывания главы государства на борту именуется «Морпех №1». Для наземных поездок президент пользуется бронированным президентским лимузином.

## Вице-президент

Главная обязанность вице-президента Соединенных Штатов состоит в том, чтобы быть готовым в любой момент занять пост президента, если президент будет не в состоянии выполнять свои обязанности. Это может быть связано со смертью президента, отставкой или временной нетрудоспособностью, или если вице-президент и большинство членов Кабинета решат, что президент больше не в состоянии выполнять обязанности президента.

Вице-президент избирается вместе с президентом Коллегией выборщиков. Каждый избиратель отдает один голос за президента, а другой – за вице-президента. До ратификации 12-й Поправки в 1804 году избиратели голосовали только за президента, а человек, получивший второе наибольшее число голосов, становился вице-президентом.

Вице-президент также является председателем Сената Соединенных Штатов, где он или она отдает решающий голос в случае равенства голосов. Но за исключением случаев, когда голоса разделяются поровну, вице-президент редко лично председательствует в Сенате. Вместо этого Сенат выбирает председательствующего на ежедневных заседаниях из своего состава, обычно самого старшего сенатора от партии большинства.



preside over the Senate each day.

The duties of the Vice President, outside of those enumerated in the Constitution, are at the discretion of the current President. Each Vice President approaches the role differently – some take on a specific policy portfolio, others serve simply as a top adviser to the President. Of the 48 previous Vice Presidents, nine have succeeded to the Presidency, and five have been elected to the Presidency in their own right.

The Vice President has an office in the West Wing of the White House, as well as in the nearby Eisenhower Executive Office Building. Like the President, he or she also maintains an official residence, at the United States Naval Observatory in Northwest Washington, D.C.

This peaceful mansion has been the official home of the Vice President since 1974 – previously, Vice Presidents had lived in their own private residences.

The Vice President also has his or her own limousine, operated by the United States Secret Service, and flies on the same aircraft the President uses – but when the Vice President is aboard, the craft are referred to as Air Force Two and Marine Two.

## **Executive Office of the President**

Every day, the President of the United States is faced with scores of decisions, each with important consequences for America's future. To provide the President with the support that he or she needs to govern effectively, the Executive Office of the President (EOP) was created in 1939 by President Franklin D. Roosevelt. The EOP has responsibility for tasks ranging from communicating the President's message to the American people to promoting our trade interests abroad.

The EOP, overseen by the White House Chief of Staff, has traditionally been home to many of the President's closest advisers.

While Senate confirmation is required for

Обязанности вице-президента, помимо тех, которые перечислены в Конституции, находятся на усмотрении действующего президента. Каждый вице-президент подходит к этой роли по-своему: одни берут на себя конкретный портфель политических решений, другие служат просто главным советником президента. Из 48 предыдущих вице-президентов девять затем заменили своих президентов на этом посту, а пятеро были избраны на высшую должность в государстве самостоятельно.

У вице-президента есть офис в Западном крыле Белого дома, а также в соседнем Административном здании Эйзенхауэра. Как и президент, он или она имеет также официальную резиденцию. Этот тихий особняк на территории Военно-морской обсерватории США в северо-западной части Вашингтона является официальным домом вице-президента с 1974 года – ранее вице-президенты жили в собственных частных резиденциях. У вице-президента есть также собственный лимузин, находящийся в ведении Секретной службы Соединенных Штатов, и он летает на том же самолете и вертолете, что и президент, но когда он летит один, его борт носит обозначение «BBC №2» или «Морпех №2».

## **Исполнительный офис президента**

Каждый день президент Соединенных Штатов сталкивается с множеством решений, каждое из которых имеет для будущего Америки важные последствия. Чтобы обеспечить главе государства поддержку, необходимую для эффективного управления, в 1939 году президентом Франклином Д. Рузвельтом был создан Исполнительный офис президента (ИО). ИО несет ответственность за выполнение самых разных задач, начиная от передачи послания президента американскому народу и заканчивая продвижением торговых интересов США за рубежом.

Курируемый главой Администрации Белого дома, ИО традиционно является домом для многих ближайших советников президента. Хотя для некоторых советников, таких как директор Административно-бюджетного

some advisers, such as the Director of the Office of Management and Budget, most are appointed with full Presidential discretion.

The individual offices that these advisers oversee have grown in size and number since the EOP was created.

Some were formed by Congress, others as the President has needed them – they are constantly shifting as each President identifies his or her needs and priorities.

Perhaps the most visible parts of the EOP are the White House Communications Office and Press Secretary's Office.

The Press Secretary provides daily briefings for the media on the President's activities and agenda.

Less visible to most Americans is the National Security Council, which advises the President on foreign policy, intelligence, and national security.

There are also a number of offices responsible for the practicalities of maintaining the White House and providing logistical support for the President. These include the White House Military Office, which is responsible for services ranging from Air Force One to the dining facilities, and the Office of Presidential Advance, which prepares sites remote from the White House for the President's arrival.

Many senior advisers in the EOP work near the President in the West Wing of the White House. However, the majority of the staff is housed in the Eisenhower Executive Office Building, just a few steps away and part of the White House compound.

The National Security Council is the President's principal forum for national security and foreign policy decision making with his or her senior national security advisers and cabinet officials, and the President's principal arm for coordinating these policies across federal agencies.

Today's challenges demand a new and broader understanding of national security–

управления, требуется утверждение Сенатом, большинство из них назначаются по усмотрению президента. С момента создания ИО отдельные офисы, которые курируют эти советники-консультанты, выросли в размерах и количестве. Некоторые из них были сформированы Конгрессом, другие – в соответствии с потребностями президента; они постоянно меняются по мере того, как каждый президент заново определяет свои приоритеты. Возможно, наиболее публичными частями ИО являются Управление по коммуникациям Белого дома и Офис пресс-секретаря. Пресс-секретарь ежедневно проводит брифинги для СМИ о деятельности и повестке дня президента. Менее заметным для большинства американцев является Совет национальной безопасности (СНБ), который консультирует президента по вопросам внешней политики, разведки и национальной безопасности.

Существует также ряд офисов, отвечающих за практические вопросы содержания Белого дома и логистической поддержки президента. К ним относятся Военное управление Белого дома, которое отвечает за различные услуги, начиная от борта ВВС №1 и заканчивая организацией питания, и Передовая группа, готовящая объекты за пределами Белого дома к прибытию президента.

Многие старшие советники в ИО работают рядом с президентом в Западном крыле Белого дома. Однако большинство сотрудников размещается в Административном здании им. Эйзенхауэра – части комплекса Белого дома всего в нескольких шагах от него самого.

Совет национальной безопасности является главным форумом для принятия президентом решений по национальной безопасности и внешней политике вместе с его или ее старшими советниками по национальной безопасности и должностными лицами Кабинета, а также главным органом координации этой политики между федеральными ведомствами. Сегодняшние вызовы требуют нового и более широкого понимания национальной безопасности – такого, которое делает более эффективной координацию между внутренней и внешней политикой, а

one that facilitates coordination between domestic and foreign policy as well as among traditional national security, economic security, health security, and environmental security.

The NSC is chaired by the President.

Its regular attendees are the Vice President, the Secretary of State, the Secretary of the Treasury, the Secretary of Defense, the Secretary of Energy, the Attorney General, the Secretary of Homeland Security, the Representative of the United States of America to the United Nations, the Administrator of the U.S. Agency for International Development, the Chief of Staff to the President, and the Assistant to the President for National Security Affairs.

The Chairman of the Joint Chiefs of Staff is the military advisor to the Council, and the Director of National Intelligence is the intelligence advisor. Counsel to the President and the Legal Advisor to the NSC are invited to attend every NSC meeting. The heads of other executive departments and agencies, as well as other senior officials, including the COVID-19 Response Coordinator and the Special Presidential Envoy for Climate, are invited to attend meetings of the NSC when appropriate to address the cross-cutting nature of many critical national security issues, such as homeland security, global public health, international economics, climate, science and technology, cybersecurity, migration, and others. The National Security Council was established by the National Security Act of 1947 (PL 235 – 61 Stat. 496; U.S.C. 402), amended by the National Security Act Amendments of 1949 (63 Stat. 579; 50 U.S.C. 401 et seq.). Later in 1949, as part of the Reorganization Plan, the Council was placed in the Executive Office of the President.

также между традиционной национальной безопасностью, экономической безопасностью, безопасностью здоровья нации и экологической безопасностью.

Председателем СНБ является президент. Его постоянными участниками являются: вице-президент, государственный секретарь, министры финансов, обороны, энергетики и внутренней безопасности, генеральный прокурор, представитель США при ООН, глава Агентства США по международному развитию, руководитель администрации президента и помощник президента по вопросам национальной безопасности. Председатель Объединенного комитета начальников штабов является военным советником Совета, а директор Национальной разведки – советником по разведке. Глава юридической службы президента и юрисконсульт НСК приглашаются на каждое заседание НСК. Руководители других министерств и ведомств, а также другие высокопоставленные должностные лица, включая координатора реагирования на COVID-19 и специального посланника президента по вопросам изменения климата, приглашаются на заседания СНБ, когда это обусловлено связанностью важнейших аспектов национальной безопасности, таких как национальная безопасность, глобальное общественное здравоохранение, международная экономика, климат, наука и техника, кибербезопасность, миграция и другие.

Совет национальной безопасности был учрежден по Закону о национальной безопасности 1947 года (PL 235 – 61 Stat. 496; U. S. C. 402) с поправками 1949 года (63 Stat. 579; 50 U. S. C. 401 и далее). Позже, в 1949 году, в рамках Плана реорганизации, Совет был переведен в структуру Исполнительного офиса президента.

## The Cabinet

The Cabinet is an advisory body made up of the heads of the 15 executive departments. Appointed by the President and confirmed by the Senate, the members of the Cabinet are often the President's closest confidants.

In addition to running major federal agencies, they play an important role in the Presidential line of succession – after the Vice President, Speaker of the House, and Senate President pro tempore, the line of succession continues with the Cabinet offices in the order in which the departments were created.

All the members of the Cabinet take the title Secretary, excepting the head of the Justice Department, who is styled Attorney General.

## DEPARTMENT OF AGRICULTURE

The U.S. Department of Agriculture (USDA) develops and executes policy on farming, agriculture, and food.

Its aims include meeting the needs of farmers and ranchers, promoting agricultural trade and production, assuring food safety, protecting forests and other natural resources, fostering rural prosperity, and ending hunger in America and abroad.

The USDA employs nearly 100,000 people and has an annual budget of approximately \$150 billion.

It consists of 16 agencies, including the Animal and Plant Health Inspection Service, the Food and Nutrition Service, and the Forest Service.

The bulk of the department's budget goes towards mandatory programs that provide services required by law, such as programs designed to provide nutrition assistance, promote agricultural exports, and conserve our environment.

The USDA also plays an important role in overseas aid programs by providing surplus foods to developing countries.

The United States Secretary of Agriculture administers the USDA.

## Кабинет президента

Кабинет является консультативным органом, состоящим из руководителей 15 «исполнительных департаментов» (министерств). Члены Кабинета, назначенные президентом и утвержденные Сенатом, часто являются ближайшими доверенными лицами президента. Помимо управления крупными федеральными ведомствами, они играют важную роль в т.н. порядке преемственности президентской власти – после вице-президента, спикера Палаты представителей и временного председателя Сената идут члены Кабинета в том порядке, в котором были созданы их министерства. Все члены Кабинета имеют должность секретаря, за исключением главы Министерства юстиции, который является генеральным прокурором.

## МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Министерство сельского хозяйства США (USDA) разрабатывает и осуществляет политику в области сельского хозяйства, фермерства и производства продовольствия. Его задачи включают удовлетворение потребностей фермеров и владельцев ранчо, содействие торговле и производству сельскохозяйственной продукции, обеспечение продовольственной безопасности, защиту лесов и других природных ресурсов, содействие процветанию сельских районов и искоренение проблемы голода в Америке и за рубежом.

В Министерстве сельского хозяйства США работает почти 100 000 человек, а годовой бюджет составляет около 150 млрд долл. Оно состоит из 16 агентств, включая Службу инспекции здоровья животных и растений, Службу продовольствия и питания и Лесную службу. Основная часть бюджета министерства идет на выполнение обязательных программ (существование которых заложено в законодательстве): поддержка населения в области питания, содействие экспорту сельскохозяйственной продукции, сохранение окружающей среды и др.

Министерство сельского хозяйства США играет также важную роль в программах

внешней помощи, предоставляя излишки продовольствия развивающимся странам. Во главе Министерства стоит министр сельского хозяйства США.

## **DEPARTMENT OF COMMERCE**

The Department of Commerce is the government agency tasked with creating the conditions for economic growth and opportunity.

The department supports U.S. business and industry through a number of services, including gathering economic and demographic data, issuing patents and trademarks, improving understanding of the environment and oceanic life, and ensuring the effective use of scientific and technical resources. The agency also formulates telecommunications and technology policy, and promotes U.S. exports by assisting and enforcing international trade agreements.

The United States Secretary of Commerce oversees a \$8.9 billion budget and more than 41,000 employees.

## **DEPARTMENT OF DEFENSE**

The mission of the Department of Defense (DOD) is to provide the military forces needed to deter war and to protect the security of our country. The department's headquarters is at the Pentagon.

The DOD consists of the Departments of the Army, Navy, and Air Force, as well as many agencies, offices, and commands, including the Joint Chiefs of Staff, the Pentagon Force Protection Agency, the National Security Agency, and the Defense Intelligence Agency.

The DOD occupies the vast majority of the Pentagon building in Arlington, Virginia.

The DOD is the largest government agency, with more than 1.4 million men and women on active duty, more than 700,000 civilian personnel, and 1.1 million citizens who serve in the National Guard and Reserve forces. Together, the military and civilian arms of DOD protect national interests through war-

## **МИНИСТЕРСТВО ТОРГОВЛИ**

Министерство торговли является правительственным ведомством, основная задача которого – создавать условия для экономического роста и возможностей.

Министерство поддерживает деловую активность и предпринимательство путем предоставления таких услуг, как сбор экономических и демографических данных, выдача патентов и товарных знаков, улучшение понимания окружающей среды и жизни морей и океанов, обеспечение эффективного использования научно-технических ресурсов. Министерство также формулирует политику в области телекоммуникаций и технологий и продвигает американские товары на мировых рынках, поощряя и обеспечивая соблюдение международных торговых соглашений.

Министр торговли Соединенных Штатов контролирует бюджет в размере 8,9 млрд долл. и свыше 41 000 сотрудников.

## **МИНИСТЕРСТВО ОБОРОНЫ**

Миссия Министерства обороны (МО) заключается в обеспечении боеготовности Вооруженных сил, необходимых для предотвращения войны и защиты безопасности нашей страны. Штаб-квартира МО находится в Пентагоне.

Министерство состоит из департаментов сухопутных войск, ВМС и ВВС, а также многих агентств, управлений и командований, включая Объединенный комитет начальников штабов, Службу охраны Пентагона, Агентство национальной безопасности и Разведывательное управление Министерства обороны. Министерство обороны занимает большую часть комплекса Пентагона в Арлингтоне, штат Вирджиния.

МО является крупнейшим правительственным учреждением, в котором более 1,4 млн мужчин и женщин находятся на действительной службе, более 700 000 гражданских сотрудников и 1,1 млн граждан служат в Национальной гвардии и Резерве ВС. Вместе

fighting, providing humanitarian aid, and performing peacekeeping and disaster relief services.

## **DEPARTMENT OF EDUCATION**

The mission of the Department of Education is to promote student learning and preparation for college, careers, and citizenship in a global economy by fostering educational excellence and ensuring equal access to educational opportunity.

The Department administers federal financial aid for higher education, oversees educational programs and civil rights laws that promote equity in student learning opportunities, collects data and sponsors research on America's schools to guide improvements in education quality, and works to complement the efforts of state and local governments, parents, and students.

The U.S. Secretary of Education oversees the Department's 4,200 employees and \$68.6 billion budget.

## **DEPARTMENT OF ENERGY**

The mission of the Department of Energy (DOE) is to advance the national, economic, and energy security of the United States.

The DOE promotes America's energy security by encouraging the development of reliable, clean, and affordable energy.

It administers federal funding for scientific research to further the goal of discovery and innovation – ensuring American economic competitiveness and improving the quality of life for Americans.

The DOE is also tasked with ensuring America's nuclear security, and with protecting the environment by providing a responsible resolution to the legacy of nuclear weapons production.

The United States Secretary of Energy

военные и гражданские подразделения МО защищают национальные интересы путем ведения военных действий, оказания гуманитарной помощи, поддержания мира и оказания помощи в случае стихийных бедствий.

## **МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ**

Миссия Министерства образования состоит в том, чтобы содействовать обучению школьников и подготовке к поступлению в колледж, профессиональной ориентации и общественной активности в условиях глобальной экономики, способствуя повышению качества образования и обеспечивая равный доступ к образовательным возможностям.

Министерство направляет федеральную финансовую помощь, позволяющую многим получить высшее образование; осуществляет надзор за образовательными программами и соблюдением законов о гражданских правах, способствующих равенству образовательных возможностей, собирает данные и спонсирует исследования в американских школах для повышения качества образования, а также дополняет усилия правительств штатов и местных органов власти, родителей и учащихся.

Министр образования США имеет в своем штате 4200 сотрудников и бюджет в размере 68,6 млрд долл.

## **МИНИСТЕРСТВО ЭНЕРГЕТИКИ**

Миссия Министерства энергетики заключается в обеспечении национальной, экономической и энергетической безопасности Соединенных Штатов. Министерство энергетики способствует энергетической безопасности Америки, в частности, развитию надежной, чистой и доступной энергии. Оно управляет федеральным финансированием научных исследований для достижения цели открытий и инноваций – обеспечения конкурентоспособности американской экономики и повышения качества жизни американцев. На Министерство энергетики также возложена задача обеспечения ядерной безопасности Америки и защиты окружающей среды путем ответственного решения проблемы последствий производства ядерного оружия.

Министр энергетики Соединенных Штатов

oversees a budget of approximately \$23 billion and more than 100,000 federal and contract employees.

## **DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES**

The Department of Health and Human Services (HHS) is the United States government's principal agency for protecting the health of all Americans and providing essential human services, especially for those who are least able to help themselves. Agencies of HHS conduct health and social science research, work to prevent disease outbreaks, assure food and drug safety, and provide health insurance.

In addition to administering Medicare and Medicaid, which together provide health coverage to one in four Americans, HHS also oversees the National Institutes of Health, the Food and Drug Administration, and the Centers for Disease Control.

The Secretary of Health and Human Services oversees a budget of approximately \$700 billion and approximately 65,000 employees. The Department's programs are administered by 11 operating divisions, including eight agencies in the U.S. Public Health Service, two human services agencies, and the Centers for Medicare and Medicaid Services.

## **DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY**

The Department of Homeland Security (DHS) protects the American people from a wide range of foreign and domestic threats. DHS has a broad and diverse mission set, including to prevent and disrupt terrorist attacks, protect critical infrastructure and civilian computer networks, facilitate lawful trade and travel, respond to and recover from natural disasters, protect our borders, and regulate the

контролирует бюджет в размере примерно 23 млрд долл. и руководит более чем 100 000 федеральных и контрактных сотрудников.

## **МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И СОЦИАЛЬНЫХ СЛУЖБ**

Министерство здравоохранения и социальных служб является главным учреждением правительства США по защите здоровья американцев и предоставлению основных социальных услуг, в особенности наименее защищенным группам населения. Учреждения Министерства проводят медицинские и социальные исследования, работают над предотвращением вспышек заболеваний, обеспечивают безопасность пищевых продуктов и лекарств и предоставляют медицинскую страховку.

В дополнение к администрированию программ Medicare и Medicaid, которые в совокупности предоставляют медицинское страхование каждому четвертому американцу, Министерство также контролирует Национальные институты здравоохранения, Управление по контролю за продуктами питания и лекарствами и Центры по контролю и профилактике заболеваний.

Министр здравоохранения и социальных служб контролирует бюджет в размере примерно 700 млрд долл. и руководит работой ок. 65000 сотрудников. Программы Министерства осуществляются 11 операционными подразделениями, в том числе восемью агентствами в Службе общественного здравоохранения США, двумя агентствами по оказанию социальных услуг и Центрами, координирующими услуги Medicare и Medicaid.

## **МИНИСТЕРСТВО ВНУТРЕННЕЙ БЕЗОПАСНОСТИ**

Министерство внутренней безопасности защищает население страны от широкого спектра внешних и внутренних угроз. Его задачи – предотвращение и пресечение нападений террористов, защита критически важной инфраструктуры и гражданских компьютерных сетей, содействие законной торговле и перемещениям, реагирование на стихийные бедствия и ликвидация последствий, защита границ и контроль над

migration of individuals to and from our country.

The third largest Cabinet department, DHS employs more than 250,000 people and deploys an \$58 billion annual budget across more than 20 components, including the U.S. Secret Service, Transportation Security Administration, Federal Emergency Management Agency, U.S. Coast Guard, U.S. Customs and Border Protection, U.S. Immigration and Customs Enforcement, U.S. Citizenship and Immigration Services, and the Cybersecurity and Infrastructure Security Agency. The Homeland Security Act of 2002 established the Department in response to the terrorist attacks of September 11, 2001 and brought together 22 executive branch agencies.

The Assistant to the President for Homeland Security and the Secretary of Homeland Security coordinate policy, including through the Homeland Security Council at the White House and in cooperation with other defense and intelligence agencies.

## **DEPARTMENT OF HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT**

The Department of Housing and Urban Development (HUD) is the federal agency responsible for national policies and programs that address America's housing needs, improve and develop the nation's communities, and enforce fair housing laws. The Department plays a major role in supporting homeownership for low- and moderate-income families through its mortgage insurance and rent subsidy programs.

Offices within HUD include the Federal Housing Administration, which provides mortgage and loan insurance; the Office of Fair Housing and Equal Opportunity, which ensures all Americans equal access to the housing of their choice; and the Community

миграцией в США и выездом из страны.

Третий по величине департамент Кабинета министров, Министерство насчитывает более 250 000 сотрудников и имеет годовой бюджет в размере 58 млрд долл. для более 20 входящих в него служб, включая Секретную службу США, Управление транспортной безопасности, Федеральное агентство по чрезвычайным ситуациям, Береговую охрану США, Таможенную и пограничную охрану США, Иммиграционную и таможенную службу США, Службы гражданства и иммиграции США, а также Агентство по кибербезопасности и инфраструктурной безопасности. Министерство создано в ответ на теракты 11 сентября 2001 года по Закону о национальной безопасности 2002 года. Оно объединяет 22 учреждения исполнительной власти.

Помощник президента по внутренней безопасности и министр внутренней безопасности координируют политику Министерства, в том числе через Совет национальной безопасности при Белом доме в сотрудничестве с другими оборонными и разведывательными ведомствами.

## **МИНИСТЕРСТВО ЖИЛИЩНОГО СТРОИТЕЛЬСТВА И ГОРОДСКОГО РАЗВИТИЯ**

Министерство жилищного строительства и городского развития отвечает за национальную политику и программы по удовлетворению жилищных потребностей населения США, улучшение качества жизни и развитие больших и малых городов и соблюдение положений законов о справедливом решении жилищных вопросов. Оно играет важную роль в обеспечении собственным жильем семей с низким и средним доходом через реализацию программ ипотечного страхования и субсидирования арендной платы.

Службы в структуре Министерства включают Федеральное управление жилищного строительства, отвечающее за страхование ипотеки и кредитов; Управление справедливого обеспечения жильем и равных возможностей, которое обеспечивает всем американцам равный доступ к жилью по их



Development Block Grant Program, which helps communities with economic development, job opportunities, and housing rehabilitation. HUD also administers public housing and homeless assistance.

The Secretary of Housing and Urban Development oversees more than 9,000 employees with a budget of approximately \$40 billion.

## **DEPARTMENT OF THE INTERIOR**

The Department of the Interior (DOI) is the nation's principal conservation agency. Its mission is to protect America's natural resources, offer recreation opportunities, conduct scientific research, conserve and protect fish and wildlife, and honor the U.S. government's responsibilities to American Indians, Alaskan Natives, and to island communities.

DOI manages approximately 500 million acres of surface land, or about one-fifth of the land in the United States, and manages hundreds of dams and reservoirs.

Agencies within the DOI include the Bureau of Indian Affairs, the Fish and Wildlife Service, and the U.S. Geological Survey.

The DOI manages the national parks and is tasked with protecting endangered species.

The Secretary of the Interior oversees about 70,000 employees and 200,000 volunteers on a budget of approximately \$16 billion.

Every year it raises billions in revenue from energy, mineral, grazing, and timber leases, as well as recreational permits and land sales.

## **DEPARTMENT OF JUSTICE**

The mission of the Department of Justice (DOJ) is to enforce the law and defend the interests of the United States according to the

выбору; и Программу целевых субсидий на нужды муниципального развития, которая помогает муниципальным образованиям в экономическом развитии, обеспечении трудоустройства и восстановлении жилого фонда. Министерство также руководит государственной помощью по улучшению жилищных условий и помощью бездомным. Министр жилищного строительства и городского развития руководит работой более 9000 сотрудников и имеет бюджетом ок. 40 млрд долл.

## **МИНИСТЕРСТВО ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ**

Министерство природных ресурсов является главным национальным агентством по охране природы. Его миссия состоит в том, чтобы защищать природные ресурсы Америки, предлагать возможности для отдыха, проводить научные исследования, сохранять и защищать рыбные ресурсы и диких животных, а также выполнять обязательства правительства США перед американскими индейцами, коренными жителями Аляски и островными общинами.

Министерство ведает примерно 500 млн акров федеральных государственных земель, или примерно одной пятой земли в Соединенных Штатах, и сотнями плотин и водохранилищ. Входящие в него агентства включают Бюро по делам индейцев, Службу рыбного и охотничьего хозяйства и Геологическую службу США. Министерство управляет также национальными парками и занимается охраной исчезающих видов.

Глава Министерства природных ресурсов руководит работой ок. 70 000 сотрудников и 200 000 добровольцев при бюджете примерно 16 млрд долл. Каждый год Министерство приносит миллиардные доходы от аренды источников энергии, полезных ископаемых, пастбищ и леса, а также разрешений на рекреационную деятельность и продажу земли.

## **МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ**

Задача Министерства юстиции заключается в обеспечении: соблюдения закона и защиты интересов Соединенных Штатов в соответствии с законом; общественной

law; to ensure public safety against threats foreign and domestic; to provide federal leadership in preventing and controlling crime; to seek just punishment for those guilty of unlawful behavior; and to ensure fair and impartial administration of justice for all Americans. The DOJ is made up of 40 component organizations, including the Drug Enforcement Administration, the Federal Bureau of Investigation, the U.S. Marshals, and the Federal Bureau of Prisons. The Attorney General is the head of the DOJ and chief law enforcement officer of the federal government. The Attorney General represents the United States in legal matters, advises the President and the heads of the executive departments of the government, and occasionally appears in person before the Supreme Court. With a budget of approximately \$25 billion, the DOJ is the world's largest law office and the central agency for the enforcement of federal laws.

## **DEPARTMENT OF LABOR**

The Department of Labor oversees federal programs for ensuring a strong American workforce.

These programs address job training, safe working conditions, minimum hourly wage and overtime pay, employment discrimination, and unemployment insurance.

The Department of Labor's mission is to foster and promote the welfare of the job seekers, wage earners, and retirees of the United States by improving their working conditions, advancing their opportunities for profitable employment, protecting their retirement and health care benefits, helping employers find workers, strengthening free collective bargaining, and tracking changes in employment, prices, and other national economic measurements.

Offices within the Department of Labor the Occupational Safety & Health Administration, which promotes the safety

безопасности от внешних и внутренних угроз; федерального руководства в борьбе с преступностью; справедливого наказания виновных в противоправном поведении; справедливого и беспристрастного отправления правосудия для всех американцев.

Министерство юстиции состоит из 40 учреждений, включая Управление по борьбе с наркотиками, Федеральное бюро расследований, Управление маршалов США и Федеральное бюро тюрем. Генеральный прокурор является министром юстиции и главой правоохранительных органов федерального правительства. Генеральный прокурор представляет Соединенные Штаты в юридических вопросах, консультирует президента и министров, иногда лично выступает в Верховном суде.

С бюджетом примерно 25 млрд долл. Министерство юстиции является крупнейшим юридическим ведомством в мире и главным органом по обеспечению соблюдения федеральных законов.

## **МИНИСТЕРСТВО ТРУДА**

Министерство труда ведаёт федеральными программами по обеспечению страны трудовыми ресурсами. Эти программы призваны решать вопросы профессиональной подготовки, безопасных условий труда, минимальной почасовой и сверхурочной оплаты, искоренение дискриминации в сфере занятости и страхование от безработицы.

Миссия Министерства труда состоит в том, чтобы способствовать благосостоянию ищущих трудоустройство, работающих и вышедших на пенсию американцев путем улучшения условий труда, расширения возможностей для достойно оплачиваемой занятости, защиты пенсионного и медицинского соцобеспечения, помощи работодателям в поиске работников, защиты свободных коллективных договоров и отслеживания изменений в занятости, ценах и других национальных экономических показателях.

В структуре Министерства – Администрация по охране и гигиене труда, которая способствует обеспечению безопасности и

and health of America's working men and women, and the Bureau of Labor Statistics, the federal government's principal statistics agency for labor economics, and.

The Secretary of Labor oversees 15,000 employees on a budget of approximately \$12 billion.

### **DEPARTMENT OF STATE**

The Department of State plays the lead role in developing and implementing the President's foreign policy.

Major responsibilities include United States representation abroad, foreign assistance, foreign military training programs, countering international crime, and a wide assortment of services to U.S. citizens and foreign nationals seeking entrance to the United States.

The U.S. maintains diplomatic relations with approximately 180 countries – each posted by civilian U.S. Foreign Service employees – as well as with international organizations.

At home, more than 5,000 civil employees carry out the mission of the Department.

The Secretary of State serves as the President's top foreign policy adviser, and oversees 30,000 employees and a budget of approximately \$35 billion.

### **DEPARTMENT OF TRANSPORTATION**

The mission of the Department of Transportation (DOT) is to ensure a fast, safe, efficient, accessible and convenient transportation system that meets our vital national interests and enhances the quality of life of the American people.

Organizations within the DOT include the Federal Highway Administration, the Federal Aviation Administration, the National Highway Traffic Safety Administration, the Federal Transit Administration, the Federal Railroad Administration and the Maritime Administration.

The U.S. Secretary of Transportation oversees nearly 55,000 employees and a budget of

здоровья работающих американцев, а также Бюро трудовой статистики, главного статистического агентства федерального правительства по экономике труда.

В системе Министерства работает 15 000 сотрудников при бюджете ок. 12 млрд долл.

### **ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ**

Государственный департамент играет ведущую роль в разработке и реализации внешней политики президента. Основные обязанности включают представительство Соединенных Штатов за рубежом, помощь другим странам, в т.ч. в вопросах обучения вооруженных сил, борьбу с международной преступностью и широкий спектр услуг для граждан США, выезжающих за рубеж, и иностранных граждан, желающих въехать в Соединенные Штаты.

США поддерживают дипломатические отношения примерно со 180 странами, в каждой из которых работают гражданские сотрудники дипломатической службы США, а также с международными организациями. На родине задачи Департамента выполняют более 5000 гражданских служащих.

Госсекретарь является главным советником президента по внешней политике и курирует штат из 30 000 сотрудников и бюджет ок. 35 млрд долл.

### **МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА**

Миссия Министерства транспорта заключается в обеспечении быстрой, безопасной, эффективной, доступной и удобной транспортной системы, которая отвечает нашим жизненно важным национальным интересам и повышает качество жизни американского народа.

В состав Министерства входят: Федеральное управление автомобильных дорог, Федеральное управление авиации, Национальное управление безопасности дорожного движения, Федеральное управление общественного транспорта, Федеральное управление железных дорог, Управление морского транспорта.

Министр транспорта США руководит работой почти 55 000 сотрудников и имеет годовой

approximately \$70 billion.

## **DEPARTMENT OF THE TREASURY**

The Department of the Treasury is responsible for promoting inclusive economic prosperity for all Americans.

The Department advances U.S. and global economic growth to raise American standards of living, support communities, promote racial justice, combat climate change, and foster financial stability.

The Department operates systems that are critical to the nation's financial infrastructure, such as the production of coin and currency, the disbursement of payments owed to the American public, the collection of necessary taxes, and the borrowing of funds required by congressional enactments to run the federal government. The Treasury Department also performs a critical role in enhancing national security by safeguarding our financial systems, implementing economic sanctions against foreign threats to the U.S., and identifying and targeting financial support networks that threaten our national security.

The Secretary of the Treasury oversees a budget of approximately \$13 billion and a staff of more than 100,000 employees.

## **DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS**

The Department of Veterans Affairs is responsible for administering benefit programs for veterans, their families, and their survivors.

These benefits include pension, education, disability compensation, home loans, life insurance, vocational rehabilitation, survivor support, medical care, and burial benefits. Veterans Affairs became a cabinet-level department in 1989.

Of the 25 million veterans currently alive, nearly three of every four served during a war or an official period of hostility. About a quarter of the nation's population –

бюджет ок. 70 млрд долл.

## **МИНИСТЕРСТВО ФИНАНСОВ**

Министерство финансов отвечает за содействие инклюзивному экономическому процветанию американцев.

Министерство способствует экономическому росту США и мировой экономики для повышения уровня жизни американцев, благосостояния местных сообществ, укрепления расовой справедливости, борьбы с изменением климата и повышения финансовой стабильности. Министерство руководит процессами, имеющими решающее значение для финансовой инфраструктуры страны, такими как изготовление денежных знаков, платежи населению, сбор налогов и заимствование средств, требуемых по законодательным актам Конгресса для деятельности федерального правительства. Министерство финансов также играет важную роль в укреплении национальной безопасности, защищая наши финансовые системы, применяя экономические санкции против иностранных угроз Соединенным Штатам, а также выявляя сети финансовой поддержки, угрожающие национальной безопасности США.

Министерство финансов имеет более 100 000 сотрудников и бюджет в размере примерно 13 млрд долл.

## **МИНИСТЕРСТВО ПО ДЕЛАМ ВЕТЕРАНОВ**

Министерство по делам ветеранов отвечает за администрирование программ социального обеспечения для ветеранов ВС, их семей, вдов и детей. Данное соцобеспечение включает пенсии, льготы на получение образования, компенсацию по инвалидности, ипотечные кредиты, страхование жизни, профессиональную реабилитацию, поддержку по случаю потери кормильца, медицинское обслуживание и пособия на похороны. В 1989 году Управление по делам ветеранов стало департаментом со статусом министерства.

Среди 25 млн ветеранов, живущих в настоящее время, почти трое из четырех служили во время войны или официально объявленных боевых действий. Около

approximately 70 million people – are potentially eligible for V.A. benefits and services because they are veterans, family members, or survivors of veterans.

The Secretary of Veterans Affairs oversees a budget of approximately \$90 billion and a staff of approximately 235,000 employees.

Each department is headed by a secretary, who is appointed to the position by the President subject to Senate confirmation. The departmental secretaries by law make up the President's Cabinet, a group of people who advise the President on any subject relating to their responsibilities. The President may also accord cabinet-level status to other top Executive Branch officials. Typically, this includes the Vice President, the President's Chief of Staff, the director of the Office of Management and Budget, and the U.S. Trade Representative. Other positions that are currently or have recently been considered cabinet-level positions are the director of the Environmental Protection Agency, the director of Central Intelligence, and the President's national security advisor.

In addition to the cabinet-level departments, there are numerous independent Executive Branch agencies and commissions, some of which are quite large. Some examples include the U.S. Postal Service, the Environmental Protection Agency, and the National Aeronautics and Space Administration (NASA).

Regulatory agencies are an especially powerful type of agency. They are empowered by Congress to make and enforce rules governing specific parts of the economy often dealing with complex technical issues. Major regulatory agencies include:

- Securities and Exchange Commission
- Federal Trade Commission

четверти населения страны – примерно 70 млн человек – имеют право на получение льгот и услуг для ветеранов ВС, поскольку являются или ветеранами, или членами семьи живущих или погибших военнослужащих/ветеранов ВС США. Министерство по делам ветеранов располагает бюджетом в размере ок. 90 млрд долл. и штатом в размере примерно 235 000 человек.

Каждый департамент (министерство) возглавляет секретарь (министр), который назначается на эту должность президентом «по совету и с согласия» Сената. Секретари департаментов составляют Кабинет президента – группу людей, которые консультируют президента по любому вопросу, входящему в круг их обязанностей. Президент может предоставить ранг члена Кабинета и другим высшим должностным лицам исполнительной власти. Как правило, этот круг включает в себя вице-президента, главу Администрации президента, директора Административно-бюджетного управления и торгового представителя США. Другими главами ведомств, которые входят или недавно входили в члены Кабинета, являются директор Агентства по охране окружающей среды, директор Центрального разведывательного управления и советник президента по национальной безопасности.

Помимо министерств уровня Кабинета президента, есть еще немало независимых органов исполнительной власти и комиссий, некоторые из которых довольно велики. Среди последних можно назвать Почтовую службу США, Агентство по охране окружающей среды и Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства (НАСА).

Регулирующие органы являются особенно влиятельной категорией ведомств. Конгресс наделяет их полномочиями устанавливать и обеспечивать соблюдение правил, регулирующих конкретные секторы экономики и часто связанных со сложными техническими и правовыми вопросами. К основным регулирующим органам принадлежат:

- Комиссия по ценным бумагам и биржам

- Nuclear Regulatory Commission
- Food and Drug Administration
- Federal Communications Commission
- Environmental Protection Agency
- Equal Employment Opportunity Commission
- Occupational Safety and Health Administration

Together with other regulatory agencies, these bodies make rules that affect nearly every business and consumer. Commission members and agency heads are appointed by the President subject to Senate approval. Their rules have the force of law, but may be challenged in the courts or overturned by Congress. Of all the independent agencies, none is more independent than the Federal Reserve System, the nation's central bank also known simply as "the Fed." The Board of Governors of the Federal Reserve is responsible for establishing the nation's monetary policy, setting interest rates, and determining the supply of money. Decisions made by the Fed have far-reaching effects on the nation's economy, interest rates, inflation, job creation, and international trade. In fact, many consider the Chairman of the Board of Governors to be the second most powerful individual in government after the President.

### Presidential Succession

The Department of Homeland Security is the nation's newest cabinet-level department. The date of creation is important because the presidency passes to the Vice President in case of death or incapacitation of the President. If the Vice President is unable to serve, the line of succession is as follows:

- Speaker of the House;
- President Pro Tem of the Senate;
- Department secretaries, generally in the order the departments were created, beginning with the Secretary of State

- Федеральная комиссия по торговле
- Комиссия по ядерному регулированию
- Управление по контролю за продуктами питания и лекарствами
- Федеральная комиссия по связи
- Агентство по охране окружающей среды
- Комиссия по равным возможностям в сфере занятости
- Управление по охране и гигиене труда

Вместе с другими регулирующими органами эти комиссии и агентства устанавливают правила, которые затрагивают почти каждое предприятие и каждого потребителя. Члены комиссий и руководители агентств назначаются президентом с одобрения Сената. Их нормативные документы имеют силу закона, но могут быть оспорены в судах или отменены Конгрессом. Из всех независимых агентств ни одно не является более независимым, чем Федеральная резервная система – центральный банк страны. Совет управляющих ФРС отвечает за формирование денежно-кредитной политики государства, установление процентных ставок и определение предложения денег. Решения, принимаемые ФРС, имеют далеко идущие последствия для экономики страны, процентных ставок, инфляции, создания рабочих мест и международной торговли. Недаром многие считают председателя Совета управляющих ФРС вторым самым влиятельным человеком в правительстве после президента.

### Преемственность президентской власти

Министерство внутренней безопасности – новейшее ведомство на уровне Кабинета. Дата создания важна, поскольку в случае смерти или недееспособности президента его должность переходит к вице-президенту, а далее, если и вице-президент не может исполнять свои обязанности, порядок преемственности власти выглядит следующим образом:

- Спикер Палаты представителей;
- Председатель Сената;
- Секретари департаментов, как правило, в том порядке, в котором департаменты были учреждены, начиная с государственного секретаря.



## THE EVOLUTION OF THE PRESIDENCY

From: <https://www.ushistory.org/gov>

The 21st Century dawned on a very different presidency than the one created at the end of the 1700s. Constitutional provisions limited the early presidency, although the personalities of the first three — George Washington, John Adams, and Thomas Jefferson — shaped it into a more influential position by the early 1800s. However, throughout the 1800s until the 1930s, Congress was the dominant branch of the national government. Then, throughout the rest of the 20th Century, the balance of power shifted dramatically, so that the executive branch currently has at least equal power to the legislative branch. How did this shift happen?

## ЭВОЛЮЦИЯ ПРЕЗИДЕНТСТВА

From: <https://www.ushistory.org/gov>

Должность президента США в начале 21-го века во многом отличается от той, что была создана в конце 18-го. На раннем этапе президентскую власть ограничивала Конституция, однако уже к началу 1800-х годов благодаря личному вкладу первых трех глав государства — Джорджа Вашингтона, Джона Адамса и Томаса Джефферсона — президент стал более влиятельной фигурой. И все же весь 19-й и до 30-х годов 20-го века доминирующей ветвью государственной власти оставался Конгресс. Затем, в оставшиеся десятилетия 20-го века, баланс сил резко изменился, и сегодня исполнительная власть по меньшей мере не уступает законодательной. Как произошел этот сдвиг?

## Constitutional Qualifications and Powers

Article II of the Constitution defines the qualifications, benefits, and powers of the presidency. The **PRESIDENT** must be at least 35 years old, and must have resided in the United States for no fewer than 14 years. Presidents must be "**NATURAL BORN**" citizens. The Constitution states that the President should be paid a "compensation" that cannot be increased or decreased during a term. Congress determines the salary, which increased in 2001 to \$400,000, doubling the salary that was set back in the 1960s.

The Constitution assigned the following powers to the President:

**MILITARY POWER.** The founders saw the importance of a strong military to protect the country and its citizens, but they named the President, a civilian, the "**COMMANDER IN CHIEF**" of the armed services. They were ever mindful of checking and balancing power, and they did not want a military general to seize the government.

**DIPLOMATIC POWER.** The President was given the power to make treaties with foreign nations, but not without the "advice and consent" of the Senate. Two-thirds of the senators must agree to a treaty the President signs, and if they do not, the treaty is not valid. The Constitution also provides that the President "shall receive ambassadors and other public ministers," which includes the duty of recognizing new nations, representing the United States to other countries, and performing related ceremonial duties.

**APPOINTMENT POWER.** The Constitution gives the President the responsibility to appoint "Ambassadors,

## Конституционные требования и полномочия

Статья II Конституции определяет необходимые качества, льготы и полномочия президента. **ПРЕЗИДЕНТУ** должно быть не менее 35 лет, и он должен прожить в Соединенных Штатах не менее 14 лет. Президент должен **родиться в США**. Конституция гласит, что ему выплачивается «вознаграждение», которое не может быть увеличено или уменьшено в течение срока, на который он избран. Конгресс определяет размер президентского оклада, в 2001 году он удвоил сумму, установленную еще в 1960-х годах, доведя ее до 400 000 долларов в год.

Конституция наделила Президента следующими полномочиями:

- **ВОЕННЫЕ ПОЛНОМОЧИЯ.** Отцы-основатели США понимали важность сильной армии для защиты страны и ее граждан, однако сделали президента – гражданское лицо – **ГЛАВНОКОМАНДУЮЩИМ** вооруженными силами. Они все время помнили о сдержках и противовесах и не хотели, чтобы какой-нибудь генерал захватил власть.

- **ДИПЛОМАТИЧЕСКИЕ ПОЛНОМОЧИЯ.**

Президенту дано право заключать договоры с иностранными державами, но не без «совета и согласия» Сената. Две трети сенаторов должны одобрить договор, который подписывает президент, и если они этого не сделают, договор будет недействителен. Конституция также предусматривает, что президент «принимает послов и других официальных представителей», что включает в себя обязанность признавать новые государства, представлять Соединенные Штаты в других странах и выполнять соответствующие церемониальные обязанности.

- **ПРАВО НАЗНАЧАТЬ НА ДОЛЖНОСТИ.** Конституция наделяет президента обязанностью назначать «послов, других официальных представителей посланников и



other public Ministers and Consuls, Judges of the Supreme Court, and all other Officers of the United States." Again, the Senate gives its "advice and consent," so that all appointments must be confirmed by a majority of the Senators voting.

**LEGISLATIVE POWER.** The President was given the power to veto legislation. Every bill that passes both houses of Congress must be submitted to the President, although Congress can get around the President in several ways. If the President fails to sign the bill within ten days, it becomes law anyway. Also, Congress may override a presidential veto by a vote of two-thirds of each house.

### **The Strengthening of the Presidency**

Because the Constitution gave the President such limited power, Congress dominated the executive branch until the 1930s. With only a few exceptions, Presidents played second fiddle to Congress for many years. However, those exceptions — [Andrew Jackson](#), Abraham Lincoln, Theodore Roosevelt, and [Woodrow Wilson](#) — provided the basis for the turning point that came with the presidency of Franklin Roosevelt in the 1930s.

**ANDREW JACKSON**, greatly loved by the masses, used his image and personal power to strengthen the developing party system by rewarding loyal followers with presidential appointments.

Jackson also made extensive use of the veto and asserted national power by facing down South Carolina's nullification of a federal tariff law. Jackson vetoed more bills than the six previous Presidents combined.

**ABRAHAM LINCOLN** assumed powers that no President before him had claimed, partly because of the emergency created by

консулов, судей Верховного суда и всех других должностных лиц Соединенных Штатов». Это также делается «по совету и с согласия Сената», так что все назначения должны быть подтверждены большинством голосов сенаторов.

#### **• ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ.**

Президент имеет право вето новое законодательство. Каждый законопроект, который прошел обе палаты Конгресса, должен быть представлен Президенту. Конгресс, однако, может обойти президента несколькими способами. Если президент не поставит свою подпись в течение десяти дней, законопроект, невзирая на это, станет законом. Кроме того, Конгресс может преодолеть президентское вето двумя третями голосов каждой палаты.

### **Укрепление президентства**

Поскольку Конституция предоставляла президенту столь ограниченные полномочия, Конгресс доминировал над исполнительной властью вплоть до 1930-х годов. За редким исключением, президенты долгое время играли вторую скрипку. Однако эти исключения — [Эндрю Джексон](#), [Авраам Линкольн](#), [Теодор Рузвельт](#) и [Вудро Вильсон](#) — заложили основу для поворотного момента, который настал с президентством Франклина Рузвельта в 1930-х годах.

**ЭНДРИУ ДЖЕКSON**, снискав любовь народа, использовал свой имидж и личную власть для укрепления развивающейся партийной системы, осыпая верных сторонников государственными назначениями. Джексон также широко использовал право вето и утвердил общенациональный характер своей власти, когда Южная Каролина отказалась принять на своей территории федеральный закон о таможенных тарифах. В общей сложности Джексон наложил вето на большее количество законопроектов, чем шесть предыдущих президентов вместе взятые.

**АВРААМ ЛИНКОЛЬН** взял на себя полномочия, на которые до него не

the Civil War (1861-1865). He suspended **HABEAS CORPUS** (the right to an appearance in court), and jailed people suspected of disloyalty. He ignored Congress by expanding the size of the army and ordering blockades of southern ports without the consent of Congress.

**THEODORE ROOSEVELT** and **WOODROW WILSON** each expanded the powers of the presidency. Roosevelt worked closely with Congress, sending it messages defining his legislative powers. He also took the lead in developing the international power of the United States. Wilson helped formulate bills that Congress considered, and **WORLD WAR I** afforded him the opportunity to take a leading role in international affairs.

Franklin Roosevelt, who was elected four times to the presidency, led the nation through the crises of the **GREAT DEPRESSION** and **WORLD WAR II**. Roosevelt gained power through his New Deal programs to regulate the economy, and the war required that he lead the country in foreign affairs as well.

So, the powers of the modern presidency have been shaped by a combination of constitutional and evolutionary powers. The forceful personalities of strong Presidents have expanded the role far beyond the greatest fears of the antifederalists of the late 1700s.

претендовал ни один президент, отчасти из-за чрезвычайной ситуации, вызванной Гражданской войной (1861-1865). Он приостановил действие «**ХАБЕАС КОРПУС**» (содержание под стражей лишь по решению суда) и считал, что для заключения в тюрьму достаточно **подозрения** в противодействии войскам Севера. Он проигнорировал Конгресс, увеличив численность армии, и отдал приказ о блокаде портов Юга без согласия Конгресса.

**ТЕОДОР РУЗВЕЛЬТ** и **ВУДРО ВИЛЬСОН** еще больше расширили права президента. Рузвельт тесно сотрудничал с Конгрессом, направляя ему послания, определявшие президентские законодательные полномочия. Он также взял на себя ведущую роль в укреплении международной мощи Соединенных Штатов. Вильсон помогал формулировать законопроекты, которые рассматривал Конгресс, а **ПЕРВАЯ МИРОВАЯ ВОЙНА** предоставила ему возможность сыграть важную роль на международной арене.

Франклин Рузвельт, который избирался на пост президента четыре раза, провел страну через кризисы **ВЕЛИКОЙ ДЕПРЕССИИ** и **ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ**. Рузвельт расширил президентские полномочия благодаря своему «Новому курсу», программам по регулированию экономики, а дальше война потребовала, чтобы он стал во главе страны и во внешних делах.

Таким образом, свой современный вид полномочия президента получили в результате сочетания конституционных и эволюционных факторов. Незаурядные личности во главе страны расширили президентские прерогативы далеко за пределы того, что антифедералисты конца 18-го века – ярые противники централизованного правительства – могли себе представить в своих самых страшных снах.

## All the President's Men and Women

Just as the power of the presidency has grown tremendously in recent years, so have the numbers of people that surround the executive branch. George Washington began his first term with only one aide — his nephew — who he paid out of his own pocket.

Today many advisors in the White House office, the Cabinet, and the **EXECUTIVE OFFICE** assist the President. The Vice President and the **FIRST LADY** also have large staffs that complement all the President's aides.

## The Cabinet

The informal advisory body known as **THE CABINET** is not mentioned in the Constitution. The founders had discussed the idea of some form of national executive council, and George Washington appointed four Cabinet members (**SECRETARY OF STATE, SECRETARY OF THE TREASURY, SECRETARY OF WAR,** and the **ATTORNEY GENERAL**) shortly after his inauguration.

By custom, each member of this advisory group heads a major department, so that their loyalties are almost always split.

Cabinet members must provide good advice to the President. But, they also must promote the well-being of their departments, sometimes at the expense of other Cabinet departments.

Cabinet members are appointed by the President and confirmed by the Senate. They may be dismissed at any time.

The size of the President's Cabinet has increased over the years as Presidents have recognized demands for services and governmental action. As the size of the

## Вся президентская рать

Параллельно колоссальному укреплению власти президента росло и число людей, окружающих исполнительную власть. Джордж Вашингтон начинал свой первый президентский срок только с одним помощником – своим племянником, которому платил из собственного кармана.

Сегодня президенту помогает целая армия советников в офисе Белого дома, Кабинете министров и **АДМИНИСТРАЦИИ**. Вице-президент и **ПЕРВАЯ ЛЕДИ** также имеют свой немалый штат в дополнение к прямым помощникам президента.

## Кабинет президента

Неофициальный консультативный орган, известный как **КАБИНЕТ**, не упоминается в Конституции. Отцы-основатели обсуждали идею создания какой-либо формы национального исполнительного совета, и вскоре после своей инаугурации Джордж Вашингтон назначил четырех членов кабинета (**ГОСУДАРСТВЕННОГО СЕКРЕТАРЯ, МИНИСТРА ФИНАНСОВ, ВОЕННОГО МИНИСТРА и ГЕНЕРАЛЬНОГО ПРОКУРОРА**).

По сложившейся традиции каждый член этой консультативной группы возглавляет крупный департамент, так что его интересы почти всегда разделены (это называют конфликтом лояльности). Члены Кабинета министров должны быть хорошими советниками президента. Но они также обязаны заботиться о своих министерствах, иногда за счет других ведомств.

Члены Кабинета назначаются президентом и утверждаются Сенатом и могут быть уволены в любое время.

С годами размер Кабинета президента увеличился, поскольку президенты признали возросшие потребности в услугах и работе членов правительства. Однако по мере роста численности членов Кабинета и штата их министерств президенты стали все больше

Cabinet and their respective departments have grown, Presidents have come to rely more heavily on members of the Executive Office and the White House Staff.

полагаться на членов своего Исполнительного офиса и сотрудников Белого дома.

### THE U.S. CABINET

POSITION	YEAR CREATED
Secretary of State	1789
Secretary of the Treasury	1789
Secretary of War (Defense)	1789; 1947 (name changed in 1947)
Attorney General	1789
Cabinet members and members of the White House staff often undergo rigorous screening before their appointments.	
Secretary of the Interior	1849
Secretary of Agriculture	1862 (elevated to Cabinet in 1889)
Secretary of Commerce	1903
Secretary of Labor	1913
Secretary of Health and Human Services	1953
Secretary of Housing and Urban Development	1965
Secretary of Transportation	1966
Secretary of Energy	1977
Secretary of Education	1979
Secretary of Veterans' Affairs	1989
Secretary of Homeland Security	2002

### КАБИНЕТ ПРЕЗИДЕНТА США

ДОЛЖНОСТЬ	ГОД СОЗДАНИЯ
Государственный секретарь	1789
Министр финансов	1789
Военный министр (министр обороны)	1789; 1947 (название изменено в 1947)
Генеральный прокурор	1789
Перед назначением члены Кабинета и сотрудники Белого дома часто проходят тщательную проверку	
Министр природных ресурсов	1849
Министр сельского хозяйства	1862 (член Кабинета с 1889)
Министр торговли	1903
Министр труда	1913
Министр здравоохранения и соц. служб	1953
Министр жилищного строительства и городского развития	1965
Министр транспорта	1966
Министр энергетики	1977
Министр образования	1979
Министр по делам ветеранов	1989
Министр внутренней безопасности	2002

## The Executive Office

Franklin Roosevelt created the Executive Office of the President in 1939 to administer his New Deal programs. Today it consists of several advisory agencies that have worked closely with Presidents, particularly in recent years. The advisers in the Executive Office play key roles in advancing the President's agenda. Three of the most important agencies include the following:

The National Security Council advises the President on American military affairs and foreign policy. The NSC consists of the President, the Vice President, and the Secretaries of State and Defense. The President's National Security Adviser runs the staff of the NSC and also advises the President.

The Office of Management and Budget (OMB) is the largest office in the EOP, and it has the job of preparing the national budget that the President proposes to Congress every year.

The National Economic Council helps the President with economic planning. The council consists of three leading economists and is assisted by about 60 other economists, attorneys, and political scientists. The NEC is the President's major source of advice and information about the nation's economy.

## The White House Office

White House Office staff members are not subject to Senate confirmation, nor do they have divided loyalties. They serve the President as an "inner circle" of most trusted advisers. Many have offices in the West Wing of the White House, and they often compete for space as close as possible to the President's Oval Office. Their titles include

## Исполнительный офис

Франклин Рузвельт создал администрацию президента в 1939 году для управления программами провозглашенного им «Нового курса». Сегодня администрация состоит из нескольких консультативных подразделений, которые тесно сотрудничают с президентами, особенно в последние десятилетия. Советники Исполнительного офиса играют ключевую роль в продвижении ближайших планов президента. К трем ключевым подразделениям администрации относятся:

- Совет национальной безопасности. Консультирует президента по военным и внешнеполитическим вопросам. Состоит из президента, вице-президента и государственных секретарей и министра обороны. Советник президента по национальной безопасности руководит персоналом СНБ, а также консультирует президента.

- Административно-бюджетное управление (АБУ) является крупнейшим компонентом Исполнительного офиса – на него возложена подготовка национального бюджета, который президент ежегодно предлагает Конгрессу.

- Национальный экономический совет оказывает президенту поддержку в вопросах экономического планирования. В Совет входят три ведущих экономиста, которым помогают около 60 других экономистов, юристов и политологов. Для президента НЭС является основным источником сведений и консультаций об экономике страны.

## Офис Белого дома

Сотрудники аппарата Белого дома не утверждаются Сенатом и не испытывают того, что называют «конфликтом лояльности». Они образуют «внутренний круг» наиболее доверенных советников президента. У многих есть офисы в Западном крыле Белого дома, и часто они состязаются за место поближе к Овальному кабинету. Эти сотрудники носят звание специального помощника, юриди-

Special Assistant, Counsel, Aide, and Press Secretary.

Staff members gather information, write reports, give advice, lobby lawmakers, and present the President's views to the media. The Chief of Staff is usually particularly influential as the director of all the operations of the White House Office.

The job of presiding over the nation's government requires many assistants and administrators. Some people have criticized recent Presidents for having such a large staff in the executive offices. Recent Presidents have tried to cut back, but they generally have found that this large, complex country would be difficult to run without them.

## **Selection and Succession of the President**

The founders feared the masses. Cautious about granting powers to the general voting public, they created a safety valve against popular will. The American people do not technically elect their President. Electors do.

### **Selection**

According to the Constitution, the President serves a four-year term of office. The 22nd Amendment further requires that a President may not be elected more than twice, nor serve more than a total of ten years. The Constitution also created an electoral college to select the President.

Some of the founders wanted to select a President by popular vote, but others did not want to put that much power into the hands of the voters. Others believed that Congress should select the President, but then, what would happen to separation of powers and checks and balances? So they compromised and created a special body of electors to be selected by the states. The number of

ческого советника, помощника и пресс-секретаря президента.

Сотрудники Белого дома собирают информацию, пишут отчеты, дают советы, лоббируют законодателей и представляют мнение президента средствами массовой информации. Глава администрации, как правило, имеет особое влияние, поскольку руководит всеми повседневными делами офиса Белого дома.

Работа главы правительства страны требует много помощников и администраторов. Президентом последних лет критиковали за чрезмерно большой штат, и некоторые из них делали попытки сократить расходы на Исполнительный офис, но в целом они пришли к выводу, что такой большой и сложной страной было бы трудно управлять в одиночку.

## **Выбор и преемственность президента**

Отцы-основатели боялись толпы. Не доверяя власть широкой общественности, они создали предохранительный клапан против воли масс. С технической точки зрения, американский народ не избирает своего президента. Это делают выборщики.

### **Выбор**

Согласно Конституции, президент исполняет свои обязанности в течение четырех лет. 22-я поправка также гласит, что президент не может быть избран более двух раз и исполнять свои обязанности в общей сложности более десяти лет. Конституция также создала институт коллегии выборщиков для избрания президента.

Некоторые из отцов-основателей думали избирать президента всенародным голосованием, но другие не захотели отдавать столько власти в руки избирателей. Третьи считали, что президента должен избирать Конгресс, но что тогда делать с разделением властей и сдержками и противовесами? Поэтому был найден компромисс – учрежден специальный орган выборщиков, который избирается штатами. Число выборщиков

electors would be equal to the sum of a state's Senators and Representatives, so that large states would have more electors than the small ones.

Today many people believe that the Electoral College is out of date and that Presidents should be chosen by direct election, just as members of Congress are selected. By convention, state electors vote for the candidate that the people select in the general election, but they are not necessarily bound to do so.

The Electoral College also adds one nettlesome wrinkle — it is possible for a President to win more of the popular vote and lose the election. For example, if the Republican candidate gets even one more vote than the Democrat, all the state's electoral votes go to the Republican. Therefore, if a candidate wins a number of states with large electoral college members by small pluralities and carries enough states with small electoral college members to gain the necessary 270 electoral college votes, it is possible for a candidate to receive less popular votes than an opponent, and yet win the Presidential election. Five presidents — John Quincy Adams, Rutherford B. Hayes, Benjamin Harrison, George W. Bush and Donald Trump — have been elected in this fashion.

## Succession

The Constitution originally said little about presidential succession. It only specified that powers and duties should "devolve on the Vice President." Numerous succession situations over the years have shaped the current policy, defined in the 25th Amendment, adopted in 1967.

равно сумме сенаторов и членов Палаты представителей, представляющих отдельные штаты, так что в крупных штатах будет больше выборщиков, чем в малых.

Сегодня многие считают, что институт коллегии выборщиков устарел и президенты должны выбираться путем прямых выборов — точно так же, как избираются члены Конгресса. По негласному договору выборщики штата голосуют за кандидата, которого народ выбирает на всеобщих выборах; но они не обязаны это делать.

Коллегия выборщиков также добавляет одну неприятную деталь — президент может получить больше голосов избирателей и все равно проиграть выборы. Например, если кандидат от Республиканской партии получит хотя бы на один голос больше, чем демократ, все голоса выборщиков штата перейдут к республиканцу. Поэтому, если кандидат побеждает в ряде штатов с большим числом членов коллегии выборщиков при небольшой разнице голосов и имеет за собой достаточно штатов с небольшим числом членов коллегии выборщиков, чтобы набрать необходимые 270 голосов коллегии выборщиков, он может получить меньше голосов избирателей, чем его оппонент, и все же выиграть президентские выборы. Пять президентов — Джон Куинси Адамс, Резерфорд Б. Хейс, Бенджамин Харрисон, Джордж У. Буш и Дональд Трамп — были избраны именно таким образом.

## Преемственность

Изначально в Конституции мало говорилось о преемственности президента. В ней лишь уточнялось, что полномочия и обязанности должны «переходить к вице-президенту». За долгие годы многочисленные ситуации с правопреемством определили нынешнюю политику, нашедшую отражение в 25-й поправке (принята в 1967 году).

## Order of Succession to the Presidency

1 — President of the United States
2 — Vice-President of the United States
3 — Speaker of the House of Representatives
4 — President of the Senate Pro Tempore (becomes VP when Speaker becomes President)
(Cabinet Secretaries in Order of Post's Creation)
5 — Secretary of State
6 — Secretary of the Treasury
7 — Secretary of Defense
8 — Attorney General
9, etc. — Remaining Cabinet Secretaries

### The Vice President

What does the Vice President do? The only given constitutional duty is to preside over the Senate, a job with virtually no power since the Vice President can only vote in the event of a tie. Indeed, the nation's first Vice President, John Adams, called the post "the most insignificant office that ever the invention of man contrived."

The President, then, has almost total control over what the Vice President does. If he chooses to give him many responsibilities, The Vice President can have a significant amount of power if the President is willing to delegate it.

In recent years Presidents have given their Vice Presidents more and more to do. They have headed commissions and organized major projects. The Vice President often makes goodwill missions and attends ceremonies and celebrations. If the President regularly asks for advice, then the Vice President has some real, though indirect, power.

## Порядок правопреемства на пост президента

1 – Президент США
2 – Вице-президент США
3 – Спикер Палаты представителей
4 – Временный председатель Сената (становится вице-президентом, если спикер становится президентом)
(Члена Кабинета в порядке учреждения своих должностей)
5 – Государственный секретарь
6 – Министр финансов
7 – Министр обороны
8 – Генеральный прокурор
9 и далее – Остальные министры Кабинета

### Вице-президент

Что делает вице-президент? Его единственная конституционная обязанность состоит в том, чтобы председательствовать в Сенате, что практически не дает власти, поскольку он может голосовать только в случае равенства голосов. Действительно, первый вице-президент страны Джон Адамс назвал этот пост «самой малозначительной должностью, когда-либо созданной человеческим воображением». Таким образом, президент имеет почти полный контроль над тем, что делает вице-президент. Если президент решит возложить на него широкий круг обязанностей, вице-президент может сосредоточить в своих руках значительную власть – при условии, что президент будет готов делегировать ее. В последние годы президенты поручают своим заместителям все больше работы. Вице-президент возглавляют комиссии и организуют крупные проекты. Они часто совершают миссии доброй воли и посещают церемонии и торжества. Если президент регулярно просит совета своего заместителя, тот обладает некоторой реальной, хотя и косвенной властью.



This dependency on the President has made it very difficult for a Vice President to successfully run for President. Only twice in American history has a seated Vice President been elected to the presidency. In 1837, Vice President Martin Van Buren succeeded Andrew Jackson, and in 1989, Vice President George Bush succeeded Ronald Reagan. In neither case, did they win reelection.

### **The Development of the Bureaucracy**

The original bureaucracy of the federal government consisted only of employees from three small departments — State, Treasury, and War. The executive branch employs today almost three million people. Not only have the numbers of bureaucrats grown, but also the methods and standards for hiring and promoting people have changed dramatically.

### **Patronage**

George Washington promised to hire only people "as shall be the best qualified." Still, most of his employees belonged to the budding Federalist Party — the party toward which Washington leaned. When Democratic-Republican Thomas Jefferson became President, he dismissed many of the Federalists and filled their jobs with members from his party. With this action, he began a long tradition of filling government positions through patronage, a system of rewarding friends and political allies in exchange for their support.

Andrew Jackson is regarded as the President who entrenched the patronage, or "spoils" system. Following the old saying, "to the victor go the spoils," he brought a whole new group of "Jacksonian Democrats" into office. Jackson argued that the spoils system brought greater rotation in office. He thought it was healthy to clear out the government workers who had worked for

Эта зависимость от президента крайне затрудняет вице-президенту успешное выдвижение своей кандидатуры на президентский пост. Только дважды в американской истории действующий вице-президент был избран президентом. В 1837 году вице-президент Мартин Ван Бюрен сменил Эндрю Джексона, а в 1989 году вице-президент Джордж Буш – Рональда Рейгана. Ни в том, ни в другом случае попытка переизбрания не имела успеха.

### **Развитие правительственного аппарата**

Первоначально весь аппарат федерального правительства состоял из служащих трех небольших департаментов — государственного, казначейского и военного. Сегодня в исполнительной власти трудится почти три миллиона человек. Не только выросло число госслужащих, но и кардинально изменились методы и стандарты приема и продвижения по службе.

### **Патронаж**

Джордж Вашингтон обещал нанимать только тех, «кто будет наиболее подходить по своей квалификации». Тем не менее, большинство его сотрудников принадлежали к быстро растущей федералистской партии, к которой склонялся и сам Вашингтон. Когда президентом стал республиканец-демократ Томас Джефферсон, он уволил многих федералистов и поставил на их место членов своей партии. Этим поступком он положил начало традиции заполнения государственных должностей с помощью патронажа — системы вознаграждения друзей и политических союзников в обмен на их поддержку.

Эндрю Джексон считается президентом, который закрепил систему патронажа, или «дележа добычи». Следуя старой поговорке: «Добыча достается победителю», он привел к власти целую когорту «джексонианских демократов». Джексон утверждал, что система «дележа добычи» привела к большей ротации. Он считал, что полезно убирать государственных служащих, работавших на

predecessors, lest they become corrupt.

During the 1800s, while more and more federal employees were landing their jobs through patronage, the bureaucracy was growing rapidly as new demands were placed on government. As the country expanded westward new agencies were needed to manage the land and its settlement. And as people moved into the new areas, a greatly expanded Post Office was necessary. The Civil War sparked the creation of thousands of government jobs and new departments to handle the demands of warfare. After the war, the Industrial Revolution encouraged economic growth and more government agencies to regulate the expanding economy.

### **The Pendleton Act**

The spoils tradition was diluted in 1881 when Charles Guiteau, a disappointed office seeker, killed President James Garfield because he was not granted a government job. After Garfield's assassination, Congress passed the Pendleton Act, which created a merit-based federal civil service. It was meant to replace patronage with the principle of federal employment on the basis of open, competitive exams. The Pendleton Act created a three-member Civil Service Commission to administer this new merit system. At first only about 10 percent of federal employees were members of the civil service. Today, about 85 to 90 percent take this exam.

### **Growth in the 20th Century**

In reaction to the excesses of Gilded Age millionaires, many Americans demanded that the government regulate business and industry. As a result, a group of independent regulatory commissions emerged as the 20th

предшественника, дабы они не поддались коррупции.

В течение 19-го века все больше федеральных служащих получали работу по протекции, а госапарат быстро рос по мере того, как правительство сталкивалось со все новыми и новыми задачами. Расширение страны на запад требовало новых учреждений для управления территориями и их заселением. Люди переезжали на новые земли – понадобилось значительно расширить почтовую службу. В ходе Гражданской войны были созданы тысячи государственных управленческих должностей и новые департаменты для удовлетворения военных потребностей. После войны промышленная революция способствовала экономическому росту и увеличению числа правительственных учреждений для регулирования расширяющейся экономики.

### **Закон Пендлтона**

Традиция «делить добычу» была нарушена в 1881 году, когда Шарль Гито, разочарованный соискатель государственной должности, убил президента Джеймса Гарфилда за то, что так и не получил место. После убийства Гарфилда Конгресс принял т.н. закон Пендлтона, которым учредил федеральную гражданскую службу, основанную на заслугах. Предполагалось заменить патронаж системой федеральной занятости на основе открытых конкурсных экзаменов. По закону Пендлтона была образована Комиссия по делам гражданской службы из трех человек для управления новой системой назначений на конкурсной основе. Поначалу только около 10 процентов федеральных служащих состояли на гражданской службе. Сегодня около 85-90 процентов сдают этот экзамен.

### **Дальнейший рост в 20-м веке**

В ответ на эксцессы миллионеров «позолоченного века» (прибл. 1870-1900) многие американцы потребовали, чтобы правительство регулировало бизнес и промышленность. В результате на заре 20-го

century dawned. The first of these agencies was the Interstate Commerce Commission, set up in 1887 to monitor abuses in the railroad industry. Reform movements of the early 20th century demanded that government regulate child labor, food processing and packaging, and working and living conditions for the laboring classes.

### **The Organization of the Bureaucracy**

Even the experts can't agree on the total number of federal government agencies, commissions, and departments.

Most estimates suggest there are probably more than 2,000 of these. They each have an area of specialization — some much broader than others — but their duties often overlap, making administration more difficult. To complicate things even more, many agencies have counterparts at the state and local level. Its size, complexity, and overlapping responsibilities leave the federal bureaucracy open to constant attempts to reorganize and streamline.

Congress has the power to create, organize, and disband all federal agencies. Most of them are under the control of the President, although few of them actually have direct contact with the White House. So, the bureaucracy has two masters — Congress and the President. The bureaucracy generally falls into four broad types: Cabinet departments, government corporations, independent agencies, and regulatory commissions

века появилась группа независимых регулирующих комиссий. Первой из них была Комиссия по торговле между штатами, созданная в 1887 году для борьбы со злоупотреблениями в железнодорожной отрасли. Реформаторские движения начала 20-го века требовали, чтобы правительство регулировало детский труд, пищевую и упаковочную промышленность, а также условия труда и жизни трудящихся классов.

### **Организация правительственного аппарата**

Даже специалисты не могут прийти к единому мнению об общем количестве федеральных государственных ведомств, комиссий и министерств. Согласно большинству оценок их, вероятно, более 2000. У каждого из них есть своя специализация — у некоторых значительно шире, чем у других, — но их функции часто пересекаются, что затрудняет администрирование. Еще больше усложняет ситуацию то, что у многих ведомств есть коллеги на штатном и местном уровнях. Из-за своих размеров, организационной сложности и перекрывающихся функций федеральный правительственный аппарат пребывает в состоянии непрекращающейся реорганизации и оптимизации.

Конгресс имеет право создавать, организовывать и распускать все федеральные ведомства. Большинство из них находятся под контролем президента, хотя на самом деле лишь немногие из них имеют прямой контакт с Белым домом. Поэтому у американской государственной службы два хозяина — Конгресс и президент. Все федеральные ведомства обычно делят на четыре основных типа учреждений: министерства Кабинета, государственные корпорации, независимые агентства и регулирующие комиссии.

## **Cabinet departments**

Department of State  
Treasury Department  
Department of Defense  
Department of Justice  
Department of the Interior  
Department of Agriculture  
Department of Commerce  
Department of Labor  
Department of Transportation  
Department of Housing and Urban  
Development  
Department of Health and Human Services  
Department of Energy  
Department of Education  
Department of Veterans Affairs  
Department of Homeland Security

## **The Cabinet Departments**

The 15 Cabinet departments are each headed by a Secretary who sits on the President's Cabinet. The exception is the Justice Department, which is headed by the Attorney General, who is also a member of the President's Cabinet. The Secretaries are responsible for directing the department's policy and for overseeing its operation. Cabinet secretaries are usually torn between their responsibilities as presidential advisers

## **Министерства Кабинета**

Государственный департамент  
Министерство финансов  
Министерство обороны  
Министерство юстиции  
Министерство природных ресурсов  
Министерство сельского хозяйства  
Министерство торговли  
Министерство труда  
Министерство транспорта  
Министерство жилищного строительства и  
городского развития  
Министерство здравоохранения и  
социальных служб  
Министерство энергетики  
Министерство образования  
Министерство по делам ветеранов  
Министерство внутренней безопасности

## **Министерства Кабинета**

Каждый из 15 министерств Кабинета возглавляет министр, который входит в состав Кабинета президента. Исключение составляет Министерство юстиции, которое возглавляет генеральный прокурор (он также является членом Кабинета). Министры отвечают за руководство политикой своего министерства и надзор за его деятельностью. Министры Кабинета обычно разрываются между своими обязанностями советника президента и главы своего ведомства.

and heads of their departments.

Each has a special area of policy, although their responsibilities are still very broad. The organization of each is quite complex, but they have some things in common. All Secretaries have a Deputy or Undersecretary, as well as a host of Assistant Secretaries, who all direct major programs within the department.

Most departments are divided into bureaus, divisions, and sections. For example, the FBI lies within the domain of the Justice Department, and the Secret Service is currently within the Treasury Department agency, but soon to be moved under the auspices of the Department of Homeland Security .

### **Government Corporations**

Government corporations do not belong to any department — they stand on their own. Probably the best-known government corporations are the United States Postal Service and Amtrak. They are different from other agencies in that they are businesses created by Congress, and they charge fees for their services. Like any other business, government corporations have private competition — such as Federal Express and United Parcel Service — and sometimes state competition — such as the New Jersey Transit Authority.

### **Independent Agencies**

Independent agencies closely resemble Cabinet departments, but they are smaller and less complex. Generally, they have narrower areas of responsibility than do Cabinet departments. Most of these agencies are not free from presidential control and are independent only in the sense that they are not part of a department.

Congress creates them as separate agencies for many reasons, practical as well as

У каждого министерства своя сфера деятельности, хотя и достаточно широкая. Организация каждого из них довольно сложна, но у всех есть ряд общих черт. У каждого министра есть заместитель и множество помощников, отвечающих за основные программы министерства.

Большинство министерств разделены на бюро, отделы и подотделы. Например, ФБР (Федеральное бюро расследований) находится в ведении Министерства юстиции, а Секретная служба –Министерства финансов, но вскоре будет передана Министерству внутренней безопасности.

### **Государственные корпорации**

Государственные корпорации не принадлежат ни к одному ведомству – это самостоятельные структуры. Самые известные из них, наверное, – Почтовая служба Соединенных Штатов и Национальная ж/д корпорация Amtrak. Они отличаются от других ведомств тем, что являются предприятиями, созданными Конгрессом, и берут плату за свои услуги. Как и в любом другом бизнесе, у государственных корпораций есть частные (Federal Express, United Parcel Service), а иногда и государственные конкуренты, такие как Управление транспорта Нью-Джерси.

### **Независимые агентства**

Независимые агентства очень похожи на министерства Кабинета, но меньше по размерам и организационно не так сложны. Как правило, у них более узкая сфера деятельности, чем у министерств. Большинство из них не свободны от президентского контроля и независимы только в том смысле, что не входят в состав какого-либо министерства.

symbolic. For example, when the National Aeronautics and Space Administration (NASA) was established, many members of Congress assumed that it would be a part of the Department of Defense. However, it is an independent agency because the space program has many other purposes than the defense of the nation.

## Regulatory Agencies

These agencies regulate important parts of the economy, making rules for large industries and businesses that affect the interests of the public. Because regulatory commissions are "watchdogs" that by their very nature need to operate independently, they are not part of a department, and the President does not directly control most of them. Each commission has from 5 to 11 members appointed by the President, but the President cannot remove them for the length of their terms in office.

Examples of these commissions are the Securities and Exchange Commission, which regulates the stock market, brokers, and investment practices. Another well-known commission is the Federal Reserve Board that governs the nation's monetary policy. The Environmental Protection Agency serves as a guardian over the nation's environment, making and enforcing standards for the industrial and commercial sectors.

With over 2,000 different agencies, the federal bureaucracy is almost certain to run into problems with organization, overlapping responsibilities, and efficiency. Almost every recent President has come into office determined to refashion and trim the bureaucracy. However, none has been able to make more than minor adjustments. Well-established agencies have lives of their own, and are difficult to change. Besides, the

Конгресс создает их как отдельные учреждения по многим причинам, как практическим, так и формальным. Например, когда было создано Национальное управление по авиации и исследованию космического пространства (НАСА), многие члены Конгресса предполагали, что оно станет частью Министерства обороны. Тем не менее, это независимое агентство, поскольку космическая программа имеет много других целей, кроме защиты страны.

## Регулирующие органы

Эти агентства регулируют важные секторы экономики, устанавливая правила для крупных отраслей и предприятий, затрагивающих интересы общественности. Поскольку регулирующие комиссии являются «сторожевыми псами», которые должны действовать независимо по самой своей природе, они не являются частью министерства, и президент напрямую не контролирует большинство из них. Каждая комиссия имеет от 5 до 11 членов, которых президент назначает, но не может отстранить от должности до истечения срока их полномочий.

Примерами таких комиссий являются Комиссия по ценным бумагам и биржам, которая регулирует фондовый рынок, брокеров и инвестиционную практику. Другой хорошо известной комиссией является Совет Федеральной резервной системы, управляющий денежно-кредитной политикой страны. Агентство по охране окружающей среды выступает в качестве защитника природы, разрабатывая и обеспечивая соблюдение стандартов для промышленного и коммерческого секторов.

Имея более 2000 различных ведомств, федеральный правительственный аппарат наверняка столкнется с проблемами организации, дублирования обязанностей и эффективности. Почти каждый недавний президент вступал в должность, полный решимости перестроить и сократить бюрократический аппарат. Однако ни один из них не смог сделать больше, чем внести мелкие изменения. Хорошо укоренившиеся

country has large, complex, needs requiring special attention. A large bureaucracy is a part of the government's attempt to meet those needs.

### **Reforming the Bureaucracy**

Since 1980, virtually every presidential election included a debate over the size of the federal government. Americans who believed the bureaucracy had become too large, too expensive, and too powerful were becoming more numerous, and as a result many politicians began to demand reform.

Bureaucracies move slowly. One hand doesn't always know what the other is doing. Federal employees have so much job security that there is little fear of being fired for incompetence. There are so many agencies organized in such confusing ways.

How can the ordinary citizen feel connected to government when everything is so impersonal? Public criticism of bureaucratic inefficiency is commonplace. In response, many people, including most Presidents, have tried to reform and reorganize the bureaucracy.

### **The Merit System and the Hatch Act**

The merit system tries to ensure that the best-qualified people get government jobs and that party politics is limited. In 1939, Congress passed the Hatch Act, which required employees, once they were hired, to have as little to do with political parties as possible. The Hatch Act forbids employees from engaging in many party activities. For example, they could not run for public office or raise funds for a party or candidate, nor could they become officers in a political organization or a delegate to a party convention.

In the early 1970s some bureaucrats

ведомства живут своей жизнью, и их трудно переделать. Кроме того, у страны большие и сложные потребности, требующие особого внимания. Большая государственная машина – это часть усилий правительства по их удовлетворению.

### **Реформирование аппарата**

С 1980 года практически все президентские выборы включали в себя дебаты о размерах федерального правительства. Американцев, считавших, что оно слишком разрослось, стало слишком дорогим и слишком могущественным, становилось все больше, и в результате многие политики начали требовать реформ.

Бюрократия неповоротлива. Ее левая рука не всегда знает, что творит правая. Федеральные служащие имеют настолько прочные гарантии занятости, что почти не боятся быть уволенными за некомпетентность. И ведомств, организованных таким запутанным образом, очень много.

Как может обычный гражданин чувствовать связь с правительством, когда все настолько обезличено? Публичная критика бюрократической неэффективности стала общим местом. В ответ многие люди, включая большинство президентов, попытались реформировать и реорганизовать аппарат.

### **Система заслуг и Закон Хэтча**

Система заслуг призвана сделать так, чтобы государственную работу получали наиболее квалифицированные люди, и ограничить партийное влияние на этот процесс. В 1939 году Конгресс принял закон Хэтча, который обязывал с момента поступления на государственную службу иметь как можно меньше контактов с политическими партиями. Закон запрещал государственным служащим участие во многих партийных делах. Например, они не могли баллотироваться на выборную должность от какой-либо партии или собирать средства для партии или кандидата, а также занимать должность в политической организации и быть делегатом

complained that their First Amendment rights were being violated.

The issue made its way to the Supreme Court, where the justices ruled that the Hatch Act did not put unreasonable restrictions on employees' rights. However, in 1993 Congress softened the Hatch Act by making many forms of participation in politics permissible. Federal bureaucrats still cannot run as candidates in elections, but they may be active in party politics.

### Requiring Accountability

One criticism of our merit-based bureaucracy is that once a person is employed there are no requirements that he or she be held accountable for their work. Since they no longer lose their jobs when a new President takes office, some criticize that they become complacent and inflexible. Some suggestions for making civil servants more accountable for their work include the following:

Limiting appointments to 6-12 years. After the appointment expires, the bureaucrat would then have to go through reexamination and their performance would be reviewed for possible rehire.

Making it easier to fire a bureaucrat. Civil service rules that are meant to protect workers from partisan politics have made it difficult to fire anyone for poor performance. Reformers want to remove those rules.

Rotating professionals between agencies and from outside. Reformers believe that this practice would bring "new blood" to agencies and encourage workers to get a

на партийном съезде.

В начале 1970-х годов некоторые госслужащие стали жаловаться, что этим нарушаются их права, предусмотренные Первой поправкой к Конституции. Иск дошел до Верховного суда, где судьи постановили, что закон Хэтча не накладывает необоснованных ограничений на права госслужащих. Однако в 1993 году Конгресс смягчил строгость закона Хэтча, сделав допустимыми многие формы участия в политике. И теперь, хотя федеральным служащим по-прежнему запрещено выдвигать свою кандидатуру на выборах, они могут активно участвовать в партийной политической жизни.

### Требование подотчетности

Одно из критических замечаний в адрес назначения на должности «по заслугам» заключается в том, что после того, как человек занял свое место, его практически невозможно заставить нести ответственность за свою работу.

Поскольку госслужащие больше не теряют работу с приходом нового президента, их обвиняют в самоуспокоенности и косности. Некоторые предложения по усилению ответственности госслужащих за свою работу включают следующее:

- Ограничение сроков назначения до 6-12 лет. После истечения срока действия назначения должностное лицо проходит повторную проверку, и его работа будет рассмотрена на предмет возможного повторного найма.

- Упрощение увольнения госслужащего. Правила государственной службы, призванные защитить сотрудников от партийных влияний, затрудняют их увольнение за плохую работу. Реформаторы хотят отменить эти правила.

- Ротация специалистов между учреждениями и новые лица извне. По мнению реформаторов, эта практика принесет «новую кровь» и побудит по-новому смотреть



broader view of government service.

### **Cutting "Red Tape"**

One common complaint about bureaucracy is that "red tape" — the maze of government rules, regulations, and paperwork — makes government so overwhelming to citizens that many people try to avoid any contact. Filling out forms, standing in line, and being put on hold on the telephone all have resulted in many people being discouraged from ever applying for benefits they rightfully deserve.

In response, Presidents of the 20th century offered no fewer than eleven major reorganizations of the federal bureaucracy. The latest was the National Performance Review, conducted by Vice President Al Gore in 1993. The NPR report contained many horror stories about useless red tape for both citizens and government officials themselves. The NPR called for less centralized management, more employee initiative, fewer rules, and more emphasis on customer satisfaction. As of the year 2000, few of the recommendations have been followed.

One reason that it is so hard to reform the bureaucracy is that it has two masters — the President and Congress. Especially during periods of divided government, one branch can be suspicious that the other is trying to gain control. As a result, one branch or the other resists reform. Finding the practical solutions that have bipartisan support is a difficult process, largely because the system of checks and balances is not particularly efficient. Nevertheless, bureaucratic reform is often attempted by the President and Congress. Meanwhile, the red tape remains rather sticky.

на государственную службу.

### **Сокращение волокиты**

Одна из распространенных жалоб на аппарат заключается в том, что присущий ему бюрократизм — запутанный клубок правил, постановлений и предписаний — настолько подавляет и отпугивает, что многие избегают любых контактов с государственными органами. Заполнение формуляров, стояние в очередях и томительное ожидание на линии при звонке в колл-центр — все это привело к тому, что многие люди просто перестали обращаться за льготами, которых они по праву заслуживают.

В ответ президентами 20-го века было предложено не менее одиннадцати крупных реформ федерального аппарата. Последней из них был Национальный анализ эффективности (NPR), проведенный вице-президентом Элом Гором в 1993 году. Отчет по NPR содержал целый ряд примеров кошмарной волокиты, совершенно бесполезной как для граждан, так и для самих чиновников. NPR призвал ослабить централизацию управления, дать больше инициативы сотрудникам, уменьшить количество правил и повысить внимание к удовлетворенности клиента. По состоянию на 2000 год было выполнено всего лишь несколько рекомендаций.

Одна из причин, по которой так трудно реформировать госаппарат, в том, что у него два хозяина — президент и Конгресс. Особенно в периоды отсутствия явного партийного большинства одна из ветвей власти может заподозрить, что другая стремится получить полный контроль. В результате та или иная ветвь власти начинает противиться реформам. Поиск практических решений, пользующихся двухпартийной поддержкой, является сложной задачей — прежде всего потому, что система сдержек и противовесов не особенно эффективна. Тем не менее, и президент, и Конгресс часто предпринимают реформы госслужбы. Однако избавиться от волокиты пока не удается.

*From: <https://history.house.gov/>*

## **ELECTORAL COLLEGE FAST FACTS**

Established in Article II, Section 1 of the U.S. Constitution, the Electoral College is the formal body which elects the President and Vice President of the United States. Each state has as many "electors" in the Electoral College as it has Representatives and Senators in the United States Congress, and the District of Columbia has three electors. When voters go to the polls in a Presidential election, they actually vote for the slate of electors who have vowed to cast their ballots for that ticket in the Electoral College.

### **Electors**

Most states require that all electoral votes go to the candidate who receives the most votes in that state. After state election officials certify the popular vote of each state, the winning slate of electors meet in the state capital and cast two ballots—one for Vice President and one for President. Electors cannot vote for a Presidential and Vice Presidential candidate who both hail from an elector's home state.

For instance, if both candidates come from New York, New York's electors may vote for one of the candidates, but not both. In this hypothetical scenario, however, Delaware's electors may vote for both New York candidates.

This requirement is a holdover from early American history when one of the country's major political fault lines divided big states from small states.

The founders hoped this rule would prevent the largest states from dominating presidential

*Источник: <https://history.house.gov/>*

## **КОЛЛЕГИЯ ВЫБОРЩИКОВ: ОСНОВНЫЕ ФАКТЫ**

Коллегия выборщиков, учрежденная в соответствии с разделом 1 статьи II Конституции США, является официальным органом, который избирает президента и вице-президента Соединенных Штатов Америки. Число выборщиков от каждого штата равно числу его представителей и сенаторов в Конгрессе, кроме того, еще трех выборщиков дает федеральный округ Колумбия. Поэтому, когда избиратели идут голосовать на президентских выборах, фактически они голосуют за членов Коллегии выборщиков, давших обещание поддержать их кандидатов.

### **Выборщики**

В большинстве штатов голоса всех выборщиков получает тот кандидат, за которого проголосовало большинство избирателей штата. После подтверждения в каждом штате результатов всеобщего голосования соответствующими должностными лицами, группа победивших выборщиков собирается в столице штата и голосуют два раза – отдельно за вице-президента и отдельно за президента. В случае, если оба кандидата проживают в штате выборщика, такой выборщик не вправе голосовать за обоих кандидатов. Например, если и кандидат в президенты, и кандидат в вице-президенты проживают в штате Нью-Йорк, выборщики из штата Нью-Йорк вправе голосовать за одного из них, но не вправе голосовать за обоих. При этом выборщики, например, из Делавэра в такой ситуации вправе голосовать за обоих кандидатов из штата Нью-Йорк. Это требование берет свое начало со времен становления государственности США, когда одним из основных политических опасений являлось то, что на фоне волеизъявления крупных штатов мнение небольших штатов не будет играть особой роли. Отцы-основатели надеялись, что эта мера не позволит крупнейшим штатам

elections.

- Maine and Nebraska employ a “district system” in which two at-large electors vote for the winner of the state’s popular vote and one elector votes for the popular winner in each congressional district.

Although it is not unconstitutional for electors to vote for someone other than those to whom they pledged their support, many states, as well as the District of Columbia, “bind” electors to their candidate using oaths and fines.

During the nineteenth century, “faithless electors”—those who broke their pledge and voted for someone else—were rare, but not uncommon, particularly when it came to Vice Presidents. In the modern era, faithless electors are rarer still, and have never determined the outcome of a presidential election.

- There has been one faithless elector in each of the following elections: 1948, 1956, 1960, 1968, 1972, 1976, and 1988. A blank ballot was cast in 2000. In 2016, seven electors broke with their state on the presidential ballot and six did so on the vice presidential ballot.

## Procedure

In the 1880 presidential election, James Garfield narrowly won the popular vote but swept the Electoral College in the Midwest and Northeast.

Since the mid-20th century, Congress has met in a Joint Session every four years on January 6 at 1:00 p.m. to tally votes in the Electoral College. The sitting Vice President presides over the meeting and opens the votes from

доминировать на президентских выборах.

В штате Мэн и Небраска действует «система избирательных округов», в рамках которой один выборщик голосует за победителя голосования в каждом избирательном округе, из которого баллотируется член Конгресса, а два выборщика от штата в целом голосуют за победителя всеобщего голосования в штате.

Хотя юридически члены Коллегии выборщиков и не обязаны голосовать за кандидата, которому они обещали свою поддержку, многие штаты, а также округ Колумбия, «привязывают» своих выборщиков к своему кандидату, требуя от них приносить клятву верности и налагая денежные штрафы в случае ее нарушения. В девятнадцатом веке так называемые «неверные выборщики» – те, кто нарушил свое обещание и проголосовал за другого кандидата, – хотя и были редким явлением, но все же встречались, особенно когда дело касалось голосования за вице-президентов. В наше время недобросовестные выборщики встречаются еще реже, и еще никогда в истории страны не определяли исход президентских выборов.

\* На выборах, происходивших в 1948, 1956, 1960, 1968, 1972, 1976 и 1988 гг., имелся один недобросовестный выборщик. В 2000 году был подан один незаполненный избирательный бюллетень. В 2016 году семь выборщиков проголосовали за президента и шесть – за вице-президента вопреки наказу избирателей своего штата.

## Порядок определения результатов

На президентских выборах 1880 года Джеймс Гарфилд выиграл всеобщее голосование с небольшим перевесом, получив при этом подавляющее большинство голосов Коллегии выборщиков на Среднем Западе и северо-востоке США.

С середины 20-го века каждые четыре года 6 января в 13:00 проводится совместное заседание обеих палат Конгресса для подсчета голосов Коллегии выборщиков. На заседании

each state in alphabetical order.

He passes the votes to four tellers—two from the House and two from the Senate—who announce the results.

House tellers include one Representative from each party and are appointed by the Speaker. At the end of the count, the Vice President then announces the name of the next President.

- With the ratification of the Twentieth Amendment to the Constitution (and starting with the 75th Congress in 1937), the electoral votes are counted before the newly sworn-in Congress, elected the previous November.
- 
- The date of the count was changed in 1957, 1985, 1989, 1997, 2009, and 2013. Sitting Vice Presidents John C. Breckinridge (1861), Richard Nixon (1961), and Al Gore (2001) all announced that they had lost their own bid for the Presidency.

## Objections

Since 1887, 3 U.S.C. 15 has set the method for objections by Members of Congress to electoral votes. During the Joint Session, lawmakers may object to individual electoral votes or to state returns as a whole.

An objection must be declared in writing and signed by at least one Representative and one Senator. In the case of an objection, the Joint Session recesses and each chamber considers the objection separately for no more than two hours; each Member may speak for five minutes or less.

After each house votes on whether to accept the objection, the Joint Session reconvenes

председательствует действующий вице-президент, который открывает запечатанные результаты голосования по каждому штату в алфавитном порядке. Он передает результаты голосования четырем ответственным за подсчет голосов (по два – от Палаты представителей и от Сената), которые объявляют конечный результат. Ответственные за подсчет голосов от Палаты представителей включают в себя по одному представителю от каждой партии, которые назначаются спикером. После подсчета голосов вице-президент объявляет имя следующего президента.

\* После ратификации двадцатой поправки к Конституции (и с началом работы Конгресса 75-го созыва в 1937 году) подсчет голосов выборщиков осуществляется перед приведенным к присяге составом Конгресса, избранным в ноябре предыдущего года.

\* Дата подсчета голосов менялась в 1957, 1985, 1989, 1997, 2009 и 2013 годах. Действующими вице-президентами, которые сами объявили о проигранных ими президентскими выборами, были Джон К. Брекинридж (1861 г.), Ричард Никсон (1961 г.) и Эл Гор (2001 г.).

## Оспаривание голосов

В 1887 году Кодексом законов США (Раздел 3, Глава 15) был установлен порядок оспаривания конгрессменами голосов выборщиков. На совместном заседании законодатели вправе оспаривать как отдельные голоса выборщиков, так и итоги голосования по штату в целом. Соответствующее возражение должно быть сделано в письменной форме и подписано как минимум одним конгрессменом и одним сенатором. В случае оспаривания голосов совместное заседание приостанавливается, после чего каждая палата самостоятельно рассматривает выдвинутое возражение не более двух часов; при этом время выступления членов палат ограничено пятью минутами.

and both chambers disclose their decisions. If both chambers agree to the objection, the electoral votes in question are not counted. If either chamber opposes the objection, the votes are counted.

- Objections to the Electoral College votes were recorded in 1969 and 2005. In both cases, the House and Senate rejected the objections and the votes in question were counted.

## Amending the Process

Originally, the Electoral College provided the Constitutional Convention with a compromise between two main proposals: the popular election of the President and the election of the President by Congress.

- Prior to 1804, electors made no distinction between candidates when voting for president and vice president; the candidate with the majority of votes became President and the candidate with the second-most votes became Vice President. The Twelfth Amendment—proposed in 1803 and ratified in 1804—changed that original process, requiring electors to separate their votes and denote who they voted for as President and Vice President. See [Electoral College and Indecisive Elections](#) for more information.
- The District of Columbia has had three electors since the Twenty-third Amendment was ratified in 1961.

There have been other attempts to change the

После того, как каждая палата проголосует по данному вопросу, совместное заседание возобновляется, и обе палаты оглашают результаты своего голосования. В случае если обе палаты поддерживают выдвинутое возражение, оспариваемые голоса выборщиков не учитываются. В случае если против выдвинутого возражения выступает одна из палат, оспариваемые голоса учитываются.

\* Голоса членов Коллегии оспаривались в 1969 и 2005 годах. В обоих случаях Палата представителей и Сенат выдвинутые возражения не поддержали, и соответствующие голоса были учтены.

## Изменения в процессе

Первоначально институт Коллегии выборщиков задумывался как компромисс между двумя основными предложениями, стоящими перед Конституционным Конвентом: всенародными выборами президента и выборами президента Конгрессом.

\* До 1804 года выборщики не голосовали отдельно за кандидатов в президенты и отдельно за кандидатов в вице-президенты – кандидат в президенты, получивший большинство голосов, становился президентом, а занявший второе место – вице-президентом. Двенадцатая поправка, предложенная в 1803 году и ратифицированная в 1804 году, изменила изначальную процедуру голосования – теперь выборщики были обязаны голосовать за президента и вице-президента отдельно. Для получения дополнительной информации см. раздел [Коллегия выборщиков и выборы с неопределенным результатом](#).

\* После ратификации двадцать третьей поправки в 1961 году за Федеральным округом Колумбия было закреплено три выборщика.

Были и другие попытки изменить систему, особенно после того, как кандидат побеждал

system, particularly after cases in which a candidate wins the popular vote, but loses in the Electoral College.

- Five times a candidate has won the popular vote and lost the election. Andrew Jackson in 1824 (to John Quincy Adams); Samuel Tilden in 1876 (to Rutherford B. Hayes); Grover Cleveland in 1888 (to Benjamin Harrison); Al Gore in 2000 (to George W. Bush); Hillary Clinton in 2016 (to Donald J. Trump).

The closest Congress has come to amending the Electoral College since 1804 was during the 91st Congress (1969–1971) when the House passed [H.J. Res. 681](#) which would have eliminated the Electoral College altogether and replaced it with the direct election of a President and Vice President (and a run off if no candidate received more than 40 percent of the vote). The resolution cleared the House 338 to 70, but failed to pass the Senate.

## Contingent Elections

In the case of an Electoral College deadlock or if no candidate receives the majority of votes, a “contingent election” is held. The election of the President goes to the House of Representatives. Each state delegation casts a single vote for one of the top three contenders from the initial election to determine a winner.

- Only two Presidential elections (1800 and 1824) have been decided in the House.
- Though not officially a contingent election, in 1876, South Carolina, Florida, and Louisiana submitted certificates of elections for both candidates. A bipartisan

на всеобщем голосовании, но проигрывал в Коллегии выборщиков.

\* Пять раз в истории США кандидат в президенты выигрывал всеобщее голосование, но при этом проигрывал выборы. В 1824 году Эндрю Джексон проиграл Джону Куинси Адамсу; в 1876 году Сэмюэл Тилден проиграл Резерфорду Б. Хейсу; в 1888 году Гровер Кливленд проиграл Бенджамину Харрисону; в 2000 году Эл Гор проиграл Джорджу Бушу-мл.; в 2016 году Хиллари Клинтон проиграла Дональду Трампу.

Начиная с 1804 года, Конгресс был наиболее близок к упразднению института Коллегии выборщиков во время работы Конгресса 91-го созыва (1969–1971 гг.), когда Палата представителей приняла резолюцию [H.J. Res.681](#), предусматривавшую его замену на прямые выборы президента и вице-президента (со вторым туром, в случае если ни один из кандидатов не наберет более 40 процентов голосов). Палата представителей поддержала резолюцию (338 голосов «за» и 70 «против»), однако Сенат ее отклонил.

## Условные выборы

В случае если ни один из кандидатов не получает большинство голосов Коллегии, проводятся так называемые «условные выборы», когда президент избирается Палатой представителей. Для того чтобы определить победителя, представители каждого штата отдают один общий голос за одного из трех претендентов, набравших на первоначальных выборах наибольшее количество голосов.

- За всю историю США только два президента (в 1800 и 1824 гг.) были избраны Палатой представителей.
- Хотя официально выборы 1876 года и не имели статуса «условных», по завершению голосования было заявлено о победе обоих кандидатов в Южной Каролине, Флориде и Луизиане. После рассмотрения итогов голосования двухпартийная комиссия,

commission of Representatives, Senators, and Supreme Court Justices, reviewed the ballots and awarded all three state's electoral votes to Rutherford B. Hayes of Ohio, who won the presidency by a single electoral vote.

состоящая из конгрессменов, сенаторов и судей Верховного суда, присудила голоса выборщиков всех трех штатов Резерфорду Б. Хейсу из Огайо, ставшему президентом с перевесом в один голос в Коллегии выборщиков.

# Президентские выборы в США

## Историческая и конституционная структура

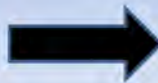


Конституционный конвент – 1787

© Stephen P. Friot 2017

1

Конституция вступила в силу в 1789 году. 13 бывших британских колоний стали штатами Соединенных Штатов



2



Что было решено на Конституционном конвенте:

1. Законодательный орган (Конгресс) будет состоять из Палаты представителей и Сената.
2. Число представителей, которое каждый штат получает в Палате представителей, должно определяться численностью населения штата, включая 3/5 от численности населения рабов.
3. Но каждый штат получает двух сенаторов, независимо от размера населения штата.

Но как избирать президента?

- Выборы Конгрессом?
- Выборы губернаторами штатов?
- Выборы законодательными собраниями штатов?
- Выборы путем всенародного голосования?



Между штатами были значительные политические, экономические и демографические различия:

Население трех крупнейших и трех наименьших штатов в 1789 году (округлено):

Три крупнейших штата в 1789 году:

Вирджиния: 692 000 (41% рабов)

Пенсильвания: 434 000 (0,009% рабов)

Северная Каролина: 393 000 (25% рабов)

Три самых маленьких штата в 1789 году:

Джорджия: 83 000 человек (34% рабов)

Род-Айленд: 69 000 (0,013% рабов)

Делавэр: 60 000 (15% рабов)

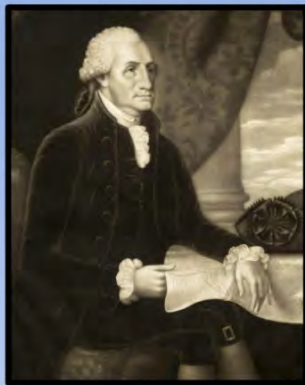
Политические проблемы Конституционного конвента:

1. Свободные (не рабовладельческие) штаты, такие как Пенсильвания, возражали против того, чтобы рабовладельческие штаты получали дополнительное представительство в Палате представителей из-за населения рабов.
2. Небольшие штаты, такие как Род-Айленд, не хотели, чтобы крупные штаты доминировали на президентских выборах.

Политическое решение: Коллегия выборщиков.

- Каждый штат получает количество голосов выборщиков, равное числу его представителей (в Палате представителей), плюс два сенатора.
- Каждый штат может решить, как будут выбираться выборщики.
- Теперь все выборщики выбираются прямым голосованием в каждом штате.
- Важно помнить: во всех, кроме двух штатов, победитель по результатам всеобщего голосования в штате получает все голоса выборщиков от этого штата, независимо от того, насколько близким к конкуренту является его результат всеобщего голосования.

Джордж Вашингтон был первым президентом, избранным Коллегией выборщиков. Он был избран единогласно в 1789 году. С тех пор это было не так просто.



Церемония инаугурации Джорджа Вашингтона как первого президента Соединенных Штатов состоялась в 1789.



Общий избирательный бюллетень 2016 года

Выборщики

**PRESIDENTIAL**

**ELECTORS FOR PRESIDENT AND VICE PRESIDENT**  
(Vote for One)

FOR PRESIDENT AND VICE PRESIDENT  
**DONALD J. TRUMP**  
**MICHAEL R. PENCE**  
REPUBLICAN

FOR ELECTORS  
[DAVID OLDHAM  
TERESA LYN TURNER  
MARK THOMAS  
BOBBY CLEVELAND  
LAUREE ELIZABETH MARSHALL  
CHARLES W POTTS  
GEORGE W. WILAND, JR.]

FOR PRESIDENT AND VICE PRESIDENT  
**GARY JOHNSON**  
**BILL WELD**  
LIBERTARIAN

FOR ELECTORS  
[ERIN ADAMS  
MIKEL DILLON  
JOEL BRITT DIXON  
REX L LAWHORN  
EPHRIAM ZACHARY KNIGHT  
CRAIG A. DAWKINS  
MARK C. DESHAZO]

FOR PRESIDENT AND VICE PRESIDENT  
**HILLARY CLINTON**  
**TIM KAINE**  
DEMOCRAT

FOR ELECTORS  
[MARQ LEWIS  
BILL JOHN BAKER  
MARK HAMMONS  
BETTY McELDERRY  
W. A. DREW  
EDMONDSON  
JEANNIE McDANIEL  
RHONDA WALTERS]

OFFICIAL BALLOT GENERAL ELECTION November 03, 2016 OKLAHOMA COUNTY, OKLAHOMA Page 1 / 2

PRECINCT 55999-AB 18

TO VOTE: Fill in the box next to your choice(s) (A.K.A. Print)

Straight  Ballot

**STRAIGHT PARTY**  
(Vote for One)  
I am voting party name to elect all candidates of that party to public office.

REPUBLICAN  LIBERTARIAN  DEMOCRATIC

**PRESIDENTIAL**  
(Vote for One)

**ELECTORS FOR PRESIDENT AND VICE PRESIDENT**  
(Vote for One)

FOR PRESIDENT AND VICE PRESIDENT  
**DONALD J. TRUMP**  
**MICHAEL R. PENCE**  
REPUBLICAN

FOR ELECTORS  
[DAVID OLDHAM  
TERESA LYN TURNER  
MARK THOMAS  
BOBBY CLEVELAND  
LAUREE ELIZABETH MARSHALL  
CHARLES W POTTS  
GEORGE W. WILAND, JR.]

FOR PRESIDENT AND VICE PRESIDENT  
**GARY JOHNSON**  
**BILL WELD**  
LIBERTARIAN

FOR ELECTORS  
[ERIN ADAMS  
MIKEL DILLON  
JOEL BRITT DIXON  
REX L LAWHORN  
EPHRIAM ZACHARY KNIGHT  
CRAIG A. DAWKINS  
MARK C. DESHAZO]

FOR PRESIDENT AND VICE PRESIDENT  
**HILLARY CLINTON**  
**TIM KAINE**  
DEMOCRAT

FOR ELECTORS  
[MARQ LEWIS  
BILL JOHN BAKER  
MARK HAMMONS  
BETTY McELDERRY  
W. A. DREW  
EDMONDSON  
JEANNIE McDANIEL  
RHONDA WALTERS]

**CONGRESSIONAL OFFICERS**  
(Vote for One)

**FOR UNITED STATES SENATOR**

JAMES LANKFORD  
REPUBLICAN

ROBERT T. MURPHY  
LIBERTARIAN

MIKE WORKMAN  
DEMOCRAT

MARK T. BEARD  
INDEPENDENT

SEAN BRADY  
INDEPENDENT

**FOR UNITED STATES REPRESENTATIVE DISTRICT 05**  
(Vote for One)

STEVE RUSSELL  
REPUBLICAN

ZACHARY KNIGHT  
LIBERTARIAN

AL McAFFREY  
DEMOCRAT

**JUDICIAL RETENTION**  
Vote separately on each justice to judge they are not receiving signed with office.

**JUSTICES OF THE OKLAHOMA SUPREME COURT**

**SUPREME COURT DISTRICT 5**  
Shel ANNIS R. BRINCHFIELD of the OKLAHOMA SUPREME COURT to receive re-election?

YES  
 NO

**SUPREME COURT DISTRICT 8**  
Shel DONALD L. CORNE of the OKLAHOMA SUPREME COURT to receive re-election?

YES  
 NO

**JUDGES OF THE OKLAHOMA COURT OF CRIMINAL APPEALS**

**COURT OF CRIMINAL APPEALS DISTRICT 1**  
Shel CLAYTON S. SMITH of the OKLAHOMA COURT OF CRIMINAL APPEALS to receive re-election?

YES  
 NO

**COURT OF CRIMINAL APPEALS DISTRICT 2**  
Shel ROBERT L. ALCOCK of the OKLAHOMA COURT OF CRIMINAL APPEALS to receive re-election?

YES  
 NO

**JUDGES OF THE OKLAHOMA COURT OF CIVIL APPEALS**

**COURT OF CIVIL APPEALS DISTRICT 3 - OFFICE 1**  
Shel TIM THOMPSON of the OKLAHOMA COURT OF CIVIL APPEALS to receive re-election?

YES  
 NO

**COURT OF CIVIL APPEALS DISTRICT 3 - OFFICE 2**  
Shel JOHN P. FISCHER of the OKLAHOMA COURT OF CIVIL APPEALS to receive re-election?

YES  
 NO

**COURT OF CIVIL APPEALS DISTRICT 4 - OFFICE 2**  
Shel LARRY J. JOHNSON of the OKLAHOMA COURT OF CIVIL APPEALS to receive re-election?

YES  
 NO

Результаты президентских выборов в 2016 году

Всеобщее голосование:

Хиллари Клинтон: 65 844 610 голосов (51,1%)

Дональд Трамп: 62 979 636 голосов (48,9%)

В коллегии выборщиков всего 538 голосов. 270 голосов необходимо, чтобы победить.



Коллегия выборщиков голосует:

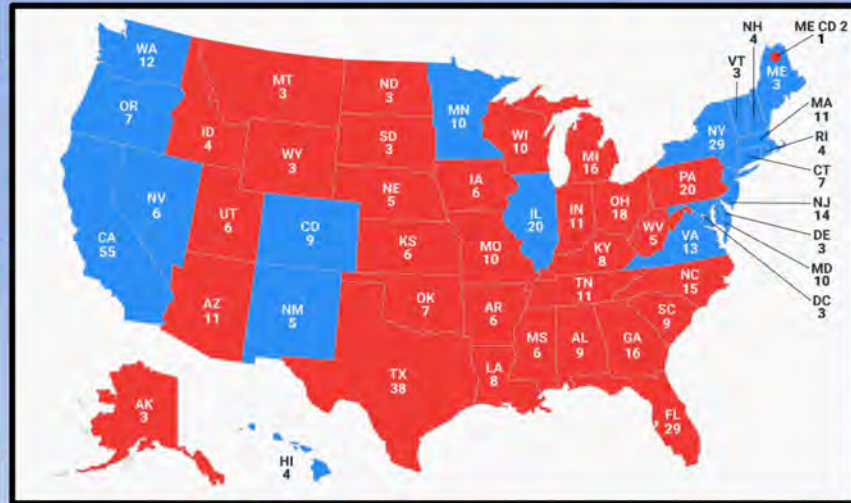
Хиллари Клинтон: 232 голоса (43,1%)

Дональд Трамп: 306 голосов (56,9%)

## Президентские выборы 2016 года

**Штаты,  
выигранные  
Трампом**

**Штаты,  
выигранные  
Клинтон**



Штаты с наибольшим количеством  
выборщиков:

Калифорния: 55

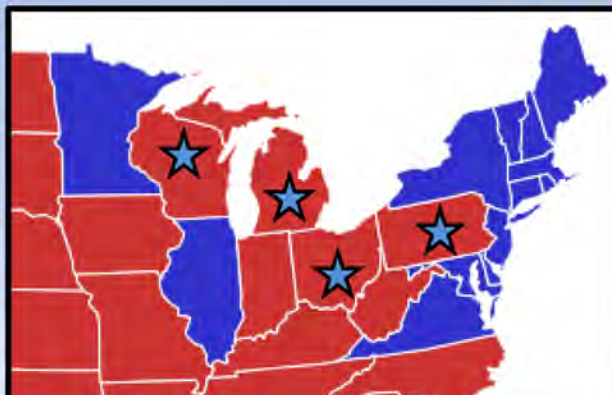
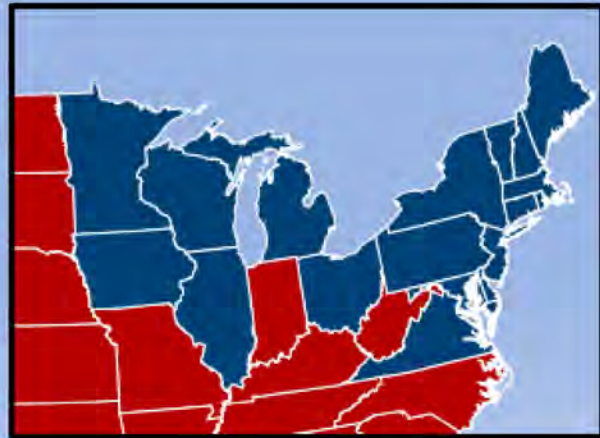
Техас: 38

Нью-Йорк: 29

Штаты с наименьшим  
количеством выборщиков: Аляска,  
Монтана, Северная Дакота,  
Южная Дакота и Вайоминг: по 3  
человека

### 2012 по сравнению с 2016

2012 – Барак Обама  
победил в  
промышленных штатах в  
районе Великих озер.



2016 – Дональд Трамп  
выиграл в Висконсине,  
Мичигане, Огайо и  
Пенсильвании с перевесом в  
525 000 голосов избирателей и  
получил за это 64 голоса  
выборщиков от этих четырех  
штатов.

Между тем, в Калифорнии. . . .

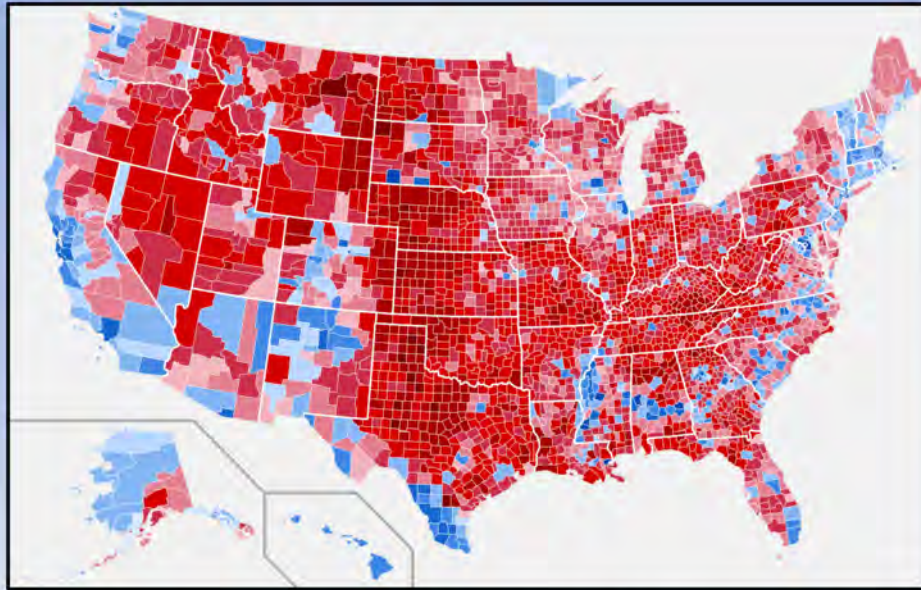


В 2016 году Хиллари Клинтон выиграла, набрав 4,3 миллиона голосов избирателей, чтобы получить 55 голосов выборщиков. Это составляет 66% от общего числа избирателей в Калифорнии.

Но поскольку победитель в любом штате получает все голоса выборщиков этого штата, то значительность перевеса голосов в отдельно взятом штате не имеет значения.

11

Кандидат от демократов обычно добивается большего успеха в крупных городах, а кандидат от республиканцев, как правило, добивается большего успеха в небольших городах и сельских районах.



Карта всеобщего голосования за президента по округам в 2016 году.<sup>12</sup>

## Интересные факты о системе Коллегии выборщиков

Пять раз в истории США человек с меньшим количеством голосов избирателей становился президентом через систему Коллегии выборщиков. Самый последний пример – выборы 2016 года, в которых участвовали Дональд Трамп и Хиллари Клинтон.

Учитывая особенности системы Коллегии выборщиков, агитационные кампании кандидатов концентрируют свои усилия в штатах, в которых потенциально может выиграть любой из двух кандидатов – «штаты – поля сражений».

Существует 8 основных «штатов – полей сражений»: Флорида, Айова, Мичиган, Северная Каролина, Огайо, Пенсильвания, Вирджиния и Висконсин.

В последние несколько президентских выборов электорат в Соединенных Штатах стал более географически поляризованным.

На президентских выборах 1992 года победивший кандидат в президенты финишировал с 50-процентным отрывом только лишь в 93 округах (из общего числа 3144 округов в США).

На президентских выборах 2016 года отрыв составлял 50% и больше уже в 1196 округах.

Это свидетельствует о том, что многие американские общины становятся менее экономически и социально разнообразными по сравнению со второй половине XX века.



## THE EXECUTIVE BUDGET

**PROCESS: An Overview Congressional Research Service Summary (Excerpts)**

The U.S. Constitution vests Congress with the power to raise revenue and borrow money. Those funds may only be drawn from the Treasury in consequence of appropriations made by law. The Constitution, however, is largely silent with respect to the President's role in the budget process. Instead, the current executive budget process is largely the result of statutes enacted by Congress.

The executive budget process consists of three main phases: development of the President's budget proposal, submission and justification of the President's budget proposal, and execution of enacted appropriations and other

## ПРОЦЕСС ФОРМИРОВАНИЯ И ВЫПОЛНЕНИЯ

**ФЕДЕРАЛЬНОГО БЮДЖЕТА: Обзор, выполненный Исследовательской службой Конгресса (выдержки)**

Согласно Конституции США, полномочия по сбору налогов и заимствованию возложены на Конгресс. Однако, казначейство может предоставлять средства исключительно на основе ассигнований, определенных законом. Роль Президента в бюджетном процессе Конституцией почти не упоминается. Сейчас бюджет и ассигнования формируются, главным образом, на основе законов, принимаемых Конгрессом.

Бюджетный процесс состоит из трех основных этапов: разработка бюджетных предложений Президентом, подача этих предложений с обосновывающими документами и выполнение предусмотренных законами ассигнований и других законодательных бюджетных норм.

budgetary legislation.

The purpose of this report is to provide an introduction to many elements of the executive budget process, highlighting the roles of the President, the Office of Management and Budget (OMB), and executive agencies.

The Budget and Accounting Act of 1921 established the modern executive budget process. It created a legal framework for a federal budget proposal to be developed by the President and submitted to Congress prior to the start of each fiscal year.

In practice, development of the President's budget proposal begins approximately 18 months prior to the start of the fiscal year to which it applies.

Executive agencies submit their requests and justification materials to OMB for examination and review. After final decisions have been made by the President, the budget proposal is compiled by OMB. Under current law, the President must submit the budget proposal to Congress no later than the first Monday in February. Once the President has submitted the budget, OMB and agency officials explain and justify the request to Congress.

Early in the congressional budget process, often in the week following the submission of the President's budget, the OMB director and other cabinet officials typically provide testimony regarding the President's broad budgetary objectives before congressional committees. In addition, agencies typically submit written justifications of their budget requests to Congress and agency officials often will testify before the committees of jurisdiction.

The President's budget, though not legally binding, provides Congress with recommended spending levels for programs, projects, and activities that are funded through appropriations and other budgetary legislation. Funds provided in appropriations and other

Данный документ призван предоставить краткое описание многочисленных составляющих бюджетного процесса исполнительной ветви власти и очертит функции, выполняемые в этом процессе Президентом, Административно-бюджетным управлением (АБУ) и органами исполнительной власти.

Бюджетный процесс правительства в его текущем виде был определен Законом о бюджете и отчетности 1921 года. Этот закон создал правовые рамки для федерального бюджетного предложения, разрабатываемого президентом и подаваемого в Конгресс перед началом каждого финансового года. На практике разработка президентских бюджетных предложений начинается примерно за 18 месяцев до начала финансового года, которого эти предложения касаются.

Органы исполнительной власти подают на рассмотрение и оценку АБУ свои бюджетные запросы и необходимые обоснования. АБУ, после принятия президентом окончательных решений, формирует конечную редакцию бюджетных предложений. Действующий закон предусматривает, что президент должен подать бюджетные предложения Конгрессу не позднее первого понедельника февраля. После подачи президентского проекта бюджета АБУ и представители министерств объясняют и обосновывают бюджетные запросы, поданные Конгрессу. Уже в самом начале рассмотрения бюджета Конгрессом, часто - на следующей неделе после подачи президентского бюджета, директор АБУ и другие должностные лица Кабинета, как правило, дают перед комитетами Конгресса пояснения общих бюджетных целей президента. Кроме того, правительственные ведомства, как правило, сопровождают свои бюджетные запросы в Конгресс письменными обоснованиями, а их должностные лица нередко вызываются в соответствующие профильные комитеты для дачи пояснений.

Президентский проект бюджета, не имея обязательной юридической силы, знакомит Конгресс с видением рекомендованных объемов расходов для выполнения финансируемых за счет ассигнований программ, проектов и мероприятий, а также других предусмотренных законом бюджетных расходов. Средства,



budgetary legislation are not immediately available for obligation or expenditure.

With certain exceptions, the Antideficiency Act requires that funds be apportioned (or divided), often by fiscal quarter, prior to obligation or expenditure.

Agencies then allocate those funds to programs, projects, and activities.

Congress has recognized the need to permit agencies some flexibility during budget execution, and it has provided agencies with limited authority to make spending adjustments.

For example, Congress may provide agencies with limited authority to reallocate funds from one appropriations account to another (i.e., transfers), or from one purpose to another within an appropriations account (i.e., reprogramming).

Under the Impoundment Control Act (ICA) of 1974, the President may withhold appropriated funds temporarily (referred to as deferrals) or propose to Congress permanent cancellations of budget authority (referred to as rescissions). Finally, certain executive budgetary procedures are triggered under limited, less common circumstances.

For example, OMB and agencies have established procedures for implementing a shutdown of certain government operations in the event that their full-year or interim appropriations are not enacted by the start of the fiscal year. OMB and agencies may also be subject to additional procedures in the event of a statutorily prescribed sequestration.

Prior to the enactment of The Budget and Accounting Act of 1921, executive budgeting was highly decentralized. At that time, agencies submitted their budget estimates to

предусматриваемые ассигнованиями и другими бюджетными законами, не могут выделяться или расходоваться немедленно. За некоторыми исключениями, Закон о противодействии дефициту предполагает поэтапное распределение средств, как правило, по кварталам, до предоставления права на взятие ведомствами финансовых обязательств или расходов. После этого правительственные ведомства распределяют средства между программами, проектами и мероприятиями. Понимая необходимость распорядителей средств иметь определенный простор для маневра в ходе выполнения бюджета, Конгресс наделил их ограниченными полномочиями по корректировке расходов. Например, Конгресс может наделить ведомства правом перераспределить средства с одной статьи ассигнований на другую (перевод на другой счет) или изменять предназначение средств в пределах одного счета ассигнований (перепрограммирование).

Согласно Закону «О контроле за расходованием бюджетных средств» (ICA) 1974 года, президент имеет право временно придержать ассигнованные средства (это называют переносом на будущие периоды) или предложить Конгрессу отменить полномочия по распоряжению бюджетом навсегда (это называют аннулированием полномочий). Наконец, некоторые процедуры выполнения бюджета требуют наличия определенных ограниченных, более редких, обстоятельств для их реализации. Например, АБУ и ведомства определили процедуры прекращения некоторых видов деятельности правительства в случае, если на начало бюджетного года предусмотренные для них годовые или промежуточные ассигнования не были утверждены законом. Кроме того, от АБУ и органов исполнительной власти может потребоваться выполнение определенных дополнительных процедур в случае секвестрации бюджета, предписанной законодательными положениями.

До принятия Закона о бюджете и отчетности 1921 года бюджетный процесс исполнительной ветви власти был преимущественно децентрализованным. В те времена ведомства подавали свои бюджетные сметы в Конгресс

Congress individually, either directly or through the Secretary of the Treasury, with varying levels of involvement or direction by the President. The Budget and Accounting Act altered this practice by establishing a legal framework for a consolidated federal budget proposal to be developed by the President and submitted to Congress prior to the start of each fiscal year.

### **Development of the President's Budget**

The President's budget, or the Budget of the United States Government as it is referred to in 31 U.S.C. §1105(a), is a statement of the President's policy priorities and a unified plan for the allocation of federal budgetary resources.

The President's budget is a set of recommendations. Congress is not required to adopt the recommendations contained within the President's budget.

Nevertheless, the budget is one of the President's most important policy tools. Though it is not legally binding, the President's budget initiates the congressional budget process and provides Congress with recommended spending levels for agency programs, projects, and activities funded through the annual appropriations acts.

The President's budget also includes budgetary projections based on existing law and provides Congress with estimations of the effects the President's revenue and direct spending proposals will have on those projections.

Under current law, the President is responsible for developing and submitting a consolidated budget to Congress no later than the first Monday in February prior to the start of the fiscal year.

отдельно - либо напрямую, либо через министра финансов США, а степень участия президента в этих процессах или управления ими варьировала в зависимости от обстоятельств. Закон о бюджете и отчетности изменил эту практику, сформировав юридическую основу для процесса разработки президентом консолидированного предложения по федеральному бюджету и его подачи в Конгресс до начала каждого бюджетного года.

### **Разработка президентского бюджета**

Президентский бюджет, или же Бюджет Правительства Соединенных Штатов, как он именуется в законе 31 USC §1105 (a), является заявлением о политических приоритетах президента и сводным планом распределения ресурсов федерального бюджета. Президентский бюджет представляет собой комплекс рекомендаций. Конгресс не обязан принимать рекомендации, содержащиеся в президентском бюджете. В то же время, бюджет является одним из самых мощных политических инструментов в распоряжении президента. Президентский бюджет, хотя и не является юридически обязательным для выполнения документом, инициирует процесс принятия бюджета Конгрессом, а также определяет рекомендуемые объемы расходов для программ, проектов и мероприятий правительственных ведомств, финансируемых за счет ассигнований и ежегодно определяемых законом. Кроме того, президентский бюджет включает в себя бюджетные прогнозы, опирающиеся на действующее законодательство, а также знакомит Конгресс с оценками влияния на эти расчеты предложенного президентом уровнем доходов и прямых расходов.

Действующее законодательство требует от президента разработки и подачи сводного бюджета в Конгресс не позднее первого понедельника февраля, предшествующего началу бюджетного года.

## Initial Preparation of Agency Budget Requests

In practice, the President has delegated to OMB certain budgetary tasks and authorities necessary for developing the budget. OMB coordinates the development of the President's budget proposal by issuing circulars, memoranda, and guidance documents to the heads of executive agencies.

Executive agencies then prepare their budget requests in accordance with the instructions and guidance provided by OMB. OMB Circular No. A-11 (hereafter Circular A-11) is an extensive document that contains instructions and schedules for agency submission of budget requests and justification materials to OMB.<sup>5</sup> Updated annually, Circular A-11 provides agencies with an overview of applicable budgetary laws, policies for the preparation and submission of budgetary estimates, and information on financial management and budget data systems. Circular A-11 also provides agencies with directions for budget execution and guidance regarding agency interaction with Congress and the public. Early in the development phase, OMB issues a budget planning guidance memorandum, also referred to as the "Spring Guidance," which provides executive agencies with detailed instructions and deadlines for submitting their budget requests and supporting materials to OMB.

## OMB Review of Agency Budget Requests

Agency budget requests are submitted to OMB in early fall, approximately four to five months before the President must submit the budget to Congress.

OMB has been delegated the responsibility of reviewing executive agency requests and justification materials to ensure that they are consistent with the President's policy objectives. Agency requests are first reviewed by the OMB program examiners who are responsible for the associated policy areas. Agency requests may also be reviewed by

## Подготовка первоначальных бюджетных запросов правительственных ведомств

Фактически президент делегировал АБУ некоторые бюджетные задачи и полномочия, необходимые для разработки бюджета. АБУ осуществляет координацию разработки президентских бюджетных предложений, направляя руководителям исполнительных органов циркуляры, меморандумы и руководящие документы. Правительственные ведомства готовят свои бюджетные запросы в соответствии с указаниями и инструкциями АБУ. Циркуляр АБУ № А-11 (далее - циркуляр А-11) является всеохватывающим документом, содержащим инструкции и графики для подачи ведомствами бюджетных запросов и обосновывающих их материалов в АБУ. Циркуляр А-11, обновляемый ежегодно и рассылаемый ведомствам, содержит обзор применимых бюджетных законов, правил подготовки и подачи бюджетных смет, а также информацию о системах управления финансами и бюджетными данными. Кроме этого, Циркуляр А-11 содержит указания по выполнению бюджета и инструкции относительно взаимодействия ведомств с Конгрессом и общественностью. В самом начале разработки бюджета АБУ выпускает меморандум с указаниями по планированию, который также называют «Весенний меморандум», содержащий подробные инструкции и сроки подачи распорядителями бюджетных средств своих бюджетных запросов и пояснительных материалов в АБУ.

## Рассмотрение ведомственных бюджетных запросов АБУ

Бюджетные запросы ведомств подаются в АБУ в начале осени, примерно за четыре-пять месяцев до установленной законом даты подачи президентом бюджета в Конгресс. АБУ делегирована ответственность за рассмотрение запросов и обосновывающих материалов, подаваемых распорядителями средств, на предмет их соответствия целям политики президента. Сначала ведомственные запросы рассматриваются аналитиками программ, специализирующимся в данных отраслевых вопросах. Кроме того, ведомственные запросы могут рассматриваться и старшими

more senior OMB officials.

Agencies are notified of the President's decisions through a process known as "passback." During passback, OMB officials notify agencies of their approved budgetary levels, which may differ from the agencies' budget requests.

The passback process and the content of passback decisions has differed under each administration and each OMB Director.

For example, passback decisions may also include program policy changes or personnel ceilings.

Agencies may appeal these decisions to the OMB Director, or in some cases, to the President directly, depending on the procedures established by the OMB Director.

### **Submission and Justification of the President's Budget**

The President's budget submission is a multi-volume set of documents, which may vary in size and composition from administration to administration.

### **Composition of the President's Budget Submission to Congress**

Under 31 U.S.C. §1105, the President is required to provide certain information in the budget submission to Congress. The complete list of content the President is required to submit as part of the budget proposal is extensive, and includes (1) estimated receipts, expenditures, and proposed appropriations for the next five fiscal years; (2) actual receipts, expenditures, and appropriations for the previous fiscal year; (3) information on the public debt; and (4) separate statements of amounts for specified appropriations accounts and trust funds, among other things.

должностными лицами АБУ.

Сообщение о решении президента доводится до сведения ведомств в процессе, который называют «обратный пас». Это - деятельность, в ходе которой должностные лица АБУ уведомляют ведомства о согласованных объемах финансирования, которые не обязательно будут совпадать с первоначальными бюджетными запросами. Процедуры «обратного паса» и содержание решений, которые принимаются в его рамках, зачастую меняются с приходом новой администрации и сменой директора АБУ. Например, решения в рамках обратного паса могут включать в себя и изменения правил осуществления программ или лимиты штатного укомплектования.

Ведомства могут обжаловать указанные решения, обратившись к директору АБУ, или же, в некоторых случаях и в зависимости от порядка, установленного директором АБУ, непосредственно к Президенту.

### **Подача и обоснование президентского бюджета**

Президентский бюджет - это подаваемый в Конгресс пакет, состоящий из многочисленных томов и документов, объем и содержание которых меняется с приходом каждой новой администрации.

### **Состав пакета подачи президентского бюджета в Конгресс**

Согласно норме 31 USC §1105, президент обязан включить в свои бюджетные предложения Конгрессу определенную информацию. Полный перечень позиций, которые должны подаваться президентом в составе бюджетных предложений, является достаточно объемным и включает в себя (1) смету поступлений, расходов и ассигнований, предлагаемых на следующие пять бюджетных лет; (2) фактические поступления, расходы и ассигнования за предыдущий бюджетный год; (3) сведения относительно государственного долга; (4) отдельные обоснования сумм на конкретные статьи ассигнований, трастовые фонды, а также многое другое.

The budget submissions of the past three Presidents have each included the following volumes:

- Budget of the U.S. Government - includes a short budget message summarizing the President's policy priorities, summary tables of budgetary aggregates, and a detailed narrative description of proposed government activities, organized by issue and agency;
- Historical Tables - provides a historical overview of federal government finances, including time series statistics on budget authority, government receipts, outlays, government employment, gross domestic product (GDP), and the federal debt going back several decades and in some cases as far back as 1789;
- Analytical Perspectives - contains in-depth analysis of government programs, including credit and insurance programs, discussion of crosscut budgets that span two or more agencies, and technical explanation of the budget baselines used in the analyses and estimates contained in the President's budget proposal; and
- Appendix - includes detailed budget estimates and financial information on individual programs and appropriations accounts, proposed text of appropriations language, and information on the legislative and judicial branch appropriations that are not included in other volumes of the President's budget proposal. Presidents have also included supplemental materials, such as legislative proposals for budget process reform, a brief guide to the budget that is intended for members of the public, or a summary of proposed spending reductions or program consolidations.

Все три последних администрации США включали в бюджетный пакет следующие документы:

- Бюджет правительства США - включает в себя краткую сопроводительную записку с обобщением политических приоритетов Президента, сводные таблицы с итогами статей бюджета и текст с подробным описанием мероприятий, которые предлагается осуществить правительству с разбивкой по направлениям и исполнителям;
- Таблицы исторических данных - содержат обзор исторических данных федеральных бюджетов, включая статистику в формате временных рядов по бюджетным ассигнованиям, поступлениям в государственный бюджет, капитальным расходам, занятости в государственном секторе, валовому внутреннему продукту (ВВП) и федеральному государственному долгу в ретроспективе, которая может охватывать несколько десятилетий, а в некоторых случаях – и период, начиная с 1789 года;
- Перспективный анализ - углубленный анализ правительственных программ, включая программы кредитования и страхования, обсуждение смежных бюджетов, распределяемых между двумя или несколькими ведомствами, а также техническое пояснение использованных для анализа исходных параметров бюджета, и сметных расчетов, содержащихся в президентских бюджетных предложениях;
- Приложение - включает в себя подробные бюджетные сметы и финансовую информацию по отдельным программам и статьям ассигнований, предложения по тексту формулировки ассигнований и сведения об ассигнованиях для законодательной и судебной власти, которые не были учтены в других документах президентских бюджетных предложений. Упомянутые президентские администрации предоставляли и некоторые дополнительные материалы, например, проекты законов в поддержку реформирования бюджетного процесса, краткий путеводитель по бюджетной документации, предназначенный для общественности, или обобщенные сведения о предлагаемых сокращениях расходов или слияниях программ.

## Agency Budget Requests and Justifications

Once the President has submitted the budget, OMB and agency officials explain and justify the request to Congress.

Agencies also submit written justification of their budget requests to the appropriations committee and subcommittees of jurisdiction in each chamber.

As budgetary legislation is being formulated by Congress, agency officials are often called before the appropriations subcommittees to justify and explain their budget requests to Congress.

To ensure that all testimony and written justification materials are consistent with the President's policy objectives, OMB may review materials before agencies provide them to Congress.

Agency testimony and written justification materials facilitate dialogue and information sharing between federal agencies and congressional committees.

Justification materials are often the starting point for language contained in the committee reports that accompany each appropriations bill.

Agency justification materials also provide program details that Congress may use when determining the amounts to be appropriated and the language to be included in reports accompanying appropriations acts.

Finally, agencies and other administration officials may interact with Members of Congress informally. While the specifics of these informal communications are not public, committees may seek to develop ongoing relationships with the agencies within their jurisdiction.

## Бюджетные запросы органов исполнительной власти с

### обосновывающими документами

После подачи бюджета президентом, АБУ и должностные лица правительственных ведомств подают в Конгресс пояснения и обоснования. Кроме того, эти ведомства подают в письменной форме обоснования своих бюджетных запросов в комитет по вопросам бюджетных ассигнований и в профильные комитеты каждой из палат.

В ходе формирования бюджетных законов Конгрессом, представителей ведомств за частую вызывают в подкомитеты по вопросам ассигнований, где им предлагается обосновать и пояснить свои бюджетные запросы в Конгресс. Для того чтобы обеспечить соответствие всех устных пояснений и письменных обоснований политическим целям президента, АБУ может проверить эти материалы до того, как ведомства передадут их в Конгресс. Устные объяснения ведомств и оформленные письменно обоснования облегчают диалог и обмен информацией между федеральными ведомствами и комитетами Конгресса. Часто материалы обоснований становятся отправной точкой для формирования текстов отчетов комитетов, прилагаемых к каждому законопроекту об ассигнованиях. Кроме того, материалы обоснований включают в себя подробно описанные составляющие программ, которые могут использоваться Конгрессом для определения сумм, которые будут ассигноваться, и формулировок, содержащихся в отчетах, прилагаемых к законопроектам об ассигнованиях.

Наконец, исполнительные ведомства и другие должностные лица администрации могут иметь неформальные контакты с членами Конгресса. При том, что конкретика подобного неформального общения не обнародуется, комитеты могут быть заинтересованы в установлении постоянных отношений с ведомствами, подпадающими под их юрисдикцию.

## **Execution of Appropriations and Other Enacted Budgetary Legislation**

Once appropriations and other budgetary legislation have become law, federal agencies are responsible for executing the budget. The President, OMB, and agencies execute the budget by collecting, obligating, and expending federal resources in accordance with the budgetary laws that have been enacted.

The President, OMB, and agencies also possess limited authority to make spending adjustments after appropriations and other spending legislation have been enacted.

## **Apportionment and Allocation of Budget Authority**

Appropriations and other budgetary legislation provide agencies with budget authority, which allows agencies to enter into obligations, such as contracts or employment of new personnel. The budget authority provided to agencies may not be automatically available for obligation or expenditure.

With certain exceptions, the Antideficiency Act requires that appropriated funds be apportioned (or divided)—by time period, function, or program—in order to prevent agencies from exhausting their appropriated funds prematurely.

Under the Antideficiency Act, funds appropriated for a definite period of time shall be apportioned “to prevent obligation or expenditure at a rate that would indicate a necessity for a deficiency or supplemental appropriation,” while funds appropriated for an indefinite amount of time shall be apportioned “to achieve the most effective and economical use.”

Appropriations must be apportioned no later than (1) 30 days prior to the start of the fiscal year for which the appropriations were provided, or (2) 30 days after the date of enactment of the appropriations act.

## **Выполнение проекта ассигнований и других принятых законов о бюджете**

После приобретения нормами об ассигнованиях и другими бюджетными законопроектами силы закона, ответственность за их выполнение возлагается на федеральные органы исполнительной власти. Президент, АБУ и правительственные ведомства обеспечивают выполнение бюджета путем сбора, выделения и расходования федеральных ресурсов в соответствии с принятыми законами. Кроме того, Президент, АБУ и ведомства наделены определенными ограниченными полномочиями по корректировке расходов уже после того, как законы об ассигнованиях и других расходах были утверждены.

## **Распределение и предоставление бюджетных полномочий**

Законы об ассигнованиях и другие бюджетные законы наделяют распорядителей средств бюджетными полномочиями, позволяющими им брать на себя обязательства, например, заключая контракты или принимая на работу новые кадры. Предоставленные ведомствам полномочия по распоряжению бюджетом не обязательно действуют автоматически в плане формирования обязательств или осуществления расходов. Закон о противодействии дефициту требует, за некоторыми исключениями, росписи (или распределения) средств по временным периодам, функциональным направлениям или программам; это требование имеет своей целью предотвратить преждевременное исчерпание ассигнованных ведомств средств. Закон о противодействии дефициту предусматривает, что средства, ассигнованные на определенный период времени, должны быть расписаны таким образом, «чтобы не допустить возникновения обязательств или расходов в размерах, которые вызовут нехватку средств или потребность в дополнительных ассигнованиях», а средства, ассигнованные на неопределенное время, должны быть распределены так, «чтобы обеспечить их наиболее результативное и экономное использование». Ассигнования должны быть распределены не позднее, чем (1) за 30 дней до начала бюджетного года, на который эти ассигнования были предусмотрены, или (2) в течение 30 дней после

вступления в силу закона об ассигнованиях.

### **Reallocation of Budget Authority:**

Transfers and Reprogramming Agencies may also possess limited authority to reallocate funds during budget execution, either by transfers or by reprogramming. Transfers typically involve a shift of budgetary resources from one appropriations account to another, while reprogramming involves a shift of budgetary resources from one project or purpose to another within an appropriations account.

### **Congressional Notification and Holds**

Congress may exercise oversight over agency budget execution by requiring congressional notification before certain expenditures take place. For example, under certain provisions of the Foreign Assistance Act of 1961 and the International Development and Food Assistance Act of 1978 (22 U.S.C. §2151, et seq.) the Secretary of Defense, and in some cases the Secretary of State, is required to submit a congressional notification (CN) to specified congressional committees at least 15 days before the obligation or expenditure of select foreign aid funds. Similar notification requirements may also be included in appropriations and authorization acts.

For example, the National Defense Authorization Act for Fiscal Year 2012 (P.L. 112-81) included multiple provisions requiring a CN at least 15 days prior to the obligation or expenditure of specified funds, including certain funds for the Commanders' Emergency Response Program in Afghanistan and the Global Security Contingency Fund.

Following receipt of a CN, one or more of the committees may issue a hold instructing agencies not to obligate the specified funds until the hold is released by the issuing committee.

While the congressional notification requirement is statutory, the hold on the

### **Полномочия по перераспределению бюджетных средств:**

В ходе выполнения бюджета распорядители средств могут также обладать ограниченными полномочиями по перераспределению средств путем переноса средств или изменения программ. Под переносом средств, как правило, понимается перевод бюджетных ресурсов с одного счета ассигнований на другой, а изменение программы предусматривает перенос бюджетных ресурсов с одного проекта или целевого назначения на другой в рамках одного счета ассигнований.

### **Уведомление Конгресса и приостановление расходов Конгрессом**

Конгресс может осуществлять надзор за исполнением бюджета ведомствами, требуя подачи предварительных уведомлений до того, как определенные виды расходов будут осуществлены. Например, некоторые нормы закона «Об иностранной помощи» от 1961 года и закона «О содействии международному развитию и продовольственной помощи» от 1978 года (22 USC §2151 и послед.) предусматривают, что министр обороны, а в некоторых случаях - государственный секретарь должны подавать уведомление (УК) определенным комитетам Конгресса не позднее чем за 15 дней до формирования обязательства или осуществления расходов по определенным статьям международной помощи. Аналогичные требования о подаче уведомлений могут включаться в законы о выделении средств или бюджетных ассигнований. Например, закон «О бюджетных ассигнованиях на национальную оборону на 2012 бюджетный год» (PL 112-81) содержал многочисленные нормы, которые требовали подачи УК, по крайней мере, за 15 дней до формирования обязательств или осуществления расходов по некоторым средствам, включая определенные средства Командующего «Программы реагирования на чрезвычайные ситуации в Афганистане и Резервного фонда глобальной безопасности». После получения УК один или несколько комитетов могут принять решение о приостановлении, по которому ведомство получает указание не формировать обязательств



obligation or expenditure of funds is a non-statutory understanding between congressional committees and the agencies under their jurisdiction.

### **Occasional Procedures During Budget Execution**

The previous section provided an overview of the budget execution procedures that the President, OMB, and agencies utilize under normal conditions.

Under existing law, there are additional executive budgetary procedures that are triggered under specific, less common circumstances.

### **Budget Execution During Federal Funding Gaps and Government Shutdowns**

Under the Antideficiency Act, agencies are generally prohibited from obligating or spending funds prior to the enactment of their appropriations.

A funding gap occurs when full-year or interim appropriations are not enacted by the start of the fiscal year.

A funding gap may also occur at other times during the fiscal year if an agency's interim appropriations (i.e., a continuing resolution or CR), expires and an additional CR is not subsequently enacted.

During a funding gap, the only budgetary resources that may be obligated or expended are those that will be used to provide for excepted activities, such as those involving "the safety of human life or the protection of property."

относительно определенных средств до момента отмены постановления о приостановлении принявшим его комитетом. Концепция уведомления Конгресса является частью законодательства, в то время как приостановление формирования обязательств или расходов является договоренностью между комитетами Конгресса и ведомствами, подпадающими под их юрисдикцию и в законе отдельно не прописана.

### **Отдельные целевые процедуры в ходе исполнения бюджета**

В предыдущем разделе был рассмотрен порядок выполнения бюджета, которого придерживаются президент, АБУ и органы исполнительной власти в обычных условиях. Действующее законодательство предусматривает дополнительные процедуры реализации бюджетных законов, для применения которых должны возникнуть особые, менее типичные обстоятельства.

### **Исполнение бюджета в условиях перерыва в федеральном финансировании и приостановление деятельности государственных учреждений**

Согласно закону о противодействии дефициту, органы исполнительной власти обычно не имеют права принимать расходные обязательства или тратить средства до того, как выделяемые им ассигнования будут утверждены законом. Перерыв в финансировании - это ситуация, когда на начало бюджетного года не принят закон о годовых или промежуточных ассигнованиях. Перерыв в финансировании может иметь место и в другие периоды финансового года в случае, когда заканчивается срок действия промежуточных ассигнований для ведомства (например, резолюции о продолжении финансирования текущих финансовых расходов или РПФ), а следующая РПФ не принята вовремя. В случае перерыва в финансировании единственный финансовый ресурс, принятие обязательств по которому или расходование которого допускается, является ресурс, предусмотренный для обеспечения исключительных мер, таких как деятельность, связанная «с безопасностью людей и защитой имущества».

During periods when enactment of full-year or interim appropriations seems uncertain, OMB may instruct executive agencies to prepare for funding gaps and government shutdowns.

Circular A11 provides general guidance on how executive agencies should proceed if their regular appropriations or CRs are not enacted or if their existing CRs have expired.

For example, Circular A-11 instructs agencies to develop shutdown plans that identify “excepted” activities which will continue and “non-excepted” activities which will be terminated in the event of a funding gap. In addition, the circular instructs agencies to determine which of their employees will be subject to furlough and which will be retained. If a funding gap is imminent, OMB may issue additional guidance to agency heads.

### **Budget Execution in the Event of Sequestration**

Sequestration involves the cancellation of budgetary resources under a statutorily prescribed presidential sequester order.

A sequester order identifies the specific budgetary resources that can no longer be obligated or expended despite their being enacted into law.

Under the provisions of the Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of 1985 as amended by the Statutory Pay-As-You-Go Act of 2010, a sequestration of nonexempt direct spending may be triggered if the new revenue and new direct spending legislation enacted during a congressional session are not “deficit neutral.”

OMB is responsible for tracking the cumulative deficit impact of enacted budgetary legislation. If a sequestration is triggered, OMB is responsible for calculating the uniform

В периоды, когда существует вероятность несвоевременного утверждения годовых или промежуточных ассигнований, АБУ может дать ведомствам указание о подготовке к ситуации перерывов в финансировании и приостановления деятельности государственных органов. Общие указания по действиям исполнительных органов в случае, когда их регулярные ассигнования или РПФ не утверждены, или когда срок действия текущей РПФ истек, содержатся в циркуляре А-11. Например, циркуляр 11-А требует от ведомств разработки планов на случай приостановления деятельности государственных органов, в которых устанавливается «исключительная» деятельность, продолжающаяся и дальше, и «не исключительная», которая должна прекратиться в случае перерыва в финансировании. Кроме того, циркуляр требует от ведомств определять, кто из их сотрудников должен быть отправлен в неоплачиваемый отпуск, а кто оставаться на работе. Если перерыв в финансировании становится неизбежным, АБУ может выдать дополнительные указания для руководителей органов исполнительной власти.

### **Выполнение бюджета в случае секвестра**

Секвестр предусматривает ограничение расходования бюджетных ресурсов в случае издания Президентом соответствующего постановления, предписанного законом для данной ситуации. В постановлении о секвестре определяются конкретные бюджетные ресурсы, относительно которых принятие финансовых обязательств или расходование которых не допускается, несмотря на то, что они были предусмотрены законом. В соответствии с положениями Закона о сбалансированном бюджете и контроле за дефицитом в чрезвычайных условиях (ВСА) 1985 года с изменениями, введенными в соответствии с нормативным актом «Оплаты по факту» (PAYGO) от 2010 года, условия для секвестра прямых расходов, не подпадающих под исключения, наступают в случае, если новое, принятое на заседании Конгресса законодательство о новых доходах и новых прямых расходах не является «нейтральным к дефициту».

Ответственность за отслеживание кумулятивного эффекта дефицита по принятым бюджет-

percentage by which the budgetary resources of nonexempt programs will be reduced.

The BCA also includes provisions requiring sequestration in the event that the statutory discretionary spending caps established by the BCA are exceeded.

Once prepared, the sequestration order is to be issued by the President. Once issued, the implementation of a sequestration (and execution of the resulting spending cuts) are the responsibility of OMB and each agency, respectively. Circular A-11 summarizes the requirements of the BBEDCA and the Statutory PAYGO Act, and briefly discusses how agencies should manage and record sequestrations issued under those statutes, in order to avoid potential Antideficiency Act violations. However, the circular does not specifically discuss how agencies might manage sequestrations that may be issued under the provisions of the BCA.

ным законам возлагается на АБУ. В условиях секвестра на АБУ возлагается ответственность за расчет единого процента, на который будет сокращено финансирование программ, не подпадающих под исключения. Кроме того, ВСА содержит нормы, согласно которым секвестр бюджета является обязательным в случае превышения предусмотренных ВСА предельных лимитов расходов по статьям бюджета, требующих ежегодного утверждения.

После соответствующей подготовки приказ о секвестре бюджета издается президентом. После его издания реализация секвестра (и осуществление соответствующего сокращения расходов) возлагается на АБУ и на каждый орган исполнительной власти соответственно. В циркуляре А-11 приводятся в обобщенном виде требования BBEDCA и нормативного акта PAYGO, а также содержится описание порядка, согласно которому ведомства должны согласно закону осуществлять и документировать сокращение расходов с тем, чтобы предупредить потенциальные нарушения закона о противодействии дефициту. В то же время, циркуляр не содержит описания конкретных процедур, которые ведомства могут применять для управления мероприятиями секвестра, определенными в положениях ВСА.

## The Executive Budget Process Timetable for a Typical, Single Fiscal Year

Dates	Activities
<b>Calendar Year Prior to the Year in Which Fiscal Year Begins</b>	<b>Development of the President's Budget Proposal</b>
Spring	OMB issues budget planning guidance to executive agencies for the fiscal year that begins in approximately 18 months (on October 1).
Spring and Summer	All agencies begin development of budget requests.
Summer	OMB issues annual update to Circular A-11, providing detailed instructions for submitting budget data and material for executive agency budget requests.

September	Executive agencies submit initial budget requests to OMB, typically by the deadline set in OMB's budget planning guidance. <sup>a</sup>
October-November	OMB staff review executive agency budget requests in relation to President's priorities, program performance, budget constraints, and other criteria.
November-December	President, based on recommendations by the OMB director, makes decisions on executive agency requests. OMB informs executive agencies of decisions, a practice commonly referred to as OMB "passback."
December	Executive agencies may appeal these decisions to the OMB director and in some cases directly to the President.
<b>Calendar Year in Which Fiscal Year Begins</b>	<b>Submission and Justification of the President's Budget Proposal</b>
By first Monday in February	President submits consolidated budget proposal to Congress.
February-September	Administration and agency officials interact with Congress, justifying and explaining the President's budget proposal and agencies' budget requests.
On or before July 15	President submits mid-session review to Congress.
August 21 (or within 10 days after approval of a spending bill)	Executive agencies submit apportionment requests to OMB for each budget account.
September 10 (or within 30 days after approval of a spending bill)	OMB apportions available funds to executive agencies by time period, program, project, or activity.
<b>Calendar Years in Which Fiscal Year Begins and Ends</b>	<b>Execution of Appropriations and Other Budgetary Legislation</b>
October 1	Fiscal year begins.
October-September	Agencies make allotments, obligate funds, conduct activities, and may request supplemental appropriations, if necessary. President may propose supplemental appropriations and impoundments (i.e., deferrals or rescissions) to Congress.
September 30	Fiscal year ends.

## График бюджетного процесса для типичного единого бюджетного года

Дата	Мероприятия
<b>Календарный год, предшествующий году начала бюджетного года</b>	<b>Разработка бюджетных предложений Президента</b>
Весна	АБУ выпускает указания по бюджетному планированию для исполнительных органов на бюджетный год, начинающийся примерно через 18 месяцев (1 октября)
Весна и лето	Все ведомства начинают разработку бюджетных запросов
Лето	АБУ выпускает ежегодное обновление Циркуляра А-11, в котором приводятся подробные инструкции по представлению бюджетных данных и материалов в бюджетных запросах исполнительных органов.
Сентябрь	Исполнительные органы подают первоначальные редакции бюджетных запросов в АБУ, как правило, в срок, установленный в указаниях по бюджетному планированию АБУ.
Октябрь-ноябрь	Аппарат АБУ рассматривает бюджетные запросы исполнительных органов в свете определенных президентом приоритетов, выполнения программ, бюджетных ограничений и по другим критериям
Ноябрь - декабрь	По рекомендациям директора АБУ президент принимает решение по запросам исполнительных ведомств. АБУ уведомляет ведомства о принятых решениях; такую практику обычно называют «обратным пасом».
Декабрь	Исполнительные ведомства имеют право обжаловать эти решения перед директором АБУ, а в некоторых случаях - перед президентом
<b>Календарный год, в который начинается бюджетный год</b>	<b>Подача президентских бюджетных предложений с обоснованиями</b>
К первому понедельника февраля	Президент подает в Конгресс сводные бюджетные предложения
Февраль - сентябрь	Должностные лица администрации и ведомств взаимодействуют с Конгрессом, предоставляя пояснения и обоснования ведомственных

	бюджетных запросов
15 июля или раньше	Президент подает в Конгресс бюджетные предложения с поправками
21 августа (или в течение 10 дней после принятия законопроекта о расходах)	Исполнительные ведомства подают в АБУ запросы на распределение средств по каждому бюджетному счету
10 сентября (или в течение 30 дней после принятия законопроекта о расходах)	АБУ расписывает имеющиеся средства для исполнительных ведомств с разбивкой по временным периодам, программам, проектам или мероприятиям.
<b>Календарный год, в который начинается и заканчивается бюджетный год</b>	<b>Выполнение ассигнований и других бюджетных законов</b>
1 октября	Начало бюджетного года
Октябрь-сентябрь	Ведомства осуществляют распределение, принимают на себя финансовые обязательства, выделяют средства для выполнения мероприятий и могут, в случае необходимости, ходатайствовать о выделении дополнительных ассигнований. Президент может предлагать Конгрессу дополнительные ассигнования или их сокращение (то есть, их отсрочку или уменьшение)
30 сентября	Конец бюджетного года



## **BUDGET OF THE U.S. GOVERNMENT**

OFFICE OF MANAGEMENT AND BUDGET | OMB.GOV

### **THE MISSION AND STRUCTURE OF THE OFFICE OF MANAGEMENT AND BUDGET**

The core mission of OMB is to serve the President of the United States in implementing his vision across the Executive Branch. OMB is the largest component of the Executive Office of the President. It reports directly to the President and helps a wide range of executive departments and agencies across the Federal Government to implement the commitments and priorities of the President.

As the implementation and enforcement arm

### **МИССИЯ И СТРУКТУРА АДМИНИСТРАТИВНО- БЮДЖЕТНОГО УПРАВЛЕНИЯ**

Основная миссия АБУ заключается в обеспечении Президента Соединенных Штатов услугами по реализации его видения во всех структурах исполнительной ветви власти. АБУ - это самый крупный компонент Исполнительного офиса Президента США. Управление подчиняется непосредственно президенту и обеспечивает исполнение политических обязательств и приоритетов президента по всему спектру министерств и ведомств федерального правительства.

Как рычаг обеспечения реализации политики

of Presidential policy government-wide, OMB carries out its mission through five critical processes that are essential to the President's ability to plan and implement his priorities across the Executive Branch:

1. Budget development and execution, a significant government-wide process managed from the Executive Office of the President and a mechanism by which a President implements decisions, policies, priorities, and actions in all areas (from economic recovery to health care to energy policy to national security);
2. Management — oversight of agency performance, Federal procurement, financial management, and information/IT (including paperwork reduction, privacy, and security);
3. Coordination and review of all significant Federal regulations by executive agencies, to reflect Presidential priorities and to ensure that economic and other impacts are assessed as part of regulatory decision-making, along with review and assessment of information collection requests;
4. Legislative clearance and coordination (review and clearance of all agency communications with Congress, including testimony and draft bills) to ensure consistency of

президента всей совокупностью правительственных структур, АБУ осуществляет свою миссию посредством пяти критически важных процессов, играющих решающую роль для того, чтобы Президент имел возможность формировать свои приоритеты и воплощать их в жизнь через исполнительную ветвь власти:

1. Разработка и исполнение бюджета – важный процесс, охватывающий все правительство и управляемый Исполнительным офисом президента, и представляющий собой механизм имплементации президентских решений, стратегии, приоритетов и мероприятий во всех областях (от восстановления экономики и до сфер здравоохранения, энергетики и национальной безопасности).
2. Управление - надзор за эффективностью работы ведомств, процессами федеральных закупок, управления финансами и информационной отраслью / ИТ (включая сокращение бумажного документооборота, защиту частной жизни и безопасности)
3. Согласование и критический обзор всех значимых федеральных норм органами исполнительной власти на предмет их соответствия определенным президентом приоритетам и для обязательного учета результатов оценок экономических и других последствий в качестве составляющей принятия регуляторных решений – параллельно с рассмотрением и оценкой запросов на сбор информации;
4. Согласование и координация позиций относительно взаимодействия ведомств с Конгрессом (обзор и согласование всего потока коммуникации между ведомствами и Конгрессом,



agency legislative views and proposals with Presidential policy; and

5. Executive Orders and Presidential Memoranda to agency heads and officials, the mechanisms by which the President directs specific government-wide actions by Executive Branch officials.

Organizationally, OMB has offices devoted to the development and execution of the Federal Budget, various government-wide management portfolios, and OMB-wide functional responsibilities.

### **Budget Formulation and Execution**

OMB has five resource management offices (RMOs), organized by agency and by program area. These offices, together with OMB's Budget Review Division, help to carry out OMB's central activity of assisting the President in overseeing the preparation of the Federal Budget and supervising its administration of Executive Branch agencies. In helping to formulate the President's spending plans, the RMOs assess the effectiveness of agency programs, policies, and procedures, weigh competing funding demands within and among agencies, and help work with agencies to set funding priorities. Once the Budget is enacted, RMOs are responsible for the execution of Federal budgetary policies and provide ongoing policy and management guidance to Federal agencies. As part of these and other responsibilities, the RMOs provide analysis and evaluation, oversee implementation of policy options, and

включая предоставление объяснений и законопроектов) для обеспечения единого подхода ведомств и политического курса президента к нормотворчеству и законодательным предложениям;

5. Правительственные постановления и президентские меморандумы, направляемые руководителям и должностным лицам ведомств - механизм, с помощью которого Президент управляет конкретными мерами руководства исполнительной ветви по всему спектру деятельности правительства.

АБУ как организация включает в себя подразделения, занимающиеся разработкой и исполнением федерального бюджета, управлением различными портфелями общеправительственных мероприятий и функциями, входящими в ответственность АБУ.

### **Формировании и исполнение бюджета**

АБУ имеет в своем составе пять офисов ресурсного управления (ОРУ), каждый из которых курирует определенные исполнительные органы и направления программ. Эти офисы вместе с бюджетно-аналитическим управлением обеспечивают главную работу АБУ: оказание президенту помощи по надзору за подготовкой федерального бюджета и контролю над его выполнением ведомствами исполнительной власти. Готовя формулировки планов расходов правительства, ОРУ оценивают результативность ведомственных программ, стратегий и процедур, взвешивают конкурирующие запросы на финансирование, сравнивая потребности как ведомственных подразделений, так и отдельных ведомств, а также поддерживают взаимодействие с ведомствами с целью определения их приоритетов финансирования. После принятия бюджета ОРУ отвечают за соблюдение федеральных бюджетных правил и процедур и постоянно контролируют политическую и управленческую работу федеральных ведомств. Указанные функции ОРУ включают в себя проведение анализа и оценок, надзор за реализацией вариантов политических решений и

support government-wide management initiatives.

The Budget Review Division (BRD) plays a central role in developing and implementing the President's Budget. BRD provides leadership and analytic support across the agency by analyzing trends in and the consequences of aggregate budget policy. It aggregates data provided by the RMOs, provides strategic and technical support for budget decision-making and negotiations, and monitors congressional action on appropriations and other spending legislation.

In addition, BRD provides technical expertise in, and guidance on, budget concepts and execution.

#### The Management Side of OMB

The Deputy Director for Management (DDM) also serves as the nation's first Federal Chief Performance Officer (CPO). The DDM/CPO develops and executes a government-wide management agenda that includes information technology, financial management, procurement, performance, and human resources.

The management side of OMB is comprised of five offices, four of which are statutory, that oversee and coordinate the Administration's procurement, financial management, e-government, performance and personnel management, and information and regulatory policies. In each of these areas, OMB's role includes not only administrative management functions, but also program and policy management (e.g., program delivery and outcomes). This role encompasses oversight of how agencies devise, implement, manage, and evaluate the statutory programs and policies for which they are responsible. This responsibility is central to OMB's efforts to assist in agency strategic planning, goal-setting, performance measurement, information management,

выполнение управленческих инициатив общеправительственного уровня.

Бюджетно-аналитическому управлению (БАУ) принадлежит главная роль в разработке и реализации президентского бюджета. БАУ осуществляет аналитическую поддержку для всего АБУ, анализируя тенденции обобщенной бюджетной политики и ее последствия. Это управление обобщает данные, предоставленные ОРУ, оказывает стратегическую и техническую поддержку в процессах принятия бюджетных решений и проведении переговоров, а также контролирует деятельность Конгресса по утверждению ассигнований и других законов о расходах. Кроме того, БАУ является органом, предоставляющим техническую экспертизу бюджетных концепций и дающим указания по их реализации.

#### Управленческая часть АБУ

Заместитель директора по вопросам управления (ЗДУ) параллельно является Старшим федеральным должностным лицом по обеспечению эффективности (СФЛЭ). ЗДУ/СФЛЭ разрабатывает управленческую общеправительственную повестку дня, охватывающую информационные технологии, управление финансами, закупки, эффективность и людские ресурсы, и обеспечивает ее выполнение.

В состав управленческой части АБУ входят пять офисов, четыре из которых определены в законе и осуществляют надзор и координацию деятельности в сферах государственных закупок, управления финансами, электронного правительства, обеспечения эффективности, людских ресурсов и формирования информационной и нормотворческой политики. В каждой из этих сфер роль АБУ предусматривает функции не только административного управления, но также управления программами и стратегиями (например, выполнение и конечные результаты программ). Эта роль включает в себя надзор за разработкой, реализацией, управлением и оценкой ведомствами определенных законами и порученных им программ и стратегических направлений. В этом и заключается основная работа АБУ по оказанию ведомствам помощи в процессах стратегического планирования, определения целей, измерения показателей эффективности, управления информацией,

evaluation, and policy research. These functions are essential parts of the policy and program direction advice that OMB provides.

The management offices develop and oversee the President's management plan and other government-wide management policies, and work primarily with and through the RMOs and the agencies to ensure that these policies are implemented:

- The **Office of Federal Financial Management** (OFFM) develops and provides direction to improve financial management and systems; to reduce improper payments; to improve grants management; and to “right-size” Federal real property. OFFM also coordinates the activities of the Chief Financial Officers, and Senior Real Property Officers.
- The **Office of Federal Procurement Policy** (OFPP) works with agencies to improve Federal procurement practices that affect the full range of Federal acquisitions.
- The **Office of E-Government and Information Technology**, headed by the Federal Government's Chief Information Officer, develops and provides direction in the use of Internet-based technologies to make it easier for citizens and businesses to interact with the Federal Government, save taxpayer dollars, and streamline citizen participation.

оценки и стратегических исследований. Именно эти функции являются главными составляющими консультационной работы АБУ относительно политического и программного управления.

Офисы управления разрабатывают президентский план руководства и другие общеправительственные стратегии управления и обеспечивают реализацию плана и стратегии, действуя, главным образом, совместно с ОРУ и ведомствами и через их структуры:

- **Офис управления федеральными финансами** (ОУФФ) разрабатывает и отдает указания с целью улучшения управления финансами и его системами; сокращения нецелевых выплат; совершенствования управления грантами; формирования объектов федеральной собственности «надлежащего размера». Кроме того, ОУФФ координирует деятельность руководителей финансовых и имущественных управлений.
- **Офис федеральных стандартов закупок** (ОФПЗ) работает с ведомствами над совершенствованием практики госзаказа, охватывающей весь спектр федеральных закупок.
- **Офис электронного управления и информационных технологий**, возглавляемый Федеральным уполномоченным по вопросам информации, разрабатывает и отдает указания по использованию выстроенных на основе Интернета технологий с целью упрощения взаимодействия граждан и предприятий с федеральным правительством, экономии средств налогоплательщиков и совершенствования доступа граждан к участию в управлении.

- The **Office of Performance and Personnel Management** (OPPM) works with agencies to encourage use and communication of performance information and to improve results and transparency. OPPM also works closely with OPM to advance effective personnel practices.
- The **Office of Information and Regulatory Affairs** (OIRA) has a number of functions, including information policy, statistical policy, and regulatory policy.
- **Офис эффективности и управления персоналом** (ОЭУП) работает вместе с ведомствами над обработкой и распространением информации об эффективности управления, а также над улучшением результатов и прозрачности этой работы. Кроме того, ОЭУП тесно сотрудничает с АБУ в продвижении эффективной практики управления персоналом.
- **Офис информации и вопросов нормотворчества** (ОИН) выполняет ряд функций, включая вопросы информационной, статистической и регуляторной политики.

#### Regulatory Review and Paperwork Reduction

[Executive Order 12866, "Regulatory Planning and Review,"](#) issued by President Clinton on September 30, 1993, gives OIRA within OMB the responsibility to review agencies' draft proposed and final regulatory actions.

With respect to regulatory policy, OIRA's mission includes ensuring coordination and interagency review within the Executive Branch, including offices within OMB and the Executive Office of the President; promoting adherence to the law and to the President's priorities and commitments; and ensuring that regulations are based on sound analysis and serve the purposes of the statutes that authorize them and the interests of the public.

Specifically, OIRA's review of draft proposed and final significant regulations helps ensure that the agency has adequately defined the problem that it intends to address; considered alternatives; assessed available information, risks, costs, and benefits (both qualitative and quantitative); consulted affected parties and promoted transparency and participation; and tailored

Обзор регуляторной деятельности и сокращение бумажного документооборота  
Изданный 30 сентября 1993 года Президентом Клинтонем [Исполнительный приказ 12866, "О планировании и анализе регуляторной деятельности"](#) наделяет ОИН в составе АБУ полномочиями по рассмотрению проектов и окончательных редакций регуляторных актов ведомств. Миссия ОИН в области регуляторной политики включает в себя проведение согласовательных и межведомственных мероприятий по рассмотрению документов в пределах исполнительной ветви власти, включая офисы в составе АБУ и Исполнительный офис Президента; содействие неукоснительному соблюдению законов, а также приоритетов и обязательств, взятых на себя президентом; обеспечение разработки нормативных актов на основе тщательного анализа их соответствия целям законодательства, предоставившего им правовую основу, а также интересам американского общества. В частности, выполнение ОИН задач рассмотрения проектов и окончательных редакций нормативных актов позволяет удостовериться в том, что ведомство правильно сформулировало проблему, которую стремится решить; взвесило альтернативные варианты; выполнило оценку имеющейся информации, рисков, себестоимости и преимуществ (как количественную, так и качественную), провело консультации со

the regulation to focus on the problem in a simple and clear way that does not conflict with other rules or statutes.

OIRA seeks to ensure, to the extent permitted by law, that the benefits of agency regulations justify the costs and that the chosen approach maximize net benefits to society.

OIRA also administers the Paperwork Reduction Act of 1995, which calls for clearance and assessment of information collection requests by agencies.

### Legislative Clearance and Coordination

OMB clears agency views on legislative proposals and testimony to ensure consistency in the Administration's policy positions.

- **Legislative Proposals.** All bills that Executive agencies wish to transmit to the Congress are sent to OMB for clearance. OMB circulates the bills to other affected agencies and appropriate EOP staff.

Agencies reviewing a draft bill may favor it or have no objection. One or more may propose substantive or technical amendments, or perhaps a complete substitute. Divergent views can be reconciled by telephone, letter, e-mail, or interagency meetings called by OMB.

After review, analysis, resolution of issues, and obtaining appropriate

сторонами, которых данная норма касается, обеспечило прозрачность и участие граждан; сформулировало нормы таким образом, чтобы проблема была определена просто и четко, не создавая коллизии с другими нормами или законами. ОИН стремится, в допустимых законодательством пределах, обеспечивать оправданность связанных с применением нормы расходов, а также максимальное увеличение суммарного чистого выигрыша общества как результата принятия нормы. Кроме этого, ОИН поручен административный контроль над соблюдением Закона о сокращении бумажного документооборота от 1995 года, центром внимания которого является согласование и оценка подаваемых ведомствами информационных запросов.

### Согласование и координация законодательной работы

АБУ занимается согласованием подходов ведомств к законодательным предложениям и пояснениям относительно законопроектов для обеспечения единства нормотворческих позиций Администрации.

- **Законодательные предложения.** Все законопроекты, планируемые исполнительными органами к подаче в Конгресс, направляются для согласования в АБУ. АБУ рассылает эти законопроекты ведомствам, которых они касаются, и соответствующим работникам аппарата Исполнительного офиса Президента. Привлеченные к рассмотрению ведомства могут поддержать законопроект или не иметь против него возражений. Одно или несколько ведомств могут предложить поправки по существу или технического характера и даже свой законопроект соответствующего содержания. Расходящиеся мнения могут согласовываться по телефону, в ходе переписки, по электронной почте или в процессе межведомственных совещаний, созываемых АБУ. После рассмотрения, анализа и решения спорных вопросов и

policy guidance, OMB advises the proposing agency that (1) there is “no objection” from the standpoint of the Administration’s program to the submission of the proposed draft bill to the Congress, or (2) the proposed bill is “in accord with the President’s program,” if it implements a Presidential proposal. The submitting agency conveys this “advice” to the Congress in its transmittal letter. (Major legislation is sometimes transmitted by the President.) On the other hand, if the agency is advised that its proposed bill conflicts with an important Administration objective, or is not in accord with the President’s program, it may not transmit the bill to the Congress. In practically all instances, however, disagreements are resolved through discussions at the policy levels of OMB and the agencies.

- **Clearance of Agency Testimony and Letters on Pending Legislation.** If agencies are asked by congressional committees to testify or send letters on pending legislation, or wish to volunteer a letter, similar clearance procedures are followed as for legislative proposals, described above.
- **Statements of Administration Policy (SAPs).** OMB prepares SAPs for major bills scheduled for House or Senate floor action in the coming week, including those to be considered by the

получения надлежащих руководящих установок, АБУ сообщает выступившему с предложениями ведомству, о том, что (1) в ракурсе программы Администрации «возражений» против подачи предложенного законопроекта в Конгресс нет, или что (2) предложенный законопроект является «согласованным с президентской программой», если он подается для реализации президентских предложений. (Некоторые важнейшие законопроекты иногда подаются президентом). С другой стороны, в случае, если ведомству сообщается, что предложенный им законопроект противоречит важной определенной Администрацией цели или не согласуется с президентской программой, разрешение на подачу этого законопроекта не дается. Вместе с тем, практически во всех случаях расхождения удается решать в ходе дискуссий между АБУ и ведомствами на уровне руководства учреждениями.

- **Согласование пояснений ведомств и письма по законопроектам, ожидающим рассмотрения.** Если ведомства получают от комитетов Конгресса приглашение явиться для дачи пояснений или запрос на письменные объяснения по рассматриваемым законопроектам, либо же обращаются письменно по собственной инициативе, процедуры согласования позиций будут такими же, как и описанные выше для обсуждения законодательных предложений.
- **Сопроводительные заявления Администрации о приоритетности законопроекта (SAP).** АБУ готовит SAP по важнейшим законопроектам, планируемыми к рассмотрению Палатой представителей или Сенатом на следующую неделю,

House Rules Committee. SAPs are prepared in coordination with other parts of OMB, the agency or agencies principally concerned, and other EOP units. Following its clearance, a SAP is sent to Congress by OMB's Legislative Affairs Office. OMB also publishes these Statements to its public website.

- **Enrolled Bills and Signing Statements.** After Congress has completed action on a bill, it is "enrolled" (i.e., sent to the President for his approval or disapproval), together with drafts of any signing statements. The Constitution provides that the President shall take action within 10 days after receipt of the bill, not including Sundays. To assist the President in deciding his course of action on a bill, OMB requests each interested agency to submit within 48 hours of a bill's passage its analysis and recommendation in a letter to OMB. Such views letters are signed by the head of the agency or other Presidential appointee. OMB prepares a memorandum to the President on the enrolled bill which transmits these views letters and summarizes the bill, significant issues, and various agency and OMB recommendations. If an agency recommends disapproval, it is responsible for preparing a draft of an appropriate statement for the President's consideration. In

включая те, которые будут рассматриваться регламентным комитетом Палаты представителей. SAP готовятся совместно с другими подразделениями АБУ, ведомством или ведомствами, которых законопроект касается, а также с другими подразделениями ИОП. После согласования SAP передается в Конгресс Офисом АБУ по вопросам нормотворчества. Кроме того, АБУ обнаружит эти заявления на своей публичной странице.

- **Переданные на подпись президенту законопроекты и президентские резолюции.** После того как Конгресс завершает рассмотрение законопроекта, он попадает в «роспись» (то есть, подается президенту для его принятия или наложения вето) в сопровождении проектов президентских резолюций. Конституция отводит президенту для принятия решения по законопроекту 10 дней после его подачи без учета воскресений. АБУ оказывает президенту помощь в выборе его действий по законопроекту, предлагая заинтересованному ведомству подать в течение 48 часов после утверждения закона Конгрессом письмо в АБУ с аналитическими выводами и рекомендациями по утверждению. Эти выводы подписываются руководителем ведомства или другим должностным лицом, назначаемым президентом. АБУ готовит для президента меморандум по поводу поданного на подпись законопроекта, к которому прилагаются упомянутые выводы и общее содержание законопроекта, его важнейшие проблемные аспекты, а также рекомендации различных ведомств и АБУ. Если определенное ведомство рекомендует отклонение законопроекта, оно готовит проект соответствующей

considering whether a signing statement should issue upon a bill's signing on the basis of constitutional considerations, OMB's Office of General Counsel identifies relevant legal issues, in consultation with the Department of Justice and the Office of the White House Counsel, and drafts the legal issues sections of any signing statements.

резолуции для рассмотрения президентом. Офис главного юрисконсульта АБУ взвешивает необходимость включения в президентскую резолюцию после подписания законопроекта определенных комментариев конституционно-правового характера, для чего, в ходе консультаций с Министерством юстиции и Офисом главы юридической службы Белого дома, может сформировать в любой президентской резолюции раздел, посвященный правовым вопросам.

### President's Executive Orders and Memoranda to Agency Heads

Under Executive Order 11030, as amended, OMB substantively reviews and clears all draft Presidential Executive Orders and Memoranda to Agency Heads prior to their issuance. Any agency head or White House component wishing to sponsor an executive order or Presidential memorandum formally requests such an order or memorandum from OMB. OMB works with the policy sponsor to draft or refine the proposed order or memorandum; submits the draft to an interagency clearance process; and works with the policy sponsors to address agency comments and resolve disputes. The OMB General Counsel also obtains "form and legality" approval of draft executive orders from the Department of Justice, and seeks legal authority approval from the Department of Justice for Presidential memoranda as well. Draft executive orders and Presidential memoranda are submitted for signature to the President by the Director of OMB and the General Counsel of OMB.

### Исполнительные приказы и меморандумы президента для глав исполнительных органов власти

Согласно Исполнительному приказу 11030 с изменениями, АБУ проводит анализ содержания и согласования всех проектов исполнительных приказов и меморандумов президента для глав ведомств. Любой из руководителей ведомств или должностных лиц Белого дома, желая инициировать издание исполнительного приказа или меморандума президента, обращается с официальным ходатайством об издании такого приказа или меморандума к АБУ. АБУ, вместе с инициатором изменений в политических подходах, работает над проектом или окончательной редакцией приказа или меморандума; передает этот проект на согласование с другими ведомствами; разрабатывает вместе с инициаторами документа полученные от ведомств комментарии и согласовывает спорные вопросы. Кроме того, главный юрисконсульт АБУ должен получать от Министерства юстиции выводы о соответствии проекта «формальным и юридическим требованиям», а также постановление о правовом соответствии президентских меморандумов, также принимаемое этим министерством. Проекты исполнительных приказов и меморандумов президента подаются на подпись президенту Директором АБУ и главой юридической службы Белого дома.



### Other OMB Offices

Other OMB offices include Intellectual Property Enforcement Coordinator, Management and Operations, Communications, Economic Policy, General Counsel, Legislative Affairs, and Legislative Reference.

The **Office of the Intellectual Property Enforcement Coordinator** (IPEC) is responsible for formulating and implementing the Administration's strategic plan to combat counterfeiting and other forms of intellectual property infringement. The IPEC office collaborates closely with the array of agencies responsible for intellectual property enforcement to develop an effective government-wide strategy to maximize the effectiveness of available resources.

The IPEC office also works closely with the Director, components of OMB, and other offices within the White House, to establish intellectual property policies that promote innovation and to provide advice on a host of intellectual property issues.

The **Office of Economic Policy** (EP), along with the Department of the Treasury and the Council of Economic Advisers (CEA), develops economic assumptions for the President's Budget and works closely with BRD on budgetary issues. EP assists RMOs with budget estimates, policy proposals, cost models, and other data analytics, especially in the areas of credit and insurance, health, labor, education, and tax policy. EP plays a leadership role in government-wide program evaluation efforts. EP is responsible for the Circular setting Federal discount rate policy. EP also assists the management side of OMB by analyzing procurement policy and issues related to Federal pay and benefits.

### Другие офисы АБУ

К другим управлениям АБУ относятся офис Координатора по соблюдению законодательства об интеллектуальной собственности, офисы по выполнению работ и управления ими, коммуникаций, экономической политики, офис главного юрисконсульта, управление по взаимодействию с законодательной властью и справочная служба по вопросам законодательства.

**Офис координатора по соблюдению законов об интеллектуальной собственности** (КПЗИС) отвечает за формирование и реализацию стратегического плана Администрации по борьбе с контрафактной продукцией и другими формами нарушения прав интеллектуальной собственности. Офис КПЗИС осуществляет тесное сотрудничество с рядом ведомств, ответственных за защиту прав интеллектуальной собственности, в направлении разработки действенной общеправительственной стратегии достижения максимальной результативности использования имеющихся ресурсов. Кроме того, офис КПЗИС тесно сотрудничает с директором АБУ, его структурными подразделениями и другими офисами Белого дома в направлении формирования правил и процедур защиты интеллектуальной собственности, которые способствовали бы инновациям и были бы источником рекомендаций по широкому спектру проблем в этой области.

**Офис экономической политики** (ЭП) совместно с Министерством финансов и Советом экономических консультантов (СЭК) разрабатывает гипотетические варианты событий в экономике для президентского бюджета, а также работает вместе с БАУ над вопросами бюджета. Офис ЭК помогает ОРУ в формировании бюджетных смет, программных предложений, моделирования себестоимости и других аналитических данных, особенно в сферах кредитования и страхования, здравоохранения, занятости, образования и налоговой политики. Офису ЭП принадлежит ведущая роль в работе по оценке общеправительственных программ. Он отвечает за выпуск циркуляра, в котором определяется политика регулирования процентных ставок. Кроме того, офис ЭП оказывает помощь управленческой части АБУ, проводя анализ закупочной политики и вопросов,

**OMB's Office of General Counsel** provides legal advice and counsel to the Director and the OMB components and staff. In addition, the General Counsel's Office manages the Executive Order and Presidential Memoranda process for OMB and the Administration; reviews and clears all legal and constitutional comments by the Department of Justice and other agencies on proposed legislation before such comments are conveyed to Congress; participates in the drafting of bill signing statements for the President; reviews all proposed legislative text comprising the President's Budget and for all budget-related legislative proposals; evaluates legal issues in proposed regulations; convenes meetings of all agency general counsels and coordinates legal issues across agencies; and ensures OMB's compliance with ethics laws, the Freedom of Information Act, the Federal Records Act, and other statutory requirements.

OMB's **Office of Legislative Affairs** works closely with White House Office of Legislative Affairs, Federal Agency Legislative Affairs offices, and congressional offices on current legislative issues. The office conveys information and strategies to the Director to inform decisions on Administration policies. The office, in turn, disseminates budget materials, descriptions of relevant concerns, and statements to Congress to communicate the Administration's positions. The Office of Legislative Affairs also advises the OMB Director and the organization on legislative issues and developments, provides expertise on the congressional budget process, supplies daily congressional reports to the Director and the OMB staff, oversees correspondence with the Hill, and manages the clearance and transmittal of the President's Budget and the

связанных с федеральной системой оплаты труда и страхования.

**Офис главного юрисконсульта АБУ** предоставляет юридические консультации и советы директору и сотрудникам подразделений АБУ. Кроме того, данный офис управляет процессами подготовки исполнительных приказов и меморандумов президента в рамках АБУ и Администрации; осуществляет рассмотрение и согласование всех юридических конституционно-правовых комментариев Министерства юстиции и других ведомств относительно предлагаемого законодательства, прежде чем эти комментарии доводятся до сведения Конгресса; участвует в подготовке проектов резолюций президента; рассматривает все тексты законопроектов, предлагаемых в связи с президентским бюджетом, и всех законодательных предложений, связанных с бюджетом; осуществляет оценку правовых вопросов в проектах нормативных актов; созывает совещания юридических консультантов всех ведомств и координирует решения правовых вопросов между ведомствами; обеспечивает нормативную соответствие АБУ этическим законам, Закону о свободе информации, Закону о федеральной документации и другим требованиям законодательства.

**Офис АБУ по взаимодействию с Конгрессом** ведет тесное сотрудничество с Офисом по законодательным вопросам Белого дома, офисами по законодательным вопросам федеральных ведомств, а также с офисами конгресса, занимающимися текущими проблемами законодательства. Этот офис доводит до сведения директора информацию и содержание стратегических направлений, которые ложатся в основу работы по принятию решений о правилах и процедурах администрации. В свою очередь, этот офис распространяет материалы по бюджету, тексты относительно вызывающих его беспокойство норм, а также заявления для Конгресса, в которых формулируются позиции Администрации. Кроме того, офис по взаимодействию с Конгрессом консультирует директора АБУ и само управление относительно проблемных вопросов и наработок законодательства, осуществляет экспертную оценку бюджетного процесса в Конгрессе, ежедневно подает директору и работникам аппарата АБУ отчеты о продвижении

Administration's Statements of Administration Policy.

законопроектов в Конгрессе, руководит перепиской с Капитолием, а также управляет процессами согласования и представления президентских бюджетов и заявлений администрации о ее видении приоритетов в законодательном процессе (SAP).

### **The Legislative Reference Division**

coordinates the articulation of the Administration's position on legislation by overseeing the review and clearance of the Administration's legislative proposals, testimony, and statements on bills progressing through Congress.

The remaining offices provide OMB-wide support and guidance in a number of areas. For example, the Management and Operations Division helps ensure that OMB has the staff resources, physical facilities, equipment, and information systems needed to accomplish its mission. The Strategic Planning and Communications Office is the principal resource of national, regional, and local media organizations for information about the Federal Budget and other areas of OMB responsibility. OMB also shares responsibility for space management and building construction policy with GSA and responsibility for personnel policy with Office of Personnel Management.

**Справочная служба** координирует процессы формулировки позиций Администрации по законодательству как структура, отслеживающая ход рассмотрения и согласования законодательных предложений администрации, подачи пояснений и комментариев относительно законопроектов, проходящих цикл рассмотрения в Конгрессе.

Остальные офисы обеспечивают работу АБУ в целом и управляют ею на ряде участков. Например, административный отдел заботится о том, чтобы АБУ было обеспечено кадровыми ресурсами, помещениями, оборудованием и информационными системами, необходимыми для выполнения его миссии. Офис стратегического планирования и коммуникаций является главным ресурсом национальных, региональных и местных медийных организаций для получения сведений о федеральном бюджете и других участках ответственности АБУ. Кроме того, АБУ несет частичную ответственность за управление помещениями и разработку строительной политики вместе с Управлением служб общего назначения, а также ответственность за кадровую политику вместе с Офисом управления персоналом.



## **EXECUTIVE ORDER ON ETHICS COMMITMENTS BY EXECUTIVE BRANCH PERSONNEL**

JANUARY 20, 2021 • PRESIDENTIAL  
ACTIONS

By the authority vested in me as President by the Constitution and the laws of the United States of America, including section 301 of title 3, United States Code, and sections 3301 and 7301 of title 5, United States Code, it is hereby ordered as follows:

Section 1. Ethics Pledge. Every appointee in every executive agency appointed on or after January 20, 2021, shall sign, and upon signing shall be contractually committed to, the following pledge upon becoming an appointee:

“I recognize that this pledge is part of a broader ethics in government plan designed to restore and maintain public trust in

## **ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ УКАЗ ОБ ЭТИЧЕСКИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВАХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ В ОРГАНАХ ИСПОЛНИТЕЛЬНОЙ ВЛАСТИ**

20 января 2021 г. • Из сборника «Действия  
Президента»

В соответствии с полномочиями, данными мне как Президенту Конституцией и законами Соединенных Штатов Америки, включая Раздел 301 Части 3 Свода законов Соединенных Штатов и разделы 3301 и 7301 Части 5 Свода законов Соединенных Штатов, настоящим приказываю:

Раздел 1. Этическое обязательство. Любое лицо, получившее назначение на должность в любом исполнительном органе 20 января 2021 года или после этой даты, обязано подписать и после подписания выполнять на своей должности следующее обязательство:

«Я признаю, что настоящее обязательство является частью более широкого этического кодекса в рамках правительственного плана, направленного на восстановление и

government, and I commit myself to conduct consistent with that plan. I commit to decision-making on the merits and exclusively in the public interest, without regard to private gain or personal benefit. I commit to conduct that upholds the independence of law enforcement and precludes improper interference with investigative or prosecutorial decisions of the Department of Justice. I commit to ethical choices of post-Government employment that do not raise the appearance that I have used my Government service for private gain, including by using confidential information acquired and relationships established for the benefit of future clients.

“Accordingly, as a condition, and in consideration, of my employment in the United States Government in a position invested with the public trust, I commit myself to the following obligations, which I understand are binding on me and are enforceable under law:

“1. Lobbyist Gift Ban. I will not accept gifts from registered lobbyists or lobbying organizations for the duration of my service as an appointee.

“2. Revolving Door Ban — All Appointees Entering Government. I will not for a period of 2 years from the date of my appointment participate in any particular matter involving specific parties that is directly and substantially related to my former employer or former clients, including regulations and contracts.

“3. Revolving Door Ban — Lobbyists and Registered Agents Entering Government. If I was registered under the Lobbying Disclosure Act, 2 U.S.C. 1601 et seq., or the Foreign Agents Registration Act (FARA), 22 U.S.C. 611 et seq., within the 2 years before the date

поддержание общественного доверия к правительству, и обязуюсь вести себя в соответствии с этим планом. Обязуюсь принимать решения по существу и исключительно в общественных интересах, без личной выгоды и корысти. Обязуюсь своим поведением укреплять независимость правоохранительных органов и предупреждать ненадлежащее вмешательство в следственные или прокурорские решения Министерства юстиции. Обязуюсь руководствоваться этикой при выборе дальнейшего места работы, чтобы не создавать впечатление, что я использовал государственную службу для личной выгоды, в том числе используя полученную конфиденциальную информацию и установленные контакты в интересах будущих клиентов.

Соответственно, в качестве условия и с учетом моей работы в Правительстве Соединенных Штатов на должности, пользующейся общественным доверием, я обязуюсь выполнять следующие обязательства, которые, как мне хорошо известно, являются обязательными для меня и подлежат исполнению в соответствии с законом:

1. Запрет на подарки от лоббистов. Я не буду принимать подарки зарегистрированных лоббистов и лоббистских организаций в течение всего срока службы на занимаемой должности.

2. Запрет на практику «вращающихся дверей» — касается всех, кто получил назначение на должность в правительственных органах. Я не буду в течение 2 лет со дня моего назначения участвовать в каком-либо конкретном вопросе с участием конкретных сторон, который непосредственно и существенно связан с моим бывшим работодателем или бывшими клиентами, включая разработку правил и предоставление госзаказов.

3. Запрет на практику «вращающихся дверей» — касается лоббистов и зарегистрированных агентов, собирающихся работать в правительственных органах. Если я был зарегистрирован в соответствии с Законом о раскрытии информации о лоббировании, 2 U.S.C. 1601 и далее, или Законом о регистрации

of my appointment, in addition to abiding by the limitations of paragraph 2, I will not for a period of 2 years after the date of my appointment:

- (a) participate in any particular matter on which I lobbied, or engaged in registrable activity under FARA, within the 2 years before the date of my appointment;
- (b) participate in the specific issue area in which that particular matter falls; or
- (c) seek or accept employment with any executive agency with respect to which I lobbied, or engaged in registrable activity under FARA, within the 2 years before the date of my appointment.

“4. Revolving Door Ban — Appointees Leaving Government. If, upon my departure from the Government, I am covered by the post-employment restrictions on communicating with employees of my former executive agency set forth in section 207(c) of title 18, United States Code, and its implementing regulations, I agree that I will abide by those restrictions for a period of 2 years following the end of my appointment. I will abide by these same restrictions with respect to communicating with the senior White House staff.

“5. Revolving Door Ban — Senior and Very Senior Appointees Leaving Government. If, upon my departure from the Government, I am covered by the post-employment restrictions set forth in sections 207(c) or 207(d) of title 18, United States Code, and those sections’ implementing regulations, I agree that, in addition, for a period of 1 year following the end of my appointment, I will not materially assist others in making communications or appearances that I am prohibited from undertaking myself by (a) holding myself out as being available to engage in lobbying activities in support of any such

иностранных агентов (FARA), 22 U.S.C. 611 и далее, в течение 2 лет до дня своего назначения, то, помимо выполнения пункта 2, я не буду в течение 2 лет со дня назначения:

- (a) принимать участие ни в одном конкретном вопросе, по которому лоббировал или занимался регистрируемой деятельностью в соответствии с FARA, в течение 2 лет до дня назначения;
- (b) участвовать в делах, связанных с кругом проблем, к которому относится данный конкретный вопрос; и
- (c) искать или соглашаться на работу в любом исполнительном органе, в отношении которого я вел лоббистскую или регистрируемую деятельность в соответствии с FARA в течение 2 лет до дня назначения.

4. Запрет на практику «вращающихся дверей» — касается лиц, уходящих с должности в правительственных органах. Если после моего ухода из правительственных органов на меня будут распространяться ограничения на общение с сотрудниками моего бывшего исполнительного органа, установленные Разделом 207(c) Части 18 Свода законов США и его исполнительными распоряжениями, я согласен соблюдать эти ограничения в течение 2 лет после окончания моего назначения. Я буду соблюдать те же ограничения в отношении общения с высокопоставленными сотрудниками Белого дома.

5. Запрет на практику «вращающихся дверей» — касается высокопоставленных и самых высокопоставленных лиц, уходящих с должности в правительственных органах. Если после ухода с должности на меня распространяются ограничения, установленные Разделом 207(c) или 207(d) Части 18 Свода законов США и соответствующими исполнительными распоряжениями, я согласен, что, кроме того, в течение 1 года после окончания моего назначения не буду оказывать существенную помощь другим лицам с заявлениями или выступлениями, которые запрещены мне самому, (a) представляясь лицом, готовым участвовать в лоббистской деятельности в поддержку любых таких сообщений или выступлений; (b) участвуя в

communications or appearances; or (b) engaging in any such lobbying activities.

“6. Revolving Door Ban — Appointees Leaving Government to Lobby. In addition to abiding by the limitations of paragraph 4, I also agree, upon leaving Government service, not to lobby any covered executive branch official or non-career Senior Executive Service appointee, or engage in any activity on behalf of any foreign government or foreign political party which, were it undertaken on January 20, 2021, would require that I register under FARA, for the remainder of the Administration or 2 years following the end of my appointment, whichever is later.

“7. Golden Parachute Ban. I have not accepted and will not accept, including after entering Government, any salary or other cash payment from my former employer the eligibility for and payment of which is limited to individuals accepting a position in the United States Government. I also have not accepted and will not accept any non-cash benefit from my former employer that is provided in lieu of such a prohibited cash payment.

“8. Employment Qualification Commitment. I agree that any hiring or other employment decisions I make will be based on the candidate’s qualifications, competence, and experience.

“9. Assent to Enforcement. I acknowledge

любой такой лоббистской деятельности.

6. Запрет на практику «вращающихся дверей» — касается лиц, уходящих с должности в правительственных органах, чтобы заняться лоббистской деятельностью. В дополнение к соблюдению ограничений, изложенных в пункте 4, я также согласен, оставив государственную службу, не лоббировать подпадающих под действие настоящего указа должностных лиц в органах исполнительной власти или назначенных на высшие административные должности некадровых чиновников и не заниматься от имени какого-либо иностранного правительства или иностранной политической партии деятельностью, которая, если бы я занимался ею 20 января 2021 года, потребовала бы моей регистрации по Закону о регистрации иностранных агентов (FARA) на весь оставшийся срок работы Администрации или на два года лет после окончания моего срока на данной должности, в зависимости от того, что наступило бы позже.

7. Запрет на «золотой парашют». Я не принимал и не буду принимать от своего бывшего работодателя, в том числе после занятия должности в правительственных органах, какую-либо зарплату или другие денежные выплаты, право на получение и выплату которых ограничено для лиц, занимающих должность в Правительстве Соединенных Штатов. Я также не принимал и не буду принимать от своего бывшего работодателя никаких ценностей в неденежной форме, которые предоставляются вместо такой запрещенной денежной выплаты.

8. Обязательство в отношении профессиональной квалификации. Я согласен, что любые принимаемые мною решения о приеме на работу или другие касающиеся работы решения должны основываться на квалификации, компетентности и опыте кандидата.

9. Согласие выполнять. Я подтверждаю, что в Указе Президента от 20 января 2021 года,

that the Executive Order entitled ‘Ethics Commitments by Executive Branch Personnel,’ issued by the President on January 20, 2021, which I have read before signing this document, defines certain of the terms applicable to the foregoing obligations and sets forth the methods for enforcing them. I expressly accept the provisions of that Executive Order as a part of this agreement and as binding on me. I understand that the terms of this pledge are in addition to any statutory or other legal restrictions applicable to me by virtue of Federal Government service.”

Sec. 2. Definitions. For purposes of this order and the pledge set forth in section 1 of this order:

(a) “Executive agency” shall include each “executive agency” as defined by section 105 of title 5, United States Code, and shall include the Executive Office of the President; provided, however, that “executive agency” shall include the United States Postal Service and Postal Regulatory Commission, but shall exclude the Government Accountability Office.

(b) “Appointee” shall include every full-time, non-career Presidential or Vice-Presidential appointee, non-career appointee in the Senior Executive Service (or other SES-type system), and appointee to a position that has been excepted from the competitive service by reason of being of a confidential or policymaking character (Schedule C and other positions excepted under comparable criteria) in an executive agency. It does not include any person appointed as a member of the Senior Foreign Service or solely as a uniformed service commissioned officer.

(c) “Gift”:

(i) shall have the definition set forth in

озаглавленном «Этические обязательства сотрудников исполнительных органов», прочитанном мной перед подписанием этого документа, определены некоторые термины, относящиеся к вышеупомянутым обязательствам, и изложены способы их выполнения. Я однозначно принимаю положения этого Указа как обязательные для меня и как часть настоящего соглашения. Я понимаю, что условия данного обязательства являются дополнением к любым законодательным или иным правовым ограничениям, применимым ко мне в силу нахождения на федеральной государственной службе».

Раздел 2. Определения. Для целей настоящего Указа и обязательства, указанных в Разделе 1 настоящего приказа:

(a) «Исполнительный орган» включает любой из «исполнительных органов», как они определены в Разделе 105 Части 5 Свода законов США, в том числе Исполнительный офис Президента; при условии, однако, что в «исполнительные органы» входят Почтовая служба Соединенных Штатов и Комиссия по регулированию почтовой связи, но не Счетная палата США.

(b) «Лицо, назначенное на должность» включает каждого некадрового штатного служащего в исполнительном органе, назначенного на должность Президентом или Вице-президентом; назначенного некадрового служащего в системе Службы старших руководителей (или в другой подобной системе); служащего, назначенного на должность, которая в силу своей конфиденциальности или особой ответственности исключена из списка заполняемых на конкурсной основе (Перечень С и другие должности, исключенные в соответствии с сопоставимыми критериями). Данное определение не включает лиц, назначенных на старшие должности дипломатической службы или исключительно на должности в вооруженных силах и приравненных к ним службах «в форме».

(c) «Подарок»:

(i) соответствует определению в Разделе 2635.203(b) Части 5 Свода федеральных



section 2635.203(b) of title 5, Code of Federal Regulations;

(ii) shall include gifts that are solicited or accepted indirectly, as defined in section 2635.203(f) of title 5, Code of Federal Regulations; and

(iii) shall exclude those items excluded by sections 2635.204(b), (c), (e)(1) and (3), and (j) through (l) of title 5, Code of Federal Regulations.

(d) “Covered executive branch official” and “lobbyist” shall have the definitions set forth in section 1602 of title 2, United States Code.

(e) “Registered lobbyist or lobbying organization” shall mean a lobbyist or an organization filing a registration pursuant to section 1603(a) of title 2, United States Code, and in the case of an organization filing such a registration, “registered lobbyist” shall include each of the lobbyists identified therein.

(f) “Lobby” and “lobbied” shall mean to act or have acted as a registered lobbyist.

(g) “Lobbying activities” shall have the definition set forth in section 1602 of title 2, United States Code.

(h) “Materially assist” means to provide substantive assistance but does not include providing background or general education on a matter of law or policy based upon an individual’s subject matter expertise, nor any conduct or assistance permitted under section 207(j) of title 18, United States Code.

(i) “Particular matter” shall have the same meaning as set forth in section 207 of title 18, United States Code, and section 2635.402(b)(3) of title 5, Code of Federal Regulations.

(j) “Particular matter involving specific parties” shall have the same meaning as set forth in section 2641.201(h) of title 5, Code of Federal Regulations, except that it shall also include any meeting or other communication relating to the performance of one’s official

постановлений США;

(ii) включает подарки, которые были сделаны по просьбе или приняты косвенно, как определено в Разделе 2635.203(f) Части 5 Свода федеральных постановлений; и

(iii) исключают предметы, исключенные разделами 2635.204 (b), (c), (e)(1) и (3), а также (j) по (l) Части 5 Свода федеральных постановлений США.

(d) «Должностное лицо исполнительного органа, подпадающее под действие настоящего Указа» и «лоббист» соответствуют определениям Раздела 1602 Части 2 Свода законов США.

(e) «Зарегистрированные лоббист или лоббистская организация» означает лоббиста или организацию, подавших заявку на регистрацию в соответствии с Разделом 1603(a) Части 2 Свода законов США, и в случае организации, подавшей заявку на регистрацию, «зарегистрированный лоббист» включает и лицо, и организацию.

(f) «Лоббирует» и «лоббировал» означает действия в настоящем или прошлом в качестве зарегистрированного лоббиста.

(g) «Лоббистская деятельность» соответствует определению Раздела 1602 Части 2 Свода законов США.

(h) «Существенно помогать» означает оказание существенной помощи, но не включает в себя предоставление справочной информации или обучения по вопросам права или законодательства на основе экспертных знаний конкретного лица, а также какого-либо поведения или помощи, разрешенных в соответствии с Разделом 207(j) Части 18 Свода законов США.

(i) «Конкретный вопрос» имеет то же значение, что и в Разделе 207 Части 18 Свода законов США и Разделе 2635.402(b)(3) Части 5 Свода федеральных постановлений.

(j) «Конкретный вопрос с участием конкретных сторон» имеет то же значение, что и в Разделе 2641.201(h) Части 5 Свода федеральных постановлений, за исключением того, что он также включает любую встречу или иное общение, связанное с выполнением своих официальных обязанностей, с бывшим работодателем или бывшим клиентом, если

duties with a former employer or former client, unless the communication applies to a particular matter of general applicability and participation in the meeting or other event is open to all interested parties.

(k) “Former employer” is any person for whom the appointee has within the 2 years prior to the date of his or her appointment served as an employee, officer, director, trustee, or general partner, except that “former employer” does not include any executive agency or other entity of the Federal Government, State or local government, the District of Columbia, Native American tribe, any United States territory or possession, or any international organization in which the United States is a member state.

(l) “Former client” is any person for whom the appointee served personally as agent, attorney, or consultant within the 2 years prior to the date of his or her appointment, but excluding instances where the service provided was limited to speeches or similar appearances. It does not include clients of the appointee’s former employer to whom the appointee did not personally provide services.

(m) “Directly and substantially related to my former employer or former clients” shall mean matters in which the appointee’s former employer or a former client is a party or represents a party.

(n) “Participate” means to participate personally and substantially.

(o) “Government official” means any employee of the executive branch.

(p) “Administration” means all terms of office of the incumbent President serving at the time of the appointment of an appointee covered by this order.

(q) “Pledge” means the ethics pledge set forth in section 1 of this order.

только данное общение не относится к конкретному общеприменимому вопросу и участие в данной встрече или другом мероприятии не открыто для всех заинтересованных сторон.

(k) «Бывший работодатель» — любое лицо, в отношении которого назначенное должностное лицо в течение 2 лет, предшествующих его назначению, выполняло функции сотрудника, должностного лица, директора, доверенного лица или генерального партнера, за исключением того, что «бывший работодатель» не включает в себя какой-либо исполнительный орган или другую структуру федерального правительства, правительства штата, органа местного самоуправления, округа Колумбия, индейского племени, какой-либо территории или владения Соединенных Штатов или какой-либо международной организации, членом которой являются Соединенные Штаты.

(l) «Бывший клиент» – любое лицо, для которого назначенный сотрудник лично выполнял функции агента, адвоката или консультанта в течение 2 лет, предшествовавших его или ее назначению, за исключением случаев, когда предоставляемая услуга ограничивалась устными или подобными выступлениями. В это определение не входят клиенты бывшего работодателя назначенного должностного лица, которым назначенное должностное лицо не оказывало услуг лично.

(m) «Непосредственно и по существу связанные с моим бывшим работодателем или бывшими клиентами» означают вопросы, в которых бывший работодатель или бывший клиент назначенного должностного лица является стороной или представляет одну из сторон.

(n) «Участвовать» означает принимать личное и существенное участие.

(o) «Правительственное должностное лицо» означает любого сотрудника органа исполнительной власти.

(p) «Администрация» означает все сроки полномочий действующего Президента, занимающего должность на момент назначения должностного лица, на которое распространяется действие настоящего Указа.

(q) «Обязательство» означает обязательство по соблюдению этики, изложенное в Разделе 1 настоящего Указа.

(r) «Старший персонал Белого дома» означает

(r) “Senior White House staff” means any person appointed by the President to a position under sections 105(a)(2)(A) or (B) of title 3, United States Code, or by the Vice President to a position under sections 106(a)(1)(A) or (B) of title 3.

(s) All references to provisions of law and regulations shall refer to such provisions as are in effect on January 20, 2021.

Sec. 3. Waiver. (a) The Director of the Office of Management and Budget (OMB), in consultation with the Counsel to the President, may grant to any current or former appointee a written waiver of any restrictions contained in the pledge signed by such appointee if, and to the extent that, the Director of OMB certifies in writing:

(i) that the literal application of the restriction is inconsistent with the purposes of the restriction; or

(ii) that it is in the public interest to grant the waiver. Any such written waiver should reflect the basis for the waiver and, in the case of a waiver of the restrictions set forth in paragraphs 3(b) and (c) of the pledge, a discussion of the findings with respect to the factors set forth in subsection (b) of this section.

(b) A waiver shall take effect when the certification is signed by the Director of OMB and shall be made public within 10 days thereafter.

(c) The public interest shall include, but not be limited to, exigent circumstances relating to national security, the economy, public health, or the environment. In determining whether it is in the public interest to grant a waiver of the restrictions contained in paragraphs 3(b) and (c) of the pledge, the responsible official may consider the following factors:

(i) the government’s need for the individual’s services, including the existence of special circumstances related to national security, the economy, public health, or the environment;

(ii) the uniqueness of the individual’s qualifications to meet the government’s needs;

любое лицо, назначенное Президентом на должность в соответствии с Разделом 105(a)(2)(A) или (B) Части 3 Свода законов США или Вице-президентом на должность в соответствии с Разделом 106(a)(1)(A) или (B) Части 3.

(s) Все ссылки на законы и нормативные акты сделаны на положения, действующие на 20 января 2021 года.

Раздел 3. Освобождение. (a) Начальник Административно-бюджетного управления (АБУ) по согласованию с советником Президента может предоставить любому нынешнему или бывшему назначенному должностному лицу письменное освобождение от любых ограничений, содержащихся в обязательстве, подписанном таким назначенным лицом, если и в той мере, в какой начальник АБУ может представить письменное заверение, что:

(i) буквальное применение ограничения несовместимо с целями ограничения; или

(ii) что предоставление освобождения отвечает общественным интересам. Любое такое письменное освобождение должно содержать основание для освобождения и, в случае ограничений, предусмотренных пунктами 3(b) и (c) обязательства, изложение выводов в отношении факторов, описанных в подразделе (b) настоящего раздела.

(b) Освобождение вступает в силу с момента подписания заверения начальником АБУ и публикуется в течение 10 дней после этого.

(c) Общественные интересы включают, кроме прочего, неотложные обстоятельства, связанные с национальной безопасностью, экономикой, здравоохранением или окружающей средой. При определении того, отвечает ли общественным интересам предоставление освобождения от ограничений пунктов 3(b) и (c) обязательства, ответственное должностное лицо может рассмотреть следующие факторы:

(i) потребность правительства в услугах данного лица, включая наличие особых обстоятельств, связанных с национальной безопасностью, экономикой, здравоохранением или окружающей средой;

(ii) уникальность квалификации данного лица для удовлетворения потребностей Правительства;

(iii) the scope and nature of the individual's prior lobbying activities, including whether such activities were de minimis or rendered on behalf of a nonprofit organization; and

(iv) the extent to which the purposes of the restriction may be satisfied through other limitations on the individual's services, such as those required by paragraph 3(a) of the pledge.

Sec. 4. Administration. (a) The head of every executive agency shall, in consultation with the Director of the Office of Government Ethics, establish such rules or procedures (conforming as nearly as practicable to the agency's general ethics rules and procedures, including those relating to designated agency ethics officers) as are necessary or appropriate to ensure:

(i) that every appointee in the agency signs the pledge upon assuming the appointed office or otherwise becoming an appointee;

(ii) that compliance with paragraph 3 of the pledge is addressed in a written ethics agreement with each appointee to whom it applies, which agreement shall also be approved by the Counsel to the President prior to the appointee commencing work;

(iii) that spousal employment issues and other conflicts not expressly addressed by the pledge are addressed in ethics agreements with appointees or, where no such agreements are required, through ethics counseling; and

(iv) that the agency generally complies with this order.

(b) With respect to the Executive Office of the President, the duties set forth in section 4(a) of this order shall be the responsibility of the Counsel to the President.

(c) The Director of the Office of Government Ethics shall:

(i) ensure that the pledge and a copy of this order are made available for use by agencies in fulfilling their duties under section 4(a) of this order;

(iii) объем и характер предыдущей лоббистской деятельности данного лица, была ли она малозначительной, осуществлялась ли для некоммерческой организации; и

(iv) насколько цели ограничения могут быть достигнуты за счет других ограничений на услуги данного лица, - например, те, что предусмотрены пунктом 3(a) обязательства.

Раздел 4. Администрирование. (a) Руководитель каждого исполнительного органа по согласованию с начальником Управления служебной этики в государственных органах устанавливает такие правила или процедуры (соответствующие, насколько это практически осуществимо, общим правилам и процедурам исполнительного органа, включая те, что касаются его сотрудников, уполномоченных следить за соблюдением служебной этики), которые необходимы или уместны, чтобы обеспечить следующее:

(i) каждое назначенное должностное лицо в данном органе подписывает обязательство, вступая в должность или иным образом становясь назначенным должностным лицом;

(ii) соблюдение пункта 3 обязательства регулируется письменным соглашением по вопросам этики с каждым назначенным должностным лицом, к которому оно применимо, причем советник Президента визирует соглашение до начала работы назначенного должностного лица;

(iii) вопросы работы супругов и другие конфликты, прямо не урегулированные обязательством, регулируются соглашениями по вопросам этики с назначенными должностными лицами или, там, где такие соглашения не требуются, путем консультирования по вопросам этики; и

(iv) исполнительный орган в целом соблюдает данный Указ.

(b) Что касается Исполнительного офиса Президента, то обязанности, изложенные в разделе 4(a) настоящего распоряжения, возлагаются на советника Президента.

(c) Начальник Управления служебной этики в государственных органах должен:

(i) обеспечить, чтобы обязательство и копия настоящего Указа были предоставлены для использования учреждениями при выполнении их обязанностей согласно разделу 4(a) настоящего Указа;

(ii) in consultation with the Attorney General or the Counsel to the President, when appropriate, assist designated agency ethics officers in providing advice to current or former appointees regarding the application of the pledge; and

(iii) in consultation with the Attorney General and the Counsel to the President, adopt such rules or procedures as are necessary or appropriate:

(A) to carry out the foregoing responsibilities;

(B) to authorize limited exceptions to the lobbyist gift ban for circumstances that do not implicate the purposes of the ban;

(C) to make clear that no person shall have violated the lobbyist gift ban if the person properly disposes of a gift as provided by section 2635.206 of title 5, Code of Federal Regulations;

(D) to ensure that existing rules and procedures for Government employees engaged in negotiations for future employment with private businesses that are affected by the employees' official actions do not affect the integrity of the Government's programs and operations;

(E) to ensure, in consultation with the Director of the Office of Personnel Management, that the requirement set forth in paragraph 6 of the pledge is honored by every employee of the executive branch;

(iv) in consultation with the Director of OMB, report to the President on whether full compliance is being achieved with existing laws and regulations governing executive branch procurement lobbying disclosure. This report shall include recommendations on steps the executive branch can take to expand, to the fullest extent practicable, disclosure of both executive branch procurement lobbying and of lobbying for Presidential pardons. These recommendations shall include both immediate actions the executive branch can take and, if

(ii) по мере необходимости оказывать, по согласованию с Генеральным прокурором или советником Президента, помощь сотрудникам исполнительных органов, уполномоченных следить за соблюдением служебной этики, в предоставлении консультаций в отношении соблюдения обязательства нынешним или бывшим назначенным должностным лицам; и

(iii) принимать, по согласованию с Генеральным прокурором и советником Президента, такие правила или процедуры, которые необходимы или уместны, чтобы:

(A) выполнять вышеуказанные обязанности;

(B) разрешать ограниченные исключения из запрета на дарение лоббистами подарков в обстоятельствах, не затрагивающих цели запрета;

(C) разъяснить, что никто не нарушит запрет на подарки лоббистов, если надлежащим образом распорядится подарком, как это предусмотрено Разделом 2635.206 Части 5 свода федеральных постановлений;

(D) обеспечить, чтобы существующие правила и процедуры для государственных служащих, обсуждающих перспективы трудоустройства в частных фирмах, затрагиваемых действиями этих сотрудников в рамках выполнения служебных обязанностей, не отражались на этическом характере программ и деятельности Правительства;

(E) обеспечить, по согласованию с начальником Управления кадровой службы, соблюдение требования пункта 6 обязательства каждым сотрудником органов исполнительной власти;

(iv) доложить, по согласованию с начальником АБУ, Президенту о том, обеспечивается ли полное соблюдение существующих законов и положений, регулирующих раскрытие информации о лоббировании закупок исполнительных органов. Этот доклад должен включать рекомендации о шагах, которые может предпринять исполнительная власть для максимально широкого раскрытия информации как о лоббировании закупок исполнительных органов, так и о лоббировании президентских помилований. Эти рекомендации должны включать как действия, которые может предпринять сама исполнительная власть, так и, при необходимости, рекомендации в отношении законодательства; и

necessary, recommendations for legislation; and

(v) provide an annual public report on the administration of the pledge and this order.

(d) The Director of the Office of Government Ethics shall, in consultation with the Attorney General, the Counsel to the President, and the Director of the Office of Personnel Management, report to the President on steps the executive branch can take to expand to the fullest extent practicable the revolving door ban set forth in paragraph 5 of the pledge to all executive branch employees who are involved in the procurement process such that they may not for 2 years after leaving Government service lobby any Government official regarding a Government contract that was under their official responsibility in the last 2 years of their Government service. This report shall include both immediate actions the executive branch can take and, if necessary, recommendations for legislation.

(e) All pledges signed by appointees, and all waiver certifications with respect thereto, shall be filed with the head of the appointee's agency for permanent retention in the appointee's official personnel folder or equivalent folder.

Sec. 5. Enforcement. (a) The contractual, fiduciary, and ethical commitments in the pledge provided for herein are solely enforceable by the United States pursuant to this section by any legally available means, including debarment proceedings within any affected executive agency or judicial civil proceedings for declaratory, injunctive, or monetary relief.

(b) Any former appointee who is determined, after notice and hearing, by the duly designated authority within any agency, to have violated his or her pledge may be barred from lobbying any officer or employee of that agency for up

(v) представлять ежегодный публичный отчет об исполнении обязательства и настоящего распоряжения.

d) Начальник Управления служебной этики в государственных органах по согласованию с Генеральным прокурором, советником Президента и начальником Управления кадровой службы докладывает Президенту о шагах, которые может предпринять исполнительная власть для максимально возможного расширения действия запрета на практику «вращающихся дверей» согласно пункту 5 обязательства на всех сотрудников исполнительной власти, участвующих в процессе закупок, с тем чтобы они не могли в течение 2 лет после ухода с государственной службы лоббировать перед любым государственным чиновником государственный контракт, за который отвечали по работе в течение последних 2 лет нахождения на государственной службе. Этот отчет должен включать как действия, которые может предпринять сама исполнительная власть, так и, при необходимости, рекомендации в отношении законодательства.

(e) Все обязательства, подписанные назначенными должностными лицами, и все письменные освобождения от ограничений в связи с обязательствами представляются руководителю органа назначенного должностного лица для постоянного хранения в деле данного назначенного должностного лица или подобной папке.

Раздел 5. Правоприменение. (a) Договорные, фидуциарные и этические обязательства, содержащиеся в предусмотренном настоящим Указом обязательстве, подлежат исполнению исключительно Соединенными Штатами – любыми законными средствами и в соответствии с настоящим разделом, в том числе в порядке отстранения подрядчиков в рамках административных мер, принятых пострадавшим исполнительным органом, или судебного гражданского разбирательства для получения деклараторной защиты, судебного запрета или денежной компенсации.

(b) Любому бывшему назначенному должностному лицу, которое, как было установлено в ходе рассмотрения дела уполномоченным органом ведомства, нарушило

to 5 years in addition to the time period covered by the pledge. The head of every executive agency shall, in consultation with the Director of the Office of Government Ethics, establish procedures to implement this subsection, which procedures shall include (but not be limited to) providing for fact-finding and investigation of possible violations of this order and for referrals to the Attorney General for consideration pursuant to subsection (c) of this order.

(c) The Attorney General is authorized:

(i) upon receiving information regarding the possible breach of any commitment in a signed pledge, to request any appropriate Federal investigative authority to conduct such investigations as may be appropriate; and

(ii) upon determining that there is a reasonable basis to believe that a breach of a commitment has occurred or will occur or continue, if not enjoined, to commence a civil action against the former employee in any United States District Court with jurisdiction to consider the matter.

(d) In any such civil action, the Attorney General is authorized to request any and all relief authorized by law, including but not limited to:

(i) such temporary restraining orders and preliminary and permanent injunctions as may be appropriate to restrain future, recurring, or continuing conduct by the former employee in breach of the commitments in the pledge he or she signed; and

(ii) establishment of a constructive trust for the benefit of the United States, requiring an accounting and payment to the United States Treasury of all money and other things of value received by, or payable to, the former employee arising out of any breach or attempted breach of the pledge signed by the former employee.

Sec. 6. General Provisions. (a) If any provision of this order or the application of such provision is held to be invalid, the remainder of this order and other dissimilar

свое обязательство, может быть запрещено лоббировать любых должностных лиц или сотрудников данного ведомства на срок до 5 лет в дополнение к периоду, предусмотренному обязательством. Руководитель каждого исполнительного органа по согласованию с начальником Управления служебной этики в государственных органах устанавливает порядок выполнения положений настоящего подраздела, который включает, среди прочего, установление фактов и расследование возможных нарушений настоящего Указа, а также направление Генеральному прокурору на рассмотрение в соответствии с подразделом (c) настоящего Указа.

(c) Генеральный прокурор уполномочен:

(i) при получении информации о возможном нарушении каких-либо пунктов письменного обязательства, дать указание соответствующему федеральному следственному органу провести необходимое расследование; и

(ii) установив, что есть достаточные основания полагать, что нарушение обязательства произошло или, если его не пресечь, будет происходить и в дальнейшем, предъявить гражданский иск против бывшего сотрудника в любом окружном суде США, имеющем юрисдикцию для рассмотрения вопроса.

(d) В любом таком гражданском иске Генеральный прокурор уполномочен запрашивать любую разрешенную законом помощь, включая, среди прочего:

(i) такие временные, предварительные и постоянные запреты, которые могут понадобиться для недопущения будущего, повторного или продолжающегося поведения бывшего сотрудника в нарушение обещаний в подписанном им обязательстве; и

(ii) создание конструктивного траста в пользу Соединенных Штатов, требующего учета и передачи Казначейству Соединенных Штатов всех денежных средств и других материальных ценностей, полученных или подлежащих выплате бывшему сотруднику вследствие нарушения (или попытки нарушения) им подписанного им же обязательства.

Раздел 6. Общие положения. (a) Если какое-либо из положений настоящего Указа или применение такого положения будет признано недействительным, это никак не повлияет на остальные положения Указа и другие

applications of such provision shall not be affected.

(b) Nothing in this order shall be construed to impair or otherwise affect:

(i) the authority granted by law to an executive department or agency, or the head thereof; or

(ii) the functions of the Director of the Office of Management and Budget relating to budgetary, administrative, or legislative proposals.

(c) This order shall be implemented consistent with applicable law and subject to the availability of appropriations.

(d) This order is not intended to, and does not, create any right or benefit, substantive or procedural, enforceable at law or in equity by any party against the United States, its departments, agencies, or entities, its officers, employees, or agents, or any other person.

JOSEPH R. BIDEN JR.

THE WHITE HOUSE,

January 20, 2021.

различные применения такого положения.

(b) Ничто в настоящем приказе не должно толковаться как наносящее ущерб или иным образом затрагивающее:

(i) полномочия, предоставленные законом исполнительному органу или учреждению и его руководителю;

(ii) функции начальника Административно-бюджетного управления, связанные с бюджетными, административными или законодательными предложениями.

(c) Настоящий Указ должен выполняться в соответствии с применимым законодательством и при условии наличия ассигнований.

(d) Настоящий приказ не предназначен для создания и не создает каких-либо прав или выгод, материальных или процедурных, подлежащих исполнению по закону или по праву справедливости любой стороной в отношении Соединенных Штатов, их министерств, агентств или организаций, должностных лиц, сотрудников и агентов или любого другого лица.

ДЖОЗЕФ Р. БАЙДЕН-МЛ.

БЕЛЫЙ ДОМ,

20 января 2021 г.





## SUMMARY OF THE EXECUTIVE BRANCH STANDARDS OF ETHICAL CONDUCT

*The Department of Justice*  
<https://www.justice.gov/jmd/principles-ethical-conduct>

On February 3, 1993, the Standards of Ethical Conduct for Employees of the Executive Branch, issued by the Office of Government Ethics for codification at 5 C.F.R. Part 2635, replaced the many individual agency standard of conduct regulations with a uniform set of standards applicable to all employees of the executive branch.

Because they are intended to answer questions about the ethical conduct of more than a million individuals employed by more than 100 different Federal agencies, the Standards of Ethical Conduct are detailed. They contain many examples and will readily answer most ethical questions employees will have. This summary is designed to give employees enough familiarity with the contents of the regulations to recognize ethical issues when they arise and to assist in looking up relevant provisions in the

## ОБЗОР СТАНДАРТОВ ПОВЕДЕНИЯ СОТРУДНИКОВ ИСПОЛНИТЕЛЬНОЙ ВЛАСТИ

*Министерство юстиции*  
<https://www.justice.gov/jmd/principles-ethical-conduct>

3 февраля 1993 года Управление служебной этики в государственных органах издало для внесения в Свод федеральных постановлений (5 C.F.R. Part 2635) «Стандарты этического поведения сотрудников исполнительской власти», заменив индивидуальные стандарты различных ведомств единым набором правил, применимым ко всем сотрудникам правительственных органов.

Поскольку они призваны ответить на вопросы о том, что этично, а что нет для свыше миллиона человек, занятых более чем в 100 различных федеральных ведомствах, эти правила изложены весьма подробно. Они содержат множество примеров и ответят на большинство вопросов, которые могут возникнуть у сотрудников государственных ведомств. Данный обзор дает достаточное представление о содержании правил, чтобы государственный служащий смог распознать этическую проблему, если она возникнет в реальной ситуации, и найти соответствующие инструкции в положениях

regulations.

Because the summary provides only a shorthand reference to lengthier provisions in the regulations, an employee must refer to the regulation itself in resolving ethical issues that actually arise or may seek the advice of an agency ethics official.

## **Synopsis of Subpart A - General Provisions**

The Principles of Ethical Conduct. The following Principles of Ethical Conduct apply to all employees of the executive branch and many form the basis for specific standards set forth in the regulations.

- Public service is a public trust, requiring employees to place loyalty to the Constitution, the laws and ethical principles above private gain.
- Employees shall not hold financial interests that conflict with the conscientious performance of duty.
- Employees shall not engage in financial transactions using nonpublic Government information or allow the improper use of such information to further any private interest.
- An employee shall not, except pursuant to the exceptions in subpart B, solicit or accept any gift or other item of monetary value from any person or entity seeking official action from, doing business with, or conducting activities regulated by the employee's agency, or whose interests may be substantially affected by the performance or nonperformance of the employee's duties.
- Employees shall put forth honest

документа.

Ввиду того, что мы приводим лишь краткое описание, а положения правил значительно более подробны, при решении возникших этических вопросов сотрудник должен обратиться к полному тексту или проконсультироваться у должностного лица отдела по вопросам этики своего ведомства.

## **Краткое изложение подраздела А - Общие положения**

Принципы этического поведения. Следующие Принципы этического поведения применимы ко всем сотрудникам исполнительной власти, и многие из них являются основой для конкретных стандартов, изложенных в правилах.

- Государственная служба – это институт, основанный на общественном доверии и требующий от сотрудников ставить верность Конституции, закону и этическим принципам выше личной выгоды.
- Сотрудникам запрещено иметь финансовые интересы, которые входят в противоречие с добросовестным исполнением служебных обязанностей.
- Сотрудникам запрещено участвовать в финансовых операциях с использованием непубличной правительственной информации или допускать ненадлежащее использование такой информации в частных интересах.
- За исключением случаев, предусмотренных в подразделе В, сотруднику не разрешается запрашивать или принимать какой-либо подарок или другой предмет, имеющий денежную ценность, от какого-либо физического или юридического лица, которое стремится побудить ведомство сотрудника к тем или иным действиям, имеет деловые отношения или ведет деятельность, регулируемую этим ведомством, или чьи интересы могут быть существенно затронуты выполнением или невыполнением сотрудником своих обязанностей.
- Сотрудники должны старательно и

- effort in the performance of their duties
  - Employees shall make no unauthorized commitments or promises of any kind purporting to bind the Government.
  - Employees shall not use public office for private gain.
  - Employees shall act impartially and not give preferential treatment to any private organization or individual.
  - Employees shall protect and conserve Federal property and shall not use it for other than authorized activities.
  - Employees shall not engage in outside employment or activities, including seeking or negotiating for employment, where there is a conflict with official Government duties and responsibilities.
  - Employees shall disclose waste, fraud, abuse, and corruption to appropriate authorities.
  - Employees shall satisfy in good faith their obligations as citizens, including all just financial obligations, especially those such as Federal, state and local taxes, that are imposed by law.
  - Employees shall adhere to all laws and regulations that provide equal opportunity for all Americans regardless of race, color, religion, sex, national origin, age, or handicap.
  - Employees shall endeavor to avoid any actions creating the appearance that
- добросовестно выполнять свои обязанности.
  - Сотрудникам запрещено давать какие-либо несанкционированные обязательства или обещания, которые могут накладывать соответствующие обязательства на правительство.
  - Сотрудникам запрещено использовать пребывание на государственной должности в корыстных целях.
  - Сотрудники должны действовать беспристрастно и не предоставлять режим благоприятствования ни организациям, ни частным лицам.
  - Сотрудники обязаны охранять и защищать федеральное имущество и не использовать его для иных целей, кроме разрешенной деятельности.
  - Сотрудникам не разрешается заниматься посторонней работой или деятельностью, включая поиск или переговоры о приеме на работу, если это противоречит их служебным обязанностям и функциям.
  - Сотрудники обязаны сообщать соответствующим органам о случаях расточительства, мошенничества, злоупотреблений служебным положением и коррупции.
  - Сотрудники должны добросовестно выполнять свои обязанности гражданина, включая все справедливые финансовые обязательства, в особенности в части уплаты федеральных, штатных и местных налогов.
  - Сотрудники обязаны соблюдать все законы и правила, обеспечивающие равные возможности для всех американцев независимо от расы, цвета кожи, религии, пола, национального происхождения, возраста или инвалидности.
  - Сотрудники должны избегать любых действий, создающих впечатление, что они нарушают закон или настоящие Стандарты

they are violating the law or these Standards of Ethical Conduct.

Basic Concepts. Employees shall apply the principles stated above in weighing the propriety of conduct not otherwise addressed in the regulations.

- Employees shall judge whether circumstances will violate the appearance principle, the last principle set forth above, from the perspective of a reasonable person with knowledge of the relevant facts.
- There are special rules for determining which standards apply to employees detailed to other agencies, to other branches of the Federal Government, to state or local governments or to international organizations.
- A violation of the regulatory standards may be cause for corrective action or for disciplinary action against an employee. There are criminal penalties for violations of criminal statutes referred to in the regulations.
- Employees are encouraged to seek the advice of agency ethics officials. Disciplinary action for violation of regulatory standards will not be taken against an employee who relies on such advise.

Definitions. Terms used throughout the Standards of Ethical Conduct, such as "agency designee" and "special Government employee" are defined in subpart A. Terms of more limited applicability are defined in the subparts or sections to which they apply.

этического поведения.

Основные понятия. Сотрудники обязаны применять вышеизложенные принципы при оценке правильности поведения, не урегулированного правилами.

- Сотрудники должны судить о том, будет ли принцип «избегать любых действий, создающих впечатление» (последний из вышеприведенных) нарушен в тех или иных обстоятельствах, с позиции здравомыслящего человека, хорошо знакомого с ситуацией.
- Существуют специальные правила для определения того, какие стандарты применяются к сотрудникам, временно приданным другим ведомствам, другим ветвям федерального правительства, органам власти штатов или местного самоуправления, международным организациям.
- Нарушение сотрудником установленных стандартов может повлечь за собой исправительные меры или дисциплинарное взыскание. За нарушение уголовных законов, на которые ссылаются правила, предусмотрены уголовные наказания.
- Сотрудникам рекомендуется консультироваться у должностных лиц своего ведомства по вопросам этики. Дисциплинарные меры за нарушение установленных стандартов не будут приниматься в отношении сотрудника, следующего таким рекомендациям.

Определения. Термины, используемые во всех Стандартах этического поведения, такие как «сотрудник, назначенный ведомством» и «особый государственный служащий», определены в подразделе А. Термины, используемые более узко, определены в тех подразделах или разделах, к которым они относятся.

## Synopsis of Subpart B - Gifts from Outside Sources

### Basic Prohibition on Gifts from Outside Sources.

An employee shall not solicit or accept a gift given because of his official position or from a prohibited source. A prohibited source is defined as any person, including any organization more than half of whose members are persons:

- Seeking official action by the employee's agency;
- Doing or seeking to do business with the employee's agency;
- Regulated by the employee's agency; or
- Substantially affected by the performance of the employee's duties.

Definition of a Gift. The term "gift" includes almost anything of monetary value. However, it does not include:

- Coffee, donuts and similar modest items of food and refreshments when offered other than as part of a meal;
- Greeting cards and most plaques, certificates and trophies;
- Prizes in contests open to the public;
- Commercial discounts available to the general public or to all Government employees;

## Краткое изложение подраздела В - Подарки из внешних источников

### Общий запрет на подарки из внешних источников

Сотруднику запрещено просить или принимать подарок, полученный в связи с его служебным положением или из запрещенного источника. Запрещенный источник определяется как любое лицо, включая любую организацию, более половины сотрудников или членов которой:

- Стремятся побудить ведомство сотрудника к каким-либо действиям;
- Имеют или стремятся иметь с ведомством сотрудника деловые отношения;
- Их деятельность регулируется ведомством сотрудника; или
- Выполнение сотрудником своих обязанностей существенно затрагивает их интересы.

Определение подарка. Термин «подарок» включает в себя практически все, что имеет денежную ценность. Однако он не включает в себя:

- Кофе, пончики и аналогичные легкие закуски и напитки, предложенные отдельно от приема пищи в ресторане;
- Поздравительные открытки и большинство памятных знаков, свидетельств и призов;
- Награды на конкурсах, открытых для участия публики;
- Коммерческие скидки, доступные широкой публике или всем государственным служащим;

- Commercial loans, pensions and similar benefits;
  - Anything paid for by the Government, secured by the Government under Government contract or accepted by the Government in accordance with a statute; or
  - Anything for which the employee pays market value.
- Коммерческие кредиты, пенсии и аналогичные пособия;
  - Все, что оплачено правительством, обеспечено правительством по государственному контракту или принято в соответствии с законом; или
  - Все, за что сотрудник платит рыночную стоимость.

Exceptions. Subject to the limitations noted below, there are exceptions which will permit an employee to accept:

Исключения. С учетом ограничений, указанных ниже, существуют исключения, которые позволяют сотруднику принять:

- Gifts when clearly motivated by a family relationship or personal friendship;
  - Commercial discounts and similar benefits offered to groups in which membership is not related to Government employment or, if membership is related to Government employment, where the same offer is broadly available to the public through similar groups;
  - Certain awards and honorary degrees;
  - Gifts resulting from the outside business activities of employees and their spouses;
  - Travel and entertainment in connection with employment discussions;
  - Certain gifts from political organizations;
  - Free attendance provided by the sponsor of an event for the day on which an employee is speaking or presenting information at the event;
  - Free attendance provided by the sponsor of a widely attended gathering of
- Подарки, когда они явно вызваны родственными отношениями или личной дружбой;
  - Коммерческие скидки и аналогичные льготы, предоставляемые группам, членство в которых не связано с работой в государственных органах, или, если связано, когда то же доступно широкой публике через членство в аналогичных группах;
  - Некоторые награды и почетные степени;
  - Подарки, полученные в результате посторонней деловой деятельности сотрудников и их супруг(-ов);
  - Поездки и развлечения в связи с обсуждением возможности трудоустройства;
  - Определенные подарки от политических организаций;
  - Бесплатное посещение, предоставленное спонсором мероприятия в тот день, когда сотрудник выступает или представляет информацию на данном мероприятии;
  - Бесплатное посещение, предоставленное спонсором широко посещаемого собрания,

mutual interest to a number of parties where the necessary determination of agency interest has been made;

- Invitations to certain social events extended by persons who are not prohibited sources, provided no one is charged a fee to attend the event; and
- Certain gifts of food and entertainment in foreign areas.

Limitations on Use of Exceptions. An employee may not use any of the exceptions noted above to solicit or coerce the offering of a gift or to accept gifts:

- For being influenced in the performance of official duties;
- In violation of any statute; or
- So frequently as to appear to be using public office for private gain.

Disposition of Gifts Received. When an employee cannot accept a gift, the employee should pay the donor its market value. If the gift is a tangible item, the employee may instead return the gift. Subject to approval, however, perishable items may be donated to a charity, destroyed or shared within the office.

## Synopsis of Subpart C - Gifts Between Employees

Basic Prohibition on Gifts Between Employees.

An employee shall not:

- Give or solicit for a gift to an official superior; or

представляющего взаимный интерес, ряду сторон, если ведомство надлежащим образом выразило свою заинтересованность;

- Приглашения на определенные общественные мероприятия от лиц, не являющихся запрещенными источниками, при условии, что ни с кого не взимается плата за посещение мероприятия; и
- Определенные подарки в виде еды и развлечений в зарубежных странах.

Ограничения на пользование исключениями. Сотрудник не может воспользоваться каким-либо из указанных выше исключений для того, чтобы запрашивать подарки, склонять к предложению подарка, принимать подарки:

- За влияние, оказанное на него в связи с его служебным положением;
- В нарушение любого закона; или
- Так часто, что создается впечатление, что он/она использует пребывание на государственной должности для личной выгоды.

Распоряжение полученными подарками. Если сотрудник не может принять подарок, он должен заплатить дарителю его рыночную стоимость. Если подарок является материальным предметом, сотрудник может вместо оплаты вернуть подарок. Однако скоропортящиеся продукты, при условии получения разрешения, могут быть переданы в благотворительную организацию, уничтожены или совместно употреблены в офисе.

## Краткое изложение подраздела С - Подарки между сотрудниками

Общий запрет на подарки между сотрудниками.

Сотруднику запрещено:

- Дарить подарки или собирать деньги на подарок официальному начальнику; или

- Accept a gift from a lower-paid employee, unless the donor and recipient are personal friends who are not in a superior-subordinate relationship.

Definition of a Gift. The term "gift" has the same meaning as in subpart B. However, carpooling and similar arrangements are excluded where there is a proportionate sharing of the cost and effort involved.

Definition of an Official Superior. The term "official superior" includes anyone whose official responsibilities involve directing or evaluating the performance of the employee's official duties or those of any other official superior of the employee. The term is not limited to immediate supervisors, but applies to officials up the supervisory chain.

Exceptions. Subject to a limitation on using any exception to coerce a gift from a subordinate, there are exceptions that:

- On an occasional basis, including birthdays and other occasions when gifts are traditionally exchanged, permit giving and accepting:
- Items other than cash aggregating \$10 or less per occasion;
- Food and refreshments shared in the office;
- Personal hospitality at a residence; and
- Leave sharing under Office of Personnel Management regulations so long as leave is not donated to an immediate supervisor.

- Принимать подарки от сотрудника, получающего меньшее жалование, если только даритель и получатель не являются близкими друзьями, не состоящими в отношениях «начальник-подчиненный».

Определение подарка. Термин «подарок» имеет то же значение, что и в подразделе В. Тем не менее совместное использование личных автомобилей и аналогичные схемы являются исключением в тех случаях, когда налицо равное распределение затрат и усилий.

Определение официального начальника. Термин «официальный начальник» включает в себя любое лицо, в чьи служебные функции входит руководство или оценка выполнения служебных обязанностей сотрудником или другим его официальным начальником. Этот термин не ограничивается непосредственными руководителями, но применяется ко всем вышестоящим должностным лицам.

Исключения. С учетом того, что любое исключение не может служить основанием для того, чтобы склонять подчиненного к дарению подарков, есть ряд исключений:

- Время от времени, включая дни рождения и другие случаи, когда по традиции обмениваются подарками, разрешено дарить и принимать:
- Предметы (не денежные знаки), совокупная стоимость которых каждый раз не превышает 10 долларов США;
- Еду и напитки, которыми делятся в офисе;
- Угощения дома в порядке личного гостеприимства; и
- Отказ от части отпускного времени и передача его в общий пул сотрудников в соответствии с правилами АБУ, при условии, что это делается не в пользу непосредственного начальника.



- On infrequent occasions of personal significance, such as marriage, and on occasions that terminate the superior-subordinate relationship, such as retirement, permit giving and accepting gifts appropriate to the occasion; and
  - Permit voluntary contributions of nominal amounts to be made or solicited for gifts of food and refreshments to be shared in the office or for group gifts on occasions such as marriage or retirement described in the preceding paragraph.
- В редких случаях больших семейных торжеств, таких как свадьба, и случаях, когда отношения между начальником и подчиненным прекращаются, таких как выход на пенсию, разрешено дарить и принимать подарки, приличествующие случаю; и
  - делать или собирать добровольные взносы в символических количествах суммах для покупки подарков в виде еды и напитков для совместного потребления в офисе или для коллективных подарков в таких случаях, как свадьба или выход на пенсию, описанные в предыдущем пункте.

## Synopsis of Subpart D - Conflicting Financial Interests

Disqualifying Financial Interests. Under the criminal conflict of interest statute, 18 U.S.C. § 208, an employee is prohibited from participating in an official capacity in any particular matter in which, to her knowledge, the employee or certain other persons have a financial interest, if the particular matter will have a direct and predictable effect on her own or that person's financial interests.

Applicability. In addition to matters that affect her own financial interests, this prohibition applies to particular matters that affect the financial interests of:

- The employee's spouse, minor child or general partner;
- Any person for whom the employee serves as officer, director, trustee, general partner or employee; and
- A person with whom the employee is negotiating for or has an arrangement concerning future employment. However, this aspect of the statute is

## Краткое изложение Подраздела D - Конфликтующие финансовые интересы

Финансовые интересы, являющиеся основанием для отвода. В соответствии с законом о преступном конфликте интересов (18 U.S.C. § 208), сотруднику запрещается участвовать в официальном качестве в любом конкретном деле, в котором, насколько ему/ей известно, он/она или некоторые другие лица имеют финансовый интерес, если конкретное дело прямо и предсказуемо затронет его/ее собственные финансовые интересы или финансовые интересы этого лица.

Применимость. В дополнение к делам, затрагивающим его/ее собственные финансовые интересы, данный запрет применяется к конкретным делам, затрагивающим финансовые интересы:

- Супруга(-и) сотрудника, его/ее несовершеннолетнего ребенка или генерального партнера;
- Любого лица, для которого сотрудник является должностным лицом, директором, доверенным лицом, генеральным партнером или сотрудником; и
- Лица, с которым сотрудник ведет переговоры или имеет договоренность о будущей работе.

addressed more specifically in subpart F.

Данный аспект закона предметно рассматривается в подразделе F.

**Disqualification.** Disqualification can be accomplished simply by not participating in the matter. Although an employee should notify the person responsible for her assignment of the need to disqualify, a written disqualification statement is necessary only if required by an ethics agreement or requested by an agency ethics official or the person responsible for the employee's assignment.

**Отвод.** Отвод может быть достигнут простым неучастием в данном деле. Хотя сотрудник обязан уведомить лицо, ответственное за его назначение, о необходимости отвода, письменное заявление об отводе необходимо только в том случае, если оно требуется соглашением по этике или запрашивается должностным лицом ведомства, отвечающим за вопросы служебной этики, либо лицом, ответственным за назначение данного сотрудника.

**Solutions Other Than Disqualification.** Disqualification is not required if the financial interest is the subject of one of the statutory waivers described in subpart D or the regulatory exemptions in 5 C.F.R. Part 2640. An employee may also divest of the financial interest and may be eligible for special tax treatment.

**Решения помимо отвода.** Отвод не требуется, если финансовый интерес является предметом одного из предусмотренных законом исключений, описанных в подразделе D, или нормативных освобождений (5 C.F.R. Part 2640). Сотрудник также может отказаться от финансового интереса и иметь право на особый налоговый режим.

## **Synopsis of Subpart E - Impartiality in Performing Official Duties**

## **Краткое изложение подраздела E - Беспристрастность при исполнении служебных обязанностей**

**Consideration of Certain Personal and Business Relationships.** Even though his disqualification may not be required under subpart D, an employee should not participate in an official capacity in certain matters without first obtaining specific authorization if persons with knowledge of the relevant facts would question his impartiality in those matters.

**Рассмотрение определенных личных и деловых отношений.** Даже если его отвод не требуется в соответствии с подразделом D, сотрудник не должен участвовать в официальном качестве в определенных делах без предварительного получения специального разрешения, если осведомленные лица будут сомневаться в его беспристрастности в этих вопросах.

**Matters Covered.** The matters covered include a particular matter involving specific parties if the employee knows that it is likely to affect the financial interests of a member of his household or that one of the following persons is a party or represents a party in the matter:

**Затронутые вопросы.** Рассматриваемые дела включают конкретный вопрос с участием конкретных сторон, если сотруднику известно, что это может повлиять на финансовые интересы члена его семьи или что одно из следующих лиц является стороной или представляет одну из сторон в данном вопросе:

- A person with whom the employee has or seeks a business or other

- Лицо, с которым сотрудник имеет или стремится установить деловые или иные

financial relationship;

- A member of the employee's household or a relative with whom the employee has a close personal relationship;
- A person the employee's spouse, parent or child serves or seeks to serve as officer, director, trustee, general partner, agent, attorney, consultant, contractor or employee;
- A person the employee has, in the past year, served as officer, director, trustee, general partner, agent, attorney, consultant, contractor or employee; or
- An organization, other than a political party, in which the employee is an active participant.

Disqualification. Disqualification can be accomplished in the same manner as when required under subpart D for disqualifying financial interests.

Authorization to Participate. An agency designee may authorize, in writing, an employee to participate in a matter based on a determination that the Government's interest in the employee's participation outweighs the concern that a reasonable person would question the integrity of agency programs and operations. The authorization permitted by subpart E cannot be given, however, if the employee's disqualification is also required by subpart D.

Extraordinary Payments from Former Employers. An employee is disqualified for two years from participating in any particular matter in which her former employer is a party or represents a party if, prior to entering Federal service, that employer gave her an

финансовые отношения;

- Член семьи сотрудника или родственник, с которым сотрудник имеет тесные личные отношения;
- Лицо, для которого супруг, родитель или ребенок сотрудника является или стремится стать должностным лицом, директором, доверенным лицом, генеральным партнером, агентом, адвокатом, консультантом, подрядчиком или сотрудником;
- Лицо, для которого сотрудник в прошлом году являлся должностным лицом, директором, доверенным лицом, генеральным партнером, агентом, адвокатом, консультантом, подрядчиком или сотрудником; или
- Организация, не являющаяся политической партией, активным участником которой является сотрудник.

Отвод. Отвод может быть осуществлен таким же образом, как и в случае наличия финансовых интересов, являющихся основанием для отвода согласно подразделу D.

Разрешение на участие. Назначенный ведомством сотрудник может в письменной форме разрешить сотруднику участвовать в том или ином деле, основываясь на выводе, что заинтересованность правительства в участии сотрудника перевешивает озабоченность по поводу сомнений в беспристрастности программ и действий ведомства, которые могут возникнуть у любого здравомыслящего лица. Однако разрешение, предусмотренное подразделом E, не может быть дано, если одновременно требуется отвод сотрудника согласно подразделу D.

Единовременные выплаты от бывших работодателей. Сотрудник получает на два года отвод от участия в любом конкретном деле, в котором его бывший работодатель является стороной или представляет одну из сторон, если до поступления на федеральную службу этот

extraordinary payment in excess of \$10,000.

- A routine severance or other payment made under an established employee benefits plan would not be an extraordinary payment.
- There is authority to waive all or part of this disqualification requirement.

## Synopsis of Subpart F - Seeking Other Employment

**Disqualification While Seeking Employment.** An employee is prohibited from participating in an official capacity in any particular matter that, to her knowledge, has a direct and predictable effect on the financial interest of a person with whom he is seeking employment. For this purpose, "employment" means any form of non-Federal employment or business relationship involving the provision of personal services.

**Definition of Seeking Employment.** The term "seeking employment" includes bilateral negotiations with another, mutually conducted with a view to reaching an agreement regarding possible employment. It also includes conduct short of negotiations, such as sending an unsolicited resume or other employment proposal. It can include employment contacts by or through an agent or intermediary. However, it does not include simply:

- Rejecting an unsolicited employment overture;
- Requesting a job application; or
- Sending an unsolicited resume or other employment proposal to a person affected by performance of the

работодатель предоставлял сотруднику единовременную выплату в размере более 10 тысяч долл. США.

- Обычное выходное пособие или другая выплата, произведенная в соответствии с установленной системой выплат сотрудникам, не рассматривается в качестве единовременной выплаты.

- Существует право полностью или частично отказаться от этого требования для отвода.

## Краткое изложение Подраздела F - Поиск другой работы

**Отвод в связи с поиском работы.** Сотруднику запрещается участвовать в официальном качестве в каком-либо конкретном деле, которое, насколько ему известно, непосредственно и предсказуемо затрагивает финансовые интересы лица, у которого он ищет работу. Для этой цели «работа» означает любую форму занятости (кроме работы на федеральное правительство) или деловых отношений, связанных с предоставлением личных услуг.

**Определение поиска работы.** Термин «поиск работы» включает двусторонние переговоры с другим лицом, проводимые на взаимной основе с целью достижения соглашения о возможном трудоустройстве. Он также распространяется на действия, не дошедшие до этапа переговоров, такие как направление, без запроса, резюме или другого предложения о трудоустройстве. Он может включать в себя контакты по вопросам трудоустройства с агентом или посредником или через него. Тем не менее, в него не входят:

- Отказ от присланного без запроса предложения о приеме на работу;
- Просьба прислать бланк заявления о приеме на работу;
- Отправление без запроса резюме или другого предложения о приеме на работу тому, кого выполнение сотрудником своих служебных обязанностей затрагивает исключительно как представителя какой-либо компании или другой

employee's duties only as a member or an industry or other discrete class.

Having once begun, an employee generally continues to be seeking employment until she or the prospective employer rejects the possibility of employment and all discussions end. However, an employee is no longer seeking employment with the recipient of her unsolicited resume or other employment proposal after two months have passed with no indication of interest in employment discussions from the prospective employer.

**Disqualification.** Disqualification can be accomplished in the same manner as when required under subpart D for disqualifying financial interests.

**Solutions Other Than Disqualification.** If the employee's conduct in seeking employment amounts to negotiations, the employee may participate in the matter affecting her prospective employer only if granted an individual waiver described in subpart D. If her conduct falls short of negotiations, the employee may be authorized to participate using the procedures set forth in subpart E.

#### Disqualification Based on an Employment

**Arrangement.** An employee may not participate in a particular matter that, to her knowledge, has a direct and predictable effect on the financial interest of anyone with whom she has an arrangement concerning future employment. In this case, an employee may be able to participate in a particular matter affecting a prospective employer only if she has received an individual waiver described in subpart D.

отдельной группы лиц.

Однажды начав поиски работы, сотрудник, как правило, продолжает их, пока он/она или потенциальный работодатель не откажется от возможности трудоустройства и все обсуждения не закончатся. Будет считаться, однако, что сотрудник более не ищет работу у получателя своего резюме или другого предложения о трудоустройстве, посланного без запроса, если прошло два месяца без каких-либо признаков заинтересованности со стороны потенциального работодателя.

**Отвод.** Отвод может быть осуществлен тем же образом, как и в случае наличия финансовых интересов, являющихся основанием для отвода согласно подразделу D.

**Решения помимо отвода.** Если поведение сотрудника при поиске работы равносильно переговорам, то сотрудник может участвовать в деле, затрагивающем его потенциального работодателя, только в том случае, если ему предоставлено индивидуальное освобождение от ответственности в соответствии с подразделом D. Если его действия не дошли до этапа переговоров, сотрудник может получить разрешение на участие в них с использованием процедур, изложенных в подразделе E.

#### Отвод на основании трудоустройства

**Договоренность.** Сотрудник не может участвовать в конкретном деле, которое, как ему известно, прямо и предсказуемо затронет финансовые интересы лица, имеющего с ним договоренность относительно будущей работы. В этом случае сотрудник будет иметь возможность участвовать в конкретном деле, затрагивающем потенциального работодателя, только в том случае, если получит индивидуальное освобождение от ответственности, предусмотренное подразделом D.

## Synopsis of Subpart G - Misuse of Position

Use of Public Office for Private Gain. An employee shall not use his public office for his own private gain or for the private gain of friends, relatives or persons with whom he is affiliated in a non-governmental capacity, or for the endorsement of any product, service or enterprise. In particular, an employee shall not use his Government position, title or authority:

- In a manner intended to induce another to provide any benefit to himself or to friends, relatives or affiliated persons;
- In a manner that could be construed to imply that his agency or the Government sanctions or endorses his personal activities or those of another, or
- To endorse any product, service or enterprise except in furtherance of statutory authority to do so.

Use of Nonpublic Information. An employee shall not engage in financial transactions using nonpublic information, or allow the improper use of nonpublic information to further his own private interest or those of another. Information that is "nonpublic" includes information the employee knows or reasonably should know:

- Is routinely exempt from disclosure under the Freedom of Information Act or protected from disclosure by statute, Executive Order or regulation;
- Is designated as confidential by an agency; or

## Краткое изложение подраздела G - Злоупотребление служебным положением

Использование государственной должности в личных целях. Сотруднику запрещается использовать свою государственную должность для личной выгоды своей или друзей, родственников и лиц, с которыми он связан вне своей работы на правительство, или для поддержки какого-либо продукта, услуги или предприятия. В частности, сотруднику запрещено использовать свое служебное положение, должность или полномочия:

- таким образом, чтобы побудить другое лицо предоставить какие-либо выгоды ему или его друзьям, родственникам или связанным с ним лицам;
- таким образом, что это может быть истолковано как свидетельство, что его ведомство или правительство санкционирует или одобряет его личную деятельность или деятельность другого лица, или
- для поддержки любого изделия, услуги или предприятия, за исключением случаев, предусмотренных законом.

Использование непубличной информации. Сотруднику запрещено участвовать в финансовых операциях с использованием непубличной информации или допускать ненадлежащее использование непубличной информации в своих личных интересах или в интересах другого лица. «Непубличная» информация включает ту, которая, как известно или по всем разумным представлениям должно быть известно сотруднику,

- обычно освобождена от обязательного разглашения по Закону о свободе информации или защищена от разглашения законом, указом или постановлением правительства;
- обозначена одним из ведомств как конфиденциальная; или

- Has not actually been disseminated to the general public and is not authorized to be made available to the public on request.

- фактически не распространялась среди широкой общественности и не разрешена к предоставлению общественности по запросу.

Use of Government Property. Generally, an employee should be mindful of his responsibility to make an honest effort to use government property for official business. However, Department of Justice employees are authorized to make personal use of most office equipment and library facilities where the cost to the Government is negligible.

Использование государственной собственности. В качестве общего правила сотрудник должен помнить, что он обязан прилагать все усилия к использованию государственной собственности только для служебных целей. Тем не менее, сотрудники Министерства юстиции имеют право лично пользоваться большей частью офисного оборудования и библиотечных помещений там, где эти расходы для правительства незначительны.

Use of Official Time. An employee shall use official time in an honest effort to perform official duties. And, an employee shall not encourage, direct, coerce or request a subordinate to use official time to perform activities other than those required in the performance of official duties.

Использование служебного времени. Сотрудник должен использовать служебное время для добросовестного выполнения служебных обязанностей. Не разрешается поощрять, давать указание, направлять, принуждать или просить подчиненного использовать служебное время для выполнения других действий, кроме тех, что требуются для исполнения служебных обязанностей.

## Synopsis of Subpart H - Outside Activities

## Краткое изложение Подраздела H - Посторонняя деятельность

Generally. In addition to the standards set forth in subpart H, an employee's outside employment and other activities must comply with all ethical requirements set forth in the subparts A through G of the regulations, including the requirement to avoid even the appearance of using public office for private gain.

Обычно в дополнение к стандартам, изложенным в подразделе H, дополнительная занятость и другие виды деятельности сотрудника должны соответствовать всем этическим требованиям, изложенным в подразделах A-G, включая требование избегать даже видимости использования пребывания на государственной должности в личных целях.

Restrictions Imposed by Other Laws. An employee's outside employment and other activities must comply with applicable laws other than the Standards of Ethical Conduct. Several are listed in subparts H and I. Outside activities frequently raise questions about the following:

Ограничения, налагаемые другими законами. Дополнительная занятость и другие виды деятельности сотрудника должны соответствовать другим применимым законам, кроме Стандартов этического поведения. Некоторые из них перечислены в подразделах H и I. Посторонняя деятельность часто вызывает вопросы об:

- The restrictions in 18 U.S.C. §§ 203 and 205 on employees engaging in representational activities before the United States;
- The constitutional prohibition against accepting any office, title or compensation from a foreign government; and
- The Hatch Act, which governs the political activities of employees.

**Conflicting Outside Activities.** An employee shall not engage in outside employment or activities prohibited by statute or by supplemental agency regulation, or that would materially impair the ability to perform his official duties by requiring his disqualification under subpart D or E.

**Prior Approval for Outside Activities.** Employees are required to obtain written approval for outside employment and activities that involve the practice of law or matters that relate to the responsibilities of the employee's component.

**Restrictions on Outside Activities.** Employees may not engage in any outside activity or employment that involves:

- The practice of law, unless uncompensated and in the nature of community service, or unless it is on behalf of himself, his parents, spouse or minor children;
- Any criminal or habeas corpus matter, whether Federal, state or local; or
- Litigation, investigations, grants or other matters in which the Department of Justice is or represents a party,

Ограничения в 18 U.S.C. §§ 203 и 205 в отношении сотрудников на представление интересов клиентов в их отношениях с ведомствами США;

Конституционном запрете на принятие какой-либо должности, титула или денежного вознаграждения от иностранного правительства;

Законе Хэтча, регулирующем политическую деятельность сотрудников.

Конфликтующие виды посторонней деятельности. Сотруднику не разрешено заниматься посторонней работой, деятельностью, запрещенной законом или правилами ведомства, или такой деятельностью, которая существенно ухудшила бы его способность выполнять официальные обязанности, что потребовало бы его отвода в соответствии с подразделом D или E.

Предварительное разрешение на постороннюю деятельность. Сотрудники должны получать письменное разрешение на постороннюю работу и деятельность, связанную с юридической практикой или вопросами, относящимися к служебным обязанностям сотрудника.

Ограничения на постороннюю деятельность. Сотрудники не могут заниматься какой-либо посторонней деятельностью или работой, включающей в себя:

Юридическую практику, если только она не является безвозмездной и не носит характера общественной работы или выполняется для и от имени самого себя, родителей, супруги(-а) или несовершеннолетних детей;

Любое уголовное дело или вопрос о правомерности содержания под стражей («хабеас корпус») на федеральном, штатном или местном уровне; или

Судебные разбирательства, расследования, гранты и другие вопросы, в которых



witness, litigant, investigator or grant-maker.

The restrictions stated above may only be waived by the Deputy Attorney General.

**Restrictions on Receipt of Compensation.** With certain exceptions, Presidential appointees to full-time, non-career positions shall not receive any outside earned income for outside employment or other outside activities performed during that appointment. Higher-level non-career employees may not, in any calendar year, receive outside earned income which exceeds 15 percent of the rate of pay for Level II of the Executive Schedule. These non-career employees also are prohibited from receiving any compensation for teaching without prior approval, serving as officers or board members of outside entities, practicing certain professions or being affiliated with firms or other entities that practice those professions.

**Service as an Expert Witness.** In the absence of specific authorization, an employee shall not represent anyone other than the United States as an expert witness in any proceeding before a court or agency of the United States if the United States is a party or has a direct and substantial interest. The restriction applies even though no compensation is received. A less restrictive standard applies to special Government employees.

**Teaching, Speaking and Writing.** An employee shall not receive compensation for teaching, speaking or writing that is related to

Министерство юстиции выступает в роли или представляет одну из сторон, свидетеля, истца, следователя или грантодателя.

Указанные выше ограничения могут быть отменены только заместителем генерального прокурора.

Ограничения на получение денежного вознаграждения. За некоторыми исключениями, президентские назначенцы на должности с ограниченным сроком и полной занятостью, не должны получать никакого внешнего заработка за постороннюю работу или другую постороннюю деятельность, выполняемую во время пребывания на этой должности. Назначенцы более высокого уровня не могут в течение какого-либо календарного года получать внешний доход, превышающий 15 процентов от ставки оплаты занятости для Уровня II Перечня размеров вознаграждения высших государственных служащих. Этой категории сотрудников запрещается также получать какое-либо вознаграждение за преподавание без предварительного разрешения, работу в качестве должностных лиц или членов правления сторонних организаций, занятие определенной профессиональной деятельностью, а также аффилированное участие в фирмах и иных организациях, занимающихся этой профессиональной деятельностью.

**Роль свидетеля-эксперта.** Без специального разрешения сотруднику запрещено представлять кого-либо, кроме Соединенных Штатов, в качестве свидетеля-эксперта в любом разбирательстве в суде или ведомстве Соединенных Штатов, если Соединенные Штаты являются в нем стороной или имеют прямой и существенный интерес. Это ограничение действует, даже если вознаграждение не предусмотрено. К государственным служащим на особых должностях с ограниченными функциями применяется менее строгий стандарт.

**Преподавание, устные и письменные выступления.** Сотруднику запрещено получать вознаграждение за преподавание, устные или письменные выступления, связанные с его

her official duties.

Definition of Related to Duties. Teaching, speaking or writing is "related to an employee's official duties" if:

- The activity is undertaken as part of her official duties;
- The invitation to engage in the activity was extended primarily because of her official position;
- The invitation or the offer of compensation was extended by a person whose interests may be affected by the employee's official duties;
- The information draws substantially on nonpublic information; or
- For most employees, the subject of the teaching, speaking or writing deals in significant part with any matter presently assigned to the employee, any matter to which the employee had been assigned in the previous one-year period, or to any ongoing or announced policy, program or operation of her agency. Certain non-career employees are subject to additional restrictions and special Government employees are subject to less restrictive standards.

Exception for Teaching. An employee may receive compensation for teaching certain courses, notwithstanding that the subject matter is related to his official duties and notwithstanding that he may have been offered the opportunity because of his official position.

Fundraising. Provided that he does not otherwise violate the Standards of Ethical

служебными обязанностями.

Определение «связанные со служебными обязанностями». Преподавание, устные или письменные выступления «связаны со служебными обязанностями» сотрудника, если:

- Эта деятельность осуществляется в рамках его официальных обязанностей;
- Приглашение принять участие в этой деятельности было обусловлено в первую очередь его официальным положением;
- Приглашение или предложение денежного вознаграждения поступило от лица, чьи интересы могут быть затронуты служебной деятельностью сотрудника;
- Используемая информация в значительной степени является непубличной информацией; или
- Для большинства сотрудников предмет преподавания, устного или письменного выступления в значительной степени связан с тем или иным вопросом, который поручен сотруднику в настоящее время, был поручен ему в предыдущий годичный период или в связи с любой текущей или объявленной стратегией, программой или деятельностью его ведомства. Для некоторых некадровых сотрудников установлены дополнительные ограничения; к государственным служащим на особых должностях применяется менее строгий стандарт.

Исключение для преподавания. Сотрудник может получать денежное вознаграждение за чтение определенных курсов, несмотря на то, что предмет связан с его служебной деятельностью и такая возможность, возможно, была предоставлена ему в силу его служебного положения.

Сбор средств. При условии, что он иным образом не нарушает Стандарты этического поведения, сотрудник может участвовать в

Conduct, and an employee may engage in charitable fundraising activities in a personal capacity if he does not use his official title, position or authority to further that effort or personally solicit funds or other support from subordinates or from anyone known to him to be a prohibited source for purposes of the gift restrictions in subpart B.

Just Financial Obligations. Employees shall satisfy in good faith all just financial obligations.

благотворительной деятельности по сбору средств в личном качестве, если не использует свое официальное звание, должность или полномочия для содействия этим усилиям или чтобы лично просить о предоставлении средств или другой поддержки подчиненных или кого-либо, кто, как ему известно, является запрещенным источником с точки зрения ограничений на дарение подарков подраздела В.

Справедливые финансовые обязательства. Сотрудники должны добросовестно выполнять все справедливые финансовые обязательства.



THE GREATEST JOB IN AMERICA IS

*-serving the public*

Theodore Roosevelt

Federal workers are the people that brought you the lunar landing, who rebuilt the world after the war, who cure disease, fight crime, protect our Constitution, and advance our principles.

## THE FEDERAL MERIT SYSTEM

*US Merit System  
Protection Boards  
(<https://www.mspb.gov/>)*

### About MSPB

The Merit Systems Protection Board is an independent, quasi-judicial agency in the Executive branch that serves as the guardian of Federal merit systems. The Board was established by Reorganization Plan No. 2 of 1978, which was codified by the Civil Service Reform Act of 1978. The CSRA, which became effective January 11, 1979, replaced the Civil Service Commission with three new independent agencies: Office of Personnel Management (OPM), which manages the Federal work force; Federal Labor Relations Authority (FLRA), which oversees Federal labor-management relations; and, the Board.

The Board assumed the employee appeals function of the Civil Service Commission and was given new responsibilities to perform merit systems studies and to review the significant actions of OPM. The CSRA also created the Office of Special Counsel (OSC) which investigates allegations of prohibited

## ФЕДЕРАЛЬНАЯ СИСТЕМА ЗАСЛУГ

*Совет по защите системы  
заслуг США  
(<https://www.mspb.gov/>)*

### О СЗСЗ

Совет по защите системы заслуг является независимым квазисудебным учреждением исполнительной ветви, стоящим на страже федеральной системы заслуг. Основой для создания Совета стал План реорганизации №2 от 1978 года, который с принятием Закона о реформе государственной службы (ЗРГС) 1978 года стал частью законодательства. В соответствии с ЗРГС, вступившим в силу 11 января 1979 года, вместо Комиссии государственной службы были созданы три новых независимых учреждения: Служба управления персоналом (СУП), управляющая кадрами федеральных ведомств; Федеральная администрация трудовых отношений (ФАТО), занимающаяся надзором за отношениями между работниками и руководителями в федеральной системе, и упомянутый Совет.

Совет взял на себя функцию бывшей Комиссии государственной службы по рассмотрению жалоб работников, а также получил новые задачи: исследования системы заслуг и анализ наиболее важных действий СУП. Кроме того, ЗРГС содержит норму о создании Офиса специального прокурора (ОСП), который расследует сообщения о нарушении

personnel practices, prosecutes violators of civil service rules and regulations, and enforces the Hatch Act. Although originally established as an office of the Board, the OSC now functions independently as a prosecutor of cases before the Board. (In July 1989, the Office of Special Counsel became an independent Executive branch agency.)

The mission of the MSPB is to "Protect the Merit System Principles and promote an effective Federal workforce free of Prohibited Personnel Practices." MSPB's vision is "A highly qualified, diverse Federal workforce that is fairly and effectively managed, providing excellent service to the American people." MSPB's organizational values are Excellence, Fairness, Timeliness, and Transparency. More about MSPB can be obtained from MSPB's Accessible PDF Strategic Plan. MSPB carries out its statutory responsibilities and authorities primarily by adjudicating individual employee appeals and by conducting merit systems studies. In addition, MSPB reviews the significant actions of the Office of Personnel Management (OPM) to assess the degree to which those actions may affect merit.

### What We Do Not Do

- Hear and decide discrimination complaints except when allegations of discrimination are raised in appeals from agency personnel actions brought before Board. That responsibility belongs to the Equal Employment Opportunity Commission (EEOC).
- Negotiate and resolve disputes, unfair labor practice complaints, and exceptions to arbitration awards. That responsibility belongs to the Federal

правил кадровой политики, привлекает к ответственности нарушителей правил и регламентов государственной службы, а также обеспечивает соблюдение положений Закона Хетча. Сначала ОСП был создан как одно из управлений Совета, но сейчас действует как независимая прокуратура, расследующая дела по поручениям Совета. (В июле 1989 года Офис специального прокурора получил статус независимого органа исполнительной власти).

Миссия СЗСЗ заключается в том, чтобы «защищать основы системы заслуг и обеспечивать эффективность персонала федеральных учреждений, в которых не допускаются нарушения кадровой политики». Видение СЗСЗ сформулировано следующим образом: "Высококвалифицированный персонал федеральных учреждений с широким представительством этносоциальными группами, управляемый на принципах справедливости и эффективности и обеспечивающий американскому народу услуги наивысшего уровня". Ценности СЗСЗ как организации - это совершенство, справедливость, своевременность и прозрачность. Узнать больше о СЗСЗ можно из его стратегического плана. Свои предусмотренные законом обязанности и полномочия СЗСЗ выполняет, главным образом, принимая решения по персональным жалобам работников и проводя исследования системы заслуг. Кроме того, СЗСЗ рассматривает наиболее значительные действия Службы управления персоналом (СУП) на предмет степени, в которой они могут задевать заслуги.

### Чем мы не занимаемся

- Слушания жалоб на дискриминационное отношение и принятие решений по ним, за исключением случаев, когда перед советом оспариваются дискриминационные кадровые решения определенного ведомства. Этой работой занимается Комиссия по равным возможностям трудоустройства (КРВТ).
- Проведение переговоров для разрешения споров, вопросов по жалобам на несправедливые кадровые решения и по обжалованию арбитражных решений. Этой работой занимается Федеральное агентство по трудовым отношениям (ФАТО).

- Labor Relations Authority (FLRA).
- Provide advice on employment, examinations, staffing, retirement and benefits. That responsibility belongs to the Office of Personnel Management (OPM).
- Investigate allegations of activities prohibited by civil service laws, rules or regulations. That responsibility belongs to the Office of Special Counsel (OSC).
- Hear or decide claims of whistleblowing reprisal filed by employees of, or applicants for employment with, the Federal Bureau of Investigation (FBI). That responsibility belongs to the U.S. Department of Justice, Office of Attorney Recruitment and Management (OARM).
- Have jurisdiction over non-Federal appeals from private industry, local, city, county or state employees.

- Предоставление консультаций по вопросам трудоустройства, конкурсных экзаменов, кадрового укомплектования, выхода на пенсию и назначения пенсий. Этой работой занимается Служба управления персоналом (СУП).
- Расследования по заявлениям о действиях в нарушение законов, правил и норм государственной службы. Эта работа возложена на Офис специального прокурора (ОСП).
- Слушания жалоб, которые были поданы в Федеральное бюро расследований (ФБР) работниками или кандидатами на должности относительно притеснений за разоблачение нарушений. За эту работу отвечает офис Прокурора по кадровому подбору и кадровому управлению Министерства юстиции США (ОПКДУ).
- Рассмотрение жалоб работников частного сектора, учреждений местного, городского уровня и уровня штата на нарушения, не связанные с федеральным законодательством.

## Merit System Principles

1. Recruitment should be from qualified individuals from appropriate sources in an endeavor to achieve a work force from all segments of society, and selection and advancement should be determined solely on the basis of relative ability, knowledge and skills, after fair and open competition which assures that all receive equal opportunity.
2. All employees and applicants for employment should receive fair and equitable treatment in all aspects of personnel management without regard to political affiliation, race, color, religion, national origin, sex, marital status, age, or handicapping condition, and with proper regard for their

## Принципы системы заслуг

1. Кандидаты отбираются из числа квалифицированных претендентов на должности, предложенных соответствующими источниками, с учетом требования представительства всех этносоциальных групп общества; решения об отборе кандидатов и дальнейшем служебном росте принимаются исключительно на основе их способностей, знаний и умений по результатам справедливого и открытого конкурса, обеспечивающего равные возможности для всех.
2. Отношение ко всем работникам и кандидатам на должности должно быть справедливым и равным во всех аспектах кадровой работы, независимо от политической принадлежности, расы, цвета кожи, вероисповедания, этнического происхождения, пола, гражданского состояния, возраста или наличия

privacy and constitutional rights.

3. Equal pay should be provided for work of equal value, with appropriate consideration of both national and local rates paid by employers in the private sector, and appropriate incentives and recognition should be provided for excellence in performance.
4. All employees should maintain high standards of integrity, conduct, and concern for the public interest.
5. The Federal work force should be used efficiently and effectively.
6. Employees should be retained on the basis of adequacy of their performance, inadequate performance should be corrected, and employees should be separated who cannot or will not improve their performance to meet required standards.
7. Employees should be provided effective education and training in cases in which such education and training would result in better organizational and individual performance.
8. Employees should be--
  - A. protected against arbitrary action, personal favoritism, or coercion for partisan political purposes, and
  - B. prohibited from using their official authority or influence for the purpose of interfering with or affecting the result of an election or a nomination for election.

инвалидности, с должным соблюдением их права на частную жизнь и других конституционных прав.

3. За равный труд должна выплачиваться равная оплата с учетом ставок оплаты труда на государственном уровне и на местах, выплачиваемых работодателями в частном секторе, а за выдающиеся успехи в работе должны быть предусмотрены соответствующие премии и доплаты.
4. Все работники должны придерживаться стандартов добродетели, поведения и бережного отношения к общественным интересам.
5. Труд персонала федеральных учреждений должен использоваться эффективно и результативно.
6. Работники должны оставаться на своих должностях при условии адекватного выполнения своих обязанностей; отклонения от нормы должны устраняться; а те, кто не может или не хочет повышать эффективность своей работы до уровня установленных стандартов, должны быть уволены.
7. В случае, когда повышение квалификации работников и их дополнительная подготовка будут способствовать повышению эффективности работы этих работников и организации в целом, возможности для такого повышения квалификации должны быть предоставлены.

8. Работникам -
  - A. должна быть обеспечена защита от произвольных действий, практики фаворитизма или от принуждения к действиям в интересах политических партий, а также
  - B. должно быть запрещено использование их официальных полномочий или влияния в целях вмешательства в результаты выборов или в процессы выдвижения кандидатов.

9. Employees should be protected against reprisal for the lawful disclosure of information which the employees reasonably believe evidences--
- A. a violation of any law, rule, or regulation, or
  - B. mismanagement, a gross waste of funds, an abuse of authority, or a substantial and specific danger to public health or safety.

## Q&A

### 1. What are the Merit System Principles?

The Merit System Principles are nine basic standards governing the management of the executive branch workforce. The principles are part of the Civil Service Reform Act of 1978.

### 2. Why did Congress believe that the basic standards governing the management of the executive branch workforce should be included in statute?

The Pendleton Act of 1883 replaced the political patronage system that had existed until that time with a merit-based system for filling most civil service positions. The drafters of the Civil Service Reform Act of 1978 believed that this merit-based system had broken down over the ensuing century. Thus, they codified the merit principles and created a new agency, the Merit Systems Protection Board, as the "vigorous protector of the merit system."

9. Работники должны быть защищены от притеснений за правомерное раскрытие информации, которую они на разумных основаниях считают доказательствами -

A. нарушения закона, правил или регламентов, или

B. ненадлежащего управления, расточительства в крупных размерах, злоупотребления служебными полномочиями или существенной и конкретной угрозы для здоровья и безопасности населения.

## Вопросы и ответы

### 1. Каковы принципы системы заслуг ?

Принципы системы заслуг - это девять базовых руководящих стандартов управления персоналом исполнительной ветви власти. Эти принципы приведены в Законе о реформе государственной службы 1978 года.

### 2. Почему Конгресс счел целесообразным предоставить базовым руководящим стандартам управления персоналом исполнительной ветви власти статус закона?

Закон Пендлетона 1883 года предусматривал замену существовавшей до того системы назначения на большинство должностей государственной службы на основе политического покровительства на систему назначений по заслугам. Авторы Закона о реформе государственной службы 1978 года считали что эта система заслуг в течение следующего столетия была сломана. Поэтому они закрепили принципы заслуг законодательно и создали новое ведомство - Совет по защите системы заслуг, как "надежного стража системы заслуг".



### **3. What specific role does the Merit Systems Protection Board play in ensuring adherence to the Merit System Principles?**

The Merit Systems Protection Board (MSPB) is empowered to hear and decide complaints for corrective or disciplinary action when an agency is alleged to have committed a prohibited personnel practice. It is a prohibited personnel practice to (among other things) take an action in violation of the Merit System Principles. In addition, Merit System Principles are mirrored in the list of prohibited personnel practices. For example, Merit System Principle No. 9 provides that employees "should be protected against reprisal for the lawful disclosure" of waste, fraud, and abuse, while the list of prohibited personnel practices also prohibits reprisal for such disclosures.

The MSPB also conducts studies of the civil service, and reports to the President and Congress on the extent to which the federal workforce is free of prohibited personnel practices.

### **4. Can agency managers contact the Merit Systems Protection Board for advice on whether a particular planned action is consistent with the Merit System Principles or could be a Prohibited Personnel Practice?**

The Merit Systems Protection Board (MSPB) speaks primarily through its decisions and its studies. The MSPB provides information about its decisions, studies, and procedures to groups through its outreach and education program. The MSPB is not permitted to issue advisory opinions..

### **3. Какую конкретную роль выполняет Совет по защите системы заслуг в обеспечении соблюдения принципов этой системы?**

Совет по защите системы заслуг (СЗСЗ) имеет полномочия слушать жалобы на меры воздействия или на дисциплинарные меры в случае, когда ведомство обвиняется в нарушении правил кадровой политики, и принимать решения по этим жалобам. Принятие мер, нарушающих принципы системы заслуг, является (помимо прочего) нарушением правил кадровой политики. Кроме того, принципы системы заслуг отражены в перечне нарушений кадровой политики. Например, принцип системы заслуг №9 предусматривает, что работники "должны быть защищены от притеснений за правомерное раскрытие" фактов расточительства, мошенничества и злоупотреблений; при этом притеснения за раскрытие указанных фактов также отнесены к нарушениям правил кадровой политики.

Кроме того, СЗСЗ проводит исследования государственной службы и докладывает Президенту и Конгрессу о том, в какой степени персонал защищен от нарушений кадровой политики.

### **4. Могут ли руководители ведомств обращаться в Совет по защите системы заслуг с вопросами о том, соответствует ли определенная планируемая мера принципам системы заслуг, и не будет ли она нарушением правил кадровой политики?**

Совет по защите системы заслуг (СЗСЗ) выражает свои позиции, главным образом, в своих решениях и исследованиях. СЗСЗ распространяет среди различных групп информацию о своих решениях, исследованиях и процедурах через свои программы информирования и просвещения. СЗСЗ не вправе давать консультативные заключения.

## 5. What other agencies are responsible for enforcing the Merit System Principles?

The Civil Service Reform Act of 1978 requires the Office of Personnel Management (OPM) to "hold[] managers and human resources officials accountable for efficient and effective human resources management in support of agency missions in accordance with Merit System Principles." To carry out this responsibility OPM has established an Office of Merit System Accountability and Compliance.

The Office of Special Counsel (OSC) investigates allegations that an agency has committed a prohibited personnel practice, and may seek disciplinary or corrective action for a prohibited personnel practice before the MSPBI. It is a prohibited personnel practice to take a personnel action in violation of the Merit System Principles. As stated above, other Merit System Principles are mirrored in the list of prohibited personnel practices within OSC's jurisdiction.

The Equal Employment Opportunity Commission makes the final administrative decision on claims that an agency has committed unlawful employment discrimination. Such discrimination is inconsistent with the first and second Merit System Principles.

## 5. Какие еще ведомства несут ответственность за обеспечение соблюдения принципов системы заслуг?

Закон о реформе государственной службы 1978 года требует от Службы управления персоналом (СУП) "обеспечивать ответственность [] руководителей и сотрудников управлений кадров за эффективное и результативное управление кадрами в поддержку выполнения миссий ведомства в соответствии с принципами системы заслуг". Для выполнения этой задачи СУП создал Офис отчетности и нормативного соответствия системе заслуг.

Офис специального прокурора (ОСП) занимается расследованиями заявлений о якобы имевших место нарушениях ведомствами правил кадровой политики и может обращаться к СЗСЗ с ходатайствами о принятии мер воздействия или дисциплинарных мер. Принятие кадровых решений вопреки принципам системы заслуг является нарушением правил кадровой политики. Как указано выше, другие принципы системы заслуг отражены в перечне нарушений кадровой политики, который относится к юрисдикции ОСП.

Окончательные административные решения по жалобам на незаконную дискриминацию в процессе трудоустройства со стороны ведомств принимает Комиссия равных возможностей трудоустройства. Такие акты дискриминации несовместимы с первым и вторым принципами системы заслуг.

## Questions and Answers About Whistleblower Appeals

### Introduction

Whistleblowing means disclosing information that you reasonably believe is evidence of a violation of any law, rule, or regulation, or gross mismanagement, a gross waste of funds, an abuse of authority, or a substantial and specific danger to public health or safety.

On July 9, 1989, the Whistleblower Protection Act of 1989 (Public Law 101-12) became effective. Congress enacted this law to strengthen protections for Federal employees, former employees, and applicants for employment who claim that they have been subjected to personnel actions because they made whistleblowing disclosures. The 103rd Congress further expanded whistleblower protections by enacting Public Law 103-424, which became effective October 29, 1994, making additional personnel actions subject to coverage and extending whistleblower protections to employees of Government corporations and to employees in the Veterans Health Administration.

This publication covers the unique provisions of the law and the Board's regulations that apply to whistleblower appeals. The discussion of whistleblower appeals in this publication is not all-inclusive, nor is the information regulatory in nature. Such appeals are governed by the pertinent statutes, regulations, and case law.

## Вопросы и ответы по жалобам от информаторов -

### Введение

Изобличение означает раскрытие вами информации, которую вы на разумных основаниях считаете доказательством нарушения любого закона, правила или положения, либо же ненадлежащего управления или расточительства с тяжелыми последствиями, или же злоупотребления полномочиями либо создания существенной и конкретной опасности для здоровья и безопасности населения.

9 июля 1989 года вступил в силу Закон о защите информаторов от 1989 г. (Государственный закон 101-12). Конгресс принял этот закон для усиления защиты работников, бывших работников и претендентов на должности федеральных учреждений, утверждающих, что пострадали от кадровых мер из-за того, что раскрыли информацию как обличители. Конгресс 103-го созыва расширил защиту информаторов, приняв Государственный закон 103-424, вступивший в силу 29 октября 1994 года и охватывающий дополнительные кадровые меры, а также распространяющий защиту информаторов на работников государственных корпораций и Администрации по охране здоровья ветеранов.

Данная публикация отражает уникальные положения закона и постановлений Совета, касающиеся жалоб со стороны информаторов. Представленные в этой публикации мнения о жалобах информаторов не являются всеобъемлющими, а приведенная здесь информация по своей сути не является регуляторной. Руководящими документами для работы с указанными жалобами являются соответствующие законы, положения и судебная практика.

## Whistleblowing and Whistleblower Appeal Rights

It is a prohibited personnel practice for an agency to take, threaten to take, propose, or not take a personnel action because of whistleblowing activities. You are protected if you make such a disclosure to the Special Counsel, the Inspector General of an agency, or another employee designated by an agency head to receive such disclosures. You are also protected if you make such a disclosure to other individuals or organizations (e.g., a congressional committee or the media), provided that the disclosure is not specifically prohibited by law and the information does not have to be kept secret in the interest of national defense or the conduct of foreign affairs.

The Office of Special Counsel has jurisdiction over prohibited personnel practice complaints with respect to a broad range of personnel actions, including appointments, promotions, details, transfers, reassignments, and decisions concerning pay, benefits, awards, and certain decisions concerning education or training. A whistleblower may file a complaint with the Special Counsel with respect to most personnel actions allegedly based on whistleblowing. Prior to the Whistleblower Protection Act, if a whistleblower filed a complaint with the Special Counsel and the Special Counsel did not seek corrective action from the Board, no further recourse was available, unless the action was directly appealable to the Board.

Even before the passage of the Whistleblower Protection Act, a federal employee who was subjected to a personnel action that is directly appealable to the Board could assert, as an affirmative defense, that the action was taken in reprisal for engaging in whistleblowing. That has not changed. Personnel actions that are directly appealable to the Board include

## Изобличения и права информаторов на обжалование

Применение кадровых мер, угроза либо намерение их принятия, или же кадровое бездействие относительно лиц, выступивших как информаторы, является нарушением правил кадровой политики. Если вы сообщаете информацию Специальному прокурору, Генеральному инспектору ведомства или другому работнику, назначенному главой ведомства ответственным за получение такой информации, вы попадаете под гарантированную защиту. Вы будете защищены и в случае, если сообщаете такую информацию другим лицам или организациям (например, комитету Конгресса или средствам массовой информации), при условии, что законодательство не запрещает отдельно ее раскрытие, а сама информация не засекречена в интересах национальной обороны или ведения иностранных дел.

Жалобы на нарушение правил кадровой политики относятся к ведению Офиса специального прокурора и могут касаться широкого спектра кадровых мер, включая назначения, служебные повышения, командировки, переводы, изменения должностных обязанностей, а также решения по заработной плате, добавочным выплатам, премиям, равно как и определенные решение относительно переподготовки или повышения квалификации. Информатор имеет право подать Специальному прокурору жалобу на большинство кадровых мер, которые были приняты якобы за его деятельность. До принятия Закона о защите информаторов, если информатор подавал жалобу Специальному прокурору, а тот не обращался в Совет с ходатайством об устранении нарушения, дальнейших средств правовой защиты не было, разве что кадровая мера относилась к тем, которые могут напрямую обжаловаться перед Советом.

Собственно, еще до принятия Закона о защите информаторов работник федерального учреждения, в отношении которого была применена кадровая мера, подлежащая прямому обжалованию перед Советом, мог утверждать в свою защиту, что такая мера была предпринята как месть за его изобличения. Эта ситуация не изменилась. Кадровые меры, подлежащие прямому обжалованию перед Советом, включают в себя различные виды взысканий (увольнение с

adverse actions (removals, suspensions that exceed 14 days, reductions in grade or pay, and furloughs for 30 days or less), performance-based removals or reductions in grade, denials of within-grade salary increases, reduction-in-force actions, and denials of restoration or reemployment rights. The WPA provided additional protection to whistleblowers by adding the right to file an individual right of action (IRA) appeal with the Board if an agency has retaliated against the whistleblower by taking, threatening to take, proposing, or not taking any of several other types of personnel actions that are not directly appealable to the Board:

- (1) an appointment;
- (2) a promotion;
- (3) an action under Chapter 75 of Title 5, United States Code or other disciplinary or corrective action that does not rise to the level of an adverse action;
- (4) a detail, transfer, or reassignment;
- (5) a reinstatement;
- (6) a restoration;
- (7) a reemployment;
- (8) a performance evaluation under Chapter 43 of Title 5, United States Code;
- (9) a decision concerning pay, benefits, or awards, or concerning education or training if the education or training may reasonably be expected to lead to an appointment, promotion, performance evaluation, or other personnel action;
- (10) a decision to order psychiatric testing or examination; or
- (11) the implementation or enforcement of any nondisclosure policy, form, or agreement; and
- (12) any other significant change in duties, responsibilities, or working conditions.

Before an employee or applicant for employment can file an IRA appeal with respect to a personnel action that is not directly appealable to the Board, he or she

должности, отстранение на срок более 14 дней, понижение ранга или заработной платы и отпуск без содержания на 30 дней или меньше), принятые по результатам работы решения об отстранении от должности или понижении в ранге, отказе в повышении заработной платы в пределах тарифной сетки, увольнении в связи с сокращением штатов и об отказе в восстановлении в должности или восстановлении прав в связи с возвращением на должность. ЗЗИ обеспечил информаторам дополнительную защиту в виде возможности обжаловать нарушение индивидуального права на подачу иска (ИПИ) в Совет в случаях, когда ведомство отомстило информатору, угрожая применением любой из перечисленных ниже мер, не подлежащих прямому обжалованию перед Советом, внося предложения о ее применении или об отказе от такой меры:

- (1) назначение на должность;
- (2) повышение в должности;
- (3) мера согласно статье 75 Титула 5 Свода законов США или другая дисциплинарная мера или мера воздействия, не достигающая уровня взыскания;
- (4) откомандирование, перевод, или переназначение;
- (5) восстановление в должности;
- (6) восстановление в правах;
- (7) повторное трудоустройство;
- (8) оценка эффективности работы в соответствии со статьей 43 Титула 5 Свода законов США;
- (9) решения относительно заработной платы, дополнительных выплат или премии либо относительно направления на повышение квалификации или обучение в случае, если такое повышение квалификации или обучение можно на разумных основаниях считать перспективой для назначения на должность, повышения в должности, проведения оценки эффективности работы или для другой кадровой меры;
- (10) решение о направлении на психиатрическую оценку или осмотр; или
- (11) подписание или принудительное подписание каких-либо правил или формуляров, или соглашений о неразглашении информации; а также
- (12) любые другие изменения служебных обязанностей, функций или условий труда.

Прежде чем подавать жалобу о нарушении ИПИ в связи с кадровой мерой, не подлежащей прямому обжалованию перед Советом, работник или работница сначала должен/должна подать ходатайство о принятии мер по устранению

must first seek corrective action from the Office of Special Counsel.

**Two Kinds of Whistleblower Appeals** There are two kinds of whistleblower appeals. The principal difference between the two is in the way they reach the Board.

**Otherwise Appealable Action:** In the first kind of case, the individual is subject to a personnel action that is directly appealable to the Board, and the individual claims that the action was taken because of whistleblowing. This kind of case is referred to by the Board as an "otherwise appealable action," and the individual may file an appeal directly with the Board after the action has been taken. In such an appeal, both the appealable matter and the claim of reprisal for whistleblowing will be reviewed by the Board.

**Individual Right of Action:** The second kind of case was created by the Whistleblower Protection Act and is referred to as an "Individual Right of Action." In this kind of case, the individual is subject to a personnel action and claims that the action was taken because of whistleblowing, but the action is not one that is directly appealable to the Board. In this kind of case, the individual can appeal to the Board only if he files a complaint with the Special Counsel first and the Special Counsel does not seek corrective action on the individual's behalf.

An individual who is subject to a personnel action that is directly appealable to the Board and who claims that the action was taken because of whistleblowing, may choose to file a complaint with the Special Counsel rather than appeal to the Board. If the Special Counsel does not seek corrective action on his behalf, the individual may then appeal to the Board. Although such an appeal concerns an "otherwise appealable action," the time limits for filing are the same as for an

нарушения в Офис специального прокурора.

### **Два типа жалоб информаторов**

Существуют два вида жалоб информаторов. Основная разница между ними заключается в способе, которым они попадают в Совет.

**Мера, подлежащая обжалованию в общем порядке:** В случае первого типа, к лицу применена кадровая мера, подлежащая прямому обжалованию перед Советом, и при этом лицо утверждает, что эта мера была принята из-за совершенного им разоблачения. Совет относит этот тип дел к «мерам, подлежащим обжалованию в общем порядке», то есть, лицо имеет право подать жалобу непосредственно в Совет после того, как кадровая мера была реализована. В таком случае Совет будет рассматривать и обжалуемое кадровое решение, и утверждение о притеснениях за разоблачения.

**Индивидуальное право на подачу иска:** Второй тип дел был предусмотрен в Законе о защите информаторов, где он определяется как «индивидуальное право на предъявление иска». В этом втором случае речь идет о ситуации, когда к лицу применяется кадровая мера, лицо утверждает, что это происходит из-за совершенных им разоблачений, однако сама мера не подлежит прямому обжалованию перед Советом. В этом виде дел лицо может подавать жалобу в Совет только после того, как она была подана Специальному прокурору, а Специальный прокурор не подает ходатайство об устранении нарушения от имени информатора.

Лицо, к которому применена кадровая мера, подлежащая прямому обжалованию перед Советом, когда это лицо заявляет, что мера была принята из-за совершенных им разоблачений, может по своему выбору подать жалобу не в Совет, а Специальному прокурору. В случае, если Специальный прокурор от имени этого лица не подает ходатайство об устранении нарушения, далее лицо может обратиться в Совет. Хотя такая жалоба касается «меры, подлежащей обжалованию в общем порядке», сроки подачи жалобы являются такими же, как и для подачи на основе «индивидуального права подачи иска», а решение по делу будет

"individual right of action" and the case will be adjudicated as an individual right of action appeal. This means that the Board will not review the merits of the action but will resolve only the claim of reprisal for whistleblowing. You should keep this in mind before you decide whether to file a complaint with the Special Counsel.

## Questions and Answers

### 1. What must I do before I can file an individual right of action appeal with the MSPB?

Before you can file an individual right of action appeal with the MSPB, you must first seek corrective action with the Office of Special Counsel (OSC). This is done by filing a complaint with OSC. OSC's Complaint Form and further information about their procedures are available at the OSC website (<http://www.OSC.gov>). For time limits on filing an appeal with the MSPB after seeking corrective action from OSC see Question 4 below.

In an otherwise appealable action, you have the option of first seeking corrective action with the Special Counsel as described above, or you can file an appeal with the Board without first seeking corrective action from OSC.

### 2. How and when do I seek correction action from the Office of the Special Counsel.

An employee or applicant for employment seeks corrective action from OSC by filing a complaint of a prohibited personnel practice, including retaliation for whistleblowing, by completing Form OSC-11 (Complaint of Possible Prohibited Personnel Practice or Other Prohibited Activity). OSC requires that this form be used. There is no specific time

приниматься так же, как и по иску на реализацию индивидуального права. Это означает, что Совет не будет рассматривать принятую меру по существу, а примет решение только относительно утверждения о притеснениях за разоблачения. Это необходимо помнить, принимая решение о том, обращаться ли с жалобой к Специальному прокурору.

## Вопросы и ответы

### 1. Что я должен сделать, прежде чем подавать в СЗСЗ жалобу на основе индивидуального права на подачу иска ?

Прежде чем подавать в СЗСЗ жалобу на основе индивидуального права на подачу иска, следует обратиться с заявлением об устранении нарушения в Офис специального прокурора (ОСП). Для этого следует подать в ОСП жалобу. Формуляр для подачи жалобы и подробная информация о процедурах этого офиса содержатся на сайте ОСП (<http://www.ОСП.gov>). Сроки подачи жалобы в СЗСЗ после обращения об устранении нарушения в ОСП приведены в ответе на вопрос 4 ниже.

Когда речь идет о мере, подлежащей обжалованию в общем порядке, у вас есть вариант сначала обратиться с требованием об устранении нарушения к Специальному прокурору в описанном выше порядке, или же подать жалобу в Совет без обращения об устранении нарушения в ОСП.

### 2. Каким образом и когда требовать устранения нарушения через Офис специального прокурора.

Для того чтобы обратиться с требованием об устранении нарушения в ОСП, работник или претендент на должность подает жалобу о нарушении правил кадровой политики, включая притеснения из-за совершенных им разоблачений, для чего заполняет форму OSC -11 (Жалоба на возможное нарушение правил кадровой политики или на другие запрещенные действия). ОСП требует использования именно этого формуляра. Сроки для подачи жалобы в ОСП не установлены.

limit for filing a complaint with OSC.

### 3. Who may file whistleblower appeals with the Board?

A Federal employee's right to file an individual right of action appeal with the Board is determined by whether he or she occupies a "covered position" under the "Prohibited Personnel Practices" statute. Employees in covered positions include:

- Competitive service employees;
- Most excepted service employees in Executive agencies;
- Career appointees in the Senior Executive Service;
- Employees of Government corporations;
- Employees of the Government Printing Office; and
- Former employees of and applicants for employment with covered agencies.

Employees specifically excluded from coverage are those in the Government Accountability Office, the FBI, and various intelligence agencies. A covered employee who files a whistleblower complaint with the Special Counsel becomes eligible to file an individual right of action appeal with the Board only if the Special Counsel does not seek corrective action on his or her behalf or 120 days pass after the complaint was received by the Special Counsel.

In the case of an otherwise appealable action, any employee eligible to appeal the particular action can appeal directly to the Board. The regulations applying to the particular action being appealed govern who may appeal that action. In general, competitive service and preference-eligible employees (e.g., veterans with a service-connected disability) have Board appeal rights with respect to most

### 3. Кто может подавать жалобы информатора в Совет?

Возможность работника подать в Совет жалобу на основе индивидуального права на подачу иска зависит от того, занимает ли он или она «предусмотренную нормами должность» по определению закона о «Нарушениях правил кадровой политики». К работникам на предусмотренных нормами должностях относятся:

- Работники на должностях по конкурсному отбору;
- Большинство работников на должностях, полученных по исключительным правилам в исполнительных ведомствах;
- Лица, назначенные в порядке карьерного роста в высшей исполнительной службе;
- Работники государственных корпораций;
- Работники государственной типографии; а также
- Бывшие и работники ведомств, на которые распространяются законы о трудоустройстве, или претенденты на должности в таких ведомствах.

Под отдельные исключения из законодательства подпадают работники Управления правительственной отчетности, ФБР и различных разведывательных ведомств. Работник на предусмотренной нормами должности, подающий Специальному прокурору жалобу информатора, может жаловаться на основе индивидуального права на подачу иска в Совет только в случае, когда Специальный прокурор не возбуждает от его имени ходатайство об устранении нарушения в течение 120 дней после получения жалобы.

Когда речь идет о мере, подлежащей обжалованию в общем порядке, обжаловать такую конкретную меру перед Советом может любой работник, имеющий на это право. Лица, имеющие право обжаловать такую меру, определяются в нормативных актах, применимых к конкретной обжалуемой мере. В целом, большинство мер, подлежащих обжалованию в общем порядке, могут быть обжалованы перед Советом работниками на должностях по конкурентному отбору и на должностях по льготному отбору (например,



appealable actions. Most excepted service employees may appeal adverse actions and performance-based actions. Former employees and applicants for employment can appeal some actions.

If there is any question as to whether you come under the jurisdiction of the Special Counsel with respect to complaints of personnel actions allegedly based on whistleblowing, or under the Board's jurisdiction with respect to actions that may be appealed directly to the Board, you should file your complaint or appeal with the Board in order to preserve your appeal rights.

#### **4. How do I file a whistleblower appeal with the Board?**

You must file your timely appeal in writing with the Board's regional or field office serving the area where your duty station was located when the action was taken. Applicants for employment should file in the regional or field office serving the area where the position applied for is located. This requirement applies to all whistleblower appeals, both otherwise appealable actions and individual right of action appeals.

Your appeal must contain the following:

- All of the information required by the Board's regulations at Title 5 of the Code of Federal Regulations, Part 1201, for other types of appeals, including the signature of the appellant or the appellant's representative and a certificate of service stating how and when a copy of the appeal was served on the agency.
- A description of the whistleblowing disclosure and a chronology of facts concerning the personnel action--including the name and position of the

ветераны, имеющие инвалидность, полученную во время службы). Большинство работников на должностях, полученных по исключительным правилам, имеют право обжаловать взыскания и меры по результатам оценки их работы. Некоторые меры могут оспариваться бывшими работниками и претендентами на должности.

Если у вас возникает вопрос о том, подпадаете ли вы под юрисдикцию специального прокурора в связи с жалобами на кадровые меры, якобы примененные за разоблачения, или же под юрисдикцию Совета в связи с мерами, подлежащими обжалованию непосредственно перед Советом, для защиты своего права на обжалование вам следует подавать жалобу в Совет.

#### **4. Каким образом подать жалобу информатора в Совет ?**

Жалобу следует подавать в письменной форме с соблюдением сроков в региональный или местный офис Совета, обслуживающий территорию по месту вашей службы на момент принятия меры. Претенденты на трудоустройство подают жалобы в региональный или местный офис, обслуживающий территорию по месту наличия вакансии, на которую претендует жалобщик. Это требование касается всех жалоб информаторов - как жалоб на меры, подлежащие обжалованию в общем порядке, так и жалоб на основе индивидуального права на предъявление иска.

Ваша жалоба должна содержать следующее:

- Всю информацию, которой требуют постановления Совета под Титулом 5 Свода федеральных постановлений, часть 1201, для других видов жалоб, включая подпись заявителя или его представителя и подтверждение вручения с указанием способа и времени вручения жалобы ведомству.
- Описание раскрытых информатором событий и хронологический перечень действий по принятию кадровой меры с указанием фамилий и должностей лиц, применивших эту меру, или с копией вашего обращения к ОСП вместе со всеми приложениями к нему.

person(s) taking the action, or a copy of your complaint to OSC and any addenda to it.

- An explanation as to why you believe the personnel action is in reprisal for whistleblowing and any supporting evidence you have.
- In the case of a threatened action not yet taken, the specific indications giving rise to your apprehensions.
- If you have sought corrective action from the Special Counsel first, evidence that your appeal is being filed within the required time limits.
- A form for filing an appeal and a listing of addresses of all MSPB regional and field offices are available on the MSPB Website.

Appeals may be filed by mail, by facsimile, by commercial overnight delivery, by personal delivery, or electronically by using the Board's online process at MSPB e-Appeal Online (<https://e-appeal.mspb.gov/>). The date of filing by mail is considered to be the postmark date. The date of filing by facsimile is the date of the facsimile. The date of filing by commercial overnight delivery is the date you deliver the appeal to the commercial overnight delivery service. The date of filing by e-Appeal is the date of electronic submission.

## 5. What are the required time limits for filing a whistleblower appeal?

The time limits are different for an otherwise appealable action and for an individual right of action appeal.

Otherwise Appealable Action: You must file within 30 calendar days of the effective date of the action, if any, or within 30 calendar days after the date of receipt of the agency's decision, whichever is later. (If the filing deadline falls on a Saturday, Sunday, or

• Объяснение причин, по которым вы считаете, что кадровая мера является ущемлением ваших прав в ответ на ваши разоблачения, включая все имеющиеся у вас доказательства этого утверждения.

• Если речь идет об угрозах мерами, которые еще не приняты - конкретные основания, дающие вам повод для беспокойства.

• Если сначала вы обратились с требованием об устранении нарушения к Специальному прокурору - подтверждение того, что ваша жалоба подана в установленные сроки.

• Формуляр для подачи жалобы и список адресов всех региональных и местных офисов СЗСЗ можно найти и вебсайте СЗСЗ.

Жалобы можно отправлять по почте, факсу, коммерческими службами быстрой доставки, подавать лично или в электронной форме с помощью Интернет-процедуры Совета для подачи жалоб в электронном виде (<https://e-appeal.mspb.gov/>). Датой подачи жалобы в случае почтового отправления считается дата на почтовой марке. Датой подачи по факсу считается дата передачи факсимильного сообщения. Датой подачи в случае использования коммерческой службы быстрой доставки считается дата передачи вами жалобы в эту службу. Датой подачи жалобы в электронном виде считается дата ее электронной передачи.

## 5. Каковы установленные сроки для подачи жалобы информатора?

Сроки для обжалования меры, подлежащей обжалованию в общем порядке, и для подачи жалобы на основе индивидуального права на подачу иска различны.

Мера, подлежащая обжалованию в общем порядке: жалобу следует подать в течение 30 календарных дней с дня применения меры, если она была применена, или в течение 30 календарных дней со дня получения решения ведомства, в зависимости от того, какое из этих событий произошло позже. (Если срок приходится на субботу, воскресенье или

Federal holiday, the filing deadline is extended to the next working day.) However, if you have been subjected to an otherwise appealable action and you choose to seek corrective action from the Special Counsel first, the time limits for appealing to the Board are the same as for an individual right of action appeal.

**Individual Right of Action:** The time limits for filing an individual right of action appeal depend on what the Special Counsel does with your complaint.

- If the Special Counsel notifies you that the office is terminating its investigation of your complaint, you have 65 days from the date of the Special Counsel's written notice, or 60 days from your receipt of the notice, whichever is later, to file an individual right of action appeal with the Board.
- If 120 days pass after you file a complaint with the Special Counsel and that office has not notified you that it will seek corrective action on your behalf, you may file an individual right of action appeal with the Board anytime thereafter.

## **6. What is a "stay" and how does it apply to whistleblower appeals?**

A stay orders the agency to suspend the personnel action being appealed. You may file a stay request with the Board in connection with either kind of whistleblower appeal--an otherwise appealable action or an individual right of action appeal. You may file a stay request at any time after you become eligible to file your appeal, but no later than the time limit the judge sets for close of discovery in the appeal. You may file a stay request before, at the same time as, or

на общенациональный праздник, он увеличивается на один рабочий день). В то же время, если к вам применили меру, подлежащую обжалованию в общем порядке, и вы сначала планируете добиться устранения нарушения через Специального прокурора, срок для подачи жалобы в Совет будет таким же, как и для подачи жалобы на основе индивидуального права на подачу иска.

**Индивидуальное право на подачу иска.** Срок для подачи жалобы на основе индивидуального права на подачу иска будет зависеть от действий Специального прокурора по вашей жалобе.

- Если Специальный прокурор сообщит, что его офис закрывает расследование по вашей жалобе, для подачи в Совет жалобы на основе индивидуального права на предъявление иска у вас будет 65 дней с даты письменного уведомления от Специального прокурора или 60 дней с дня получения вами этого сообщения, в зависимости от того, какое из этих событий произойдет позже.
- Если со дня подачи вами жалобы Специальному прокурору прошло 120 дней, а его офис не сообщил вам о решении требовать устранения нарушения от вашего имени, вы можете подавать жалобу на основе индивидуального права на подачу иска в Совет в любое время после завершения указанного периода.

## **6. Что такое «приостановление» и как оно применяется к жалобам информаторов?**

Это - приказ ведомства о приостановлении обжалуемой кадровой меры. Вы имеете право подавать в Совет ходатайства о приостановлении в связи с любым видом жалобы информатора: жалобы на меру, подлежащую обжалованию в общем порядке, или жалобы, поданной на основе индивидуального права на подачу иска. Это ходатайство можно подать в любой момент после получения вами права на обжалование, но не позднее, чем в срок, который будет установлен судьей для предварительного предоставления доказательств. Ходатайство о приостановлении можно подать до подачи вами жалобы,

after you file your appeal. If you file the stay request first, you must file your appeal within 30 days after the judge rules on the stay request.

## 7. How do I file a stay request with the Board?

You file a stay request in writing with the same Board regional or field office where you file your appeal. Appeals may be filed by mail, by facsimile, by commercial overnight delivery, by personal delivery, or electronically by using the Board's online process at MSPB e-Appeal Online (<https://e-appeal.mspb.gov/>). The date of filing by mail is considered to be the postmark date. The date of filing by facsimile is the date of the facsimile. The date of filing by commercial overnight delivery is the date you deliver the appeal to the commercial overnight delivery service. The date of filing by e-Appeal is the date of electronic submission.

Your stay request must comply with 5 C.F.R. 1209.9 and contain the following information:

- Your name and the names, addresses, and telephone numbers of the agency and your representative, if you have one.
- A chronology of the facts, including a description of the whistleblowing disclosure and the personnel action that the agency has threatened, taken, or failed to take.
- An explanation as to why you believe the personnel action is based on whistleblowing. You should support your explanation with documentary proof because a stay will be granted only if you show a "substantial likelihood" that your appeal will

одновременно с ней или после нее. Если вы начинаете с подачи ходатайства о приостановлении, жалобу вы должны подать в течение 30 дней после вынесения судьей постановления об удовлетворении ходатайства о приостановлении меры.

## 7. Как подать ходатайство о приостановлении мероприятия в Совет?

Ходатайство о приостановлении мероприятия подается в письменной форме в тот же самый региональный или местный офиса Совета, куда вы подавали жалобу. Жалобы можно отправлять по почте, факсу, коммерческими службами быстрой доставки, подавать лично или в электронной форме с помощью Интернет-процедуры Совета для подачи жалоб в электронном виде (<https://e-appeal.mspb.gov/>). Датой подачи жалобы в случае почтового отправления считается дата на почтовой марке. Датой подачи по факсу считается дата передачи факсимильного сообщения. Датой подачи в случае использования коммерческой службы быстрой доставки считается дата передачи вами жалобы в эту службу. Датой подачи жалобы в электронном виде считается дата ее электронной передачи.

Ваше ходатайство о приостановлении меры должно соответствовать 5 CFR 1209.9 и содержать следующую информацию:

- Ваша фамилия и фамилии, адреса и телефонные номера должностных лиц ведомства и вашего представителя, если таковой у вас есть.
- Хронологически изложенные факты, включая описание раскрытой информации, а также кадровой меры, которой ведомство вам угрожало, которую оно применило, либо которую отказалось применять.
- Объяснение причин, по которым вы считаете, что кадровая мера вызвана вашими разоблачениями. Это объяснение следует сопроводить документальными подтверждениями, поскольку ходатайство о приостановлении меры будет удовлетворено только в случае, если вы продемонстрируете «правдоподобную вероятность» того, что ваша жалоба будет удовлетворена.

succeed.

- An explanation as to how long the stay should remain in effect and whether the stay will cause a hardship on the agency.
- If you first sought corrective action from the Special Counsel, evidence that the request is timely filed.

## 8. How does the Board decide a stay request?

After you have filed your stay request, the administrative judge will allow the agency an opportunity to comment and submit evidence. After considering all the arguments and evidence, the administrative judge will either grant or deny your request.

If your stay request is granted, the administrative judge will specify the time period during which the agency must suspend the personnel action. A typical stay order will suspend the personnel action indefinitely, until it is later modified or vacated by another Board order.

If your stay request is not granted, you may file a written request with the administrative judge asking that he refer your request and his decision denying your request to the Board members in Washington, D.C. for their review. This is called "petitioning" the administrative judge to "certify" his decision as an "interlocutory appeal."

Please see MSPB at Your Fingertips at the end of this publication for information about obtaining the Board's regulations.

## 9. What are the burdens of proof in whistleblower appeals?

In whistleblower appeals, you have the burden of proving by a preponderance of the evidence that whistleblowing was a

- Обоснования желаемой продолжительности приостановки меры, а также того, что эта приостановка не создаст сложностей в работе ведомства.

- Если вы начали с обращения об устранении нарушения к Специальному прокурору, подтверждение того, что ваше ходатайство подано без нарушения установленных сроков.

- 

## 8. Каким образом Совет принимает решение по ходатайствам о приостановлении меры?

После подачи вами ходатайства о приостановлении меры, судья по административным вопросам предоставит ведомству возможность привести свои комментарии и доказательства. После рассмотрения всех аргументов и доказательств судья по административным вопросам или удовлетворит ваше ходатайство, или отклонит его.

В случае удовлетворения вашего ходатайства о приостановлении меры судья по административным вопросам установит период, на который ваше ведомство должно приостановить кадровую меру. Как правило, постановление о приостановлении меры выносится на неопределенный период, пока эта мера не будет изменена, или пока Совет не примет постановление взамен решения о кадровой мере.

В случае, если ваше ходатайство о приостановлении меры не удовлетворяется, вы можете подать судье по административным вопросам просьбу о передаче копии вашего ходатайства и решения об отказе членам Совета в Вашингтоне, округ Колумбия, для ознакомления. Это называется «ходатайством» перед судьей по административным вопросам об «удостоверении» его решения в качестве «предварительной апелляции».

Информацию о том, как можно получить регламент СЗСЗ, ищите в конце этой публикации «СЗСЗ у вас под рукой».

## 9. Каково бремя доказывания в делах о жалобах от обличителей?

В делах по жалобам информаторов вам предстоит показать в силу наличия веских доказательств, что основания для того, чтобы угрожать вам принятием кадровых мер, предпринять против вас кадровые меры или отказаться от кадровых мер, включали в

contributing factor in the personnel action threatened, taken, or not taken against you. You may demonstrate that whistleblowing was a contributing factor by showing that the official taking the action knew about the whistleblowing and that the action occurred within a time period such that a reasonable person would conclude that the whistleblowing was a contributing factor in the personnel action, but there are also additional ways to meet this burden. If you are filing an IRA appeal, you must also prove that you exhausted your remedy before the Office of Special Counsel.

If you establish by preponderant evidence that whistleblowing was a contributing factor, the Board will order corrective action unless the agency demonstrates by clear and convincing evidence that it would have taken the same action in the absence of the whistleblowing. The clear and convincing standard of proof is a higher standard than the preponderance of the evidence.

#### **10. If I file a whistleblower appeal with the Board after the Special Counsel has terminated an investigation of my complaint, will that termination influence the Board's decision?**

No. Under the Whistleblower Protection Act, when the Board considers your appeal, it may not take into account the Special Counsel's decision to terminate an investigation of your complaint. Moreover, if you file your appeal because 120 days have passed without your being notified that the Special Counsel will seek corrective action on your behalf, the Special Counsel may not proceed to seek corrective action without your permission. Furthermore, the Special Counsel may not intervene in your appeal before the Board without your permission.

себя акт разоблачения. Доказать, что акт разоблачения имеет отношение к мерам, вы можете, показав, что должностному лицу, применившему меру, было известно о ваших разоблачениях, а сама мера была принята в течение времени, которое позволяет обычному человеку разумно предположить, что эта мера является следствием действий информатора; есть и другие способы доказать указанную связь. Если вы подаете жалобу на основе ИПИ, вам также нужно доказать, что вы исчерпали другие средства правовой защиты, так как обращались в Офис специального прокурора.

В случае если вы докажете весомыми доказательствами то, что акт разоблачения был основанием для принятия меры, Совет примет постановление об устранении нарушения, если ведомству не удастся с помощью четких и убедительных доказательств доказать, что и в случае отсутствия акта разоблачения кадровая мера была бы такой же. Стандарт четких и убедительных доказательств перевешивает стандарт доказывания в силу наличия весомых доказательств.

#### **10. Если подать жалобу информатора в Совет после того, как Специальный прокурор закрыл расследование по жалобе, будет ли это решение прокурора влиять на решение Совета?**

Нет. Закон о защите информаторов предусматривает, что в ходе рассмотрения Советом жалобы, он не должна принимать во внимание решение Специального прокурора о закрытии расследования по жалобе. Более того, если вы подаете жалобу в связи с тем, что прошло 120 дней с момента вашего обращения к Специальному прокурору, а он так и не сообщил вам о своем решении требовать устранения нарушения от вашего имени, Специальный прокурор не будет иметь права требовать устранения нарушения без вашего разрешения. К тому же, Специальный прокурор не имеет права вмешиваться в ход рассмотрения вашей жалобы Советом без вашего разрешения.

## 11. What can I do if I am not satisfied with the administrative judge's decision on my whistleblower appeal?

As is the case with other decisions on appeals to the Board, you have the right to ask the 3-member Board in Washington to review the initial decision of the administrative judge. You do this by filing a petition for review in accordance with the Board's regulations at Title 5 of the Code of Federal Regulations. If no party files a petition for review, the initial decision of the administrative judge becomes final 35 days after it is issued. If a petition for review is filed, the decision issued by the Board becomes the final decision.

You may request judicial review of a final Board decision on your whistleblower appeal--either an initial decision of an administrative judge that has become final or the Board's decision on a petition for review--by the U.S. Court of Appeals for the Federal Circuit. The court must receive your request for review within 60 days after the Board issues notice of its final decision. The court normally will not waive this time limit and filings that do not meet the deadline will be dismissed.

## 11. Что делать, если я не доволен решением судьи по административным вопросам относительно моей жалобы информатора?

Аналогично ситуациям с другими решениями Совета по жалобам, вы имеете право требовать рассмотрения первоначального решения судьи по административным вопросам коллегией из 3 членов Совета в Вашингтоне. Для этого вам следует подать ходатайство о таком рассмотрении в соответствии с правилами Совета в Титуле 5 Свода федеральных постановлений. Если ни одна из сторон не подает ходатайство о пересмотре, первоначальное решение судьи по административным вопросам становится окончательным через 35 дней после его вынесения. Если ходатайство о пересмотре подается, окончательным решением будет решение, принятое Советом.

Вы имеете право требовать судебного рассмотрения окончательного решения Совета по поводу вашей жалобы информатора: и первоначального решения судьи по административным вопросам, которое стало окончательным, и окончательного решения Совета, подав ходатайство о пересмотре в Апелляционный суд США в Федеральном округе. Ваше ходатайство должно быть получено судом в течение 60 дней после передачи Советом сообщения о его окончательном решении. Как правило, суд не делает исключений в случае нарушения сроков, поэтому поданные с нарушением сроков заявления отклоняются.



CRS report (excerpts)

<https://crsreports.congress.gov>

## APPOINTMENT AND CONFIRMATION OF EXECUTIVE BRANCH LEADERSHIP: AN OVERVIEW

### Summary

The Constitution divides the responsibility for populating the top positions in the executive branch of the federal government between the President and the Senate. Article II, Section 2 empowers the President to nominate and, by and with the advice and consent of the Senate, to appoint the principal officers of the United States, as well as some subordinate officers. These positions are generally filled through

Отчет Исследовательской службы Конгресса (отрывки)

<https://crsreports.congress.gov>

## НАЗНАЧЕНИЕ И ПОДТВЕРЖДЕНИЕ НАЗНАЧЕНИЙ НА РУКОВОДЯЩИЕ ДОЛЖНОСТИ В ИСПОЛНИТЕЛЬНОЙ ВЛАСТИ: ОБЗОР

### Краткое содержание

Конституция делит обязанности по заполнению высших должностей в исполнительной ветви власти федерального правительства между президентом и Сенатом. Статья II, раздел 2, уполномочивает президента выдвигать кандидатуры и, по совету и с согласия Сената, назначать главных должностных лиц Соединенных Штатов, а также ряд их подчиненных.



the advice and consent process, which can be divided into three stages:

1. The White House selects and clears a prospective appointee before sending a formal nomination to the Senate.
2. The Senate determines whether to confirm a nomination. For most nominations, much of this process occurs at the committee level.
3. The confirmed nominee is given a commission and sworn into office, after which he or she has full authority to carry out the duties of the office.

The President may also be able to fill vacancies in advice and consent positions in the executive branch temporarily through other means. In some cases, the President may be able to designate an official to serve in a vacant position on a temporary basis under the Federal Vacancies Reform Act or under statutory authority specific to the position. Alternatively, if circumstances permit and certain conditions are met, the President could choose to give a recess appointment to an individual. Such an appointment would last until the end of the next session of the Senate. In practice, recess appointments have become less common in recent years.

Congress has selectively included certain types of statutory provisions when establishing specific executive branch positions. These provisions include those that require appointees to have specified qualifications, set fixed terms of office, limit the circumstances under which the President can remove an officeholder, specify how the chair of a collegial board or commission will be selected and may be removed, and allow an incumbent to remain in office past the end of a term until a successor is appointed (also referred to as a holdover provision). Although these types of provisions may be found in the establishing statutes for a variety of positions, they are particularly common for members of regulatory and other collegial boards and

Эти должности, как правило, заполняются в рамках процесса консультаций и согласований, который можно разделить на три этапа:

1. Белый дом выбирает и проверяет кандидатуру перед ее официальным направлением в Сенат.
2. Сенат определяет, следует ли утверждать кандидатуру. Для большинства кандидатур значительная часть этого процесса происходит в комитетах.
3. Утвержденный кандидат получает назначение и приводится к присяге, после чего он или она имеет все полномочия для выполнения служебных обязанностей.

Президент также может иметь возможность временно заполнять вакансии, где для этого требуется совет и согласие Сената, с помощью других средств. В некоторых случаях он может назначить на вакантную должность временно - в соответствии с Федеральным законом о реформе вакансий или иными законодательными полномочиями, относящимися к данной должности. В качестве альтернативы, если позволяют обстоятельства и будут выполнены определенные условия, президент может выполнить т.н. межсессионное назначение на срок до конца следующей сессии Сената. На практике межсессионные назначения стали менее распространенными в последние годы.

При учреждении конкретных должностей в исполнительной власти Конгресс выборочно задействовал определенные виды законодательных положений. Эти положения требуют, чтобы назначенные лица имели определенную квалификацию, устанавливают фиксированные сроки полномочий, ограничивают обстоятельства, при которых президент может отстранить должностное лицо, указывают, как будет выбран и может быть отстранен председатель коллегиального совета или комиссии, и позволяют должностному лицу оставаться на своем посту после окончания срока полномочий до тех пор, пока не будет назначен преемник (т.н. положение об отсрочке). Хотя такого рода положения могут быть найдены в законах, учреждающих различные должности, они особенно часто применяются при назначении членов регулирующих и других

commissions. In some cases, these types of provisions have influenced the dynamics of the Senate confirmation process. They may also be factored into the selection and vetting process in the Administration.

### **Appointments Under the Advice and Consent Process**

The appointment process for executive branch positions is generally considered to have three stages: selection and nomination by the President, consideration by the Senate, and appointment by the President.

#### **Selection, Clearance, and Nomination**

In the first stage, the White House selects and clears a prospective appointee before sending the formal nomination to the Senate. With the assistance of, and preliminary vetting by, the White House Office of Presidential Personnel, the President selects a candidate for the position. Members of Congress and interested parties sometimes have recommended candidates for specific PAS positions, particularly for positions located within a Member's state. Members have offered their suggestions by letter and by contact with a White House liaison. In general, the President is under no obligation to follow such recommendations. In the case of the Senate, however, it has been argued that Senators are constitutionally entitled, by virtue of the advice and consent clause noted above, to provide advice to the President regarding his selection, although the extent of this entitlement is a matter of some debate. As a practical matter, when Senators have perceived insufficient pre-nomination consultation has occurred, they have sometimes exercised their procedural prerogatives to delay, or even effectively block, consideration of a nomination.

During the clearance process, the candidate prepares and submits several forms, including the "Public Financial Disclosure Report", the "Questionnaire for National Security

коллегиальных советов и комиссий. В ряде случаев такие положения влияли на динамику процесса утверждения в Сенате. Их следует учитывать в процессе отбора и проверки кандидатур в администрации.

### **Назначения, на которые требуется «совет и согласие» Сената**

Процесс назначения на должности в исполнительной власти, как правило, делят на три этапа: отбор и выдвижение президентом, рассмотрение Сенатом, назначение президентом.

#### **Отбор, проверка и выдвижение кандидатур**

На первом этапе Белый дом выбирает и проверяет кандидатуру, прежде чем официально передать ее в Сенат. При содействии и предварительной проверке со стороны Управления президентского персонала Белого дома президент выбирает кандидата на должность. Члены Конгресса и заинтересованные стороны иногда рекомендуют кандидатов на ряд должностей, где требуется подтверждение Сената (список таких должностей сокращенно называется PAS), в особенности должности в учреждениях штата, от которого избран данный конгрессмен. В этих случаях конгрессмены подавали свои предложения в письме или через сотрудника Белого дома. В принципе президент не обязан следовать таким рекомендациям.

В случае Сената, однако, высказывалось мнение, что сенаторы имеют конституционное право, в силу вышеупомянутого условия о «совете и согласии», давать президенту рекомендации относительно его выбора, хотя насколько это верно, остается предметом дискуссий. На практике, когда сенаторы считают, что до выдвижения кандидатур с ними советовались недостаточно, они могут воспользоваться своими процедурными prerogatives, чтобы отложить и даже заблокировать рассмотрение кандидатуры.

В процессе оформления кандидат заполняет и подает несколько форм, включая «Отчет о раскрытии финансовой информации», «Анкету для кандидатов на должности в сфере национальной безопасности (SF 86)» и дополнение к SF86. Процесс оформления часто включает в себя

Positions (SF 86)”, and a supplement to SF86. The clearance process often includes a background investigation conducted by the Federal Bureau of Investigation (FBI), which prepares a report that is delivered to the White House. It also includes a review of financial disclosure materials by the Office of Government Ethics (OGE) and an ethics official for the agency to which the candidate is to be nominated. If conflicts of interest are found during the background investigation, OGE and the agency ethics officer may work with the candidate to mitigate the conflicts. At the completion of the clearance process, the nomination is ready to be submitted to the Senate.

The selection and clearance stage has often been the longest part of the appointment process. There have been lengthy delays at times, particularly when many candidates have been processed simultaneously, such as at the beginning of an Administration or where conflicts needed to be resolved. Candidates for higher-level positions have often been accorded priority in this process. In an effort to reduce the elapsed time between a new President’s inauguration and the appointment of his or her national security team, Congress has amended the Presidential Transition Act of 1963 several times in recent years. Among other provisions, these amendments encourage a President-elect to submit, for security clearance, potential nominees to high-level national security positions as soon as possible after the election. A separate provision of law, enacted as part of the Federal Vacancies Reform Act of 1998 (Vacancies Act), lengthens the potential duration of a temporary appointment during presidential transitions, facilitating control of a new President over the executive branch while the appointment process proceeds. (See section below entitled “Temporarily Filling Advice and Consent Positions.”)

проверку биографии Федеральным бюро расследований (ФБР), которое затем готовит соответствующий отчет для Белого дома. Частью процедуры является также анализ предоставленных кандидатом финансовых сведений, проводимый Управлением служебной этики в государственных органах (OGE) и должностным лицом по вопросам этики ведомства, где будет работать кандидат. Если в ходе проверки будет обнаружен конфликт интересов, OGE и сотрудник ведомства могут провести с кандидатом работу с целью минимизации конфликта интересов. По завершении процесса оформления все будет готово для представления кандидатуры в Сенат.

Этап отбора и оформления часто был самым продолжительным в процессе назначения. Временами возникали длительные задержки, особенно когда одновременно обрабатывалось много кандидатов, например, в начале деятельности новой президентской администрации или когда было необходимо урегулировать конфликт интересов.

Кандидатам на должности более высокого уровня часто уделяется приоритетное внимание. Стремясь сократить время между инаугурацией нового президента и назначением его команды по национальной безопасности, Конгресс за последние годы несколько раз вносил поправки в Закон о передаче президентской власти 1963 года.

Среди прочего, эти поправки побуждают избранного президента как можно скорее после выборов представлять для проверки на предмет благонадежности возможных кандидатов на должности высокого уровня в сфере национальной безопасности. Отдельное положение закона, принятое в рамках Закона о реформе федеральных вакансий 1998 года (Закон о вакансиях), увеличивает возможный срок временных назначений в переходный период, облегчая контроль нового президента над исполнительной властью, пока идут назначения. (См. ниже раздел «Временное заполнение вакансий, требующих совета и согласия Сената».)

У кандидата нет юридического права принимать на

A nominee has no legal authority to assume the duties and responsibilities of the position by virtue of the nomination. Authority to act comes once the nominee has received Senate confirmation and presidential appointment or through another method of assigning duties, such as a designation of an acting official under the Vacancies Act, a recess appointment, or a redelegation of functions.

### Senate Consideration

In the second stage of the appointment process, the Senate alone determines whether or not to confirm a nomination. The Senate's action on a nomination varies, depending largely on the importance of the position involved, existing political circumstances, and policy implications. Many presidential appointees are confirmed routinely by the Senate, without public debate. Other appointees receive more attention from Congress and the media through hearings, investigations, and floor debate. Historically, the Senate has shown particular interest in nominees' views and how they are likely to affect public policy. Two other factors have sometimes affected the examination of a nominee's personal and professional qualities: whether the President's party controlled the Senate and the degree to which the President became involved in supporting the nomination.

Much of the Senate confirmation process occurs at the committee level. Administratively, nominations are received by the Senate executive clerk, who usually arranges for the referral of the nominations to committee according to the Senate rules and precedents. Committee nomination activity has generally included investigation, hearing, and reporting stages. As part of investigatory work, committees have drawn on information provided by the White House, as well as information they themselves have collected.

себя обязанности и ответственность, связанные с должностью, пока он только выдвинут на этот пост. Реальные полномочия предоставляются ему лишь после того, как он получит подтверждение Сената и президентское назначение, или после выполнения другой процедуры, такой как назначение временно исполняющего обязанности в соответствии с Законом о вакансиях, межсессионное назначение или перераспределение функций.

### Рассмотрение в Сенате

На втором этапе процесса назначения только Сенат определяет, утверждать кандидатуру или нет. Действия Сената в значительной степени зависят от характера должности, существующих политических обстоятельств и политических последствий.

Многие кандидатуры регулярно утверждаются Сенатом без публичного обсуждения. Другие президентские назначенцы получают больше внимания со стороны Конгресса и СМИ благодаря слушаниям, расследованиям и прениям в зале заседаний. Исторически сложилось так, что Сенат всегда проявлял особый интерес к взглядам кандидатов и к тому, как они могут повлиять на политику государства. На изучение личных и профессиональных качеств кандидата иногда влияют два других фактора: контролирует ли в это время партия президента Сенат и в какой степени президент участвует в поддержке данной кандидатуры.

Большая часть процесса утверждения в Сенате происходит на уровне комитетов. В административном плане это выглядит так: кандидатуры принимаются исполнительным секретарем Сената, который обычно организует передачу кандидатур в тот или иной комитет в соответствии с правилами и прецедентами палаты. Деятельность комитетов, как правило, включает этапы расследования, слушания и представления отчетов. В рамках следственной работы комитеты опираются на информацию, предоставленную Белым домом, а также на ту, которую собрали они сами. Некоторые комитеты проводят слушания практически по всем кандидатурам; другие –

Some committees have held hearings on nearly all nominations; others have held hearings for only some. Hearings provide a public forum to discuss a nomination and any issues related to the program or agency for which the nominee would be responsible. Even where confirmation has been thought by most to be a virtual certainty, hearings have provided Senators and the nominee with opportunities to go on the record with particular views or commitments. Senators have used hearings to explore nominees' qualifications, articulate policy perspectives, or raise related oversight issues.

In response to an increasing perception among many Senators that processing and confirming nominations to over 1,000 positions in the executive branch was becoming too burdensome, a bipartisan effort was undertaken in 2011 to address how the Senate processes nominations. In August 2011, the Senate agreed to S.Res. 116, a resolution “to provide for expedited Senate consideration of certain nominations subject to advice and consent.” The procedure allows certain nominations to be eligible for consideration by the full Senate without formal committee action (unless any Senator requests committee referral).

With regard to each nomination that is referred to a committee, the committee may decline to act on it at any point—upon referral, after investigation, or after a hearing. If the committee votes to report a nomination to the full Senate, it has three options: It may report the nomination favorably, unfavorably, or without recommendation. A failure to obtain a majority on the motion to report means the nomination will not be reported to the Senate at that time. Failure of a nomination to make it out of committee has occurred for a variety of reasons, including opposition to the nomination, inadequate amount of time for consideration of the

только по некоторым.

Слушания являются публичным форумом для обсуждения кандидатуры и любых вопросов, связанных с программой или ведомством, за которые будет отвечать кандидат. Даже если большинство считает утверждение решенным делом, слушания дают сенаторам и кандидату возможность публично объявить о своих взглядах и намерениях.

Сенаторы неоднократно использовали слушания, чтобы всесторонне проверить способности кандидатов, заявить о политических планах или обсудить вопросы парламентского надзора.

Поскольку все больше сенаторов склонялись к мнению, что проверка и утверждение кандидатов более чем на тысячу должностей в исполнительной власти становятся слишком обременительны, в 2011 году процесс рассмотрения кандидатур был подвергнут совместному анализу обеих сенатских фракций. В августе 2011 года Сенат принял резолюцию S. Res. 116, чтобы «обеспечить ускоренное рассмотрение некоторых кандидатур, требующих совета и согласия Сената». Эта процедура дает право рассматривать некоторые назначения полным составом Сената без официального решения комитета (если только какой-либо сенатор не потребует направить кандидатуру в комитет).

Что касается кандидатур, переданных комитету, по любой из них комитет может отказаться совершать какие-либо действия как сразу после направления в данный комитет, так и после проверки или слушания.

Если комитет проголосует за то, чтобы передать кандидатуру на рассмотрение полному составу Сената, у него есть три варианта: он может отозваться о ней положительно, отрицательно или передать ее без отзыва. Если большинство членов комитета не проголосовало за передачу кандидатуры полному составу Сената, кандидатура в этот раз представлена в Сенат не будет. Кандидатура может не выйти из стен комитета по целому ряду причин: несогласие с выдвижением данного лица, мало времени для проверки в силу факторов, которые могут не иметь прямого отношения к самой кандидатуре.

nomination, or factors that may not be directly related to the merits of the nomination. If the committee declines to report a nomination, the Senate may, under certain circumstances, discharge the committee from further consideration of the nomination in order to bring it to the floor.

The Senate has historically confirmed most, but not all, executive branch nominations. In rare instances, a vote to confirm a nomination has failed on the Senate floor. Often, unsuccessful nominations fail to be reported or discharged from committee, as just discussed. Sometimes, however, a nomination is reported from committee but is not taken up on the floor of the Senate because of opposition to it by one or more Senators. Because of this opposition, the Senate is not able to consider and confirm the nomination by unanimous consent. The Senate will sometimes seek to overcome this opposition by invoking cloture. Historically, invoking cloture was usually a difficult and time-consuming way to confirm a nomination. The support of three-fifths of the Senate was needed to invoke cloture, and this vote would be followed by up to 30 hours of debate on the nomination before a vote on confirmation itself. In November 2013, the Senate reinterpreted its rules to mean that only a simple majority of those Senators voting is required to invoke cloture on any executive branch nomination. The number of hours of post-cloture debate was unchanged by the 2013 precedent, but in 2019 the Senate reinterpreted its rules again to reduce post-cloture consideration to two hours for all but the highest level of executive branch nominations.

Senate rules provide that “nominations neither confirmed nor rejected during the session at which they are made shall not be acted upon at any succeeding session without being again made to the Senate by the President.” In

Если комитет отказывается передать кандидатуру, Сенат может при определенных обстоятельствах отстранить комитет от дальнейшего рассмотрения кандидатуры и вынести ее на обсуждение.

За все время существования Сенат чаще всего, но не всегда, подтверждал кандидатуры исполнительной власти. Голосование по утверждению кандидатуры проваливалось редко.

Часто комитеты «бракуют» и не выпускают неудачную кандидатуру, как было описано выше. Бывает, что кандидатура выносится комитетом, но не рассматривается в Сенате, потому что против нее возражает один или несколько сенаторов. В таких случаях Сенат не может рассмотреть и утвердить кандидатуру единогласно. Иногда Сенат пытается преодолеть это сопротивление, прибегая к принудительному прекращению прений – т.н. *cloture*. Раньше эта процедура была весьма сложным и трудоемким способом подтвердить назначение. Только для того, чтобы дать ход процедуре *cloture*, требовались три пятых голосов, а дальше следовало до 30 часов прений по кандидатуре и еще голосование по собственно утверждению.

В ноябре 2013 года Сенат изменил правила, постановив, что при рассмотрении любой кандидатуры исполнительной власти для процедуры *cloture* требуется простое большинство голосов сенаторов, голосующих в данный момент. Количество часов, предоставляемых для прений в этом случае, после 2013 года не изменилось, но уже в 2019 году Сенат вновь изменил регламент, сократив это время до двух часов для всех кандидатур исполнительной власти, кроме высшего уровня.

Правила Сената предусматривают, что «кандидатуры, не подтвержденные и не отклоненные во время сессии, на которой они выдвинуты, не принимаются во внимание на любой последующей сессии без повторного представления в Сенат президентом». На практике

practice, such nominations have sometimes been returned to the President at the end of the first session and are always returned to the President at the end of the Congress. Nominations may also be returned automatically to the President at the beginning of a recess of more than 30 days, but the Senate rule providing for this return has often been waived.

### Appointment

In the final stage of the appointment process, the confirmed nominee is given a commission signed by the President (which bears the Great Seal of the United States) and sworn into office. The President may sign the commission at any time after confirmation, at which time the appointment becomes official. Once the appointee is given the commission and sworn in, he or she has full authority to carry out the responsibilities of the office.

### **Temporarily Filling Advice and Consent Positions**

The Constitution also empowers the President to make a limited-term appointment to fill a vacancy without Senate confirmation when the Senate is in recess. Recess appointments expire at the end of the following session of the Senate. Although recess appointments were common in the past, Presidents now use this authority rarely, if ever. From the 110th Congress on, Congress has regularly used specific scheduling practices in an attempt to prevent the President from making recess appointments, and it appears that these practices have been effective in doing so.

Congress has provided more limited statutory authority for filling vacant PAS positions on a temporary basis, as well. Under the Vacancies Act, when an executive agency position requiring confirmation becomes vacant, it may be filled temporarily in one of three ways:

такие кандидатуры иногда возвращались президенту в конце первой сессии и всегда в конце Конгресса.

Кандидатуры также могут быть автоматически возвращены президенту в начале перерыва продолжительностью более 30 дней, но это правило Сената часто отменялось.

### Назначение

На заключительном этапе процесса назначения утвержденному кандидату выдается поручение, подписанное президентом (на котором стоит большая государственная печать Соединенных Штатов), и он приводится к присяге. Президент может подписать поручение в любое время после подтверждения, после чего назначение становится официальным. Как только назначенное лицо получает поручение и приведено к присяге, он или она получает все полномочия для выполнения обязанностей на новой должности.

### **Временное заполнение должностей, требующих совета и согласия Сената**

Конституция также уполномочивает президента производить назначения на ограниченный срок для заполнения вакансии без подтверждения Сената, если в Сенате в это время перерыв. Срок межсессионных назначений истекает в конце следующей сессии Сената. Хотя в прошлом такие назначения были обычным делом, сейчас президенты редко, если вообще когда-либо, используют эти полномочия. После 110-го созыва Конгресс регулярно пользовался некоторыми особенностями календарного планирования, чтобы помешать президенту делать межсессионные назначения, и, похоже, безуспешно.

Конгресс также предоставил более ограниченные законодательные полномочия по заполнению вакантных должностей из списка PAS на временной основе. В соответствии с Законом о вакансиях, когда должность в исполнительном органе, требующая подтверждения Сената, становится вакантной, она может быть временно заполнена одним из трех способов:

1. The first assistant to such a position may automatically assume the functions and duties of the office;
2. The President may direct any officer who is occupying a position requiring Senate confirmation to perform those tasks; or
3. The President may select any officer or employee of the subject agency who is occupying a position for which the rate of pay is equal to or greater than the minimum rate of pay at the GS-15 level and who has been in that position for at least 90 of the preceding 365 days.

A temporary appointment made under the Vacancies Act is initially limited to 210 days from the date of the vacancy, but the time periods for service are extended if the President submits a nomination for the position. In addition, during a presidential transition, the 210-day restriction period does not begin until either 90 days after the President assumes office or 90 days after the vacancy occurs if the vacancy exists during a 60-day period beginning on Inauguration Day.

The Vacancies Act does not apply to positions on multimember boards or commissions that govern independent establishments or government corporations.

In some cases, Congress has expressly provided in statute for the temporary filling of vacancies in a particular advice and consent position. Generally, such provisions employ one or more of several methods: (1) a specified official is automatically designated as acting; (2) a specified official is automatically designated as acting, unless the President provides otherwise; (3) the President designates an official to serve in an acting capacity; or (4) the head of the agency in which the vacancy exists designates an acting official.

1. Первый заместитель может автоматически взять на себя должностные функции и обязанности своего бывшего начальника;
2. Президент может поручить выполнять эти задачи любому госслужащему, в данный момент занимающему должность из списка PAS; или
3. Президент может выбрать любое должностное лицо или сотрудника данного ведомства, занимающего должность, на которой оклад равен или превышает минимальную ставку уровня GS-15 и который занимал эту должность не менее 90 из предыдущих 365 дней.

Любое временное назначение, произведенное в соответствии с Законом о вакансиях, поначалу ограничено 210 днями с момента открытия вакансии, но срок продлевается, если президент представляет кандидатуру на эту должность. Кроме того, в переходный период (передачи президентской власти) 210-дневный срок начинается либо через 90 дней после вступления президента в должность, либо через 90 дней после открытия вакансии, если она сохраняется в течение 60 дней после инаугурации.

Закон о вакансиях не распространяется на должности в советах или комиссиях, состоящих из большого количества членов и управляющих независимыми учреждениями или государственными корпорациями.

В некоторых случаях Конгресс четко предусматривает в законе временное заполнение вакансий для ряда должностей из списка PAS. Как правило, в таких положениях указывается один или несколько из следующих методов: (1) указанное должностное лицо автоматически назначается временно исполняющим обязанности; (2) указанное должностное лицо автоматически назначается временно исполняющим обязанности, если президент не отдал иных распоряжений; (3) президент назначает должностное лицо на должность в качестве временно исполняющего обязанности; или (4) руководитель ведомства, в котором образовалась вакансия, сам назначает временно исполняющего обязанности.



### **Selectively Applied Statutory Provisions**

Congress has selectively enacted certain types of statutory provisions when establishing specific executive branch positions. These provisions pertain to qualifications, fixed terms of office, limitations on presidential removal of an officeholder, chair selection and removal, and holdover authority. Although these types of provisions may be found in the establishing statutes for a variety of positions, they are particularly common for members of regulatory and other collegial boards and commissions. In some cases, these types of provisions have influenced the dynamics of the Senate confirmation process discussed above. They may also be factored into the selection and vetting process in the Administration. Each of these statutory provision types is discussed below.

#### **Qualifications**

In many instances, Congress has mandated that appointees to particular leadership positions meet specified requirements. Some statutory qualification provisions, such as those for the administrator of the Federal Emergency Management Agency (FEMA), require that appointees have certain experience, skills, or educational backgrounds that are associated with competence. Other qualification provisions address a variety of characteristics, such as citizenship status, residency, or, for the purpose of maintaining political balance on regulatory boards, political party affiliation. Congress has, however, used qualification provisions selectively: Most executive branch positions do not have statutory qualifications.

Statutory qualifications associated with a particular position might affect the selection and Senate consideration of nominees. The Administration's selection process might be limited to a smaller group of potential candidates for the position than would

### **Избирательно применяемые законодательные положения**

При учреждении конкретных должностей в исполнительной власти Конгресс выборочно принимал определенные виды законодательных положений. Эти положения касаются квалификации, фиксированных сроков полномочий, ограничений на смещение должностного лица президентом, выбора и освобождения от обязанностей главы совета или комиссии, а также права оставаться на должности по окончании срока до назначения преемника. Хотя такого рода положения могут быть найдены в законах, учреждающих различные должности, они особенно часто применяются при назначении членов регулирующих и других коллегиальных советов и комиссий. В ряде случаев такие положения влияли на динамику процесса утверждения в Сенате. Их следует учитывать в процессе отбора и проверки кандидатур в администрации.

#### **Квалификации**

Во многих случаях Конгресс предписывал, чтобы назначенные на конкретные руководящие должности лица отвечали определенным требованиям. Некоторые законодательные положения о квалификации – например, для администратора Федерального агентства по чрезвычайным ситуациям (FEMA) – требуют, чтобы назначенные лица имели определенный опыт, навыки или образование в своей сфере деятельности.

Другие требования касаются гражданства, места жительства и, в целях соблюдения политического баланса в регулирующих советах, принадлежности к политической партии.

Однако Конгресс избирательно использует положения о квалификации: большинство должностей в исполнительной власти вообще не имеют установленных законом требований.

Требования, установленные законом для конкретной должности, могут влиять на отбор и рассмотрение кандидатур в Сенате.

Процесс отбора, проводимый администрацией, может свестись к меньшей группе кандидатов на данную должность, чем это было без действия требований. С одной стороны, такое ограничение может привести к выдвижению кандидата,

otherwise be the case. On one hand, such a limitation might yield a nominee who has the profile envisioned when the office was established. On the other hand, the statutory requirement might prevent the nomination of an individual who did not meet one or more of the qualifications but is otherwise well-suited for the post. Should the President nominate an individual whose qualifications are perceived to fall short of the statutory requirements, the Senate must then determine whether to take note of that fact and whether to confirm the nominee nonetheless.

Most boards and commissions are required, by statute, to have a political balance among their members (e.g., no more than three of five, or five of seven, may be from the same political party), so the White House has often negotiated over nominations to these positions with leaders of the opposition party in Congress. These negotiations involve both political and policy considerations, especially when the board or commission is involved in areas that, at the time, may be particularly sensitive. This has sometimes resulted in a packaging process in which the President has submitted several nominations together for positions on a particular board or commission, and the Senate has then considered and confirmed them as a group.

### **Fixed Terms and Removal Limitations**

Some advice and consent positions have statutorily set terms of office, typically periods of four to seven years. Such a term may be set to coincide with the presidential election cycle, as it does for the director of the Office of Personnel Management, or to overlap Administrations, as it does with the director of the FBI. As discussed below, fixed terms are common for members of collegial boards and commissions, and the terms of the members of such a body are often designed to expire in a staggered manner.

обладающего качествами, предусмотренными при учреждении должности. С другой, законодательное требование может препятствовать выдвижению кандидатуры, которая не соответствует одному или нескольким требованиям, но в остальном хорошо подходит для этой должности.

Если президент назначит человека, чья квалификация не вполне удовлетворяет всем требованиям, Сенат должен решить, следует ли принять этот факт во внимание и, тем не менее, подтвердить кандидатуру.

Закон обязывает большинство советов и комиссий соблюдать политический баланс в своем составе (например, не более трех из пяти или пяти из семи членов могут быть представителями одной и той же политической партии), поэтому Белый дом часто ведет переговоры о выдвижении кандидатов на эти должности с лидерами оппозиционной партии в Конгрессе. Эти переговоры связаны как с политическими, так и с государственными соображениями, особенно если совет или комиссия отвечают за область, которая в данный момент представляет особенно деликатный участок работы. Иногда это приводит к тому, что президент представляет список из нескольких кандидатур на должности в том или ином совете или комиссии, и Сенат рассматривает и утверждает их также списком.

### **Фиксированный срок и ограничения на смещение**

Некоторые должности из списка PAS имеют законодательно установленные сроки полномочий, обычно от четырех до семи лет. Такой срок может быть установлен, чтобы совпадать с циклом президентских выборов, как, например, в случае с директором Управления кадровой службы, или перекрывать сроки деятельности старой и новой администраций (пост директора ФБР). Как объясняется ниже, фиксированный срок часто устанавливается для членов коллегий советов и комиссий, причем так, чтобы он заканчивался не у всех одновременно, а со сдвигом («в шахматном порядке») – сначала у одной части членов совета, затем у другой и т.д.

Even though they have statutorily established terms of office, appointees to many fixed-term positions serve at the pleasure of the President. This means that incumbents can be removed by the President at any time for any reason (or no stated reason), as is the case with most presidential appointments. Lacking protection from removal, incumbents in these positions may remain subject to close guidance and direction from the President as well as to removal at the time of a presidential transition. A fixed term might not prevent the removal of an incumbent by the President, but it might inhibit such an action, because it establishes the given period as the normal or expected tenure of an appointee. The length of the term might also influence the independence of the appointee from the President. An official serving a short term may be more susceptible to presidential direction, especially if he or she might be reappointed by that President. On the other hand, an official whose term of office is longer than that of the President who appointed him or her may be less likely to feel a sense of allegiance or commitment to the President's successor.

In many instances where Congress has established a position with a fixed term, the statute provides that the President may remove an incumbent from office only for cause. For example, with regard to the Federal Energy Regulatory Commission, the *United States Code* provides that members "shall hold office for a term of 5 years and may be removed by the President only for inefficiency, neglect of duty, or malfeasance in office." Provisions such as this one limit the ability of a President to remove, or threaten to remove, an appointee solely for political reasons. Arguably, this is the characteristic with the most impact on the level of independence of an agency's leadership from the President's direction. Many independent regulatory boards and

Несмотря на то, что срок их полномочий закреплён законом, назначенцы на многие должности с фиксированным сроком «служат по воле президента». Они могут быть смещены президентом в любое время и по любой причине (или даже без объявленной причины), что и происходит с большинством президентских назначений. Не имея защиты от увольнения, эти чиновники, с одной стороны, работают под жестким контролем президента, с другой – подлежат увольнению в ходе передачи власти. Фиксированный срок полномочий не может помешать президенту отстранить своего назначенца от должности, однако усложняет эту задачу, поскольку устанавливает конкретный период в качестве обычного или ожидаемого срока пребывания на посту.

Продолжительность срока влияет также на свободу действий должностного лица.

Тот, кто назначен на короткий срок, может испытывать бóльшую зависимость от президента, особенно если рассчитывает получить новое назначение (от того же президента).

И, наоборот, госслужащий, чей срок полномочий больше, чем у назначившего его (ее) президента, может не испытывать той же преданности к его преемнику.

Во многих случаях, когда Конгресс учредил должность с фиксированным сроком полномочий, закон предусматривает, что президент может отстранить занимающего ее чиновника только по уважительной причине. Например, в отношении Федеральной комиссии по регулированию энергетики Свод законов Соединенных Штатов предусматривает, что ее члены «занимают должность в течение 5 лет и могут быть отстранены президентом только за неэффективность, пренебрежение служебными обязанностями или служебные проступки». Подобные положения ограничивают способность президента отстранять или угрожать отстранением назначенца исключительно по политическим причинам. Возможно, именно этот фактор более всего влияет на степень независимости руководства ведомства от воли президента. Многие независимые регулирующие советы и комиссии учреждены согласно законам с такими

commissions have authorizing statutes with such provisions. положениями.

White House vetting and selection and Senate consideration of nominations to fixed-term positions might entail a set of considerations different from those involving an appointment of indefinite duration. Where incumbents are protected from at-will presidential removal, they are unlikely to be involuntarily removed from office. In addition, where the tenure of a nominee's appointment would outlast that of an incumbent President, those Senators not of the President's party might elect to prevent confirmation so as to preserve a vacancy that could be filled by an incoming President of their party.

The fixed terms for the members of many federal boards and commissions have set beginning and end dates irrespective of whether the posts are filled or when appointments are made. In such cases, the term end dates of the various members are often staggered so that the terms do not expire all at once. This is intended to minimize the occurrence of simultaneous board member departures and thereby increase leadership continuity.

In the case of a position with a fixed term with set beginning and end dates, an individual is nominated to a particular seat and a particular term of office. An individual may be nominated and confirmed for a seat for the remainder of an unexpired term in order to replace an appointee who has resigned (or died). Alternatively, an individual might be nominated for an upcoming term with the expectation that the new term will be underway by the time of confirmation. Occasionally, where only a few months of the unexpired term remain, the President has submitted two nominations of the same person simultaneously—the first to complete the unexpired term and the second to

Проверка и отбор кандидатур на срочные должности Белым домом, а также их рассмотрение Сенатом могут основываться на иных соображениях, чем назначения на неуказанный срок. Там, где должностные лица защищены от произвольного смещения президентом, они вряд ли будут принудительно отстранены от должности. Кроме того, там, где срок полномочий кандидата длится дольше срока полномочий действующего президента, сенаторы, не принадлежащие к президентской партии, могут решить не подтверждать кандидатуру, чтобы сохранить вакансию для другого кандидата, которого в случае избрания выдвинет уже «их» президент.

Фиксированный срок для членов многих федеральных советов и комиссий имеет установленную дату начала и завершения независимо от того, заполнены ли вакансии и когда производятся назначения. В таких случаях эти даты часто распределяются со сдвигом – «в шахматном порядке». Это должно уменьшить вероятность того, что члены правления покинут свой пост одновременно, и способствовать преемственности руководства.

В случае назначения на должность с фиксированным сроком (с известными датами начала и окончания), человек получает определенное место на установленный срок полномочий. Он может быть выдвинут и утвержден на должность на оставшийся срок полномочий, чтобы заменить назначенца, который ушел в отставку (или умер). Как альтернатива, он может быть выдвинут на предстоящий срок с таким расчетом, что новый срок пребывания в должности начнется к моменту подтверждения. Бывает и так, что до истечения срока полномочий остается всего несколько месяцев и президент одновременно выдвигает одну и ту же кандидатуру дважды – первый раз для завершения оставшегося срока, второй – на весь последующий.

complete the entire succeeding term of office.

### **Appointment and Removal of Chairs**

On some commissions, the chair is subject to Senate confirmation and must be appointed from among the incumbent commissioners. If the President wishes to appoint someone who is not on the commission to be chair, two nominations are submitted simultaneously for the nominee—one for member and the other for chair. For many independent boards and commissions, the chair is appointed from among the group's members by the President alone without a separate nomination. Often, the President will make his intentions clear when nominating a member whom he plans to designate as chair once confirmed.

Chairs of executive branch boards and commissions typically serve in that role at the pleasure of the President. Thus, a President could generally remove an incumbent from his or her role as chair as a result of a policy or political disagreement. However, the President would usually have to satisfy a higher “for cause” threshold for removing the same individual from his or her role as a member of the board or commission.

### **Holdover Provisions**

Some statutes that establish fixed terms for particular positions also permit an incumbent to remain in office past the end of her or his term without additional appointment or confirmation. In some cases, such a “holdover” provision allows an official to continue serving until he or she is replaced. In other cases, the individual may serve for a specified period linked to the calendar or for some period that is linked to the congressional schedule.

Holdover provisions may affect the dynamics of the advice and consent process. If the President, on one hand, or key Senators, on the other, are satisfied with the performance

### **Назначение и смещение председателей**

В некоторых комиссиях председатель подлежит утверждению Сенатом и должен быть назначен из числа действующих членов комиссии. Если президент желает назначить председателем кого-либо, кто не входит в состав комиссии, одновременно выдвигаются две кандидатуры одного и того же лица – одна в качестве члена комиссии, а вторая в качестве председателя. Во многих независимых советах и комиссиях председатель назначается из числа членов только президентом и без отдельного выдвижения двух кандидатур. Часто при назначении члена совета или комиссии, которого он планирует предложить в качестве председателя сразу после подтверждения, президент четко объясняет свои намерения.

Председатели советов и комиссий исполнительной власти обычно «служат по воле президента». Президент, как правило, может отстранить действующего председателя от должности из-за политических разногласий. Однако обычно ему приходится выдвигать более вескую «уважительную причину», чтобы отстранить члена правления или комиссии.

### **Пребывание на должности сверх срока**

Некоторые законы, устанавливающие фиксированные сроки для конкретных должностей, разрешают должностному лицу оставаться на своем посту после окончания срока полномочий без дополнительного назначения или подтверждения. В некоторых случаях такое положение позволяет продолжать работу до замены, в других – в течение определенного периода, привязанного к календарю или графику работы Конгресса.

Положения о пребывании на должности сверх срока могут повлиять на динамику процесса консультаций и согласований. Если президент (с одной стороны) или ключевые сенаторы (с другой) удовлетворены работой действующего члена совета или комиссии, продолжающего работу

of an incumbent member serving in a holdover capacity, nomination or confirmation of a successor might be less likely than it would be if the position were vacant. Some boards and commissions have experienced extended periods during which one or more of their members are serving in a holdover capacity. For example, as of January 2021, two of the six members of the Federal Election Commission had been serving in a holdover capacity for more than a decade.

после истечения срока полномочий, выдвижение или утверждение преемника менее вероятно, чем если бы должность была вакантной. В деятельности некоторых советов и комиссий наблюдались длительные периоды, когда один или несколько членов оставались в составе органа и продолжали работу еще долго после завершения срока, на который они были назначены. Например, по состоянию на январь 2021 года двое из шести членов Федеральной избирательной комиссии уже более десяти лет работали в этом качестве.



## OVERVIEW OF FEDERAL GOVERNMENT PROCUREMENT

<https://fas.org/sgp/crs/misc/RS22536.pdf>

### Disclaimer

This document was prepared by the Congressional Research Service (CRS). CRS serves as nonpartisan shared staff to congressional committees and Members of Congress. It operates solely at the behest of and under the direction of Congress. Information in a CRS Report should not be relied upon for purposes other than public understanding of information that has been provided by CRS to Members of Congress in connection with CRS's institutional role. CRS Reports, as a work of the United States Government, are not subject to copyright protection in the United States. Any CRS Report may be reproduced and distributed in its entirety without permission from CRS.

The federal government's basic procurement or acquisition process involves an agency identifying the goods and services it needs (also known as the agency's "requirements"),

## ОБЗОР ФЕДЕРАЛЬНЫХ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЗАКУПОК

<https://fas.org/sgp/crs/misc/RS22536.pdf>

### Оговорка

Настоящий документ подготовлен Исследовательской службой Конгресса (CRS). CRS является общей внепартийной службой для комитетов и членов Конгресса и действует исключительно по указанию и под руководством Конгресса. Информация в отчетах CRS не должна использоваться для других целей, кроме доведения до общественности информации, предоставленной CRS членам Конгресса в связи с институциональными функциями CRS. Как продукт, созданный органом правительства Соединенных Штатов, отчеты CRS не подлежат защите авторских прав в США. Любой отчет CRS может быть воспроизведен и распространен полностью без ее разрешения.

В основе своей закупочная процедура федерального правительства включает определение тем или иным ведомством нужных ему товаров и услуг («потребности ведомства»), определение наиболее подходящего метода их приобретения и

determining the most appropriate method for purchasing these items, and carrying out the acquisition. Although this process is simple in theory, any given procurement can be complex, involving a multitude of decisions and actions. A contracting officer may need to determine, for example, whether to use a federal supply schedule (see below), what type of contract to use, whether simplified acquisition procedures may be used, or whether the procurement should be set aside for small businesses. Thus, this report does not attempt to describe every possible type of procurement. Instead, it describes the most common elements of the federal procurement process and resources that may be used in that process.

## **Overview of Federal Government Procurement**

### **Federal Acquisition Regulation (FAR)**

The primary source of federal procurement information and guidance is the Federal Acquisition Regulation, which consists of Parts 1-53 of Title 48 of the Code of Federal Regulations (C.F.R.). The FAR covers, for example, contractor qualifications, types of contracts, small business programs, and federal supply schedule contracting. The FAR also includes, in Part 2, definitions of procurement words and terms and, in Part 52, solicitation provisions and contract clauses.

### **Eligibility Requirements for Businesses**

With a few exceptions, a firm that wants to compete for federal government contracts must (1) obtain a Data Universal Numbering System (DUNS) number, which is a unique nine-digit identification number for each physical location of a business; and (2) register with the government's System for Award Management (SAM). Additional requirements specific to a particular

осуществление собственно закупки. Хотя теоретически эта процедура проста, любая конкретная закупка может быть сложной и требовать множества решений и действий. Например, сотруднику по контрактам может понадобиться определить, следует ли использовать федеральный контракт на поставки (FSS, см. ниже), какой тип контракта использовать, можно ли использовать упрощенную процедуру закупок или нужно ли отдать контракт на данную закупку малому бизнесу. Поэтому в настоящем отчете не делается попытка описать все возможные виды закупок. Вместо этого в нем описываются наиболее распространенные элементы процесса федеральных закупок и ресурсы, которые могут быть при этом использованы.

## **Обзор федеральных государственных закупок**

### **Положение о федеральных закупках (FAR)**

Основным источником информации и рекомендаций по федеральным закупкам является Положение о федеральных закупках (FAR), которое составляет части 1-53 Раздела 48 Свода федеральных постановлений (C.F.R.). FAR охватывает, например, квалификацию подрядчиков, типы контрактов, программы для малого бизнеса и заключение федеральных контрактов с поставщиками по системе FSS. FAR также включает (Часть 2) определения терминов, связанных с закупками, и (Часть 52) положения о привлечении предложений и типовые положения контракта.

### **Квалификационные требования для предприятий**

За некоторыми исключениями фирма, которая хочет участвовать в конкурсе на получение контракта федерального правительства, должна (1) получить номер Единой системы нумерации данных (DUNS), который представляет собой уникальный девятизначный идентификационный номер для каждого физического местоположения предприятия; и (2) зарегистрироваться в правительственной системе управления присуждения контрактов (SAM). Дополнительные требования, касающиеся конкретной закупки,



procurement may be found in the applicable solicitation (see below).

## Business Size

With regard to federal contracting, small businesses may be able to take advantage of certain programs or preferences, including various set-aside programs, depending upon eligibility criteria. Additionally, the federal government has established small business goals for agencies. For example, the government-wide goal for small businesses is 23% of the “total value of all prime contract awards for each fiscal year.”

Determining whether a particular firm qualifies as a small business for federal government programs involves, generally, applying the federal government’s size standards. A size standard exists for each North American Industry Classification System (NAICS) code, which is either the firm’s average annual receipts or its average employment. The website of the Small Business Administration (SBA) includes information regarding size standards, including its “Size Standards Tool.”

## Summary of the Acquisition Process

Essentially, the federal acquisition process begins when an agency determines its requirements and how to purchase them. If the agency’s contracting officer determines that the appropriate method for procuring the goods or services is a contract, and the contract amount is greater than \$25,000, then the agency posts a solicitation on beta.SAM.gov. At a minimum, a solicitation identifies what an agency wants to buy, provides instructions to would-be offerors, identifies the source selection method that will be used to evaluate offers, and includes a

можно найти в соответствующем тендерном предложении (см. ниже).

## Размеры предприятия

Что касается федеральных контрактов, то малые предприятия могут иметь возможность воспользоваться определенными программами или преференциями, включая различные специальные программы, в зависимости от критериев отбора. Кроме того, федеральное правительство установило своим ведомствам целевые показатели для малого бизнеса. Так, в рамках всех государственных органов этот показатель должен составлять 23% от «общей стоимости всех генеральных подрядов [контрактов, заключенных с главным подрядчиком] в течение финансового года».

Определить, относится ли конкретная фирма к малому бизнесу для целей федеральных государственных программ, можно при помощи правительственных стандартов размера предприятия. Для каждого кода вида деятельности в Североамериканской системе отраслевой классификации (NAICS) существует стандарт размера, который учитывает либо среднегодовой доход фирмы, либо количество занятых в ней работников. Веб-сайт Управления по делам малого бизнеса (SBA) содержит информацию о стандартах размера предприятий, включая «Определитель стандартов размера».

## Краткое описание процедуры приобретения

По сути, федеральный процесс закупок начинается, когда ведомство определяет свои потребности и методы приобретения.

Если сотрудник по контрактам ведомства определит, что подходящим методом закупки товаров или услуг является контракт, а сумма контракта превышает 25 000 долларов США, то ведомство размещает объявление о приеме заявок на beta.SAM.gov.

Как минимум в объявлении указывается, что именно ведомство желает приобрести, даются инструкции потенциальным поставщикам, определяется метод выбора источника, который будет применен при оценке предложений, и указывается крайний срок подачи заявок или предложений. Ведомства могут также размещать

deadline for the submission of bids or proposals. Agencies may also post solicitations on their own websites and, in exceptional circumstances, are not required to post solicitations on beta.SAM.gov.

Following the deadline for companies to submit their offers, agency personnel evaluate offerors' submissions using the source selection method and criteria described in the solicitation. Unless multiple suppliers or firms are needed, such as for a supply schedule, the agency awards a contract to one firm after determining that the company is responsible.

The awarding of a contract marks the beginning of the next stage in the acquisition process: contract performance and contract administration. Contract administration, which is the responsibility of agency personnel, helps to assure that the government gets what it paid for in terms of cost, quality, and timeliness and also helps to assure that the government fulfills its obligations vis-a-vis the contractor. The processes, activities, and events that occur during contract administration vary from procurement to procurement, though this stage would include invoice processing and payments to the contractor and may include, among other functions and activities, a post-award orientation, performance monitoring, and contract modifications.

## **Resources for Businesses Governmental Resources**

### **General Services Administration (GSA)**

The General Services Administration is perhaps best known, in terms of contracting opportunities and resources, as the agency that maintains numerous supply schedules, which are also known as Federal Supply Schedules. A schedule is a list of goods

объявления на своих собственных веб-сайтах, а в некоторых обстоятельствах и не должны размещать приглашения к подаче заявок на beta.SAM.gov.

По истечении срока подачи тендерных предложений сотрудники ведомства оценивают представленные предложения, используя метод отбора источников и критерии, указанные в запросе. Если не требуется несколько поставщиков или фирм, как, например, для федерального контракта на поставки FSS, ведомство заключает контракт с одной фирмой, убедившись в ее надежности.

Заключение контракта открывает следующий этап процесса закупки: выполнение контракта и администрирование контракта. Администрирование контракта, за которое отвечает персонал ведомства, помогает гарантировать, что правительство получит то, за что заплатило, с точки зрения стоимости, качества и своевременности выполнения, а также, что правительство выполняет свои обязательства по отношению к подрядчику. Процессы, действия и события, имеющие место в ходе администрирования контрактов, в каждом случае имеют свои особенности, хотя этот этап обязательно включает обработку счетов-фактур и платежи подрядчику и может включать, среди прочего, согласование деталей после присуждения контракта, мониторинг выполнения и модификацию положений контракта.

## **Ресурсы для бизнеса Государственные ресурсы**

### **Управление общих служб (GSA)**

В сфере государственных закупок Управление общих служб (GSA) известно прежде всего тем, что составляет и ведет многочисленные федеральные контракты на закупки (FSS). Такой контракт представляет собой перечень товаров и/или услуг, предоставляемых несколькими поставщиками, выбранными GSA, по различным ценам. Поэтому такие контракты называют также контрактами

and/or services provided by multiple GSA-selected vendors at varying prices. Hence, these schedules are also known as multiple award schedules (MAS). The process for getting on a schedule is similar to that for obtaining a government contract: GSA issues a solicitation for goods or services, companies submit offers in response, and then GSA evaluates the offers and awards contracts to multiple vendors for the same goods or services. Schedule solicitations are posted on beta.SAM.gov. GSA provides information about its schedules, including guidance for how to get on a schedule, on its website.

### **Minority Business Development Agency (MBDA)**

The Minority Business Development Agency is part of the Department of Commerce and “is the only federal agency solely dedicated to the growth and global competitiveness of minority business enterprises.” The agency’s network of business development centers provides a variety of management and technical assistance services. The network includes business centers, advanced manufacturing centers, export centers, and a federal procurement center.

### **Procurement Technical Assistance Program (PTAP)**

Although the Procurement Technical Assistance Program is administered by the Defense Logistics Agency (DLA), it is available to assist companies that market products and services to all federal agencies and state and local governments. Services are provided through 94 Procurement Technical Assistance Centers (PTACs), which have over 300 local offices. To find PTACs, visit the Association of Procurement Technical Assistance Centers (APTAC) website and click on “Find a PTAC.” The centers provide assistance through classes, workshops, and seminars.

многократного присуждения (MAS).

Процесс получения такого контракта аналогичен процессу получения государственного контракта: GSA издает заявку на товары или услуги, компании представляют свои тендерные предложения, а затем GSA оценивает предложения и заключает контракты с несколькими поставщиками на одни и те же товары или услуги. Заявки на участие в FSS размещаются на beta.SAM.gov.

GSA предоставляет информацию о своих контрактах, включая рекомендации, как войти в перечень федеральных поставщиков, на своем веб-сайте.

### **Агентство по развитию предпринимательства меньшинств (MBDA)**

Агентство по развитию предпринимательства меньшинств входит в систему Министерства торговли и «является единственным федеральным ведомством, занимающимся исключительно вопросами роста и глобальной конкурентоспособности предприятий, принадлежащих представителям меньшинств». Сеть центров развития бизнеса ведомства предоставляет широкий спектр услуг по менеджменту и технической помощи. В эту сеть входят бизнес-центры, центры передового производственного опыта, центры содействия экспорту и федеральный центр закупок.

### **Программа технической помощи в области закупок (РТАР)**

Хотя Программа технической помощи в области закупок находится в ведении Логистического агентства вооруженных сил (DLA), она оказывает помощь компаниям, поставляющим товары и услуги всем федеральным ведомствам, а также органам власти штатов и местным органам власти. Услуги предоставляются через 94 центра технической помощи в области закупок (РТАС), имеющие более 300 местных отделений. Чтобы найти ближайший РТАС, посетите веб-сайт Ассоциации центров технической помощи в области закупок (АРТАС) и нажмите “Find a РТАС” (Найти РТАС). Центры оказывают поддержку посредством проведения занятий, практических курсов и семинаров.

## Small Business Administration (SBA)

The Small Business Administration offers a variety of services and assistance to current and would-be government contractors. Its website includes information on, among other topics, small business size standards, contract opportunities, subcontracting, and regulations. SBA also offers, through its federal contracting webpage, links to a contracting guide, contracting assistance programs, and counseling and training resources. SBA's local partners and district offices are another resource available to small businesses.

## Non-Governmental Resources

Other resources that firms may find useful in identifying procurement opportunities, navigating the government's procurement process, and marketing their goods or services include professional, trade, and industry organizations, publications, and events; local chambers of commerce; and consultants. For example, the book *Elements of Government Contracting*, by Richard D. Lieberman and Karen R. O'Brien, provides information about the federal procurement process. Magazines such as *Government Executive* and *Homeland Defense Journal* include articles with information about government procurements and industry workshops or conferences. Industry and trade organizations, such as the Professional Services Council, may be another source of useful information.

## Selected Topics

### Research and Development Procurement

Part 35 of the FAR provides guidance on research and development (R&D) contracting. Interested companies, organizations, and other entities may use [beta.SAM.gov](http://beta.SAM.gov) to identify R&D opportunities, which may be

## Управление по делам малого бизнеса (SBA)

Управление по делам малого бизнеса предлагает широкий спектр услуг и помощи действующим и потенциальным государственным подрядчикам. Его веб-сайт содержит, среди прочего, информацию о стандартах размеров предприятий, входящих в категорию малого бизнеса, возможностях заключения контрактов и субподрядов и о соответствующих нормативных документах. SBA также предлагает через свою федеральную веб-страницу, посвященную контрактам, ссылки на руководство по контрактам, программы помощи в их заключении, а также консультационные и обучающие ресурсы. Местные партнеры и окружные офисы SBA являются еще одним источником помощи малому бизнесу.

## Негосударственные ресурсы

Среди других ресурсов, которые могут быть полезны фирмам в поиске возможностей участия в государственных закупках, изучении процесса госзакупок и маркетинге своих товаров или услуг – профессиональные, торговые и отраслевые организации, публикации и мероприятия, местные торговые палаты и консультанты. Например, в книге «Элементы государственного контракта» Ричарда Д. Либермана и Карен Р. О'Брайен содержится информация о процессе федеральных закупок. Такие периодические издания для федеральных служащих, как *Government Executive* и *Homeland Defense Journal*, печатают статьи о государственных закупках и отраслевых семинарах или конференциях.

Отраслевые и профессиональные организации, такие как Совет по профессиональным услугам, могут быть еще одним источником полезной информации.

## Избранные темы

### Закупки для исследований и разработок

Часть 35 FAR содержит руководство по заключению контрактов на исследования и разработки (НИОКР).

Заинтересованные компании, организации и др. могут найти информацию о возможностях в области НИОКР на веб-сайте [beta.SAM.gov](http://beta.SAM.gov), который размещает ее в виде приглашений к

posted as solicitations or broad agency announcements (BAA).

The federal government also uses several nontraditional procurement methods to acquire the technologies and products it needs. Recognizing that not all new and innovative ideas may be captured by established procurement programs and procedures, the federal government provides for the submission of unsolicited proposals. That is, a firm may submit a proposal for which there is no solicitation. Guidance and requirements for the preparation and submission of unsolicited proposals, including the criteria for a valid unsolicited proposal, may be found at Subpart 15.6 of the FAR. Some agencies may also provide information on their websites about unsolicited proposals.

As the central R&D organization for the Department of Defense, the Defense Advanced Research Projects Agency (DARPA) was established “to make pivotal investments in breakthrough technologies for national security.” The DARPA website includes information about selected opportunities (see beta.SAM.gov to search for all DARPA opportunities) and a webpage dedicated to opportunities for small businesses. The Department of Homeland Security (DHS) and the Office of the Director of National Intelligence (ODNI) are two other agencies that offer opportunities similar to those offered by DARPA.

Other nontraditional opportunities for firms, research institutions, and organizations are government-sponsored challenges and venture capital funds established by agencies for the purpose of helping to fund technologies they could use. GSA maintains a website, Challenge.gov, where federal agencies may post challenge and prize competitions. Nearly 1,000 challenges have been conducted by 100 federal agencies since

участию в тендере или общих объявлениях целого ряда федеральных ведомств.

Для приобретения необходимых технологий и продуктов федеральное правительство использует также ряд нетрадиционных методов закупок. Понимая, что существующие программы и тендерные процедуры не в состоянии охватить все новые и новаторские идеи, федеральное правительство дает возможность подавать предложение без запроса. То есть фирма может представить предложение, даже если запрос на подачу заявок по нему отсутствует.

Руководство и требования по подготовке и представлению предложений без запроса, включая критерии соответствия требованиям, можно найти в подразделе 15.6 FAR. Некоторые ведомства также могут размещать на своих веб-сайтах информацию о предложениях без запроса.

Ведомство перспективных исследовательских проектов в области обороны (DARPA) было создано в качестве основной научно-исследовательской организации в системе Министерства обороны «для осуществления решающих инвестиций в прорывные технологии для национальной безопасности».

Веб-сайт DARPA содержит информацию о ряде возможностей (см. beta.SAM.gov для поиска всех возможностей в связи с DARPA) и веб-страницу, посвященную возможностям для малого бизнеса. Аналогичные возможности предлагают еще два ведомства:

Министерство внутренней безопасности (DHS) и Управление директора национальной разведки (ODNI).

Другими нетрадиционными возможностями для фирм, исследовательских институтов и организаций являются спонсируемые правительством конкурсы и фонды венчурного капитала, создаваемые ведомствами с целью финансирования создания технологий, которые они могли бы использовать. GSA поддерживает веб-сайт Challenge.gov, где федеральные ведомства могут размещать объявления о конкурсах, построенных по принципу «риски и выиграй». С 2010 года 100 федеральных ведомств провели почти 1000 таких конкурсов. Центральное

2010. The Central Intelligence Agency and the Department of the Army are two agencies that have established venture capital funds: In-Q-Tel and the Army Venture Capital Initiative, respectively.

### **Subcontracting Opportunities**

Another way to become involved in federal government contracting, albeit indirectly, is to serve as a subcontractor for a company that has been awarded a government contract (known as the “prime contractor”). Agencies may provide information on their websites about firms to which they have awarded contracts. For example, GSA maintains a subcontracting directory, and DHS provides a list of prime contractors on its website. Other potentially useful sources of information include trade and business publications, beta.SAM.gov, company websites, and the Federal Procurement Data System (FPDS), a database of contract awards available through beta.SAM.gov. Information gleaned from these sources might indicate which companies have received, or expect to receive, government contracts. Additionally, SBA maintains a database of subcontracting opportunities.

разведывательное управление и Министерство сухопутных сил создали свои фонды венчурного капитала: In-Q-Tel и «Инициатива по венчурному капиталу для армии».

### **Возможности субподряда**

Еще один способ участвовать в заключении федеральных контрактов, хотя и косвенно, – это выступать в качестве субподрядчика для компании, получившей государственный контракт («генерального подрядчика»).

Ведомства могут размещать на своих веб-сайтах информацию о фирмах, с которыми они заключили контракты. Например, GSA ведет каталог субподрядов, а Министерство внутренней безопасности предоставляет список основных подрядчиков на своем веб-сайте.

Другие потенциально полезные источники информации – торговые и деловые издания, beta.SAM.gov, веб-сайты компаний и Федеральная система данных о закупках (FPDS) – база данных о присуждении контрактов, доступная через beta.SAM.gov. Информация, полученная из этих источников, поможет узнать, какие компании получили или рассчитывают получить государственные контракты.

Кроме того, Управление по делам малого бизнеса (SBA) ведет базу данных по возможностям для субподрядчиков.



# *Council of the* **INSPECTORS GENERAL** *on INTEGRITY and EFFICIENCY*

## **ABOUT FEDERAL INSPECTORS GENERAL**

<https://www.ignet.gov/content/about-igs>  
(exerpts)

The concept of a statutory Inspector General (IG) was broadly introduced to the civilian side of the Federal government by the Inspector General Act of 1978 (IG Act).<sup>1</sup> The original Inspectors General (IGs) were established in 12 Federal agencies. The concept has proved so successful that today, there are 72 statutory IGs across the Federal government. Statutory IGs are structurally unique within the Federal government. The stated purpose of the IG Act is to create independent and objective units within each agency whose duty it is to combat waste, fraud, and abuse in the programs and operations of that agency. To this end, each IG is responsible for conducting audits and investigations relating to the programs and operations of its agency, and providing leadership and coordination and recommending policies for, and to conduct, supervise, or coordinate other activities<sup>3</sup> for the purpose of promoting economy, efficiency, and effectiveness and preventing and detecting fraud and abuse in those programs and operations.

Importantly, each IG is also to keep the agency head and the Congress “fully and currently informed” about problems and deficiencies relating to the administration of

## **О ФЕДЕРАЛЬНЫХ ГЕНЕРАЛЬНЫХ ИНСПЕКТОРАХ**

<https://www.ignet.gov/content/about-igs> (выдержки)

Концепция Генеральных инспекторов (ГИ) как норма законодательства была реализована в общих чертах в гражданских ведомствах федерального правительства Законом о Генеральных инспекторах 1978 года (Закон о ГИ). Сначала должности Генеральных инспекторов (ГИ) были созданы в 12 федеральных исполнительных органах. Эта концепция заработала настолько успешно, что сегодня законы требуют наличия ГИ в 72 федеральных ведомствах. В структуре этих ведомств ГИ, согласно закону, имеют уникальный статус. Задекларированной целью Закона о ГИ было формирование в каждом учреждении независимых и объективных подразделений, на которые возлагается борьба с расточительством, мошенничеством и злоупотреблениями в ходе выполнения программ и мероприятий этих учреждений. Для выполнения этого задания каждый ГИ имеет право проводить аудиты и расследования в рамках программ и мероприятий своего агентства, а также брать на себя ведущую и координирующую роль в ходе разработки правил, направленных на обеспечение экономии, эффективности и результативности, а также для предупреждения и разоблачения актов мошенничества и злоупотреблений в этих программах или мероприятиях.

Не менее важным является то, что все ГИ обязаны обеспечивать «полную и своевременную информированность» его главы и Конгресса о

agency programs and operations. The IG Act contains a variety of statutory guarantees of Office of Inspector General (OIG) independence, designed to ensure the objectivity of OIG work and to safeguard against efforts to compromise that objectivity or hinder OIG operations. It is these guarantees of independence that make statutory IGs unique.

OIGs are charged with not only investigating or auditing fraud, waste, and abuse after they have occurred, but also identifying vulnerabilities and recommending programmatic changes that would, when enacted or implemented, strengthen controls or mitigate risk. Additionally, OIGs may investigate allegations of mismanagement. To this end, some OIGs, but not all, have separate offices devoted to conducting program inspections and evaluations. Others fulfill this responsibility through their audit and investigative offices. Where an OIG does conduct program evaluations and inspections, the IG is charged with tracking and reporting these recommendations in its semiannual report to the Congress, just as it reports its audit findings and recommendations.

## **OIG INDEPENDENCE AND THE RELATIONSHIP WITH AGENCY MANAGEMENT**

In creating the OIGs, Congress sought to “strike a workable balance” for IGs and agency heads. The Senate Committee on Governmental Affairs explained: If the agency head is committed to running and managing the agency effectively and to rooting out fraud, abuse and waste at all levels, the Inspector and Auditor General can be his strong right arm in doing so, while maintaining the independence needed to honor his reporting obligations to Congress.

проблемах и недостатках в управлении программами и работами ведомства. Закон о ГИ предусматривает целый ряд нормативных гарантий независимости Офиса Генерального инспектора (ОГИ) с целью обеспечения его объективной работы и защиты от посягательств на эту объективность или попыток помешать его деятельности. Именно этими гарантиями независимости, определенными законом, и обусловлена уникальность статуса ГИ.

В обязанности ОГИ входит не только расследования или проверки уже совершенных актов мошенничества, расточительства и злоупотреблений, но также и выявление уязвимых мест в программах и выдача рекомендаций по внесению в них таких изменений, которые после их реализации усилят средства контроля или уменьшат риски. Кроме того, ОГИ имеют право проверять сообщения о халатности в управленческой работе. Для этого в некоторых, но не всех ОГИ есть отделы, занимающиеся исключительно проверками или оценками программ. Там, где таких отделов нет, эту работу выполняют соответствующие отделы аудита и расследований. ГИ ведомств, в которых они проводят проверки и оценки программ, обязаны документировать выданные по результатам этой работы рекомендации и сообщать о них Конгрессу таким же образом, как это делается в отношении аудиторских выводов и рекомендаций ОГИ.

## **НЕЗАВИСИМОСТЬ ОГИ И ЕГО ОТНОШЕНИЯ С РУКОВОДСТВОМ ВЕДОМСТВА**

Создавая ОГИ, Конгресс стремился «обеспечить конструктивный баланс» между ГИ и главами ведомств. Комитет Сената по вопросам работы правительства пояснил следующее: Если глава ведомства нацелен на эффективное руководство и управление ведомством, на искоренение мошенничества, злоупотреблений и расточительства на всех уровнях, Генеральный инспектор и аудитор может стать его надежной правой рукой в этой работе, сохраняя при этом независимость, необходимую для выполнения своих обязанностей отчетности перед Конгрессом.



This balance is accomplished through a number of provisions of the Act.

Этот баланс обеспечивается рядом положений упомянутого закона.

### **GENERAL SUPERVISION**

The IG Act specifically prohibits agency management officials from supervising the IG. This important organizational independence helps to limit the potential for conflicts of interest that exist when an audit or investigative function is placed under the authority of the official whose particular programs are being scrutinized. This insulates IGs against reprisal and promotes independent and objective reporting.

there is one exception to the prohibition on agency interference with IG audits, investigations, and subpoenas. Under the IG Act, the heads of seven agencies (the Departments of Defense, Homeland Security, Justice, Treasury, plus the Federal Reserve Board and Consumer Financial Protection Bureau, and the Postal Service) may prevent their respective IGs from initiating or completing an investigation or audit, or issuing a subpoena, but only for reasons specified in the IG Act. These reasons include, among others, preserving national security interests, protecting ongoing criminal prosecutions, or limiting the disclosure of information that could significantly influence the economy or market behavior

If an agency head invokes this power, he or she must send an explanatory statement to certain Congressional Committees within 30 days.

### **IG ACCESS TO AGENCY HEAD**

The IG is required to have direct and prompt access to the agency head when necessary to perform the IG's functions and responsibilities. This provision helps make

### **ОБЩИЙ НАДЗОР**

Закон о ГИ содержит конкретный запрет руководству ведомства вести надзор за деятельностью ГИ. Такая организационная независимость является действенным рычагом предупреждения конфликта интересов, когда функции аудита и расследования поручаются тому же должностному лицу, на которое возложена ответственность за выполнение проверяемых программ. Это защищает ГИ от попыток мести за его действия, и гарантирует независимость и объективность его отчетности.

Запрет вмешательства ведомства в аудиторскую и следственную работу ГИ, в процедуры истребования им документов и снятия показаний имеет одно исключение. Согласно Закону о ГИ, руководители семи учреждений (министерств обороны, внутренней безопасности, юстиции, финансов, а также Совет управляющих федеральной резервной системой, Бюро по финансовой защите потребителей и почтовая служба) имеют право не допустить начало или завершение ГИ соответствующего ведомства следственных действий или аудита, или принудительного изъятия документации и снятия показаний – но лишь на основаниях, определенных в Законе о ГИ. Такие основания, помимо прочего, включают в себя защиту интересов национальной безопасности, засекречивание материалов текущих уголовных производств или огласку информации, которая может оказать существенное влияние на экономику или на поведение рынка.

Если глава ведомства использует эту возможность, он должен в течение 30 дней направить в соответствующие комитеты Конгресса письмо с объяснением причин такого решения.

### **ДОСТУП ГИ К РУКОВОДИТЕЛЮ ВЕДОМСТВА**

В случае, когда это необходимо для выполнения функций и задач ГИ, он должен иметь возможность прямого и оперативного доступа к руководителю ведомства. Это требование нацелено на то, чтобы глава ведомства мог услышать необходимую

sure that the agency head hears, first hand and promptly, needed information on serious problems and abuses within the agency. It also helps ensure timely access by the IG to all records and information in the agency's possession.

## IG REPORTING TO THE CONGRESS

The IG Act creates a rare dual reporting obligation for IGs to keep both the head of the agency and the Congress “fully and currently informed” about deficiencies in agency programs and operations, and progress in correcting those deficiencies. In part, this responsibility is fulfilled through the two reports discussed below. Many OIGs also have agency- or program-specific reports that they are obligated to submit to the Congress. In addition, IGs brief their agency heads on important audits, investigations, and other issues, as appropriate, testify frequently before Congressional committees, and respond to Questions for the Record (QFRs). They also field requests, provide briefings to, and participate in meetings with Congressional members and their staff on a regular basis.

**OFFICE STRUCTURE** OIGs are given considerable latitude in organizing their offices as they see fit to best carry out the duties assigned to them by statute. This autonomy is described in more detail below. Nonetheless, the IG Act does contain certain requirements with respect to OIG staffing:

**Assistant Inspectors General:** Establishment IGs are required to appoint two officials—an Assistant Inspector General for Auditing, who is responsible for supervising the performance of audits relating to programs and operations of that agency, and an Assistant Inspector General for Investigations, who is similarly responsible for supervising investigations of those

информацию о серьезных проблемах и нарушениях без задержки и из первых уст. Кроме того, эта норма обеспечивает своевременный доступ ГИ ко всей документации и информации, имеющихся в распоряжении ведомства.

## ОТЧЕТНОСТЬ ГИ ПЕРЕД КОНГРЕССОМ

Закон о ГИ предусматривает их достаточно редкую двойную подчиненность: они должны обеспечивать «полную и своевременную информированность главы ведомства и Конгресса» о недостатках в программах и деятельности агентства, а также выполнение мероприятий для устранения этих недостатков. Частично эти обязанности обеспечиваются двойной отчетностью, речь о которой пойдет далее. От многих ОГИ требуется также подача в Конгресс отчетов о ходе конкретных мероприятий или программ. Кроме того, ГИ докладывают руководителям своих ведомств о проведении важнейших аудитов и расследований, равно как и о других актуальных вопросах, часто дают показания перед комитетами Конгресса, а также отвечают на Официальные запросы (ОФЗ). К тому же, они должны отвечать на периодические запросы членов Конгресса и сотрудников их аппаратов, выступать перед ними с докладами и участвовать в совещаниях с ними.

## СТРУКТУРА ОФИСА ГИ

ГИ предоставлена значительная свобода действий в структурировании своих управлений таким образом, чтобы возложенные на них обязанности выполнялись, на их взгляд, наиболее эффективно. Автономия ГИ подробнее описывается далее. В то же время, Закон о ГИ содержит определенные конкретные требования по кадровому укомплектованию ОГИ:

**Помощники Генеральных инспекторов:** Работающие в учреждениях ГИ должны назначить двух должностных лиц: Помощника Генерального инспектора по аудиту, которому поручается надзор за аудитами программ и работ учреждения, а также Помощника Генерального инспектора по расследованиям, на которого, в свою очередь, возлагается надзор за проведением расследований в рамках упомянутых программ и работ. Аналогичных требований по назначению таких должностных лиц ГИ в уполномоченных

programs and operations. There is no corresponding requirement that IGs in DFE agencies appoint these officials; in practice, however, this is the model followed by many DFE IGs.

**Legal Counsel** : IGs are required by law to obtain legal counsel independent of the agency counsel. Specifically, the IG Act requires an IG to obtain legal advice from a counsel who reports directly to the IG or to another IG. Alternatively, DFE IGs may obtain services of appropriate staff of CIGIE on a reimbursable basis.

**Evaluations and Inspections.** Many IGs have offices that perform inspections or evaluations of their agency's programs and operations. Where an IG does perform inspections or evaluations, it must conduct them in accordance with CIGIE Quality Standards for Inspection and Evaluation. In addition, the IG must include a list of any inspection or evaluation reports and their results in its semiannual report.

**Whistleblower Ombudsman.** Each establishment IG (except certain IGs in the intelligence community) is required to designate a Whistleblower Ombudsman

**OIG investigations** are conducted in accordance with the CIGIE Quality Standards for Investigations and Federal law. In conducting investigations, whenever the IG has "reasonable grounds to believe there has been a violation of Federal criminal law," the IG must promptly report the matter to the Department of Justice. These reports are to be made directly to the Department of Justice,

федеральных учреждениях (УФУ) не существует, однако ГИ в УФУ часто используют эту модель.

**Юридический консультант:** Закон требует от ГИ иметь собственного юридического консультанта, который является независимым от юридического управления ведомства. Закон о ГИ содержит конкретное требование, по которому ГИ должен получать юридические консультации от консультанта, подчиняющегося непосредственно ему или другому ГИ. Когда речь идет о УФУ, ГИ имеет право обращаться за платными юридическими консультациями к соответствующим сотрудникам аппарата Совета Генеральных инспекторов по вопросам добропорядочности и эффективности (CIGIE).

**Оценки и проверки.** Многие офисы ГИ проводят проверки или оценки программ и работ своих ведомств. В случае, когда проверки и оценки проводятся ГИ, они должны отвечать стандартам качества проверок и оценок CIGIE. Кроме того, от ГИ требуется включать перечень всех проведенных проверок и оценок и их результатов в свои полугодовые отчеты.

**Уполномоченный по правам информаторов.** ГИ всех учреждений (за исключением некоторых ГИ разведывательного сообщества) обязаны назначить уполномоченного по правам информаторов.

**Расследования ОГИ** проводятся в соответствии со стандартами качества расследований CIGIE и нормами федерального законодательства. Проводя расследование, во всех случаях, когда «существуют достаточные основания полагать, что имело место нарушение федерального уголовного законодательства», ГИ должен без задержек сообщить об этом в Министерство юстиции. Такие сообщения направляются в Министерство юстиции напрямую, без предварительного согласования с

without prior clearance by agency officials outside OIG. Law Enforcement Authorities:

The IG Act authorizes criminal investigators in the offices of 24 Presidentially-appointed IGs to exercise law enforcement powers while conducting official duties. More specifically, these law enforcement powers include the authority to (1) carry a firearm while engaged in official duties; (2) make an arrest without a warrant for any Federal offense committed in the presence of the agent, or when the agent has reasonable grounds to believe that the person to be arrested has committed or is committing a Federal felony; and (3) seek and execute Federal warrants for arrest, search of premises, or seizure of evidence under the authority of the United States. The Act also provides a mechanism whereby the Attorney General may, after an initial determination of need, confer law enforcement powers on investigative personnel of other OIGs, including those in DFE OIGs. Those OIGs with law enforcement authority conferred directly by statute or designated by the Attorney General must exercise those powers in accordance with guidelines promulgated by the Attorney General. Each OIG also undergoes periodic peer review of its exercise of law enforcement powers.

**WEBSITE REQUIREMENTS** To facilitate reporting of fraud, waste, and abuse to IGs, each agency homepage must contain a direct link to the website of the agency's OIG. In turn, each OIG homepage must have a direct link for individuals to report fraud, waste, and abuse. Such reports may be anonymous. The OIG is prohibited from disclosing the identity of anyone making a complaint through its website without their consent, except where disclosure is "unavoidable during the course of the investigation". Agency officials are encouraged to periodically confirm that their

должностными лицами за пределами ОГИ. Правоохранительные полномочия:

Закон о ГИ наделяет следователей офисов назначенных Президентом ГИ полномочиями на выполнение правоохранительных действий в ходе выполнения своих официальных служебных обязанностей. В частности, эти правоохранительные полномочия включают в себя право на (1) ношение огнестрельного оружия при исполнении служебных обязанностей; (2) арест без наличия ордера за совершение любого федерального правонарушения, совершенного в присутствии осуществляющего следственные действия агента или в случае, когда агент имеет разумные основания полагать, что лицо, подвергаемое аресту, совершило или совершает серьезное федеральное криминальное правонарушение; (3) истребование и получение федерального ордера на арест, обыск или изъятие доказательств именем Соединенных Штатов Америки. Кроме того, этот закон предусматривает механизм, дающий Генеральному прокурору США возможность наделять правоохранительными полномочиями следователей других ОГИ, включая ОГИ УФУ. Такие ОГИ, получившие правоохранительные полномочия непосредственно на основе закона, или же на основе распоряжения Генерального прокурора, должны осуществлять эти полномочия в соответствии с инструкциями, выпускаемыми управлением Генерального прокурора. Кроме того, все ОГИ периодически проходят внешнюю оценку реализации ими правоохранительных полномочий, которая проводится коллегами из других ОГИ.

**ТРЕБОВАНИЯ К САЙТУ.** Для того чтобы стимулировать подачу ГИ сообщений об актах мошенничества, расточительства и злоупотреблений, домашние страницы в Интернете всех ведомств должны содержать прямую ссылку на вебсайт ОГИ ведомства. В свою очередь, каждая домашняя страница ОГИ должна содержать ссылки, по которым лица могут сообщать о фактах мошенничества, расточительства и злоупотреблений. Такие сообщения могут быть анонимными. ОГИ не имеет права раскрывать какие-либо персональные данные лиц, подающих через сайт жалобы, без их согласия, за исключением случаев, когда раскрытия этих данных «невозможно избежать в ходе

website's links to the OIG are in place and operational. It is also important to note that the IG Act requires OIGs to post public reports (or portions) and final audit reports on the OIG website.

### **IG ACCESS TO AGENCY RECORDS; SUBPOENAS; AND RECEIPT OF ALLEGATIONS AND OATHS OR AFFIRMATIONS**

In enacting the IG Act, Congress recognized that access to records would be critical to effective OIG investigations, audits, and other inquiries. In response, Congress fashioned broad authorities for OIG access to records:

**Agency Records:** Each IG is given a broad statutory right of access to all records available to their agency. The legislative history of the IG Act provides that access to “all records” is expansive and is intended to include even “confidential interagency memoranda.” If an agency employee refuses to provide records to the IG, the IG is to report the circumstances to the agency head immediately, and to include the incident in his/her semiannual report

**Other Federal Agencies:** Each IG may request information or assistance from other Federal agencies; agency heads are directed to provide such assistance or information “insofar as is practicable” and legal to do so. Again, in the event of refusal, the IG is to report the circumstances to the agency head involved immediately, and to include the incident in its semiannual report.

**Subpoenas:** The IG Act provides IGs with broad authority to subpoena all information “necessary in the performance of the functions assigned by [the IG] Act”. Under

расследования». Должностным лицам ведомств рекомендуется периодически проверять наличие и работоспособность ссылок на ОГИ на их веб-сайтах. Важно также отметить, что Закон о ГИ требует от ГИ обнародования на сайте ОГИ публичных отчеты (или отдельных выдержек из них), а также заключительных отчетов по результатам аудитов.

### **ДОСТУП ГИ К ДОКУМЕНТАЦИИ ВЕДОМСТВА; ИСТРЕБОВАНИЕ ДОКУМЕНТОВ; ПРИНЯТИЕ СООБЩЕНИЙ О НАРУШЕНИИ, СНЯТИЕ ПОКАЗАНИЙ ПОДПОД ПРИСЯГОЙ**

Принимая Закон о ГИ, Конгресс понимал, что доступ к документации будет иметь решающее значение для результативности расследований, аудитов и других действий ОГИ. Исходя из этого, Конгресс сформировал широкие полномочия ОГИ в том, что касается доступа к документации:

**Ведомственная документация:** Каждый ГИ по закону наделен широкими правами доступа ко всем документам, которые имеются в распоряжении его ведомства. История разработки Закона о ГИ указывает на то, что понятие «вся документация» имеет широкий охват и, по замыслу, включает в себя «конфиденциальные межведомственные меморандумы». В случае, когда определенный сотрудник ведомства отказывается предоставлять документы ГИ, ГИ должен немедленно сообщить об этом главе ведомства, а также упомянуть этот инцидент в своем полугодовом отчете.

**Другие федеральные ведомства:** Каждый ГИ имеет право просить о предоставлении информации или помощи другие федеральные ведомства; от руководителей ведомств ожидается, что такая помощь и информация будут предоставлены «при первой же возможности» и при наличии законных оснований для этого. В случае отказа, как уже упоминалось, ГИ должен сообщить об этих обстоятельствах главе соответствующего ведомства немедленно, и также включить этот инцидент в свой полугодовой отчет.

**Истребование информации:** Закон о ГИ наделяет ГИ широкими полномочиями истребовать всю информацию, «необходимую для выполнения функций, определенных Законом [о ГИ]». Эти

this authority, IGs may subpoena relevant documents and information. However, IGs may not subpoena records from other Federal agencies. The subpoenas are enforceable in Federal district court.

**Allegations, Complaints, and Oaths or Affirmations:** IGs may receive allegations and complaints directly from agency employees. Also, IGs may take from any person an “oath, affirmation, or affidavit” when necessary in performing their duties under the IG Act

**WHISTLEBLOWERS** Each IG is authorized to receive complaints from agency employees relating to potential impropriety in connection with agency programs and operations. The IG may not disclose the identity of these whistleblowers, except when disclosure is “unavoidable during the course of the investigation.” Importantly, agency managers may not take action against an employee for making a complaint or disclosing information to the IG unless the disclosure was knowingly false or made with willful disregard to its truth.

**Establishment IGs.** Establishment IGs are required to designate a Whistleblower Ombudsman to educate employees throughout the agency about prohibitions on retaliation for whistleblowing, and educate employees who have made or contemplate making a protected disclosure about their rights and remedies against retaliation.

Q&A

### **What is the Inspector General's (IG) mission?**

Per the Inspector General Act of 1978, as amended, the Inspector General's mission is

полномочия дают ГИ право истребовать в принудительном порядке необходимые документы и сведения. В то же время, права принудительного истребования документов от других ведомств у ГИ нет. Требования о предоставлении документов вступают в силу по решению федерального окружного суда.

**Принятие сообщений о нарушениях, жалоб или показаний под присягой:** ГИ могут получать сообщения о нарушениях и жалобы непосредственно от сотрудников ведомства. Кроме того, когда это необходимо для выполнения их обязанностей в соответствии с Законом о ГИ, они имеют право привести лицо «к присяге для дачи письменных или устных показаний».

**ИНФОРМАТОРЫ** Все ГИ имеют право принимать от сотрудников ведомства жалобы на возможные нарушения в ходе выполнения ведомственных программ и работ. ГИ не вправе раскрывать личные данные этих информаторов, за исключением случаев, когда их раскрытия «невозможно избежать в ходе расследования». Важным аспектом является то, что руководящий состав ведомства не имеет права принимать в отношении сотрудника никаких мер за передачу ГИ жалобы или информации, за исключением случаев, когда такое сообщение было заведомо ложным или же было подано сотрудником, сознательно игнорировавшим его недостоверность.

**ГИ учреждений.** От ГИ учреждений требуется назначать уполномоченных лиц по правам информаторов, которые должны информировать весь персонал о запрете каких-либо мер возмездия мести за разоблачение, а также информировать лиц, выступивших в роли информаторов или рассматривающих такую возможность, по вопросам их прав и средств правовой защиты от преследования.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

### **В чем заключается миссия Генерального инспектора (ГИ) ?**

Согласно Закону о Генеральных инспекторах от 1978 года о изменениями, миссия Генерального

to:

- Conduct independent and objective audits, investigations and inspections
- Prevent and detect waste, fraud and abuse,
- Promote economy, effectiveness and efficiency,
- Review pending legislation and regulation, and
- Keep the agency head and Congress fully and currently informed.

инспектора заключается в следующем:

- Проведение независимых и объективных аудитов, расследований и проверок
- Предотвращение актов расточительства, мошенничества и злоупотреблений и их разоблачение,
- Содействие бережливости, результативности и эффективности,
- Рассмотрение запланированных к принятию законов и подзаконных актов,
- Обеспечение полной и своевременной информированности Конгресса и руководителей ведомств.

### **How are IGs appointed and removed?**

- IGs are appointed without regard to their political affiliation.
- The appointment is based on integrity and ability in:
  - accounting, auditing, financial analysis;
  - law, management analysis, public administration; or
  - investigations.
- The President nominates IGs at Cabinet-level departments and major agencies with Senate confirmation. These IGs can only be removed by the President. The agency heads appoint and can remove IGs at designated Federal entities. Both houses of Congress must be notified if an IG is

### **Каким образом происходит назначение ГИ и их освобождение от должности?**

- Лица назначаются на должности ГИ независимо от их политической принадлежности.
- Основой для назначения является добропорядочность и компетентность в областях:
  - бухгалтерского учета, аудитов, финансового анализа;
  - права, управленческого анализа, государственного управления; или
  - следственной работы.
- ГИ министерств и крупнейших ведомств назначаются Президентом и утверждаются Сенатом. Этих ГИ освободить от должности может только Президент. ГИ в уполномоченных федеральных учреждениях назначаются руководителями этих учреждений,

removed by the President or an agency head.

которые также имеют право увольнять ГИ с должностей. Об увольнении ГИ Президентом или главой учреждения в обязательном порядке информируется Конгресс.

### **Are IGs independent?**

Yes, IGs are independent. While by law, IG's are under the general supervision of the agency head or deputy, neither the agency head nor the deputy can prevent or prohibit an IG from conducting an audit or investigation.

The IGs are authorized to:

- have direct access to all records and information of the agency,
- have ready access to the agency head,
- conduct such investigations and issue such reports as the IG thinks appropriate (with limited national security and law enforcement exceptions),
- issue subpoenas for information and documents outside the agency (with same limited exceptions),
- administer oaths for taking testimony, and
- hire and control their own staff and contract resources.

### **Являются ли ГИ независимыми ?**

Да, ГИ независимы. Закон определяет, что ГИ действуют под общим надзором руководителя или заместителя руководителя ведомства, однако, ни тот, ни другой не имеют права препятствовать ГИ в проведении аудита и расследования или запрещать их.

ГИ имеют право на:

- прямой доступ ко всей документации и информации ведомства,
- встречу с главой ведомства в любое время,
- проведение тех расследований и выпуск тех отчетов, которые ГИ считает целесообразными (за некоторыми исключениями, связанными с соображениями безопасности государства и секретностью правоохранительной деятельности),
- принудительное истребование информации и документов за пределами ведомства (с аналогичными ограничениями исключениями),
- приведение лиц к присяге для дачи показаний,
- Самостоятельный подбор своих сотрудников, управление их деятельностью и заключение контрактов



на дополнительные услуги.

### **Who oversees the IGs?**

- The IGs serve under the general supervision of the agency head. Yet, by statute, IGs have a dual and independent reporting relationship to the agency head and to the Congress.
- Allegations of misconduct against an IG should be referred to the Integrity Committee of the Council of the Inspectors General on Integrity and Efficiency (CIGIE).

### **How are the results of an IG's work communicated?**

IGs issue a variety of written reports such as:

- Audit, investigative, and inspection/evaluation reports prepared in accordance with professional standards;
- Semiannual reports to the Congress that describe the work of the OIG within the reporting period; and
- Immediate correspondence to the agency head to report egregious and flagrant problems and/or abuses. The agency head then transmits this reporting, along with any comments by the agency head, to the Congress within

### **Кто осуществляет надзор за деятельностью ГИ ?**

- ГИ работают под общим надзором руководителей ведомств. В то же время, по закону ГИ имеют двойное, то есть, параллельное подчинение - руководителю ведомства и Конгрессу.
- Обвинения в ненадлежащих действиях ГИ направляются в Комитет Совета Генеральных инспекторов по вопросам добросовестности и эффективности (CIGIE).

### **Каким образом распространяются сведения о результатах работы ГИ ?**

ГИ выпускают целый ряд письменных отчетов, таких как:

- Отчеты о результатах аудитов, расследований и проверок/оценок, которые готовятся в соответствии с профессиональными стандартами;
- Полугодовые отчеты для Конгресса, содержащие описание работы ГИ за отчетный период;
- Прямая переписка с главой ведомства для его информирования о серьезнейших и насущных проблемах или фактах злоупотреблений. Глава ведомства передает такие сообщения вместе со своими комментариями в Конгресс в течение семи дней.

seven days.

IGs also must report:

- Any unreasonable refusal within the agency to provide information to the agency head, or
- Suspected violations of Federal criminal law to the Attorney General.

### **How does an IG contribute to good government?**

- IGs look independently at problems and possible solutions.
- They issue fact-filled reports based on professional audit, investigative, and inspection standards.
- They provide technical advice as new plans are developed.
- They can perform independent investigations of allegations.
- IGs maintain Hotlines for employees and others to report confidential information regarding allegations of fraud and abuse.

<https://www.ignet.gov/content/senator-john-glenn-video>

Senator Glenn's video

**Video: The Inspectors General Story**

Кроме того, ГИ должны сообщать о фактах:

- безосновательного отказа со стороны сотрудников ведомства в предоставлении информации - руководителю ведомства, или
- подозрения о нарушениях федерального уголовного законодательства - Генеральному прокурору.

### **Каким образом ГИ способствуют надлежащему управлению?**

- ГИ имеют независимый взгляд на проблемы и возможные пути их решения.
- Они продуцируют выстроенные на фактах отчеты в соответствии со стандартами профессионального аудита, расследований и проверок.
- В процессе планирования дают консультации технического характера.
- Имеют право проводить независимые расследования по фактам жалоб.
- ГИ имеют собственные горячие линии, которыми могут пользоваться сотрудники ведомств и другие лица, для передачи конфиденциальной информации о фактах мошенничества или злоупотреблений.

<https://www.ignet.gov/content/senator-john-glenn-video>

Видео сенатора (бывш. астронавта) Гленна

**Видео: История Генеральных инспекторов**

The Inspectors General of the United States: On watch for better government. Efficiency. Accountability. Integrity. For more than a quarter of a century, these watchwords have guided the work of the Inspectors General of the United States.

#### Senator Glenn:

Efficiency in government. That's not an oxymoron statement and back there prior to 1978 we refused to believe that efficiency in government was not possible. I'm very proud to have played a key role in the passage of the Inspector General Act of 1978, and the creation of what today has become a system of independent and professional IG offices at all Federal agencies. You're independent, and there are many ways in which the IG offices, investigators and auditors serve the Federal government and public. You've recovered billions of stolen, wasted or misapplied tax dollars.

#### Narrator:

MISSION 1 - Conduct independent, objective audits, investigations, and inspections. Because the Inspectors General are fully independent from the agencies they oversee, they can be totally objective in their work.

#### Senator Glenn:

The traditional fat, fraud, waste and abuse charge that you find too often against government, you're helping to correct that, and we've tried to root out and prosecute those persons who betray the public trust by committing fraud.

Генеральные инспекторы США: На страже надлежащего управления. Эффективность. Подотчетность. Добропорядочность. Эти качества являются руководящими для работы Генеральных инспекторов США уже более четверти века.

#### Сенатор Гленн:

Эффективность управления. Это словосочетание не является оксюмороном: мы отказывались верить в невозможность эффективного управления и до 1978 года. Я очень горжусь тем, что сыграл одну из главных ролей в принятии Закона о Генеральных инспекторах 1978 г. и в создании того, что сегодня приняло форму системы независимых и профессиональных офисов ГИ во всех федеральных ведомствах. Вы независимы; и служба управлений ГИ, их следователей и аудиторов интересам федерального правительства и широкой общественности поистине многогранна. Вы вернули государству миллиарды похищенных, разбазаренных или потраченных не по назначению долларов налогоплательщиков.

#### Диктор:

МИССИЯ 1 - Проведение независимых, объективных аудитов, расследований и проверок. Учитывая полную независимость Генеральных инспекторов от ведомств, надзор за которыми они осуществляют, они могут быть абсолютно объективными в своей работе.

#### Сенатор Гленн:

Зачастую вы обнаруживаете в правительственных органах избыточные расходы, мошенничество, расточительство и злоупотребления, и вы помогаете устранять эти явления, а мы пытаемся навсегда избавляться от тех, кто своими мошенническими действиями подрывает доверие общественности, и привлекать их к ответственности.

Narrator:

MISSION 2 - Prevent and detect waste, fraud and abuse. The Inspectors General and their staffs investigate waste, fraud and abuse of Federal tax dollars and work with Federal and local prosecutors to bring wrongdoers to justice. They also identify weaknesses in Federal programs and recommend remedies.

Senator Glenn:

You're saving millions of dollars, taxpayer dollars by identifying more efficient and cost-effective ways of delivering government services, so it's not all finding the crooks out there, it's making more cost-effective ways of - of doing things for government.

Narrator:

MISSION 3 - Promote economy, effectiveness, and efficiency. The Inspectors General seek to improve and streamline government by working together on the President's Council on Integrity and Efficiency and the Executive Council on Integrity and Efficiency. They also promote professionalism by operating the Criminal Investigator Academy and Auditor Training Institute.

Senator Glenn:

Back in those days there were some IG's, but they weren't mandatory. You, you had in some departments, not others, and they reported only to their agency head.

Диктор:

МИССИЯ 2 - Предупреждать и разоблачать акты расточительства, мошенничества и злоупотреблений. Генеральные инспекторы и их аппарат расследуют факты расточительства, мошенничества и злоупотреблений средствами налогоплательщиков в федеральном правительстве и работают с прокурорами федерального и местного уровня для привлечения нарушителей к ответственности. Кроме того, они выявляют слабые стороны федеральных программ и рекомендуют меры по их устранению.

Сенатор Гленн:

Вы экономите миллионы долларов, долларов налогоплательщиков, предлагая более эффективные и экономичные способы оказания государственных услуг; то есть, речь идет не просто о разоблачении мошенников в правительстве, а о том, чтобы государство работало более рачительно.

Диктор:

МИССИЯ 3 - Способствовать экономии, результативности и эффективности. Генеральный инспектор стремится рационализировать деятельность правительства, работая в составе Президентского совета по вопросам добропорядочности и эффективности и Исполнительном Совете ГИ по честности и эффективности. ГИ также способствуют повышению квалификации посредством своей собственной Академии следователей по уголовным делам и Института подготовки аудиторов.

Сенатор Гленн:

В те дни в одних ведомствах были ГИ, в других это было необязательно. В некоторых министерствах были, в других - нет, а отчитывались они только перед главой

Now of course, with the new law it's required reporting to the appropriate oversight committees of Congress as well.

Narrator:

MISSION 4 - Review pending legislation and regulations. The Inspectors General review all new legislation and regulations affecting their agencies and make recommendations to agencies and Congress on implementation and impact.

Senator Glenn:

You're also seeing to it that Federal agencies fully account for every tax dollar they use and you assist Congress in its crucial role of oversight over Federal agencies and programs.

Narrator:

MISSION 5 - Keep agency heads and Congress fully and currently informed. The Inspectors General keep Congress, agency officials and the public informed of their work through their Semiannual Reports, audit and investigative reports, and testimony before oversight committees in the House and Senate.

Senator Glenn:

So, I want to congratulate the whole IG community on more than 25 years of service. You've proven your worth, you've saved many times the expense it costs to have the IG's across the federal government.

Narrator:

You can assist the Inspectors General in the battle to stem and prevent fraud,

ведомства. Теперь не так. Новый закон требует также отчетности перед соответствующим профильным комитетом Конгресса.

Диктор:

МИССИЯ 4 – Рассмотрение проектов законов и подзаконных актов. Генеральные инспекторы рассматривают все новые законы и подзаконные акты, касающиеся их ведомств, и дают ведомствам и Конгрессу рекомендации по их внедрению и прогнозы последствий их принятия.

Сенатор Гленн:

Вы также заботитесь о том, чтобы федеральные ведомства отчитывались о каждом потраченном ими долларе налогоплательщиков и поддерживаете Конгресс в выполнении им его сверхважной функции надзора за федеральными ведомствами и программами.

Диктор:

МИССИЯ 5 - Обеспечивать полную и своевременную информированность руководителей ведомств и Конгресса. Генеральные инспекторы информируют Конгресс, должностных лиц ведомств и общественность о своей работе в полугодовых отчетах, отчетах о результатах аудитов и проверок, а также в процессе дачи показаний перед профильными комитетами Палаты представителей и Сената.

Сенатор Гленн:

Что ж, я поздравляю всё сообщество ГИ с более чем 25 годами успешной работы. Вы доказали свою ценность, и уже сторицей вернули расходы на содержание системы ГИ во всех структурах федеральной власти.

Диктор:

Вы можете помочь Генеральным инспекторам в их борьбе за искоренение и предупреждение мошенничества, расточительства и

waste and abuse by calling the toll-free fraud hotlines maintained by every office.

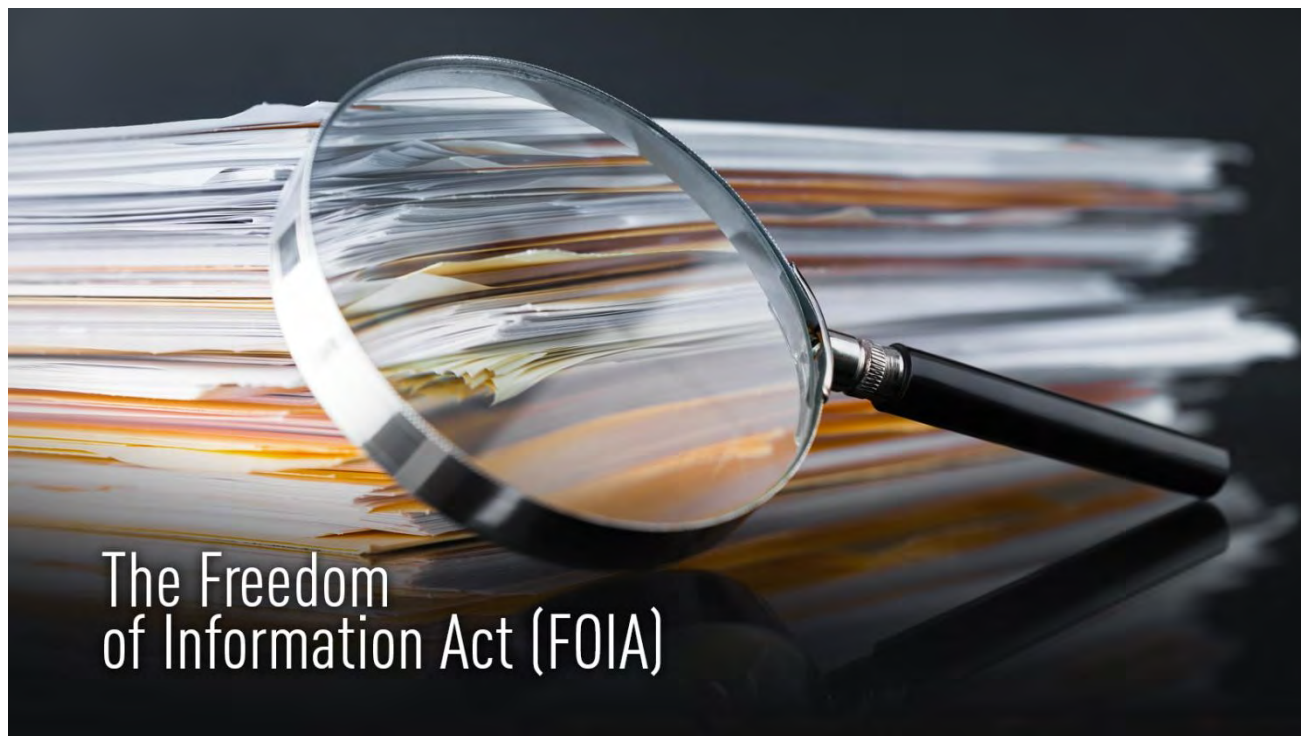
Senator Glenn:

So, I urge the federal worker community and the public to join with and work with IG offices in the effort to stem waste, fraud and abuse of tax dollars. You're doin' a good job; keep it up.

злоупотреблений, сообщая о нарушениях на бесплатную горячую линию, которая существует в каждом учреждении.

Сенатор Гленн:

Итак, я призываю сотрудников ведомств и широкую общественность участвовать в работе офисов ГИ и в их усилиях по искоренению расточительства, мошенничества и злоупотреблений деньгами налогоплательщиков. Вы отлично работаете, так держать!



## The Freedom of Information Act (FOIA)

*FOIA.gov*

### FREEDOM OF INFORMATION ACT

<https://www.foia.gov/about.html>  
(Q&A videos)

#### What is FOIA?

Since 1967, the Freedom of Information Act (FOIA) has provided the public the right to request access to records from any federal agency. It is often described as the law that keeps citizens in the know about their government. Federal agencies are required to disclose any information requested under the FOIA unless it falls under one of nine exemptions which protect interests such as personal privacy, national security, and law enforcement.

The FOIA also requires agencies to proactively post online certain categories of information, including frequently requested records. As Congress, the President, and the Supreme Court have all recognized, the FOIA

*FOIA.gov*

### ЗАКОН О СВОБОДЕ ИНФОРМАЦИИ

<https://www.foia.gov/about.html>  
(Видео вопросов и ответов)

#### Что такое FOIA?

С 1967 года Закон о свободе информации (FOIA) предоставляет общественности право запрашивать доступ к документам любого федерального ведомства. Его часто называют законом, который держит граждан в курсе действий их правительства. Федеральные ведомства обязаны раскрывать любую информацию, запрашиваемую в соответствии с FOIA, если только она не подпадает под одно из девяти освобождений, защищающих неприкосновенность частной жизни, национальную безопасность и работу правоохранительных органов.

FOIA также требует, чтобы правительственные учреждения, не дожидаясь запросов, размещали в Интернете определенные категории информации, включая часто запрашиваемые документы. Как отмечают Конгресс, Президент и Верховный суд, FOIA является жизненно важной частью нашей

is a vital part of our democracy.

### **What is the Presumption of Openness and Who Issues Guidance to Agencies on the FOIA?**

The FOIA provides that when processing requests, agencies should withhold information only if they reasonably foresee that disclosure would harm an interest protected by an exemption, or if disclosure is prohibited by law. Agencies should also consider whether partial disclosure of information is possible whenever they determine that full disclosure is not possible and they should take reasonable steps to segregate and release nonexempt information. The Office of Information Policy at the Department of Justice is responsible for issuing government-wide guidance on the FOIA as part of its responsibilities to encourage all agencies to fully comply with both the letter and the spirit of the FOIA.

### **What is FOIA.gov?**

FOIA.gov serves as the government's comprehensive FOIA website for all information on the FOIA. Among many other features, FOIA.gov provides a central resource for the public to understand the FOIA, to locate records that are already available online, and to make a request for information that is not yet publicly available. FOIA.gov also promotes agency accountability for the administration of the FOIA by graphically displaying the detailed statistics contained in Annual FOIA Reports, so that they can be compared by agency and over time.

### **Who can make FOIA request?**

Generally any person - United States citizen or not - can make a FOIA request.

демократии.

### **Что такое презумпция открытости и кто дает указания учреждениям в отношении FOIA?**

Согласно FOIA, при обработке запросов ведомства должны не предоставлять информацию только в том случае, если есть основания считать, что ее раскрытие нанесет ущерб интересам, защищаемым исключениями из правила, или если раскрытие информации запрещено законом. Ведомствам следует также рассмотреть вопрос о возможности частичного раскрытия информации в тех случаях, когда полное раскрытие невозможно, и предпринять разумные шаги для разделения информации на защищенную и ту, которую можно раскрыть. Управление информационной политики Министерства юстиции отвечает за издание руководящих указаний по FOIA для госучреждений и в целом следит за тем, чтобы правительственные органы неукоснительно следовали букве и духу FOIA.

### **Что такое FOIA.gov?**

FOIA.gov – правительственный веб-сайт для получения всесторонней информации о FOIA. Среди многих других своих функций веб-сайт служит основным ресурсом для желающих получить полное представления о законе, найти документы, уже имеющиеся в Интернете, и разместить запрос в отношении информации, которой еще нет в открытом доступе. FOIA.gov также способствует большей подотчетности правительственных учреждений в вопросах FOIA путем графического отображения подробных статистических данных Ежегодных отчетов по FOIA, чтобы их можно было сравнивать по учреждениям и во времени.

### **Кто может сделать запрос по FOIA?**

Как правило, это может быть любой человек, независимо от того, является ли он гражданином США.



### **How do I make a FOIA request?**

Before making a request, first look to see if the information you are interested in is already publicly available. You can find a lot of useful information on a range of topics on each agency's website. You can also search for information agencies have already posted online here on FOIA.gov.

If the information you want is not publicly available, you can submit a FOIA request to the agency's FOIA Office. The request simply must be in writing and reasonably describe the records you seek. Most federal agencies now accept FOIA requests electronically, including by web form, e-mail or fax. See the list of federal agencies for details about how to make a request to each agency and any specific requirements for seeking certain records.

### **Where do I send a FOIA request?**

Each federal agency handles its own records in response to requests. There are currently one hundred agencies subject to the FOIA with several hundred offices that process FOIA requests. Your request will receive the quickest possible response if it is addressed directly to the FOIA office of the agency or agency component that you believe has the records you are seeking. See the list of federal agencies for the individual contact information for each agency.

### **What can I ask for under FOIA?**

A FOIA request can be made for any agency record. You can also specify the format in which you wish to receive the records (for example, printed or electronic form). The FOIA does not require agencies to create new records or to conduct research, analyze data, or answer questions when responding to requests.

### **Как я могу сделать запрос по FOIA?**

Прежде всего, посмотрите, нет ли интересующей вас информации в общем доступе.

Вы можете найти много полезного по целому ряду тем на веб-сайте любого из ведомств.

Вы также можете поискать информацию, которую ведомства уже разместили здесь, на FOIA.gov.

Если нужная вам информация не является общедоступной, вы можете отправить запрос по FOIA в отдел данного ведомства по вопросам FOIA. Запрос в письменной форме должен понятно описывать, что именно вы ищете. Сегодня большинство министерств и агентств принимают электронные запросы по FOIA, в том числе в виде веб-формы, электронного сообщения или факса. Смотрите список федеральных ведомств для получения подробной информации о том, как дать запрос в то или иное ведомство, и об особых требованиях при поиске определенных сведений.

### **Куда я могу отправить запрос FOIA?**

Каждое федеральное ведомство само отвечает на запросы по сведениям в его компетенции. В настоящее время существует сто учреждений, подпадающих под действие FOIA, а в них в общей сложности несколько сотен отделов, которые обрабатывают запросы по FOIA. Вы получите максимально быстрый ответ, если адресуете запрос непосредственно в отдел министерства или иного ведомства, в котором, по вашему мнению, должны находиться нужные вам документы. См. список федеральных учреждений для получения конкретной контактной информации.

### **О чем я могу запросить согласно FOIA?**

Запрос по FOIA может быть сделан в отношении любого документа ведомства.

Вы можете указать формат, в котором желаете получать документ (например, в печатном или электронном виде).

FOIA не требует от ведомств создавать новые документы или проводить исследования, анализировать данные или отвечать на вопросы при ответе на запрос.

### **Who handles FOIA requests?**

There is no central office in the government that handles FOIA requests for all federal departments and agencies. Each federal agency processes its own records in response to FOIA requests. There are many different officials at these agencies who work hard every day to make sure that the FOIA works. There are the FOIA professionals who search for and process records in response to FOIA requests, FOIA Contacts and FOIA Public Liaisons who work with FOIA requesters to answer questions and resolve concerns, and Chief FOIA Officers who oversee their agency's compliance with the FOIA.

### **How is a FOIA request processed?**

After an agency receives your FOIA request, you will usually receive a letter acknowledging the request with an assigned tracking number. If the agency requires additional information before it can begin to process your request, it will contact you. The agency will typically search for records in response to your request and then review those records to determine which - and what parts of each - can be released. The agency will redact, or black out, any information protected from disclosure by one of the FOIA's nine exemptions. The releasable records will then be sent to you.

### **How much does it cost to make a FOIA request?**

There is no initial fee required to submit a FOIA request, but the FOIA does provide for the charging of certain types of fees in some instances.

For a typical requester the agency can charge for the time it takes to search for records and for duplication of those records. There is usually no charge for the first two hours of search time or for the first 100 pages of

### **Кто обрабатывает запросы по FOIA?**

В правительстве нет какого-то единого центра, который обрабатывал бы запросы по FOIA для всех министерств и агентств. Каждое федеральное ведомство обрабатывает свои запросы по FOIA.

В этих ведомствах есть много сотрудников разных уровней, которые ежедневно прилагают массу усилий, чтобы Закон FOIA работал. Есть специалисты по FOIA, которые ищут и обрабатывают документы в ответ на запросы по FOIA, есть операторы и специалисты по связям с общественностью, которые принимают запрос, отвечают на вопросы и решают проблемы, и есть служащие старшего ранга и руководители, контролирующие соблюдение FOIA их ведомством.

### **Как обрабатывается запрос по FOIA?**

После того, как ведомство получит ваш запрос, вам приходит письмо с подтверждением запроса и присвоенным ему номером отслеживания. Если ведомству потребуется дополнительная информация, прежде чем оно сможет приступить к обработке запроса, оно свяжется с вами. Как правило, ведомство ищет запрашиваемые документы, а затем просматривает их, чтобы определить, какие из них - и какие части каждого из них - могут быть раскрыты. Ведомство уберет или затемнит любую информацию, защищенную от разглашения одним из девяти исключений FOIA. После этого раскрытые сведения отправляются заявителю.

### **Сколько стоит сделать запрос по FOIA?**

Первоначальная плата за подачу запроса FOIA не требуется, но в ряде случаев FOIA предусматривает взимание определенных видов сборов.

В типичном случае ведомство может взять плату за время, необходимое для поиска и копирования документов. Обычно за первые два часа поиска или первые 100 страниц копирования плата не взимается.

duplication.

You may always include in your request letter a specific statement limiting the amount that you are willing to pay in fees. If an agency estimates that the total fees for processing your request will exceed \$25, it will notify you in writing of the estimate and offer you an opportunity to narrow your request in order to reduce the fees. If you agree to pay fees for a records search, you may be required to pay such fees even if the search does not locate any releasable records.

### **Can I ask that the fees be waived?**

You may request a waiver of fees. Under the FOIA, fee waivers are limited to situations in which a requester can show that the disclosure of the requested information is in the public interest because it is likely to contribute significantly to public understanding of the operations and activities of the government and is not primarily in the commercial interest of the requester. Requests for fee waivers from individuals who are seeking records on themselves usually do not meet this standard. In addition, a requester's inability to pay fees is not a legal basis for granting a fee waiver.

### **What will I receive in response to a FOIA request?**

Once the agency has processed your request it will send you a written response. This response will let you know whether records were located and will include all releasable documents. If any portions of the records are withheld, for instance because disclosure would invade an individual's personal privacy, the agency will inform you of the specific FOIA exemption that is being applied.

### **How long will it take before I get a response?**

Agencies typically process requests in the order of receipt. The time it takes to respond

Вы всегда можете включить в свое письмо-запрос конкретное заявление о предельной сумме, которую готовы заплатить в виде сборов. Если ведомство подсчитает, что общая сумма сборов за обработку вашего запроса превысит 25 долларов США, оно уведомит вас в письменной форме и предложит возможность сузить запрос, чтобы уменьшить плату. Если вы согласны оплатить сборы за поиск документов, то, возможно, придется заплатить, даже если поиск не даст каких-либо общедоступных сведений.

### **Могу ли я попросить, чтобы плата была отменена?**

Вы можете запросить освобождение от сборов. В соответствии с FOIA такое освобождение ограничено ситуациями, в которых запрашивающее лицо может показать, что раскрытие данной информации отвечает общественным интересам, поскольку может внести значительный вклад в понимание общественностью деятельности правительства и не ограничивается коммерческими интересами запрашивающего лица. Запросы об освобождении от сборов лиц, ищущих сведения о самих себе, обычно не подходят под эти рамки. Кроме того, неспособность заявителя оплатить сборы не является юридическим основанием для предоставления освобождения от уплаты сборов.

### **Что я получу в ответ на запрос FOIA?**

Как только ведомство обработает ваш запрос, оно направит вам письменный ответ. Из него вы узнаете, были ли обнаружены сведения, и список всех документов, которые могут быть раскрыты. Если какая-либо часть сведений не будет предоставлена, например, из-за того, что раскрытие информации нарушит чью-то личную неприкосновенность, ведомство сообщит вам о конкретном освобождении, примененном в данном случае.

### **Через какое время я получу ответ?**

Как правило, ведомства обрабатывают запросы в порядке поступления. Время, необходимое для ответа на запрос, зависит от сложности запроса и количества просьб, уже

to a request will vary depending on the complexity of the request and any backlog of requests already pending at the agency. A simple request can be processed faster by the agency than one that is complex. Simple requests are typically more targeted and seek fewer pages of records. Complex requests typically seek a high volume of material or require additional steps to process such as the need to search for records in multiple locations. The agency's FOIA Requester Service Center is available to assist you with any question about the status of your request and any steps you can take to receive a quicker response.

### **Can I have my request processed faster?**

Under certain conditions you may be entitled to have your request processed on an expedited basis. There are two specific situations where a request will be expedited, which means that it is handled as soon as practicable. These two situations apply to every agency. First, a request will be expedited if the lack of expedited treatment could reasonably be expected to pose a threat to someone's life or physical safety. Second, if there is an urgency to inform the public about an actual or alleged Federal Government activity, if made by a person who is primarily engaged in disseminating information, his or her request will be expedited. Agencies can also establish additional standards for granting expedited processing which they describe in their FOIA regulations.

### **Are there any special requirements for obtaining records on myself?**

If you are seeking records on yourself you will be required to provide a certification of your identity. This certification is required in order to protect your privacy and to ensure that private information about you is not disclosed inappropriately to someone else. Whenever you request information about

ожидающих рассмотрения.

Простой запрос обрабатывается быстрее, чем сложный. Простые запросы, как правило, более целенаправленны, в процессе поиска открывается меньше страниц документов.

Сложные запросы обычно требуют большого объема материала или дополнительных шагов, таких как поиск в нескольких местах.

В каждом ведомстве есть центр обслуживания запросов по FOIA, готовый проинформировать вас о статусе вашего запроса и что вы можете сделать, чтобы получить более быстрый ответ.

### **Могу ли я послать срочный запрос?**

При определенных условиях вы имеете право на ускоренную обработку вашего запроса. Существуют две конкретные ситуации, когда запрос будет обработан как можно скорее, и они применимы к любому ведомству. Во-первых, запрос будет ускорен, если есть основания считать, что иначе возникнет угроза чьей-либо жизни или физической безопасности.

Во-вторых, если существует срочная необходимость проинформировать общественность о фактической или предполагаемой деятельности федерального правительства и запрос сделан лицом, которое в основном занимается распространением информации, запрос также будет обработан как срочный.

Ведомства могут также установить дополнительные стандарты для ускоренной обработки в своих правилах по FOIA.

### **Существуют ли какие-либо особые требования для получения сведений о себе?**

Если вы ищете сведения о себе, вам потребуется предоставить удостоверение личности. Это необходимо для защиты конфиденциальности запроса и чтобы ваша личная информация не была раскрыта другому лицу.

Всякий раз, когда вы запрашиваете информацию о себе, вас попросят предоставить либо нотариально заверенное заявление, либо заявление, подписанное

yourself you will be asked to provide either a notarized statement or a statement signed under penalty of perjury stating that you are the person who you say you are.

### What are FOIA exemptions?

Not all records are required to be released under the FOIA. Congress established nine exemptions from disclosure for certain categories of information to protect against certain harms, such as an invasion of personal privacy, or harm to law enforcement investigations. The FOIA authorizes agencies to withhold information when they reasonably foresee that disclosure would harm an interest protected by one of these nine exemptions.

The nine exemptions are described below.

- Exemption 1: Information that is classified to protect national security.
- Exemption 2: Information related solely to the internal personnel rules and practices of an agency.
- Exemption 3: Information that is prohibited from disclosure by another federal law.
- Exemption 4: Trade secrets or commercial or financial information that is confidential or privileged.
- Exemption 5: Privileged communications within or between agencies, including those protected by the:
  1. Deliberative Process Privilege (provided the records were created less than 25 years before the date on which they were requested)
  2. Attorney-Work Product Privilege
  3. Attorney-Client Privilege
- Exemption 6: Information that, if disclosed, would invade another individual's personal privacy.
- Exemption 7: Information compiled for law enforcement purposes that:
  - o 7(A). Could reasonably be expected to interfere with enforcement proceedings

под страхом наказания за лжесвидетельство, о том, что вы именно тот человек, за которого себя выдаете.

### На что не распространяется обязанность представления информации по FOIA?

Не все сведения должны быть предоставлены по закону FOIA. Конгрессом установлены девять освобождений от обязанности раскрывать информацию для защиты от определенных видов ущерба, таких как вторжение в частную жизнь или нарушение тайны следствия. FOIA дает ведомствам право не предоставлять информацию в тех случаях, когда у них есть основания полагать, что ее раскрытие нанесет ущерб интересам, защищаемым одним из этих девяти освобождений.

Вот эти девять случаев.

- Освобождение 1: Информация, засекреченная для защиты национальной безопасности.
- Освобождение 2: Информация, относящаяся исключительно к внутренним кадровым правилам и практике ведомства.
- Освобождение 3: Информация, разглашение которой запрещено каким-либо другим федеральным законом.
- Освобождение 4: Коммерческая тайна либо промышленная или финансовая информация, которая является конфиденциальной или предназначена для служебного пользования.
- Освобождение 5: Сообщения внутри учреждений или между ними, в том числе защищенные:
  1. Привилегией совещательного процесса (информация о принятии того или иного решения, если соответствующие документы были созданы менее чем за 25 лет до запроса)
  2. Привилегией результата юридической работы
  3. Тайна отношений юрист-клиент
- Освобождение 6: Информация, разглашение которой может составлять вторжение в частную жизнь другого лица.
- Освобождение 7: Информация, собранная для целей правоохранительных органов, разглашение которой:
  - o 7(A). может составлять вмешательство в исполнительное производство
  - o 7(B). лишило бы права на справедливое судебное

o 7(B). Would deprive a person of a right to a fair trial or an impartial adjudication

o 7(C). Could reasonably be expected to constitute an unwarranted invasion of personal privacy

o 7(D). Could reasonably be expected to disclose the identity of a confidential source

o 7(E). Would disclose techniques and procedures for law enforcement investigations or prosecutions, or would disclose guidelines for law enforcement investigations or prosecutions if such disclosure could reasonably be expected to risk circumvention of the law

o 7(F). Could reasonably be expected to endanger the life or physical safety of any individual

Exemption 8: Information that concerns the supervision of financial institutions.

Exemption 9: Geological information on wells.

### What are exclusions?

Congress has provided special protection in the FOIA for three narrow categories of law enforcement and national security records. The provisions protecting those records are known as “exclusions.” The first exclusion protects the existence of an ongoing criminal law enforcement investigation when the subject of the investigation is unaware that it is pending and disclosure could reasonably be expected to interfere with enforcement proceedings. The second exclusion is limited to criminal law enforcement agencies and protects the existence of informant records when the informant’s status has not been officially confirmed. The third exclusion is limited to the Federal Bureau of Investigation and protects the existence of foreign intelligence or counterintelligence, or international terrorism records when the existence of such records is classified.

разбирательство или беспристрастное судебное решение

o 7(C). может представлять собой необоснованное вторжение в личную жизнь

o 7(D). может привести к раскрытию личности конфиденциального источника

o 7(E). раскрыло бы методы и процедуры следствия или судебного преследования либо руководящие принципы их проведения правоохранительными органами, если есть основания считать, что такое раскрытие может помочь злоумышленникам обойти закон

o 7(F). может поставить под угрозу жизнь или физическую безопасность любого человека

• Освобождение 8: Информация по надзору за финансовыми учреждениями.

• Освобождение 9: Геологическая информация о скважинах.

### Что такое исключения?

Конгресс обеспечил специальную защиту в FOIA для трех узких категорий документов правоохранительных органов и агентств национальной безопасности. Положения, защищающие эти записи, известны как «исключения». Первое исключение защищает идущее уголовное расследование в правоохранительных органах, когда субъект расследования не знает, что оно еще не завершено, и есть основания полагать, что раскрытие информации может помешать исполнительному производству. Второе исключение ограничивается следствием по уголовным делам и защищает сведения об информаторе, когда статус информатора официально не раскрыт. Третье исключение ограничивается Федеральным бюро расследований и защищает документы об иностранной разведке либо контрразведке или о международном терроризме, когда само существование таких документов засекречено. Сведения, подпадающие под исключение, не подлежат требованиям FOIA. Таким образом, когда

Records falling within an exclusion are not subject to the requirements of the FOIA. So, when an office or agency responds to your request, its response will encompass those records that are subject to the FOIA.

### **How do I file an administrative appeal?**

You may file an administrative appeal if you are not satisfied with an agency's initial response to your request. Before doing so, however, you may wish to contact the FOIA professional handling the request or the agency's FOIA Public Liaison. The FOIA Public Liaison is there to explain the process to you, assist in reducing any delays, and help resolve any disputes. Often, a simple discussion between you and the agency will resolve any issues that may arise.

If necessary, filing an appeal is very simple. Typically, all you need to do is send a letter or e-mail to the designated appeal authority of the agency stating that you are appealing the initial decision made on your request. There is no fee or cost involved. After an independent review, the appellate authority will send you a response advising you of its decision. Once the administrative appeal process is complete, you also have the option to seek mediation services from the Office of Government Information Services at the National Archives and Records Administration.

### **What is the Office of Government Information Services?**

The Office of Government Information Services (OGIS) offers mediation services to resolve disputes between FOIA requesters and agencies as an alternative to litigation. OGIS also reviews agency FOIA compliance, policies, and procedures. The Office is a part of the National Archives and Records Administration, and was created by Congress as part of the OPEN Government Act of 2007, which amended the FOIA.

Министерство или иное ведомство ответит на ваш запрос, ответ будет составлен на основании тех документов, которые подлежат раскрытию согласно FOIA.

### **Как обжаловать решение ведомства?**

Вы можете подать обжалование, если не удовлетворены первоначальным ответом ведомства на свой запрос.

Однако прежде вы, возможно, захотите связаться с сотрудником отдела FOIA, обрабатывающим запрос, или отдела по связям с общественностью по вопросам FOIA. Отдел по связям с общественностью FOIA готов объяснить вам детали процесса, помочь сократить задержки и разрешить споры.

Часто простое обсуждение решает все возникшие вопросы.

Если все же необходимо обжаловать решение, сделать это достаточно просто. Вам нужно отправить обычное или электронное письмо в подразделение ведомства, специально выделенное для рассмотрения жалоб, о том, что вы обжалуете первоначальное решение по вашему запросу. Все это бесплатно. После независимого рассмотрения апелляционный орган сообщит вам о своем решении. После завершения процесса административного обжалования у вас также есть возможность обратиться за посредническими услугами в Управление государственных информационных служб при Национальном управлении архивов и документации.

### **Что такое Управление государственных информационных служб?**

Управление государственных информационных служб (OGIS) предлагает посреднические услуги для разрешения споров между заявителями по вопросам FOIA и ведомствами в качестве альтернативы судебному разбирательству. OGIS также рассматривает соблюдение положений и процедур FOIA разными ведомствами. Управление является частью Национального управления архивов и документации и было создано Конгрессом в рамках Закона об открытом правительстве 2007 года, который внес поправки в FOIA.

## **What is the Presumption of Openness and Who Issues Guidance to Agencies on the FOIA?**

The FOIA provides that when processing requests, agencies should withhold information only if they reasonably foresee that disclosure would harm an interest protected by an exemption, or if disclosure is prohibited by law. Agencies should also consider whether partial disclosure of information is possible whenever they determine that full disclosure is not possible and they should take reasonable steps to segregate and release nonexempt information. The Office of Information Policy at the Department of Justice is responsible for issuing government-wide guidance on the FOIA as part of its responsibilities to encourage all agencies to fully comply with both the letter and the spirit of the FOIA.

## **Что такое презумпция открытости и кто дает указания учреждениям в отношении FOIA?**

FOIA предусматривает, что при обработке запросов ведомства должны не предоставлять информацию только в тех случаях, когда у них есть основания полагать, что раскрытие информации нанесет ущерб интересам, защищенных освобождениями, или если раскрытие информации запрещено законом. Ведомствам следует также рассмотреть вопрос о возможности частичного раскрытия информации в тех случаях, когда полное раскрытие невозможно, и принять разумные меры к разделению информации на защищенную и ту, которую можно раскрыть. Управление информационной политики Министерства юстиции отвечает за издание руководящих указаний по FOIA для госучреждений и в целом следит за тем, чтобы правительственные органы неукоснительно следовали букве и духу FOIA.





## Q&A

*From: <https://www.govinfo.gov/>*

### **Is the U.S. President comparable to a reigning monarch, a prime minister, or a premier?**

The American President has been compared to an elective monarch, but there are few kings or queens today who exercise the same degree of authority as does the President of the United States. The President simultaneously serves to perform functions that parallel the activities of a king or queen in a monarchy and the prime minister or premier in a parliamentary democracy. The President is traditionally accorded the unofficial designation “Chief of State,” a position which most closely parallels that of a king or queen in a monarchy. As such the

## ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

*From: <https://www.govinfo.gov/>*

### **Можно ли сравнить президента США с правящим монархом, премьер-министром или премьером?**

Американского президента и раньше сравнивали с выборным монархом, но сегодня есть немного королей или королев, которые обладают такой же полнотой власти, как президент Соединенных Штатов.

Президент одновременно выполняет функции, соотносящиеся с деятельностью короля или королевы в монархии и премьер-министра или главы кабинета в парламентской демократии. Президента традиционно ассоциируют с неофициальной должностью «главы государства», что максимально соответствует статусу короля или королевы в монархии. Таким образом, президент зачастую воспринимается в качестве символи-

President is often recognized as the symbolic embodiment of the United States and its citizens. The President also performs many of the functions of a prime minister or premier in a parliamentary democracy. As Chief Executive, an office held under the Constitution, the President presides over the Cabinet and has responsibility for the management of the executive branch. The Constitution also vests the President with the power to make treaties, and to appoint ambassadors, U.S. officers, and judges of Federal courts, with the advice and consent of the Senate. The President also holds the position of Commander in Chief of the Armed Forces. Unlike a prime minister, the President is neither a member of the legislature nor is his tenure in office dependent upon the approval of a majority of legislators. Elected indirectly by the citizens through the electoral college, the President serves a definite term and can only be removed by the process of impeachment. Under the 22nd Amendment, presidential tenure is limited to no more than two elected four-year terms and a maximum of 10 years under special circumstances: i.e., if a twice-elected President serves an additional two years (or less) of the term of another elected President.

### **How is the President addressed?**

Simply as “Mr. President.” A letter sent to the Chief Executive is addressed “The President, The White House.” One of the earliest congressional debates dealt with the title of the Chief Executive. A committee of the House of Representatives suggested the simple title “The President of the United States.” However, the Senate rejected this report in May 1789 at the behest of Vice President John Adams. Adams believed that “titles and politically inspired elegance were essential aspects of strong government,” and supported the title “His Highness the President of the United States and protector

ческого воплощения Соединенных Штатов и их граждан. Президент также выполняет многие функции премьер-министра или главы кабинета в условиях парламентской демократии. Будучи главой исполнительной власти в соответствии с конституцией, президент председательствует в правительстве и несет ответственность за функционирование исполнительной власти. Конституция также наделяет президента полномочиями заключать договоры и назначать послов, высших чиновников федерального правительства и судей федеральных судов – по рекомендации и с согласия Сената. Президент также занимает должность главнокомандующего вооруженными силами. В отличие от премьер-министра, президент не является членом законодательного органа, и его пребывание на этом посту не зависит от одобрения большинства законодателей. Избранный гражданами непрямым голосованием через коллегию выборщиков, президент исполняет свои полномочия определенный срок и может быть отстранен только в процессе импичмента. В соответствии с 22-й поправкой к Конституции нахождение президента у власти ограничено двумя четырехлетними сроками при условии победы на выборах и максимальным сроком 10 лет при наличии особых обстоятельств, то есть, если дважды избранный президент служит еще два года (или меньше) срока полномочий другого избранного президента.

### **Как обращаются к президенту?**

Просто «господин президент». Письмо, направленное главе исполнительной власти, адресуется «Белый дом, Президенту».

Одни из самых ранних дебатов в Конгрессе касались звания главы исполнительной власти. Комитет Палаты представителей предложил простое звание «Президент Соединенных Штатов». Однако Сенат отклонил это предложение в мае 1789 года по настоянию вице-президента Джона Адамса.

Адамс считал, что «звания и политически мотивированная изысканность являются важным аспектом сильной власти», и предложил титул «Его Высочество Президент Соединенных Штатов и защитник их свобод».

Джордж Вашингтон был раздражен этой

of their Liberties.” George Washington himself was annoyed by this debate and made known his annoyance at Adams’s attempts to “bedizen him with a superb but spurious title.” The issue was resolved on May 27 when the Senate agreed that the Chief Executive should have the simple title “the President of the United States.”

### **What are the enumerated or express constitutional powers of the President?**

Article II of the Constitution vests the “executive power” in the President. There is dispute among scholars as to whether such executive power consists solely of the authorities enumerated for the President or whether it also includes powers that are implied in Article II. Most authorities lean toward the latter interpretation. These powers are those expressly granted to the President within the text of the Constitution. They are few in number and most are listed in Article II, sections 2 and 3 of the Constitution. The President is Commander in Chief of the Army, Navy, and Air Force, and of the State Militias (now called the National Guard) when called into the service of the United States. The President may require the written opinion of military executive officers, and is empowered to grant reprieves and pardons, except in the case of impeachment. The President receives ambassadors and other public ministers, ensures that the laws are faithfully executed, and commissions all officers of the United States. The President has power, by and with the advice and consent of the Senate, to make treaties, provided that two-thirds of the Senators present concur. The President also nominates and appoints ambassadors, other public ministers and consuls, Justices of the Supreme Court, Federal judges, and other Federal officers whose appointments are established by law, by and with the advice and consent of the Senate. The President has the power to fill temporarily all vacancies that

дискуссией и выразил свою досаду, реагируя на попытки Адамса «наделить президента превосходным, но ложным титулом». Вопрос был решен 27 мая, когда Сенат согласился, что глава исполнительной власти должен иметь простое звание «президент Соединенных Штатов».

### **Каковы прописанные (прямые) конституционные полномочия президента?**

Статья II Конституции возлагает полномочия главенствования в «исполнительной власти» на президента. Среди ученых не прекращаются споры о том, состоит ли такая исполнительная власть исключительно из президентских полномочий, прописанных в Конституции, или же она также включает те прерогативы, которые подразумеваются в Статье II. Большинство авторитетов склоняются к последнему толкованию. Это – полномочия, непосредственно предоставленные президенту в тексте Конституции. Их немного, и большинство из них перечислены в Статье II, разделах 2 и 3 Конституции США. Президент является Главнокомандующим Армии, Военно-морского флота и Военно-воздушных сил, а также ополченцев отдельных штатов (ныне называемых Национальной гвардией), когда их призывают на службу США. Президент может затребовать письменное мнение военных должностных лиц и уполномочен предоставлять отсрочки приведения приговора в исполнение и помилования, за исключением случаев импичмента. Президент принимает послов и других высокопоставленных представителей, отвечает за добросовестное исполнение законов и удостоверяет в должности всех должностных лиц Соединенных Штатов. Президент правомочен по совету и с согласия Сената заключать международные договоры при условии их одобрения двумя третями присутствующих сенаторов. Президент также номинирует и назначает послов, других официальных представителей и консулов, судей Верховного суда, федеральных судей и других федеральных чиновников, назначения которых устанавливаются законом, по рекомендации и с согласия Сената. Президент имеет право временно заполнить все вакансии, которые возникают во время перерыва в работе Сената. Кроме того, он может в чрезвычайных случаях созывать

occur during the recess of the Senate. Also, the President may, on extraordinary occasions, convene “emergency” sessions of Congress. Furthermore, if the two Houses disagree as to the time of adjournment, the President himself may adjourn the bodies. In addition to these powers, the President also has enumerated powers that allow him to directly influence legislation. The Constitution directs the President periodically to inform Congress on the State of the Union, and to recommend legislation that is considered necessary and expedient. Also, in Article I, section 7, the Constitution grants the President the authority to veto acts of Congress.

### **What are the implied constitutional powers of the President?**

In addition to express powers, the President possesses powers that are not enumerated within the Constitution’s text. These implied powers have been, and continue to be, a subject of dispute and debate. The task of attributing implied powers to the President is complicated by three factors: the importance of the presidency in the political strategy of the Constitution; the President’s extensive and vaguely defined authority in international relations; and the fact that the President is often said to have inherent or residual powers of authority. For example, although the Constitution does not grant to the President express power to remove administrators from their offices, as the chief executive, the President holds power over executive branch officers, unless such removal power is limited by public law. The President, however, does not have such implied authority over officers in independent establishments. When President Franklin D. Roosevelt removed a member of the Federal Trade Commission, an independent regulatory agency, and not part of the executive branch, the Supreme Court, in 1935, ruled the removal invalid. Another

внеплановые сессии Конгресса. Кроме того, если обе палаты расходятся во мнениях относительно завершения сессии, президент сам может распустить палаты.

В дополнение к этим полномочиям президент также имеет некоторые полномочия, позволяющие ему непосредственно влиять на законодательный процесс.

Конституция предписывает президенту периодически информировать Конгресс о положении дел в стране и рекомендовать законопроекты, которые он считает необходимыми и целесообразными. Также, в Статье I, разделе 7 Конституция предоставляет президенту право налагать вето на законопроекты, принятые Конгрессом.

### **Каковы подразумеваемые конституционные полномочия президента?**

Помимо прямых полномочий, президент обладает полномочиями, которые не перечислены в тексте Конституции. Эти подразумеваемые полномочия были и остаются предметом споров и дискуссий. Задача наделения президента подразумеваемыми полномочиями осложняется тремя факторами: важностью института президентства для политических целей Конституции; обширными и неясно прописанными полномочиями президента в международных отношениях; и тем фактом, что о президента часто говорят, что у него есть полномочия, подразумеваемые «по умолчанию». Например, хотя Конституция не предоставляет президенту прямых полномочий отстранять чиновников от занимаемых должностей, в качестве главы исполнительной власти он обладает властью над руководителями ведомств, если только подобные прерогативы по отстранению от должности не ограничены публичным правом. Однако президент не обладает таким подразумеваемым правом в отношении должностных лиц в независимых учреждениях. Когда президент Франклин Д. Рузвельт отстранил члена Федеральной торговой комиссии, независимого агентства-регулятора, а не ведомства исполнительной власти, Верховный суд в 1935 году признал такое увольнение недействительным. Еще одно подразумеваемое конституционное полномочие возникает в результате того, что

implied constitutional power is derived from the President's authority as Commander in Chief. Though the Congress has the explicit power to declare war, the President not only has the responsibility to protect the Nation from sudden attack, but also has initiated military activities abroad without a formal declaration of war. American Presidents have authorized military force abroad more than 225 times, but only on five occasions has Congress declared war: The War of 1812, the Mexican War, the Spanish-American War, World War I, and World War II. In recent years, most notably through the War Powers Resolution of 1973, Congress has sought to define more clearly the conditions under which Presidents unilaterally can authorize military action abroad.

### **It is constitutionally mandated that the President is Commander in Chief of the Army and the Navy. What about the other military services?**

Organizationally, the U.S. Marine Corps is a part of the U.S. Navy, and the military service that is now the U.S. Air Force was once part of the U.S. Army. These four military services are a part of the Department of Defense, an executive branch department. Congress, moreover, has provided that, subject to the direction of the President and applicable laws, the Secretary of Defense has authority, direction, and control over the Department of Defense and, thus, over the Armed Forces. During time of war or as directed by the President, the commissioned corps of the Public Health Service may be declared to be a military service by Executive order. Likewise, the Coast Guard, usually a part of the U.S. Department of Transportation, operates as part of the U.S. Navy in time of war or when directed by the President.

президент является главнокомандующим вооруженными силами. Хотя право объявления войны принадлежит исключительно Конгрессу, президент не только несет ответственность за защиту страны от внезапного нападения, но в прошлом президенты неоднократно инициировали военные действия за рубежом без официального объявления войны. Американские президенты санкционировали применение военной силы за рубежом более 225 раз, но только в пяти случаях Конгресс объявлял войну: это Англо-американская война (1812-1815), Мексиканская война, Испано-американская война, Первая и Вторая мировые войны. В последние годы, особенно посредством Резолюции о военных полномочиях 1973 года, Конгресс стремится более четко определить условия, при которых президент может в одностороннем порядке санкционировать военные действия за рубежом.

### **Согласно конституции, президент является главнокомандующим армией и флотом. А как насчет других родов войск?**

Организационно Корпус морской пехоты США является частью Военно-морского флота США, и род войск, который в настоящее время является ВВС США, когда-то был частью армии США. Эти четыре рода войск подчиняются Министерству обороны – ведомству исполнительной власти. Кроме того, Конгресс установил, что, в соответствии с указаниями президента и существующими законами, министр обороны обладает полномочиями осуществлять руководство Министерством обороны и, таким образом, контролирует Вооруженные силы. Во время войны или по указанию президента корпус офицеров здравоохранения в рамках Министерства здравоохранения и соцобеспечения может быть объявлен военной службой, для чего издается президентское постановление. Аналогично, Береговая охрана, обычно входящая в состав Министерства транспорта США, действует в составе ВМФ США во время войны или по указанию президента.

### What is a Presidential veto?

There are two types of vetoes available to the President. One, the regular veto, is a “qualified negative veto,” which is limited by the ability of Congress to muster the necessary two-thirds vote of each House for constitutional override. The other type of veto is not explicitly designated in the U.S. Constitution but is traditionally called a “pocket veto.” This veto is actually an “absolute veto” that cannot be overridden. It becomes effective when the President fails to sign a bill after Congress has adjourned and is unable to override the veto. The President’s veto authority is one of the significant tools in legislative dealings with Congress. It is not only effective in directly preventing the passage of legislation undesirable to the President, but also as a threat, thereby bringing about changes in the content of legislation long before the bill is ever presented to the President.

### Are acts often passed over the President’s veto?

This occurs very rarely, because pocket vetoes cannot be overridden and regular vetoes require a two-thirds vote in each House of Congress. As a consequence, regular vetoes have been overridden by Congress only 106 times in over 200 years. Presidents may also be anxious about a poor public image resulting from having a veto overridden by Congress and, depending on the circumstances, may be hesitant to use it unless reasonably assured of being sustained. The U.S. President with the highest percentage of veto overrides was Andrew Johnson (71.4 percent), followed by Presidents Pierce (55.5 percent), Nixon (26.9 percent), Ford (25.0 percent), Arthur (25.0 percent), and Reagan (22.9 percent).

### Что такое президентское вето?

Существуют два типа вето, имеющиеся в арсенале президента. Одно из них, обычное вето, и является тем «квалифицированным отрицательным вето», которое ограничено способностью Конгресса собрать необходимые две трети голосов каждой палаты для конституционного преодоления вето. Другой тип вето прямо не обозначен в Конституции США, но традиционно называется «карманным вето». Это вето, которое является «абсолютным вето», не может быть преодолено Конгрессом. Оно вступает в силу, когда президент не подписывает законопроект после того, как сессия Конгресса прервала свою работу, и Конгресс, соответственно, не может преодолеть вето. Право наложения вето президента является одним из важных инструментов в законодательных отношениях с Конгрессом. Оно не только эффективно в прямом предотвращении принятия нежелательного для президента законодательства, но и в качестве угрозы, тем самым внося изменения в содержание законодательства задолго до того, как законопроект будет представлен президенту.

### Часто ли законодательные акты принимаются в результате преодоления вето президента?

Это происходит очень редко потому, что карманное вето не может быть преодолено, а обычное вето требует двух третей голосов в каждой палате Конгресса.

Как следствие, обычное вето было преодолено Конгрессом только 106 раз за более чем 200 лет. Президенты также беспокоятся о будущем негативном общественном имидже в результате того, что Конгресс может преодолеть их вето, и, в зависимости от обстоятельств, часто не решаются использовать вето, пока не уверены в том, что оно останется в силе. Президентом США, чье вето наиболее часто преодолевали, был Эндрю Джонсон (71,4 процента), за ним следуют президенты Пирс (55,5 процента), Никсон (26,9 процента), Форд (25,0 процента), Артур (25,0 процента) и Рейган (22,9 процента).

### **What is the date for the commencement of a President's term and how is it set?**

When the Constitution was ratified, Congress was given power to determine the date for beginning the operations of the new administration. Congress set the date of March 4, 1789. Although George Washington did not take the oath of office until April 30, 1789, his term began March 4. Later, the 20th or so-called "lameduck" amendment, ratified in 1933, established January 20 as the date on which Presidents would be inaugurated. In 1937, President Franklin D. Roosevelt became the first President to take the oath on January 20. When inauguration day falls on a Sunday, it is traditional practice for the President to take the oath privately on January 20 and to hold the public ceremony the following day.

### **What qualifications are prescribed for the President?**

According to Article II, section 1 of the Constitution, that person must be a natural-born citizen, at least 35 years old, and a resident of the United States for at least 14 years. The question as to whether a child born abroad of an American parent is "a naturalborn citizen," in the sense of this clause, has been frequently debated. While several constitutional scholars have argued that such a person should qualify as a natural-born citizen, there is no definitive answer.

### **How often has the election of the President passed to the House of Representatives?**

Two times. In 1800, Thomas Jefferson and Aaron Burr were tied with 73 electoral votes each. The House voted in favor of Jefferson. In 1824, Andrew Jackson won about 155,000 popular votes and 99 electoral votes, but he lacked sufficient numbers to gain a clear majority over John Quincy Adams, who won approximately of the popular votes and only 84 electoral votes, and two additional

### **Когда начинается срок президентских полномочий и как устанавливается эта дата?**

После того, как была ратифицирована Конституция, Конгресс получил право определять дату начала деятельности новой администрации. Он назначил дату 4 марта 1789 года, и хотя Джордж Вашингтон не принимал присягу до 30 апреля 1789 года, срок полномочий первого президента начался 4 марта. Позже 20-я поправка к Конституции, ратифицированная в 1933 году, установила 20 января в качестве даты президентской инаугурации, и в 1937 году Франклин Д. Рузвельт стал первым президентом, принявшим присягу 20 января. Когда день инаугурации приходится на воскресенье, президент традиционно приносит присягу в частном порядке 20 января и проводит публичную церемонию на следующий день.

### **Какие требования предъявляются к президенту?**

Согласно Статье II, разделу 1 Конституции, президент должен быть гражданином США по рождению, не моложе 35 лет и проживать в Соединенных Штатах не менее 14 лет. Вопрос о том, является ли ребенок, родившийся за границей у родителя-американца, «гражданином по рождению» в смысле этого пункта, обсуждался не раз. В то время как несколько специалистов по Конституции утверждали, что такое лицо должно квалифицироваться как «гражданин США по рождению», однозначного ответа на этот вопрос пока нет.

### **Как часто выборы президента переходили к Палате представителей?**

Такое случалось дважды. В 1800 году Томас Джефферсон и Аарон Берр получили по 73 голоса выборщиков. Палата представителей проголосовала за Джефферсона. В 1824 году Эндрю Джексон набрал около 155 000 голосов избирателей и 99 голосов выборщиков, но ему не хватило голосов, чтобы получить явное преимущество над Джоном Куинси Адамсом, получившим примерно половину голосов избирателей и лишь 84 голоса выборщиков, и двумя дополнительными кандидатами, Уильямом Х. Кроуфордом и Генри Клеем, которые набрали в

candidates, William H. Crawford and Henry Clay, who had 78 electoral votes between them. The House voted in favor of John Quincy Adams.

### **What is the wording of the oath taken by the President? Who administers it?**

The oath of office for the President is prescribed by Article II, section 1, clause 8 of the Constitution as follows: I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the office of President of the United States, and will, to the best of my ability, preserve, protect, and defend the Constitution of the United States. Usually, the Chief Justice of the Supreme Court administers the oath, although there is no provision made for this within the Constitution. In fact, other judges have administered the oath at times of unexpected presidential succession.

### **What provision is made by the Constitution or by law for execution of the duties of President in the event of death, resignation, disability, or removal from office?**

The 25th amendment states: (1) in case of the removal of the President from office or of his death or resignation, the Vice President becomes President; (2) when there is a vacancy in the office of Vice President, the President shall nominate a Vice President who shall take office upon confirmation by a majority vote of both Houses of Congress; (3) whenever the President transmits to the President pro tempore of the Senate and Speaker of the House of Representatives his written declaration that he is unable to discharge the powers and duties of his office, and until he transmits to them a written declaration to the contrary, such powers and duties shall be discharged by the Vice President as Acting President; (4) whenever the Vice President and a majority of either the principal officers of the executive

сумме 78 голосов выборщиков. Палата представителей проголосовала за Джона Куинси Адамса.

### **Какова формулировка присяги, приносимой президентом? Кто приводит его к присяге?**

Приведение к присяге президента предусмотрено Статьей II, разделом 1, пунктом 8 Конституции следующим образом: «Я торжественно клянусь (или подтверждаю), что буду добросовестно исполнять обязанности президента Соединенных Штатов и буду, насколько это в моих силах, сохранять, защищать и оберегать Конституцию Соединенных Штатов». Обычно присягу принимает Председатель Верховного суда, хотя в Конституции это не предусмотрено.

На практике, в случае непредвиденной смены президента приводили к присяге и другие судьи.

### **Что предусматривает Конституция или закон в случае смерти, отставки, недееспособности президента или его отстранения от должности?**

25-я поправка гласит: (1) в случае отстранения президента от должности или его смерти или отставки президентом становится вице-президент; (2) когда должность вице-президента становится вакантной, президент назначает вице-президента, который вступает в должность по утверждению большинством голосов обеих палат Конгресса; (3) когда президент представит временному председателю Сената и спикеру Палаты представителей свое письменное заявление о том, что он не в состоянии осуществлять полномочия и обязанности по своей должности, такие полномочия и обязанности осуществляются вице-президентом как исполняющим обязанности президента до тех пор, пока президент не представит им письменного заявления об обратном; (4) когда вице-президент и большинство высших должностных лиц департаментов исполнительной власти либо такого другого органа, который Конгресс посредством принятия закона может учредить, представят временному председателю Сената и спикеру Палаты представителей свое письменное заявление о том, что президент не в состоянии осуществлять полномочия и обязанности по своей должности, вице-президент



departments or of such other body as Congress may by law provide, transmit to the President pro tempore of the Senate and Speaker of the House of Representatives their written declaration that the President is unable to discharge the powers and duties of his office, the Vice President shall immediately assume the powers and duties of the office as Acting President. Thereafter, when the President transmits to the President pro tempore of the Senate and the Speaker of the House of Representatives his written declaration that no inability exists, he shall resume the powers and duties of his office unless the Vice President and a majority of either the principal officers of the executive departments or such other body as Congress may by law provide, transmit within 4 days to the President pro tempore of the Senate and Speaker of the House of Representatives their written declaration that the President is unable to discharge the powers and duties of his office. Thereupon Congress shall decide the issue, assembling within 48 hours for that purpose, if not already in session. If the Congress, within 21 days after receipt of the latter written declaration, or, if Congress is required to assemble, determines by two-thirds vote of both Houses that the President is unable to discharge the powers and duties of his office, the Vice President shall continue to discharge the same as Acting President; otherwise, the President shall assume the powers and duties of his office.

### **Who would succeed to the Presidency if the office becomes vacant and there is no Vice President?**

Under the Presidential Succession Act of 1947, it would be the Speaker of the House of Representatives, after resigning as Speaker and as a Representative. In the event the Speaker should not qualify, the President pro tempore of the Senate would discharge the powers and duties of the office of President. He would be required to resign from the

незамедлительно принимает на себя полномочия и обязанности по должности как исполняющий обязанности президента.

26-В дальнейшем, когда президент представит временному председателю Сената и спикеру Палаты представителей свое письменное заявление о том, что он в состоянии осуществлять полномочия и обязанности по своей должности, он возобновляет их осуществление, если только вице-президент и большинство либо высших должностных лиц департаментов исполнительной власти, либо такого другого органа, который Конгресс посредством принятия закона может учредить, не представят в течение 4 дней председателю pro tempore Сената и спикеру Палаты представителей свое письменное заявление о том, что президент не в состоянии осуществлять полномочия и обязанности по своей должности.

27- В этом случае Конгресс решает данный вопрос, собравшись для этой цели в течение 48 часов, если в это время не проводится его сессия. Если Конгресс в течение двадцати одного дня по получении указанного письменного заявления либо – если Конгресс не заседает на сессии – в течение 21 дня после того, как он должен был бы собраться, решит большинством в две трети голосов обеих палат, что президент не в состоянии осуществлять полномочия и обязанности по своей должности, то вице-президент продолжает осуществлять их как исполняющий обязанности президента; в противном случае президент возобновляет осуществление полномочий и обязанностей по своей должности.

### **Кто становится преемником президента, если должность вакантна, а вице-президента нет?**

Согласно Закону о преемственности президента 1947 года, преемником президента становится спикер Палаты представителей (после ухода с поста спикера и представителя).

В случае, если спикер не соответствует требованиям, полномочия и обязанности президента исполняет временный председатель Сената.

Для этого ему придется уйти в отставку с поста сенатора. Затем преемственность будет иметь следующий порядок (который с годами менялся по

Senate. Succession would then proceed in the following order, which has been modified over the years as new departments have been added: Secretary of State, Secretary of the Treasury, Secretary of Defense, Attorney General, Secretary of the Interior, Secretary of Agriculture, Secretary of Commerce, Secretary of Labor, Secretary of Health and Human Services, Secretary of Housing and Urban Development, Secretary of Transportation, Secretary of Energy, Secretary of Education, and Secretary of Veterans Affairs.

### **Has a President or Vice President ever resigned?**

Two Vice Presidents have resigned. John C. Calhoun resigned on December 28, 1832, three months before the expiration of his term, to become Senator from South Carolina. Spiro T. Agnew resigned October 10, 1973, subsequent to pleading nolo contendere (no contest) to a charge of Federal income tax evasion. Following Mr. Agnew's resignation, President Richard Nixon nominated Gerald R. Ford, the Minority Leader of the House, to fill the Vice Presidential vacancy. The Senate and House, in accordance with the provisions of the 25th Amendment, under which Mr. Ford had been nominated, approved the nomination. He was sworn into office on December 6, 1973. Less than a year later, on August 9, 1974, Gerald Ford became President following Richard Nixon's resignation. Shortly thereafter, Mr. Ford nominated Nelson A. Rockefeller to be Vice President; he was confirmed and sworn into office on December 19, 1974. Thus, in about one year, two occasions arose for using the provisions of the 25th Amendment to fill a vacancy in the Vice Presidency.

мере добавления новых министерств): государственный секретарь, министр финансов, министр обороны, генеральный прокурор, министр природных ресурсов, министр сельского хозяйства, министр торговли, министр труда, министр здравоохранения и социальных служб, министр жилищного строительства и городского развития, министр транспорта, министр энергетики, министр образования и министр по делам ветеранов.

### **Уходил ли когда-нибудь в отставку президент или вице-президент?**

Два вице-президента подавали в отставку. Джон Кэлхун ушел в отставку 28 декабря 1832 года, за три месяца до истечения срока его полномочий, став сенатором от Южной Каролины. Spiro T. Agnew подал в отставку 10 октября 1973 года после того, как признал себя виновным в уклонении от уплаты федерального подоходного налога. После отставки Агню президент Ричард Никсон выдвинул кандидатуру Джеральда Р. Форда, лидера меньшинства в Палате представителей, на должность вице-президента.

Сенат и Палата представителей, в соответствии с положениями 25-й поправки, в соответствии с которой был выдвинут Форд, одобрили кандидатуру, и Форд был приведен к присяге 6 декабря 1973 года. Менее чем через год, 9 августа 1974 года, он стал президентом после отставки Ричарда Никсона. Вскоре после этого Форд выдвинул кандидатуру Нельсона А. Рокфеллера на пост вице-президента; он был утвержден и приведен к присяге 19 декабря 1974 года. Таким образом, всего лишь примерно за один год возникло два случая применения 25-й поправки для заполнения вакансии вице-президента.

### **How many Vice Presidents have succeeded to the Presidency by reason of a vacancy in that office?**

Nine: John Tyler, Millard Fillmore, Andrew Johnson, Chester A. Arthur, Theodore Roosevelt, Calvin Coolidge, Harry S Truman, Lyndon B. Johnson, and Gerald R. Ford.

### **Of these successions, how many were caused by the assassination of Presidents?**

Four: Abraham Lincoln, James A. Garfield, William McKinley, and John F. Kennedy were assassinated. Andrew Johnson served as President all but 1 month of Lincoln's second term; Theodore Roosevelt served 3 1/2 years of McKinley's second term; Chester A. Arthur served 3 1/2 years of Garfield's term; and Lyndon B. Johnson served about 1 1/4 years of Kennedy's term.

### **What would happen if the President-elect were to die before taking office?**

In the event that the President-elect dies or resigns after the electoral vote is cast, then the Vice President-elect would be sworn in as President, as provided for in the 20th Amendment.

### **How are Vice Presidents elected?**

The 12th Amendment provides that the electors appointed by each State will name on distinct ballots the persons to be voted for as Vice President. A list of the electoral votes is then signed, certified, and transmitted "sealed" to the President of the U.S. Senate (i.e., the incumbent Vice President). These certificates are opened by the President of the Senate, in the presence of the Senate and House of Representatives, and the votes are then counted. The person having a majority of the Vice Presidential votes of the electors becomes Vice President. If no person has a majority, the Senate then chooses the Vice President from the two candidates receiving the largest number of votes. Two-thirds of the

### **Сколько вице-президентов сменили пост президента, поскольку его место стало вакантным?**

Девять: Джон Тайлер, Миллард Филлмор, Эндрю Джонсон, Честер А. Артур, Теодор Рузвельт, Кэлвин Кулидж, Гарри С. Трумэн, Линдон Б. Джонсон и Джеральд Р. Форд.

### **Сколько таких случаев было вызвано убийством президента?**

Четыре: были убиты Авраам Линкольн, Джеймс А. Гарфилд, Уильям Маккинли и Джон Ф. Кеннеди. В результате Эндрю Джонсон занимал пост президента весь, за исключением одного месяца, второй срок Линкольна; Теодор Рузвельт занимал пост три с половиной года из второго срока Маккинли; Честер А. Артур – три с половиной года срока Гарфилда; и Линдон Б. Джонсон – около одного с четвертью года срока Джона Ф. Кеннеди.

### **Что произойдет, если избранный президент умрет до вступления в должность?**

В случае, если избранный президент умрет или уйдет в отставку после победы на выборах, избранный вице-президент будет приведен к присяге в качестве президента, как это предусмотрено 20-й поправкой.

### **Как избираются вице-президенты?**

12-я поправка предусматривает, что выборщики, назначенные штатами, указывают в отдельных бюллетенях имена лиц, за которых будут голосовать как за вице-президента. Затем список голосов выборщиков подписывается, заверяется и передается в опечатанном виде председателю Сената США (т.е. действующему вице-президенту). Эти списки вскрываются председателем Сената в присутствии Сената и Палаты представителей, и производится подсчет голосов. Лицо, получившее большинство голосов выборщиков, поданных за него как за вице-президента, становится вице-президентом. Если никто не получит большинства голосов, Сенат выбирает вице-президента из двух кандидатов по списку, получивших наибольшее количество голосов. Две трети сенаторов должны присутствовать во время голосования, при этом для избрания необходимо большинство голосов всех

Senators must be present during the voting, with a majority necessary for election. сенаторов.

### **What are the qualifications for Vice President?**

The qualifications for Vice President are the same as President. Article II, Section 4 of the Constitution provides that a President must be a natural-born citizen, at least 35 years old, and have been a resident of the United States for at least 14 years. The Vice President must meet these same criteria.

### **Does a President have any control over the sessions of Congress?**

Under the Constitution the President may convene Congress, or either House, “on extraordinary occasions.” It is usual for the President in calling an extra session to indicate the exact matter that needs the attention of Congress. However, once convened, a Congress cannot be limited in the subject matter that it will consider. The President is also empowered by the Constitution to adjourn Congress “at such time as he may think proper” when the House and Senate disagree with respect to the time for adjournment. No President has exercised this power. Many constitutional experts believe the provision applies only in the case of extraordinary sessions.

### **Has it always been customary for Presidents to appear before joint sessions of the House and Senate to deliver their annual State of the Union message?**

Presidents George Washington and John Adams appeared before the two Houses in joint session to read their messages. Thomas Jefferson discontinued the practice in 1801, transmitting his message to the Capitol to be read by clerks in both Chambers. Jefferson’s procedure was followed for a full century. In 1913, believing that the President should make appeals to the Nation and to Congress,

### **Какие квалификационные требования предъявляются к вице-президенту?**

Те же, что и к президенту. Статья II, раздел 4 Конституции предусматривает, что президент должен быть гражданином США по рождению, не моложе 35 лет, и проживать в Соединенных Штатах не менее 14 лет. Вице-президент должен соответствовать тем же требованиям.

### **Имеет ли президент какой-либо контроль над сессиями Конгресса?**

В соответствии с Конституцией президент может созвать весь Конгресс или одну из палат «в чрезвычайных случаях». Президент нередко созывает дополнительную сессию для решения вопроса, требующего внимания Конгресса. Однако, будучи созванным, Конгресс нельзя ограничить в вопросах, которые он сочтет нужным рассматривать. Президент также уполномочен Конституцией в случае разногласий между палатами по поводу срока переноса заседаний может отложить заседания «на тот срок, какой сочтет возможным». Ни один президент еще не пользовался этим правом. Многие эксперты по конституции считают, что данное положение применяется только в случае внеочередных сессий.

### **Всегда ли было принято, чтобы президенты приходили на совместные сессии Палаты представителей и Сената, чтобы выступить с ежегодным посланием о состоянии Союза?**

Президенты Джордж Вашингтон и Джон Адамс лично выступали перед обеими палатами на совместном заседании, зачитывая свое послание Конгрессу. Томас Джефферсон прекратил эту практику в 1801 году, передав свое послание в Капитолий в письменном виде, чтобы его зачитали секретари палат. Процедуре Джефферсона следовали целое столетие. В 1913 году, полагая, что президент обязан лично обращаться с обращениями к нации и Конгрессу, Вудро Вильсон выступил перед обеими палатами со специальным посланием

Woodrow Wilson personally appeared before the two Houses and delivered a special message on finance. Later that same year, he delivered the “Annual Message” before both chambers, and, with the exception of President Herbert Hoover, the practice has been followed by subsequent Presidents.

### **What is the “President’s Cabinet”?**

The President’s Cabinet has been commonly regarded as an institution whose existence has relied more upon custom than law. Article II, section 2 of the Constitution, gives some guidance in this matter, stating that the President “may require the Opinion, in writing, of the principal Officer in each of the executive Departments, upon any subject relating to the Duties of their respective Offices.” The historical origins of the Cabinet can be traced to the first President, George Washington. After the First Congress created the State, Treasury, and War Departments and established the Office of the Attorney General, Washington made appropriate appointments and, subsequently, found it useful to meet with the heads, also known as secretaries, of the executive departments. The Cabinet could act as the President’s primary advisory group; in practice, however, Presidents have used it, along with other advisors and ad hoc arrangements, as they have seen fit.

### **What is the membership of the Cabinet?**

Traditionally, the membership of the Cabinet has consisted of the heads of the executive departments. Currently, there are 15 departments: the Departments of Agriculture, Commerce, Defense, Education, Energy, Health and Human Services, Housing and Urban Development, the Interior, Justice, Labor, State, Transportation, the Treasury, Veterans Affairs, and Homeland Security. From the earliest days, Presidents have accorded to others the privilege of attending

по финансам. Позже в том же году он выступил перед обеими палатами с «Ежегодным посланием», и, за исключением президента Герберта Гувера, этой практике следовали все последующие президенты.

### **Что такое Кабинет президента?**

Кабинет президента обычно рассматривался как институт, существующий больше по традиции, чем по закону.

Статья II, раздел 2 Конституции дает некоторые рекомендации по этому вопросу, объясняя, что президент «может потребовать письменное мнение главного должностного лица в каждом из исполнительных департаментов по любому вопросу, касающемуся их должностных обязанностей».

Исторические истоки Кабинета можно проследить до первого президентства Джорджа Вашингтона. После того как 1-й Конгресс создал государственный, казначейский и военный департаменты и учредил канцелярию генерального прокурора, президент Вашингтон произвел соответствующие назначения и впоследствии счел полезным встречаться с главами, известными также как секретари, исполнительных департаментов (министерств).

Кабинет министров мог бы выступать в качестве основной группы советников президента; однако на практике президенты использовали его наряду с другими советниками и специальными механизмами по своему усмотрению.

### **Каков состав Кабинета министров?**

Традиционно в состав Кабинета министров входили руководители исполнительных ведомств. В настоящее время в стране насчитывается 15 департаментов, или министерств: сельского хозяйства, торговли, обороны, образования, энергетики, здравоохранения и социальных служб, жилищного строительства и городского развития, природных ресурсов, юстиции, труда, государственного, транспорта, финансов, по делам ветеранов и внутренней безопасности. С самых ранних дней президенты предоставляли и другим должностным лицам привилегию присутствовать и

and participating in Cabinet meetings. In recent years, the President's Chief of Staff, the Director of Central Intelligence, and the Director of the Office of Management and Budget, among others, have been accorded Cabinet rank.

### **How are executive departments and agencies created?**

Executive departments must be created by statute. By comparison, agencies in the executive branch may be created by a variety of means: statute, internal departmental reorganizations, or, in some instances, Presidential directive. Deriving from the constitutional capacity as Chief Executive, Commander in Chief, or by delegation of authority by Congress, the President can create various agencies or units by Executive order. All agencies, however, must ultimately be given a statutory authority if they are to receive appropriations or their decisions are to have legal force.

### **How are executive departments and agencies funded?**

Most depend on annual appropriations passed by Congress. In some cases, though, the appropriation is permanent and requires no annual action by Congress. Certain agencies also operate from revenue received when loans are repaid and from nonappropriated funds such as money received from theaters, post exchanges on military bases, and various other types of user fees.

### **Who oversees the operations of executive departments and agencies?**

Oversight of the executive departments is shared among the three branches of Government. It is exercised by Congress as a consequence of its constitutional authority to enact laws, appropriate funds, and make rules for the Government. Congress monitors departmental administration and operations and reviews past activities, in order to ensure

участвовать в заседаниях Кабинета министров. В последние годы это право получили, среди прочих, руководитель администрации президента, директор ЦРУ и директор Административно-бюджетного управления (АБУ).

### **Как создаются министерства и ведомства?**

Министерства («исполнительные департаменты») учреждаются законодательно.

Для сравнения, органы исполнительной власти могут создаваться различными способами: отдельным законом, в ходе внутренних ведомственных реорганизаций или, в некоторых случаях, по указу президента. Исходя из конституционных полномочий главы исполнительной власти и главнокомандующего или в силу полномочий, делегированных Конгрессом, президент может создавать различные учреждения или подразделения своим указом. Однако все учреждения, в конечном счете, должны быть наделены законодательными полномочиями, если они хотят получать ассигнования и чтобы их решения имели юридическую силу.

### **Как финансируются министерства и ведомства?**

Большинство из них зависит от ежегодных ассигнований, утверждаемых Конгрессом. В некоторых случаях ассигнования являются постоянными и не требуют ежегодных действий Конгресса. Некоторые ведомства работают за счет доходов, полученных при погашении кредитов, и за счет таких неассигнованных средств, как сборы с кинотеатров, военных магазинов в воинских частях и другие виды сборов с пользователей.

### **Кто контролирует деятельность министерств и ведомств?**

Функции надзора за работой министерств распределены между тремя ветвями власти. Конгресс осуществляет надзор в силу конституционных полномочий принимать законы, выделять соответствующие средства и устанавливать правила для правительства. Конгресс следит за управлением и работой министерств и анализирует их деятельность за прошедший период, в частности, по выполнению законодательных задач.

compliance with legislative intent, among other reasons. Congressional oversight is conducted largely through the committees and subcommittees of the House of Representatives and Senate. These panels are assisted by their own staff and congressional support agencies. The Federal courts also exert a degree of control over the executive departments through judgments as to the legality of actions or orders compelling compliance with the laws. Within the executive branch, the President exercises control over departments and the agencies through appointments of officials, as well as through the Office of Management and Budget. In addition, other offices, such as chief financial officers and inspectors general, are involved in overseeing agency operations and activities.

### **Why is there a merit system for Federal employees?**

The Federal merit system was established to ensure that any personnel actions, such as hiring, promotion, demotion, or firing, are taken on the basis of an individual's ability and performance. It replaced the "spoils system" whereby political patronage controlled hiring and firing practices. By contrast, the merit system is designed to ensure that the best candidates are hired for Federal positions, that they will be treated fairly, and that they will have the opportunity to rise as far as their abilities take them. Important merit system principles include the selection and advancement for Federal positions on the basis of knowledge, ability and skills, under fair and open competition; and personnel management conducted without regard to politics, race, color, religion, national origin, sex, marital status, age or handicapping condition.

Надзор Конгресса осуществляется в основном через комитеты и подкомитеты Палаты представителей и Сената. В этом законодателям помогают их собственные сотрудники и вспомогательные службы Конгресса. Федеральные суды также осуществляют определенный контроль над министерствами и ведомствами, вынося решения о законности действий или распоряжений, требующих соблюдения законодательных актов. В рамках исполнительной власти президент осуществляет контроль над министерствами и ведомствами путем назначения должностных лиц, а также через Административно-бюджетное управление.

Кроме того, в надзоре за деятельностью ведомств участвуют другие подразделения, такие как офисы финансовых и генеральных инспекторов.

### **Для чего существует система поощрений для федеральных служащих?**

Федеральная система заслуг была создана для обеспечения того, чтобы любые кадровые решения, такие как наем, продвижение по службе, понижение в должности или увольнение, принимались на основе способностей и результатов работы конкретного лица. Она заменила старую систему «дележа добычи», когда в основе практики найма и увольнения лежал политический патронаж – покровительство в обмен на лояльность. Напротив, система заслуг призвана обеспечить, чтобы на федеральные должности принимались наилучшие кандидаты, чтобы их заслуги оценивались по справедливости и были возможность для карьерного роста в соответствии со способностями. Важные принципы системы заслуг включают отбор и продвижение на федеральные должности на основе знаний, способностей и навыков в условиях справедливой и открытой конкуренции, а также управление персоналом, осуществляемое независимо от политических взглядов, расы, цвета кожи, религии, национального происхождения, пола, семейного положения, возраста или инвалидности сотрудников.

### **Are all Federal employees covered by a merit system?**

More than 90 percent of federal employees are covered under one of four merit systems. The Civil Service System is the largest merit system and is managed by the Office of Personnel Management. It covers approximately three-fifths of all Federal employees. The Senior Executive Service system covers only the upper stratum of civil servants. Some agencies, including the U.S. Postal Service and the Federal Bureau of Investigation, have separate merit systems, and these systems account for approximately 30 percent of all federal employees. The remainder of the federal employees covered by merit systems are under the Excepted Service.

### **What are the roles of the Office of Personnel Management, the Merit Systems Protection Board, and the Federal Labor Relations Authority?**

The Civil Service Reform Act of 1978 created three separate agencies to replace the U.S. Civil Service Commission. The Office of Personnel Management (OPM) is the central personnel agency for the Federal Government. Among other responsibilities, it advises the President on civilian employment matters; executes, administers, and enforces civil service laws, rules, and regulations; and provides leadership and assistance to Federal agencies in carrying out Federal personnel policies. The Merit Systems Protection Board (MSPB) is a quasi-judicial agency designed to protect the integrity of the Federal merit system against prohibited personnel practices. An Office of Special Counsel (OSC), which until 1989 was part of MSPB, but is now an independent entity, is an investigative and prosecutorial agency charged with protecting employees from prohibited personnel practices, especially reprisal for whistleblowing. The Federal Labor Relations

### **На всех ли федеральных служащих распространяется система заслуг?**

Более 90 процентов федеральных служащих охвачено одной из четырех таких систем. Система государственной службы является крупнейшей системой заслуг и находится в ведении Управления кадровой службы. Она охватывает примерно три пятых всех федеральных служащих. Система старших руководителей охватывает только высшую категорию государственных служащих. Некоторые агентства, включая Почтовую службу США и Федеральное бюро расследований, имеют отдельные системы заслуг – это приблизительно 30 процентов всех федеральных служащих. Остальные федеральные служащие, на которых распространяется система заслуг, относятся к Службе исключаемых должностей (заполняемых без конкурсных экзаменов).

### **Каковы функции Управления кадровой службы, Совета по защите системы заслуг и Федерального управления по трудовым отношениям?**

По Закону о реформе гражданской службы 1978 года вместо Комиссии по гражданской службе США было учреждено три отдельных агентства. Управление кадровой службы (англ. аббр. OPM) является основным кадровым агентством федерального правительства. Среди других обязанностей, оно консультирует президента по вопросам занятости гражданского населения; выполняет, администрирует и обеспечивает соблюдение законов, правил и положений о государственной службе; обеспечивает руководство и помощь федеральным агентствам в проведении федеральной кадровой политики. Совет по защите системы заслуг (MSPB) – это квазисудебное учреждение, предназначенное для защиты федеральной системы заслуг от злоупотреблений в кадровой политике. Управление юрисконсульта по особым делам (OSC), которое до 1989 года входило в MSPB, но затем было выделено в независимое агентство, является следственным и надзорным прокурорским органом, которому поручено защищать сотрудников от противозаконных действий в управлении персоналом, в особенности репрессий за информирование о злоупотреблениях. Федеральное управление по трудовым отношениям



Authority (FLRA) adjudicates labor-management disputes in Federal agencies. It is responsible for conducting hearings and deciding complaints of unfair labor practices.

### **What are independent agencies and regulatory commissions?**

In general, the independent agencies comprise all Federal administrative agencies not included under the executive departments or under the direct, immediate authority of the President. These many and diverse organizations range from regulatory commissions, to Government corporations, such as the U.S. Postal Service, to a wide variety of boards and foundations. Some of these, such as the Smithsonian Institution, are of long standing, while others have been created in recent years, as the Federal Government has increased its responsibilities. Independent regulatory commissions have been established by Congress—beginning in the 1880s with the now defunct Interstate Commerce Commission—to regulate some aspect of the U.S. economy. Among these are the Securities and Exchange Commission, the Federal Communications Commission, the Federal Trade Commission, and the Nuclear Regulatory Commission. Such agencies are not independent of the U.S. Government and are subject to the laws that are approved by Congress and executed by the President.

### **To whom are independent agencies and commissions responsible? How do they report on their activities?**

Independent regulatory commissions, Government corporations, and various other Government-sponsored enterprises are bodies headed by several commissioners, directors, or governors, who are appointed by the President and confirmed by the Senate. Unlike administrators of executive agencies, regulatory commissioners serve for fixed terms and cannot be removed at the pleasure of the President. In some cases, Government-

(FLRA) рассматривает трудовые споры в федеральных ведомствах. Оно отвечает за проведение слушаний и рассмотрение жалоб на несправедливую трудовую практику.

### **Что такое независимые агентства и регулирующие комиссии?**

В целом, независимые агентства включают в себя все федеральные административные учреждения, не входящие в состав министерств или находящиеся в прямом, непосредственном подчинении президенту.

Это многочисленные и разнообразные организации – от регулирующих комиссий и государственных корпораций, таких как Почтовая служба США, до самых разных советов и фондов. Некоторые из них, такие как Смитсоновский институт, существуют уже давно, в то время как другие были созданы в последние годы по мере расширения функций федерального правительства.

Независимые регулирующие комиссии создавались Конгрессом начиная с 1880-х годов (ныне упраздненная Комиссия по торговле между штатами) для регулирования ряда аспектов экономики США. Сегодня среди них Комиссия по ценным бумагам и биржам, Федеральная комиссия по связи, Федеральная торговая комиссия и Комиссия по ядерному регулированию.

Такие агентства не являются независимыми от правительства США и подчиняются законам, которые утверждаются Конгрессом и вводятся в действие президентом.

### **Кому подотчетны независимые агентства и комиссии? Как они отчитываются о своей деятельности?**

Независимые комиссии по регулированию, государственные корпорации и различные другие организации, финансируемые правительством, возглавляются несколькими уполномоченными, директорами или управляющими, которые назначаются президентом и утверждаются Сенатом. В отличие от руководителей исполнительных органов, уполномоченные по регулированию назначаются на фиксированный срок и не могут быть отстранены по желанию президента.

В некоторых случаях организацию, финансируемую правительством, может быть

sponsored enterprises may also have directors who are private citizens. While all of the independent regulatory commissions and most of the Government-sponsored enterprises submit their budget requests to OMB for review and clearance, the degree of dependence on these budgets varies considerably. While nearly all of the Government-sponsored enterprises generate a substantial part of their financial resources from outside sources, almost all the independent regulatory commissions rely on the Government for their funding. Activities of all of these entities are presented in public reports which are prepared annually. In addition, they are subject to periodic authorization and appropriations hearings in Congress, where their activities and operations can be reviewed.

### **How are Presidents and Vice Presidents of the United States nominated?**

Candidates for President and Vice President are nominated either through individual declaration or by the action of a major or minor political party. Presidential and Vice Presidential candidates nominated by the major parties are chosen at the national conventions of their respective parties. Delegates to these conventions are chosen on the State level by a variety of methods, including Presidential primaries, caucuses, conventions, or some combination of two or more of these elements. The process of delegate selection begins early in the Presidential election year, usually in late January or early February, and is completed well in advance of the national conventions, usually by June. National party conventions traditionally meet in July or August of Presidential election years, with the party “out of power” in the White House usually convening about one month prior to the other party. The prenomination campaign may begin within the major parties as early as a candidate wishes to announce and begin

директор, являющийся не госслужащим, а частным лицом. Хотя все независимые регулирующие комиссии и большинство финансируемых правительством организаций направляют свои бюджетные запросы на рассмотрение и утверждение АБУ, степень их зависимости от этих бюджетов значительно отличается.

Почти все спонсируемые правительством предприятия получают значительную часть своих финансовых ресурсов из внешних источников, но практически все независимые регулирующие комиссии полагаются в своем финансировании на правительство.

Деятельность всех этих организаций представлена в ежегодных публичных отчетах.

Кроме того, они обязаны периодически проходить слушания по разрешениям и ассигнованиям в Конгрессе, где могут быть рассмотрена их деятельность.

### **Как выдвигаются кандидаты в президенты и вице-президенты Соединенных Штатов?**

Кандидаты в президенты и вице-президенты выдвигаются либо путем индивидуального объявления кандидатур, либо в результате действий крупной или второстепенной политической партии. Кандидаты в президенты и вице-президенты, выдвинутые основными партиями, избираются на национальных партийных съездах.

Делегаты съезда выбираются на уровне штата различными методами, включая президентские праймериз, предвыборные собрания, съезды или сочетание двух или более из этих элементов.

Процесс отбора делегатов начинается в начале года президентских выборов, обычно в конце января-начале февраля, и завершается задолго до национальных съездов, чаще всего к июню. Национальные партийные съезды традиционно проводятся в июле или августе в годы президентских выборов, при этом партия «вне власти» в Белом доме обычно собирается примерно за месяц до партии «у власти».

Предвыборная кампания может начаться в основных партиях, как только кандидат объявит и начнет организацию и сбор средств.

Однако только средства, собранные после 1 января года, предшествующего году президентских выборов, могут претендовать на встречные финансовые взносы из федерального бюджета.

organizing and fundraising. However, only funds raised after January 1 of the year preceding the Presidential election year qualify for Federal matching funds.

### **How are Presidents and Vice Presidents elected?**

The President and Vice President of the United States are chosen every four years, in even-numbered years divisible by the number four, by a majority vote of Presidential electors who are elected by popular vote in each State. Candidates for the Presidency, Vice Presidency, and the office of elector representing the major political parties are automatically accorded ballot access in all of the States, while minor party candidates must satisfy various State requirements, such as gaining a requisite degree of public support, through petition signatures, establishing a State-mandated organizational structure, or having polled a required number of votes in the most recent statewide election. All States also provide for inclusion of independent candidates on the general election ballot. In almost every case, candidates must submit a requisite number of petitions signed by registered voters in order to gain ballot access. Some States also provide for write-in votes for candidates not included on the ballot. Although the major political parties dominate Presidential election contests, there are usually a number of independent and minor party candidates. In 1996, for example, 19 minor party candidates for President were listed on the ballot in at least one state, including the Reform Party candidate, who received 8.4% of the popular vote. The same candidate had also run in 1992 on the Reform Party ticket and won 18.9% of the vote, the highest minor party vote total since the 1912 election, when former President Theodore Roosevelt won 27.4% as the Progressive Party candidate. None of the minor party candidates in either 1992 or 1996 won any electoral votes. The general election

### **Как избираются президенты и вице-президенты?**

Президент и вице-президент Соединенных Штатов избираются каждые четыре года, в четные годы, делимые на число 4, большинством голосов президентских выборщиков, которые избираются всенародным голосованием в каждом штате. Кандидатам в президенты, вице-президенты и на должность выборщика, представляющим основные политические партии, автоматически предоставляется доступ к голосованию во всех штатах, в то время как кандидаты от второстепенных партий должны удовлетворять различным требованиям штата, таким как получение необходимой степени общественной поддержки посредством подписей под петициями, создание организационной структуры, требуемой государством, или получение необходимого количества голосов на последних выборах в штате. Все штаты также предусматривают включение независимых кандидатов в бюллетени всеобщих выборов. Почти в каждом случае кандидаты должны подать необходимое количество петиций, подписанных зарегистрированными избирателями, чтобы быть включенными в бюллетень для голосования. Некоторые штаты предусматривают также письменное голосование за кандидатов, не включенных в бюллетень. Хотя основные политические партии доминируют на президентских выборах, обычно существует ряд независимых и второстепенных кандидатов от партий. Например, в 1996 году в одном штате в бюллетене для голосования было указано 19 кандидатов от второстепенных партий на пост президента, включая кандидата от Партии реформ, который получил 8,4% голосов избирателей. Тот же кандидат баллотировался в 1992 году по списку Партии реформ и набрал 18,9% голосов, что стало самым высоким показателем голосов небольших партий с 1912 года, когда бывший президент Теодор Рузвельт набрал 27,4% голосов в качестве кандидата от Прогрессивной партии. Однако ни один кандидат от второстепенной партии ни в 1992-м, ни в 1996 году не набрал даже одного голоса выборщика. Для независимых кандидатов или кандидатов от второстепенных партий всеобщая

campaign for independent or minor party candidates may begin as early as the candidates wish. Major-party Presidential campaigns traditionally begin on Labor Day and, therefore, last approximately two months.

### **What is the “electoral college”? What is its role in the election of the President and Vice President of the United States?**

The President and Vice President of the United States are elected by electors, individuals who are chosen in the November general election in Presidential election years. The electors meet in their respective States on the first Monday after the second Wednesday in December to vote, separately, for President and Vice President. Although the term does not appear in the Constitution, the electors are collectively known as the electoral college. Each State is assigned a number of electors equal to the total of its Senators and Representatives in the U.S. Congress. The District of Columbia, under the 23rd Amendment, chooses a number equal to that assigned to the least populous State (three). The electoral college currently comprises 538 members when constituted. The Constitution requires that candidates for President and Vice President receive an absolute majority of electoral votes in order to be elected (270 of the current total of 538). The Constitution, in Article II, Section 1, provides that, “No Senator or Representative, or person holding an office of trust or profit under the United States shall be appointed an elector.” Aside from this disqualification, any person is qualified to be an elector for President and Vice President. While the Constitution (Article II, Section 1) empowers the States to appoint electors “in such manner as the legislature thereof may direct,” all 50 States and the District of Columbia currently provide that Presidential electors be elected by popular vote. Forty eight States and the District of Columbia provide for winner-take

избирательная кампания может начаться так рано, как пожелают кандидаты. Президентские кампании больших партий традиционно стартуют в День труда и, соответственно, длятся примерно два месяца.

### **Что такое «коллегия выборщиков»? Какова ее роль в выборах президента и вице-президента США?**

Президент и вице-президент Соединенных Штатов избираются выборщиками, отдельными лицами, которые избираются на всеобщих выборах в ноябре в годы президентских выборов.

Выборщики собираются в своих штатах в первый понедельник после второй среды декабря, чтобы проголосовать раздельно за президента и вице-президента. Хотя этот термин не фигурирует в Конституции, выборщики в совокупности известны как «коллегия выборщиков».

Каждому штату назначено число избирателей, равное общему числу его сенаторов и представителей в Конгрессе США. Округ Колумбия в соответствии с 23-й поправкой получает число, равное тому, что имеет наименее густонаселенный штат (на данный момент – 3).

В настоящее время коллегия выборщиков в момент образования состоит из 538 членов. Конституция требует, чтобы для избрания кандидаты в президенты и вице-президенты получили абсолютное большинство голосов выборщиков (270 из нынешнего общего числа 538).

Конституция в Статье II, разделе 1 предусматривает, что «ни один сенатор или представитель или лицо, занимающее официальную или доходную должность в Соединенных Штатах, не может быть назначен выборщиком».

Помимо этого условия, любое лицо имеет право быть выборщиком президента и вице-президента. В то время как Конституция (Статья II, раздел 1) уполномочивает каждый штат назначать выборщиков «в том порядке, который установит законодательное собрание оно», все 50 штатов и округ Колумбия в настоящее время предусматривают, что выборщики президента избираются всенародным голосованием. Сорок восемь штатов и округ Колумбия предусматривают всеобщие выборы по принципу «победитель получает все», когда голоса всех выборщиков автоматически получает тот кандидат, который

all, at-large elections, known as the general ticket system; it awards all electoral votes to the candidate who receives a plurality of popular votes cast in the State. Maine, beginning in 1972, and Nebraska, beginning in 1992, comprise the only current exceptions to this arrangement, using the district system to award electoral votes. Under the district system, popular votes are tallied in each congressional district and on a statewide basis. The popular vote winner in each district is awarded one electoral vote, while the statewide popular vote winner is awarded two additional votes, reflecting the two “senatorial” electors assigned to each State regardless of population. The modern electoral college almost always reflects the preelection pledges of its members and does not, as the Founding Fathers anticipated, make independent judgments concerning who should be elected President and Vice President. Between 1820 and 1988, only 16 electors cast their votes for candidates other than those to whom they were pledged. This is known as the phenomenon of the “unfaithful” or “faithless” elector. While a number of States have enacted legislation that seeks to bind electors to the popular vote winners, the preponderance of opinion among constitutional scholars holds that electors remain free agents. The electoral college never meets as one body, but in 51 State electoral colleges, usually in the State capital. Separate votes are cast for President and Vice President. Once the electors have voted and the results have been certified by the Governor of each State, the results are forwarded to the President of the U.S. Senate (the Vice President). The electoral vote certificates are opened and tallied at a joint session of Congress held on the sixth day of January succeeding every meeting of the electors, or, by custom, on the following day if the sixth falls on a Sunday, with the Vice President presiding. The winning candidates are then declared to have been elected. If no

набирает простое большинство голосов избирателей штата.

Мэн, начиная с 1972 года, и Небраска, начиная с 1992-го, являются на сегодня единственными исключениями и используют для присуждения голосов выборщиков окружную систему. В соответствии с этой системой подсчет голосов избирателей проводится в каждом округе по выборам в Конгресс и во всем штате. В каждом из избирательных округов этих штатов избирается по одному выборщику, а оставшиеся два места определяются в соответствии с голосованием в штате в целом – подобно тому, как от каждого штата независимо от численности населения избираются два сенатора.

Современная коллегия выборщиков почти всегда голосует в соответствии с предвыборными обещания своих членов и не выносит, как ожидали отцы-основатели, независимых суждений о том, кто должен быть избран президентом и вице-президентом. В период с 1820-го по 1988 год только 16 выборщиков отдали свои голоса не за того кандидата, за которого обещали голосовать. Это известно как феномен «недобросовестного», или «ненадежного» выборщика.

В то время как ряд штатов приняли законы, призванные «привязать» избирателей к победителям всеобщего голосования, большинство специалистов по Конституции считает, что выборщики должны оставаться «свободными агентами».

Коллегия выборщиков собирается не как единый орган, а как 51 коллегия выборщиков штата – как правило, в столице штата.

Голосуют отдельно за президента и вице-президента. После того, как выборщики проголосуют и результаты будут заверены губернатором штата, итоги голосования направляются председателю Сената США (т.е. вице-президенту).

Конверты с итогами голосования вскрываются на совместной сессии Конгресса, которая проводится в шестой день января, следующего за собранием выборщиков (или, согласно обычаю, на следующий день, если 6 января приходится на воскресенье), под председательством вице-президента. Победившие кандидаты объявляются избранными. Если ни один кандидат в президенты или вице-президенты не получил большинства голосов, Палата представителей, голосуя «поштатно», избирает президента, а сенаторы, голосуя каждый

candidate for President or Vice President has received a majority, the House of Representatives, voting by States, elects the President, and the Senate, voting as individuals, elects the Vice President. сам по себе – вице-президента.

**Did the electoral college ever vote unanimously for any President?**

The electors voted unanimously on only two occasions, both for George Washington, for the terms beginning in 1789 and 1793. In the Presidential election of 1820, all the electors except one voted to reelect James Monroe.

**Голосовала ли коллегия выборщиков когда-либо единогласно за кого-либо из президентов?**

Выборщики единогласно проголосовали только дважды и оба раза за Джорджа Вашингтона – на президентские сроки, начавшиеся в 1789-м и 1793 году. На президентских выборах 1820 года все выборщики, кроме одного, проголосовали за переизбрание Джеймса Монро.